

831
H362

MEREDITH COLLEGE LIBRARY
RALEIGH, N. C.

CLASS

831

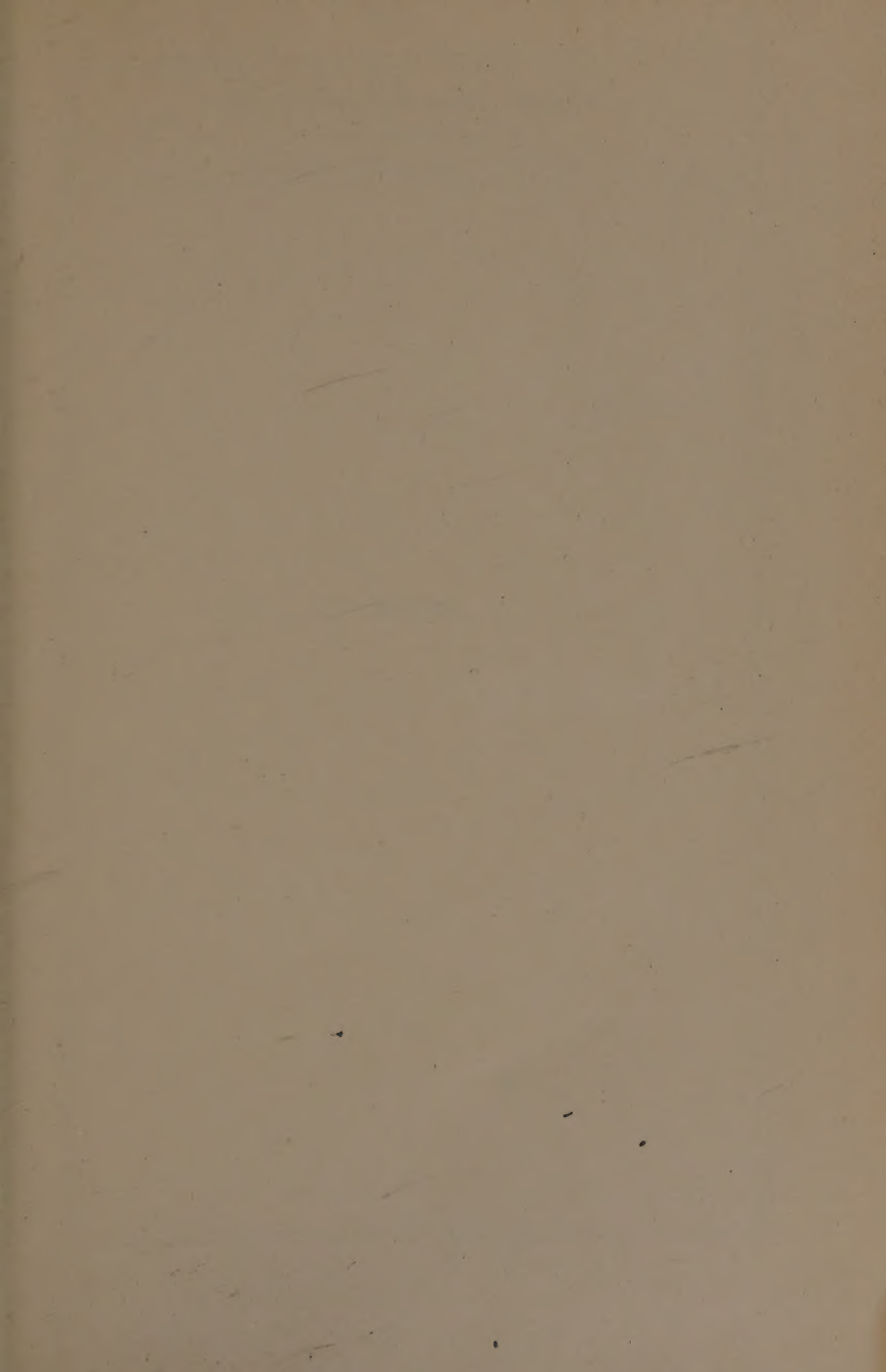
BOOK

H362

ACCESSION

14841

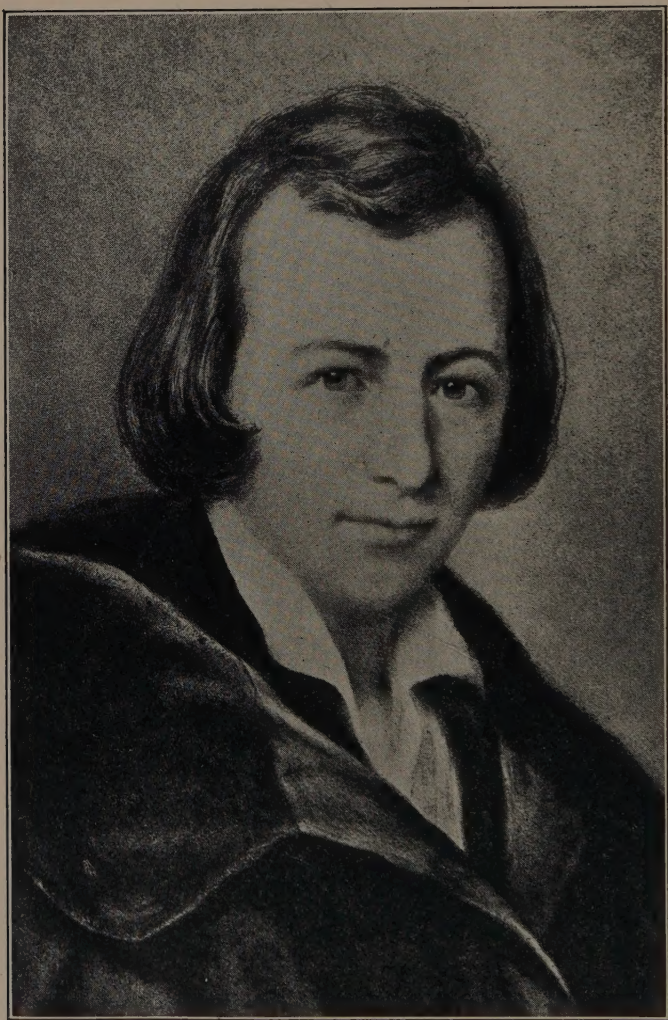
RECEIVED



Johnson's German Series

UNDER THE EDITORSHIP OF
FRANK MANKIEWICZ, Ph.D.

Theine



HEINRICH HEINE

H E I N E

MEREDITH COLLEGE LIBRARY
RALEIGH, N. C.

EDITED BY

S. LIPTZIN, PH.D.

COLLEGE OF THE CITY OF NEW YORK



JOHNSON PUBLISHING COMPANY
Richmond · Atlanta · Dallas
New York · Chicago

RETIRED

COPYRIGHT, 1928

JOHNSON PUBLISHING COMPANY

Printed and bound in the
United States of America

L. H. J.

TO
JOHN WHYTE
FRIEND AND COLLEAGUE

148441

FOREWORD

THE full significance of Heine as artist and thinker has only recently been realized. Even in his native country and in France — where for many decades he exercised great influence — Heine was essentially the Romanticist, author of bewitching lyrics touched with sentimental longings and a vague though poignant dissatisfaction with life. It is only with the rise of Realism and Naturalism and with the increasing interest in the effect of social and economic upheavals on *belles lettres* that his originality in literary form and social vision has been fully grasped.

No anthology of his works in prose or verse has so far adequately succeeded in reflecting this modern attitude toward Heine. The selections generally overstressed the poet of *Weltschmerz* and sentimental love. They left more or less in the dark that part of Heine's poetry in which he seems a forerunner of realists in lyrical verse like Arno Holz and Richard Dehmel. They also neglected much of his prose containing ideas offensive to his contemporaries as dangerous heresies, but which the recent violent changes in the social structure of Germany have caused to appear as the prophesies of a courageous though often embittered seer.

May this book contribute to a better understanding of one of the most arresting personalities of the turbu-

lent nineteenth century: of that Heine who was a great lyrist, in his happiest moments a prose writer of dazzling originality and vigor; a fearless thinker; at once cynic and lover of mankind; optimist and doubter of all values; Hellenist and Hebraist; Romanticist and Realist, and altogether a most powerful exponent of those restless generations which laid the foundations of many of the ideas and ideals regnant today.

CAMILLO VON KLENZE

CONTENTS

	PAGE
FOREWORD BY CAMILLO VON KLENZE	vii
BIOGRAPHICAL TABLE	xi
HEINE, AN APPRECIATION	xv
HEINE (From Matthew Arnold's <i>Heine's Grave</i>)	xxv
BIBLIOGRAPHY	xxvii
LOVE LYRICS	3
TRAVEL SKETCHES	37
TALES IN PROSE AND VERSE	85
ON LITERATURE AND FOLKLORE	143
ON POLITICS, INDUSTRY, AND SOCIETY	175
AUTOBIOGRAPHICAL	205
VOCABULARY	239
INDEX	307

BIOGRAPHICAL TABLE

1797. Harry Heine, afterward Heinrich Heine, born of Jewish parents on December 13 at Düsseldorf on the Rhine.
1808. Enters French Lycée at Düsseldorf; instruction largely in the hands of Catholic priests; influenced especially by the rector Schallmeyer, a friend of the Heine family.
1811. Napoleon, passing through Düsseldorf, makes an indelible impression upon young Heine whose mother now envisions for him a career in the French civil service.
1815. The fall of Napoleon necessitates a change in Heine's plans; he is sent to Frankfort as an apprentice in a banking house, a position in which he fails miserably.
1816. Employed by his rich uncle, Salomon Heine, at Hamburg, he is again a disappointment in business.
1818. An independent firm set up for him under the fictitious title Harry Heine & Co., with capital furnished by Salomon Heine, is forced into bankruptcy within a year. Meanwhile the unsuccessful business man has fallen in love with Salomon's daughter Amalie and is rejected; the torments of this love give rise to some of his most poignant lyrics.

1819. Business career ends; begins study of law at the University of Bonn. Among his teachers are Ernst Moritz Arndt, the celebrated German patriot-poet, and August Wilhelm Schlegel, scholar and critic of the Romantic Movement and translator of Shakespeare.
1820. Enters University of Göttingen; is repelled by its complacent and reactionary spirit; leaves after a few months upon suspension because of a student quarrel.
1821. Enters the University of Berlin; comes under the influence of Hegel, the most celebrated philosopher of his time; meets literary celebrities at the salon of Rahel, the brilliant wife of the Prussian diplomat and author, Varnhagen von Ense; is stimulated to publish his first volume of verse: *Gedichte von G. Heine*.
1822. Completion of *Tragödien nebst einem Iyrischen Intermezzo* consisting of the tragedies *Almanzor* and *Ratcliff* and a collection of lyrics; active in „Verein für Kultur und Wissenschaft der Juden," an organization aiming at the cultural emancipation of the Jews; begins *Rabbi von Bacherach*, a novel of Jewish life in the Middle Ages.
1824. Continues study of law at Göttingen; takes a trip on foot through the Harz Mountains in the fall; visits Goethe at Weimar.
1825. Passes his examination for the degree of Doctor of Jurisprudence but meets with no success in his attempts to practice law; is baptized

into the Lutheran church in order to obtain an appointment to a state position; fails, however, to obtain such a position and continues to be financially dependent upon his uncle, Salomon; hopes to win the hand of his cousin, Therese, the sister of Amalie, and is again disappointed in love.

1826. Publication of first volume of *Reisebilder*, consisting of *Die Harzreise*, — a description of his tour through the Harz Mountains in 1824, *Die Nordsee*, — a record of vacation trips to the North Sea, and a collection of new lyrics.
1827. Trip to England, from April to September, later recorded in his *Englische Fragmente*.
1828. At Munich; fails to obtain professorship at the university; journeys to Italy.
1830. July Revolution in Paris; overthrow of the French monarchy; German exiles in Paris under the leadership of Ludwig Börne agitate for similar revolutions in Central Europe; now that Heine's plans for a career in Germany are shattered, and as he is anxious to avoid trouble with the authorities because of his political views, he leaves in the following year for Paris, the Mecca of the German liberals, and there for the next quarter of a century does much to bring about an understanding of the literary, political, and social forces in France and Germany.
1835. In December the German Federal Diet places a ban upon all the works of Heine and of the

- "Young Germans," a group of writers holding radical opinions on politics and society.
1841. Marriage to Mathilde, an uneducated but beautiful French shopgirl.
1843. Brief visits to Hamburg in the autumn of this year and in the summer of the following year.
1844. Publication of *Neue Gedichte* including *Deutschland, Ein Wintermärchen*.
1848. French Revolution in February and German Revolution in March. The poet, whose health had been failing from year to year, walks through the streets of Paris for the last time in May. Thereafter he is confined to a sick bed, which he calls his mattress-grave. Throughout his years of torture his mind remains clear.
1851. Publication of *Romanzero*, consisting largely of brilliant poems written during his illness.
1856. Death comes on February 17 and releases him from his sufferings; buried at Montmartre Cemetery in Paris.

HEINE — AN APPRECIATION

FOR a hundred years and more Lord Byron has been acclaimed on the Continent as the greatest English poet since Shakespeare, a valuation which on the whole he has been unable to maintain in his native land. Similarly, Heinrich Heine has been hailed in England and France as Germany's outstanding literary figure since Goethe, while in Germany itself he has been a constant source of controversy among scholars and critics. Matthew Arnold calls him the chief romantic poet of Germany as well as the great modern poet and the most important German successor and continuator of Goethe. William Ernest Henley senses in Heine's verse one of the loveliest of our spiritual acquisitions. George Eliot regards him as one of the most remarkable men of his age: "a surpassing lyric poet, who has uttered our feelings for us in delicious song; a humorist, who touches leaden folly with the magic wand of his fancy, and transmutes it into the fine gold of art — who sheds his sunny smile on human tears, and makes them a beauteous rainbow on the cloudy background of life; a wit, who holds in his mighty hand the most scorching lightnings of satire; an artist in prose literature, who has shown even more completely than Goethe the possibilities of German prose; and — in spite of all charges against him, true as well as false — a lover of freedom, who has spoken wise and brave words on behalf of his fellow-men."

It is to these dispassionate voices of foreign critics and not merely the voices of native eulogists and detractors that we must listen, if we seek a correct evaluation of Heine's permanent worth. For Heine's name, even as that of Byron, was in the past so closely intertwined with national sensibilities and national prejudices that in his own country unsound and untrustworthy judgments have at times found their way into print. For us today it still remains true that an acquaintance with Heine is a rich spiritual experience. In him we learn to know not a chance figure such as often crops up on the literary horizon to enchant with sweet lyrics or sparkle with scintillating wit or add works of art to a language rich in masterpieces. On the contrary, we see in him the prophet of a nation at the turning point of its political development — the German nation as it neared the end of its thousand-year-old struggle for unification; we behold in him the embodiment of a most paradoxical age — an age nurtured in outworn medieval forms and yet dreaming of liberation through science and industrialism; we encounter in him the pioneer of a race at a crisis in its history — the Jewish race as it burst forth from the Ghetto clamoring for the knowledge and joy and power long withheld from it; and, finally, we discover in him the best personification of the jagged modern soul, torn with unanswered doubts, wrestling with despair, complex beyond analysis, and hypersensitive to the point of morbidity.

Three strong influences shape Heine's character and determine the course of his life from the day of his birth on December 13, 1797, at Düsseldorf to the day of his

death on February 17, 1856, at Paris. They are the German, the Jewish, and the French.

To take up the hereditary influence first, we may say that his race is his fate, the cause of his greatness and the origin of his tragedy. Ever he seeks to escape from it. Ever he returns to it. Now he flees from its ascetic severity to the fleshpots of a gay world, and now, filled with remorse, he retreats to seek refuge in its stern serenity. In him East meets West, the Orient clashes with the Occident, nay more, in him Jerusalem, Athens, Berlin, and Paris struggle for supremacy. He is the frail vessel that must break under a great mission. He is the Jew awakened from his medieval dreams who in his mad haste to adjust himself to the modern world oversteps himself and rushes on without halt or pause for breath until he finds himself alone on the threshold of the twentieth century, just as much out of harmony with his neighbors, just as little understood by his contemporaries as ever before.

Upon this Jewish substratum is superimposed the heritage of a great cultural nation. All the intellectual and emotional currents that sweep over Germany from the close of the sceptical eighteenth century to the idealistic revolution of the mid-nineteenth exercise a profound influence upon him. Düsseldorf — the town of his birth; Hamburg — the city of his tragic love affair; Frankfort — the seat of his brief business career; and Munich — the artistic capital of Bavaria, introduce him to varying aspects of German spiritual life. At the Rhenish university of Bonn in 1819 he falls under the spell of August Wilhelm Schlegel, the famous historian of the world's literature and one of

the founders of the Romantic Movement, and at Berlin from 1821 on he joins the disciples of Hegel, the idolized philosopher of the academic youth. Romanticism with its reverence for the Middle Ages, nascent modern Realism with its devotion to the present, Messianic radicalism with its vision of a Utopian future, *Weltschmerz*, pantheistic optimism, and the deepest tones of social cynicism — all find responsive chords in his personality. Heine experiences Germany in all its phases. If his manner of reacting is Jewish, the situations to which he reacts are German. If again his method of approach toward reality is Jewish, the facts of reality with which he grapples and about which his activities circle again are German. Perhaps we may say that the steel beams upon which the structure of his personality rests are Jewish, but the structure itself is German — and the polish that adds color and beauty to this structure is French.

The French influence is not so deep-rooted as the others, yet it is present in him and about him from his birth to his tragic collapse. Düsseldorf, his native city, now famed as the metropolis of the Rhenish-Westphalian industry but known in 1797 merely as the capital of the small duchy of Jülich-Berg, a duchy ruled over by the Elector of the Palatinate, is dominated throughout Heine's childhood and youth by French troops, French administrators, and French culture. Under the régime of Napoleon, serfdom is abolished in the Rhineland, a modern civil code is introduced, the Jews are liberated from century-old disabilities and raised to a position of equality with their neighbors. Young Heine looks with adoration upon the imperial

miracle worker who with a stroke of the pen made and unmade kingdoms, and idealizes him in one of his earliest ballads: *Die Grenadiere*. The Prussian régime which follows that of Napoleon and which attempts to undo the reforms effected by the Emperor serves further to strengthen Heine's belief in the mission of France as the torchbearer of liberalism and democracy. Especially after the Revolution of 1830 Paris becomes for him the new Jerusalem and within its walls he spends the last twenty-five years of his life. The French influence on Heine not only enriches his intellectual life but also colors his art. It accounts for the astounding lucidity of his style and the brilliancy of his wit. Yet we cannot possibly assign as much importance to it as we do to the German or the Jewish influence in the shaping of his personality and of his art.

In so far as Heine's character is a composite of conflicting elements his reactions toward the problems of existence are bound to be varied and at times contradictory. His early views are deeply colored by a tragic love experience which wakes him to a creative life. At nineteen he becomes enamored of Amalie, the beautiful daughter of his millionaire uncle, but in spite of his fine verses and his ardent passion she remains indifferent to him. Her coldness only serves to inflame him the more. She becomes for him the romantic heroine who must be adored, the womanly ideal toward which all men strain. If he could only win her, then all his problems would be solved. He would be immune to the cares of every day, he would be filled with creative joy, he would burst forth into song, he would attain the fullest and richest development of his powers. But

all his dreams are shattered by her refusal and all his hopes are turned to bitterness by her marriage to an unpoetic but wealthy real estate owner. In the outstanding lyric cycle of his youth, entitled *Christes Intermezzo*, published in 1823, he seeks to give expression to the varied emotions aroused by his love, from its beginning in the wonderful month of May to its disastrous end in the dreary months of winter. When he loves, all nature is filled with a like emotion. Lilies, violets, lotus flowers, nightingales, gazelles, sun, moon, stars, and all that is in the universe are imbued with love and indeed have their very being in love. When, on the other hand, he is betrayed by his sweetheart, all nature is changed. Day is turned to night, the sun is blotted out, the stars fail to shine, gladness gives way to tears, and goblins take the place of nymphs. The manifold variations of joy and pain, hope and remorse, which the ideal romantic lover is supposed to experience, are depicted by Heine with such intensity and such apparent simplicity that he soon became the most admired German love poet of his age.

Heine's disappointment in love gives birth in his soul to a deep disgust with the business attitude toward life. It is such an attitude that he ascribes to Amalie who preferred as a husband a practical philistine to an impractical poet. In his book, *Die Harzreise* (1824), he divides human beings into business men and artists, or, to use his terminology, philistines and students. The philistines are wise people who can manipulate figures, calculate profits, amass fortunes, who look upon the entire world from the standpoint of utility, and who seek a practical application for all creation,

including sun, moon, and stars. Though they are regarded as successful, they are really without joy in life, for the beautiful and the magnificent do not form an essential part of their existence. Forest and brook, mountain and nightingale are not alive for them. Only the child of nature, the artist or student knows true joy. He may be without money or property, but then he is also without practical cares or business worries. Nature is for him an open book in which he can read the secret of creation. He gets away from black dress coats and silken stockings, from soft embraces and oily speeches; he climbs the mountains where simple huts are standing, where mighty pine trees tower, where birds and brooks are forever singing. There his heart expands, and, looking down upon the polished folk and their polished manners, he bursts into laughter and song.

Heine's antagonistic attitude toward the well-fed class of shopkeepers is shared by all the Romantic poets of his day. He called himself the last of the Romanticists. He is, however, at the same time the first of the Realists; and for us today this phase of his creative work carries perhaps a deeper appeal than does his youthful sentimental love poetry. He is the first German lyricist to grapple with the complex problems of modern society. Long before others he foresees the startling transformation in the spiritual life of the Occident that must result from the enormous changes in the physical environment brought about by the Industrial Revolution. He thinks that the new industrial régime will bring to everyone the pleasures that the old feudal system held out only to the aristocracy,

that all will soon enjoy "nectar and ambrosia, purple robes and costly perfumes, lust, splendor, music, comedy, and the dance of laughing nymphs." For more than a decade he stands under the influence of the French social philosopher, Saint-Simon.

In 1831 Heine emigrates to Paris in order to be at the shrine of the new religious and social cult. His mission, as he later claims, is to act as intermediary between Germany and France, between a Germany that in its philosophy thinks out the noblest plans and a France that in its practical politics attempts to apply theories to actual situations, between a Germany that in its literature dreams the most marvelous dreams and a France that in its social administration seeks to vivify dreams with the breath of reality. He foresees the grave consequences that must result from a conflict between the two leading Continental nations. He hopes such a conflict can be averted. He feels that the day is imminent when the economic development will compel the leveling of all national and political boundaries. Human beings of the future will be divided not into racial, religious, or political units but rather into social and economic groups. The social question is in his eyes the great problem of the coming generations and for this problem he can find no solution. He hates the decadent nobility, he hates the clergy, he hates the middle class, he hates the plebeian mob. The Utopian dreams of his early period give way at the close of his life to bitter cynicism. Enveloping himself in the robe of a Jeremiah, he predicts the advent to power of the uncultivated rabble, an event that arouses in him a mixed feeling of joy and fear. Joy

fills him when he visions the collapse of the dominant aristocratic order whose lifelong foe he has been. Fear overcomes him when he thinks of the society that may take its place, a society that would be ruled by the morals of the mob, a society that would ostracize art and expel the poet, a society that might be compared to a shorn and bleating herd over which ruled a single herdsman with an iron staff.

Heine's cynicism extends not merely to the social but also to the ethical field. In this last stage of his development, he questions the wisdom of a God who lets the righteous man drag himself through life, defeated and miserable, bowed down by a thousand cares, while the wicked man parades as a victor on a high steed.

This cynicism of his declining days is intensified by his immense bodily suffering. He spends the last eight years of his life as an invalid in his mattress-grave. His hands and feet decay completely and he has to be carried about like a child. His digestive organs are partially paralysed and cause him intense pain. One eye is entirely blind and the other admits only a dim light. Yet, in spite of the fact that his body is more dead than alive, his mental faculties remain unclouded and he can clearly observe and analyze the progress of his disease. In 1848 he writes, "I don't know where I am; nor do my physicians know it. But this much is certain that in the last three months I've suffered more tortures than the Spanish Inquisition could invent." And yet to the astonishment of all Europe he is to endure stoically eight more years of this living death, and in these years of martyrdom away

from his country and his few friends he is to write much of his best and maturest poetry.

A poet's life does not end with his death. The century that has passed since Heine's first publications has not dimmed his popularity. His spirit has profoundly influenced German thought, German literature, German music until the present day. Homage has been paid to him beyond the boundaries of his native land. England, France, and America have felt the force and spell of his personality. We still experience the wisdom, wit, and charm in his work. The youthful lover in early spring still finds in Heine's verses the perfect expression of his dawning emotions, and even the aged cynic beside a winter fireside still feels himself in harmony with certain moods of the German poet. The inarticulate human soul that weeps in the excess of joy and that laughs because of unbearable pain becomes articulate in him and learns to understand itself. His poetry rarely depicts cold, clear, objective phenomena, but rather phenomena as they are mirrored in our imperfect minds and illogical hearts. Even as he himself loved intensely and smiled at the seriousness of his love, even as he hated fiercely and wondered why, so too his poetry is a reflex of contradictory moods, a poetry not wholly moral, not always beautiful, not entirely sincere, but a poetry that is at all times human, fascinatingly human, with the breath of humanity in its every pore.

HEINE

(From Matthew Arnold — *Heine's Grave*)

THE Spirit of the world,
Beholding the absurdity of men —
Their vaunts, their feats — let a sardonic smile,
For one short moment, wander o'er his lips.
That smile was Heine! — for its earthly hour
The strange guest sparkled: now 'tis pass'd away.
That was Heine! and we,
Myriads who live, who have lived,
What are we all, but a mood,
A single mood, of the life
Of the Spirit in whom we exist,
Who alone is all things in one?
Spirit, who fillest us all!
Spirit, who utterest in each
New-coming son of mankind
Such of thy thoughts as thou wilt!
O thou, one of whose moods,
Bitter and strange, was the life
Of Heine — his strange, alas,
His bitter life! — may a life
Other and milder be mine!
May'st thou a mood more serene,
Happier, have utter'd in mine!
May'st thou the rapture of peace
Deep have embreathed at its core;
Made it a ray of thy thought,
Made it a beat of thy joy!

BIBLIOGRAPHY

THE most scholarly editions of Heine's works are those by Ernst Elster (*Heinrich Heines sämtliche Werke*. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1887-1890, 7 vols.) and by Oscar Walzel (*Heines Werke in zehn Bänden*. Leipzig, Insel-Verlag, 1910-1915). The former edition is now being revised to include the results of the most recent research in Heine. The first four volumes of the revised version appeared in 1925 and contain the collected poems and the *Reisebilder*.

Heine's correspondence is best accessible in the collection edited by Friedrich Hirth (*Heinrich Heines Briefwechsel*. München, 1914-1920, 3 vols.). Heine's conversations, gathered from widely scattered sources, have been reprinted by H. H. Houben (*Gespräche mit Heine*. Frankfurt a/M, 1926) and by Hugo Bieber (*Heinrich Heines Gespräche*. Berlin, 1926).

Among recent biographies of Heine, the one by Max J. Wolff (*Heinrich Heine*. München, 1922) has won wide recognition for its thoroughness and its careful scholarship.

Among English translations of Heine, the one by Louis Untermeyer (*Poems of Heinrich Heine*. New York, 1917) has been most popular during the last decade. Unfortunately, Untermeyer has but few renderings of Heine's later poems, the poems that treat of themes still vital to us.

The present volume differs from preceding anthologies of Heine in that it does not overemphasize the sentimental poet of *Weltschmerz* but rather seeks to establish a balance between the youthful love lyricist and the mature thinker and prophet. The attempt is also made to present Heine in his various moods as a writer of remarkable prose. In this country Heine's prose works have been edited only once before — in 1904, by A. B. Faust — in the excellent volume *Heine's Prose*.

Various minor liberties have been taken with the text which, it is hoped, will meet with the approval of the reader.

Love Lyrics

LOVE LYRICS

Most of Heine's famous love poems were written in his twenties and are included in two collections entitled *Lyrisches Intermezzo* (1823) and *Die Heimkehr* (1824). The former, for which his cousin Amalie furnished the chief inspiration, begins with the birth of love in the month of May, depicts a young man's boundless joy during the first flush of passion, portrays similar emotions in every atom and breath of the universe, reaches a climax in outbursts of pain caused by the treachery of the beloved, and ends in deepening disillusionment with the collapse of all light and beauty. *Die Heimkehr* is more heterogeneous in its conception. For some of its lyrics Therese, the younger sister of Amalie, may have served as inspiration. Other lyrics owe their origin to literary legends, childhood reminiscences, and daydreams. A third collection of love poems, which appeared in 1844 under the title *Neuer Frühling*, contains several interesting selections but does not, on the whole, rise to the lofty heights of the two preceding cycles.

The simplicity of Heine's love poems is more apparent than real. The poet carefully imitated the tones of familiar folk songs and often met with remarkable success in reproducing their naïve charm. So singable

are these lyrics that they have inspired more musical renderings than has any similar group of poems anywhere. The compositions of Schumann, Schubert, Mendelssohn, and Franz have brought Heine's songs to every German home. In the poems that follow, the most familiar musical versions are indicated in the notes under the letter M.

Lyrisches Intermezzo

✓ 1

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

5

M: Schumann.

2

Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

10

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all,
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

15

M: Schumann.

5

3

Die Rose, die Lilje, die Taube, die Sonne,
 Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.
 Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
 Die Kleine, die Feine, die Keine, die Eine;
 5 Sie selber, aller Liebe Bronne,
 Ist Rose und Lilje und Taube und Sonne.

M: Schumann.

4

Wenn ich in deine Augen seh',
 So schwindet all mein Leid und Weh;
 Doch wenn ich küsse deinen Mund,
 10 So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
 Kommt's über mich wie Himmelslust;
 Doch wenn du sprichst: Ich liebe dich!
 So muß ich weinen bitterlich.

M: Schumann.

5

15 Ich will meine Seele tauchen
 In den Kelch der Lilje hinein;
 Die Lilje soll klingend hauchen
 Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben
 20 Wie der Kuß von ihrem Mund,
 Den sie mir einst gegeben
 In wunderbar süßer Stund'.

M: Schumann.

6

Es stehen unbeweglich
Die Sterne in der Höh'
Viel tausend Jahr', und schauen
Sich an mit Liebesweh.

Sie sprechen eine Sprache, 5
Die ist so reich, so schön;
Doch keiner der Philologen
Kann diese Sprache verstehn.

Ich aber hab' sie gelernet, 10
Und ich vergesse sie nicht;
Mir diente als Grammatik
Der Herzallerliebsten Gesicht.

7

✓ Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag' ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges, 15
Dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten
Im stillen Mondenschein;
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesternlein. 20

6. *Philologen, Grammatik.* The use of these prosaic words in this tender poem is intentional on the part of Heine and furnishes a characteristic example of his peculiar form of Romantic irony.

7. *Ganges*, the sacred river of the Hindus.

Lotosblumen, night-blooming flowers of the water-lily family regarded as sacred in parts of India.

Die Veilchen fichern und kosen,
 Und schaun nach den Sternen empor;
 Heimlich erzählen die Rosen
 Sich duftende Märchen ins Ohr.

5 Es hüpfen herbei und lauschen
 Die frommen, klugen Gazell'n;
 Und in der Ferne rauschen
 Des heiligen Stromes Well'n.

10 Dort wollen wir niedersinken
 Unter dem Palmenbaum,
 Und Liebe und Ruhe trinken
 Und träumen seligen Traum.

M: Mendelssohn.

8

15 Die Lotosblume ängstigt
 Sich vor der Sonne Pracht,
 Und mit gesenktem Haupte
 Erwartet sie träumend die Nacht.

20 Der Mond, der ist ihr Buhle,
 Er weckt sie mit seinem Licht,
 Und ihm entschleiert sie freundlich
 Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und leuchtet,
 Und starret stumm in die Höh';
 Sie duftet und weinet und zittert
 Vor Liebe und Liebesweh.

M: Schumann.

9

Wie die Wellenschaumgeborene
Strahlt mein Lieb im Schönheitsglanz,
Denn sie ist das auserkorene
Bräutchen eines fremden Manns.

Herz, mein Herz, du vielgeduldiges, 5
Grolle nicht ob dem Verrat;
Trag es, trag es, und entschuldig' es,
Was die holde Törrin tat.

10

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlornes Lieb! ich grolle nicht. 10
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.

Das weiß ich längst. Ich sah dich ja im Traum,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raum,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt, 15
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.

M: Schumann.

11

Ja, du bist elend, und ich grolle nicht; —
Mein Lieb, wir sollen beide elend sein!
Bis uns der Tod das franke Herze bricht,
Mein Lieb, wir sollen beide elend sein. 20

9. This poem and the two following were written soon after Amalie's marriage in August 1821.

Wellenschaumgeborene, Aphrodite, born of the foam of the sea.

Wohl seh' ich Spott, der deinen Mund umschwebt,
 Und seh' dein Auge blitzen trotziglich,
 Und seh' den Stolz, der deinen Busen hebt, —
 Und elend bist du doch, elend wie ich.

- 5 Unsichtbar zuckt auch Schmerz um deinen Mund,
 Verborgne Träne trübt des Auges Schein,
 Der stolze Busen hegt geheime Wund', —
 Mein Lieb, wir sollen beide elend sein.

M: Franz.

12

- 10 So hast du ganz und gar vergessen,
 Daß ich so lang dein Herz besessen,
 Dein Herzchen so süß und so falsch und so klein,
 Es kann nirgend was Süßres und Falscheres sein.

- 15 So hast du die Lieb' und das Leid vergessen,
 Die das Herz mir täten zusammenpressen.
 Ich weiß nicht, war Liebe größer als Leid?
 Ich weiß nur, sie waren groß alle beid'!

13

- 20 Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
 Wie tief verwundet mein Herz,
 Sie würden mit mir weinen,
 Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
 Wie ich so traurig und krank,
 Sie ließen fröhlich erschallen
 Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldnen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Die alle können's nicht wissen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz:
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

5

M: Schumann, Mendelssohn.

14

Warum sind denn die Rosen so blaß,
O sprich, mein Lieb, warum?
Warum sind denn im grünen Gras
Die blauen Veilchen so stumm?

10

Warum singt denn mit so kläglichem Laut
Die Lerche in der Luft?
Warum steigt denn aus dem Balsamkraut
Hervor ein Reichenduft?

15

Warum scheint denn die Sonn' auf die Au'
So kalt und verdrießlich herab?
Warum ist denn die Erde so grau
Und öde wie ein Grab?

20

Warum bin ich selbst so krank und so trüb,
Mein liebes Liebchen, sprich?
O sprich, mein herzallerliebstes Lieb,
Warum verließest du mich?

M: Cornelius.

15

Sie haben dir viel erzählt
 Und haben viel geklagt;
 Doch was meine Seele gequälet,
 Das haben sie nicht gesagt.

5

Sie machten ein großes Wesen
 Und schüttelten kläglich das Haupt;
 Sie nannten mich den Bösen,
 Und du hast alles geglaubt.

10

Jedoch das Allerschlimmste,
 Das haben sie nicht gewußt;
 Das Schlimmste und das Dümme,
 Das trug ich geheim in der Brust.

16

15

Die Linde blühte, die Nachtigall sang,
 Die Sonne lachte mit freundlicher Lust;
 Da küßtest du mich, und dein Arm mich umschlang,
 Da preßtest du mich an die schwellende Brust.

20

Die Blätter fielen, der Rabe schrie hohl,
 Die Sonne grüßte verdrossenen Blicks;
 Da sagten wir frostig einander: „Lebwohl!“
 Da knicktest du höflich den höflichsten Knick.

17

Und als ich so lange, so lange gesäumt,
 In fremden Landen geschwärmt und geträumt,
 Da ward meiner Liebsten zu lang die Zeit,

Und sie nähete sich ein Hochzeitkleid,
Und hat mit zärtlichen Armen umschlungen
Als Bräut'gam den dümmsten der dummen Jungen.

Mein Liebchen ist so schön und mild,
Noch schwebt mir vor ihr süßes Bild; 5
Die Veilchenaugen, die Rosenwänglein,
Die glühen und blühen jahraus, jahrein.
Daß ich von solchem Lieb konnt' weichen,
War der dümmste von meinen dummen Streichen.

18

Die blauen Veilchen der Äugelein, 10
Die roten Rosen der Wänglein,
Die weißen Liljen der Händchen klein,
Die blühen und blühen noch immerfort,
Und nur das Herzchen ist verdorrt.

19

Ein Fichtenbaum steht einsam 15
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland 20
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

M: Grieg, Franz.

17. Heine seems to regard his long absence from Hamburg as responsible for Amalie's growing indifference to him and for her engagement to Friedländer.

19. This poem, written after Amalie's marriage, expresses beautifully by means of tree symbols a lover's longing for the object of his desire, a longing impossible of fulfillment. The musical versions of this lyric are said to number up to 100.

20

✓ Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
 Die hat einen andern erwählt;
 Der andre liebt eine andre
 Und hat sich mit dieser vermählt.

5 Das Mädchen heiratet aus Ärger
 Den ersten besten Mann,
 Der ihr in den Weg gelaufen;
 Der Jüngling ist übel dran.

10 Es ist eine alte Geschichte,
 Doch bleibt sie immer neu;
 Und wem sie just passieret,
 Dem bricht das Herz entzwei.

M: Schumann.

21

15 Hör' ich das Liedchen klingen,
 Das einst die Liebste sang,
 So will mir die Brust zerspringen
 Vor wildem Schmerzendrang.

20 Es treibt mich ein dunkles Sehnen
 Sinauf zur Walbeschö',
 Dort löst sich auf in Tränen
 Mein übergroßes Weh.

M: Schumann.

20. This poem is autobiographical. The youth is Heine. The girl is Amalie who entered into a rational marriage with Friedländer, after she had been disappointed in love.

22

Aus alten Märchen winkt es
 Hervor mit weißer Hand,
 Da singt es und da klingt es
 Von einem Zauberland:

Wo große Blumen schmachten 5
 Im goldnen Abendlicht,
 Und zärtlich sich betrachten
 Mit bräutlichem Gesicht; —

Wo alle Bäume sprechen,
 Und singen, wie ein Chor, 10
 Und laute Quellen brechen
 Wie Tanzmusik hervor; —

Und Liebesweisen tönen,
 Wie du sie nie gehört,
 Bis wunder süßes Sehnen 15
 Dich wunder süß betört!

Ach, könnt' ich dorthin kommen,
 Und dort mein Herz erfreun,
 Und aller Qual entnommen,
 Und frei und selig sein! 20

Ach! jenes Land der Wonne,
 Das seh' ich oft im Traum;
 Doch kommt die Morgensonne,
 Zerfließt's wie eitel Schaum.

M: Schumann.

22. *Zauberland*. The land referred to is probably India.

23

Ich hab' dich geliebet und liebe dich noch!
 Und fiele die Welt zusammen,
 Aus ihren Trümmern stiegen doch
 Hervor meiner Liebe Flammen.

24

5 Sie haben mich gequälet,
 Geärgert blau und blaß,
 Die einen mit ihrer Liebe,
 Die andern mit ihrem Haß.

10 Sie haben das Brot mir vergiftet,
 Sie gossen mir Gift ins Glas,
 Die einen mit ihrer Liebe,
 Die andern mit ihrem Haß.

15 Doch sie, die mich am meisten
 Gequält, geärgert, betrübt,
 Die hat mich nie gehasset,
 Und hat mich nie geliebt.

25

20 Es liegt der heiße Sommer
 Auf deinen Wängelein;
 Es liegt der Winter, der kalte,
 In deinem Herzen klein.

 Das wird sich bei dir ändern,
 Du Vielgeliebte mein!
 Der Winter wird auf den Wangen,
 Der Sommer im Herzen sein.

26

Wenn zwei von einander scheiden,
So geben sie sich die Händ',
Und fangen an zu weinen,
Und seufzen ohne End'.

Wir haben nicht geweinet,
Wir seufzten nicht Weh und Ach!
Die Tränen und die Seufzer,
Die kamen hintennach.

5

27

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange herab.

10

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verließest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

15

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du bliebest mir gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

20

Die Heimkehr

28

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

5 Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

10 Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

15 Sie kämmt es mit goldenem Kämme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wunderfame,
Gewaltige Melodei.

20 Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
 Am Ende Schiffer und Kahn;
 Und das hat mit ihrem Singen
 Die Lorelei getan.

M: Silcher.

29

Wir saßen am Fischerhause, 5
 Und schauten nach der See;
 Die Abendnebel kamen,
 Und stiegen in die Höh'.

Im Leuchtturm wurden die Lichter 10
 Allmählich angesteckt,
 Und in der weiten Ferne
 Ward noch ein Schiff entdeckt.

Wir sprachen von Sturm und Schiffbruch,
 Vom Seemann, und wie er lebt,
 Und zwischen Himmel und Wasser 15
 Und Angst und Freude schwebt.

Wir sprachen von fernen Küsten,
 Vom Süden und vom Nord,
 Und von den seltsamen Völkern
 Und seltsamen Sitten dort. 20

28. The best known of the many Lorelei versions are those of the Romantic poet Clemens Brentano who probably invented the legend (1802); his contemporary, Joseph Freiherr von Eichendorff, whose beautiful lyric was incorporated in the novel *Ahnung und Gegenwart* (1815); and Heinrich Heine whose poem (1824), set to music by Silcher, soon became one of Germany's most popular songs.

Am Ganges duftet's und leuchtet's,
 Und Riesenbäume blühen,
 Und schöne, stille Menschen
 Vor Lotusblumen knien.

5 In Lappland sind schmutzige Leute,
 Plattköpfig, breitmäulig und klein;
 Sie kauern ums Feuer, und backen
 Sich Fische, und quäken und schrein.

10 Die Mädchen horchten ernsthaft,
 Und endlich sprach niemand mehr;
 Das Schiff war nicht mehr sichtbar,
 Es dunkelte gar zu sehr.

M: Schumann.

30

15 Du schönes Fischermädchen,
 Treibe den Rahn ans Land;
 Komm zu mir und setze dich nieder,
 Wir kosen Hand in Hand.

20 Leg' an mein Herz dein Köpfchen,
 Und fürchte dich nicht zu sehr;
 Vertraust du dich doch sorglos
 Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
 Hat Sturm und Ebb' und Flut,
 Und manche schöne Perle
 In seiner Tiefe ruht.

M: Schubert.

31

Wenn ich an deinem Hause
Des Morgens vorüber geh',
So freut's mich, du liebe Kleine,
Wenn ich dich am Fenster seh'.

Mit deinen schwarzbraunen Augen
Siehst du mich forschend an:

5

„Wer bist du, und was fehlt dir,
Du fremder, kranker Mann?“

„Ich bin ein deutscher Dichter,
Bekannt im deutschen Land;
Nennt man die besten Namen,
So wird auch der meine genannt.

10

„Und was mir fehlt, du Kleine,
Fehlt manchem im deutschen Land;
Nennt man die schlimmsten Schmerzen,
So wird auch der meine genannt.“

15

32

Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

20

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab' von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetrunken.

25

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
 Die Seele stirbt vor Sehnen; —
 Mich hat das unglücksel'ge Weib
 Vergiftet mit ihren Tränen.

M: Schubert.

33

5 v Wie kannst du ruhig schlafen,
 Und weißt, ich lebe noch?
 Der alte Bohn kommt wieder,
 Und dann zerbrech' ich mein Joch.

 Kennst du das alte Liedchen:
 10 Wie einst ein toter Knab'
 Um Mitternacht die Geliebte
 Zu sich geholt ins Grab?

 Glaub' mir, du wunderschönes,
 Du wunderholdes Kind,
 15 Ich lebe und bin noch stärker,
 Als alle Toten sind!

34

 „Die Jungfrau schläft in der Kammer,
 Der Mond schaut zitternd hinein;
 Da draußen singt es und klingt es
 20 Wie Walzermelodein.

33. The theme of the dead lover coming at midnight to fetch his beloved was familiar to Heine from the gruesome ballad, *Senore*, by Gottfried August Bürger (1747-1794), a ballad known to English readers in the translations by Walter Scott (1796) and Dante Gabriel Rossetti (1844).

„ Ich will mal schaun aus dem Fenster,
Wer drunten stört meine Ruh'.
Da steht ein Totengerippe,
Und fiedelt und singt dazu:

„ , Hast einst mir den Tanz versprochen, 5
Und hast gebrochen dein Wort,
Und heut ist Ball auf dem Kirchhof,
Komm mit, wir tanzen dort.'

„ Die Jungfrau ergreift es gewaltig,
Es lockt sie hervor aus dem Haus; 10
Sie folgt dem Gerippe, das singend
Und fiedelnd schreitet voraus.

„ Es fiedelt und tänzelt und hüpfet
Und klappert mit seinem Gebein
Und nickt und nickt mit dem Schädel 15
Unheimlich im Mondenschein."

35

Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen, muß ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe. 20

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzt bist du elend.

M: Schubert.

34. See note to preceding poem.

35. *Atlas*. According to Greek mythology, a Titan supporting the pillars of heaven on his shoulders.

36

Die Jahre kommen und gehen,
Geschlechter steigen ins Grab,
Doch nimmer vergeht die Liebe,
Die ich im Herzen hab'.

5 Nur einmal noch möcht' ich dich sehen,
Und sinken vor dir aufs Knie,
Und sterbend zu dir sprechen:
Madame, ich liebe Sie!

37

10 Sie liebten sich beide, doch keiner
Wollt' es dem andern gestehn;
Sie sahen sich an so feindlich,
Und wollten vor Liebe vergehn.

15 Sie trennten sich endlich und sahn sich
Nur noch zuweilen im Traum;
Sie waren längst gestorben,
Und wußten es selber kaum.

38

20 Mensch, verspotte nicht den Teufel,
Kurz ist ja die Lebensbahn,
Und die ewige Verdammnis
Ist kein bloßer Böbelwahn.

Mensch, bezahle deine Schulden,
Lang ist ja die Lebensbahn,
Und du mußt noch manchmal borgen,
Wie du es so oft getan.

36. *Madame.* The use of this word and the sudden change from the familiar to the formal manner of address, give an unexpected ironic turn to an otherwise intense expression of love.

39

Herz, mein Herz, sei nicht beklommen,
 Und ertrage dein Geschick.
 Neuer Frühling gibt zurück,
 Was der Winter dir genommen.

Und wie viel ist dir geblieben, 5
 Und wie schön ist noch die Welt!
 Und mein Herz, was dir gefällt,
 Alles, alles darfst du lieben!

M: Poeme.

40

Du bist wie eine Blume 10
 So hold und schön und rein;
 Ich schau' dich an, und Behmut
 Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
 Aufs Haupt dir legen sollt',
 Betend, daß Gott dich erhalte 15
 So rein und schön und hold.

41

Kind! es wäre dein Verderben,
 Und ich geb' mir selber Mühe,
 Daß dein liebes Herz in Liebe
 Nimmermehr für mich erglühe. 20

40. This poem, written in 1825, was probably addressed to Therese Heine, the younger sister of Amalie. It has been set to music more often than any other of Heine's lyrics. By 1888 there had appeared about 170 different musical versions. Of these the one by Schumann has enjoyed the greatest vogue.

Nur daß mir's so leicht gelinget,
 Will mich dennoch fast betrüben,
 Und ich denke manchmal dennoch:
 Möchtest du mich dennoch lieben!

42

5 Mädchen mit dem roten Mündchen,
 Mit den Auglein süß und klar,
 Du mein liebes, kleines Mädchen,
 Deiner denk' ich immerdar.

10 Lang ist heut' der Winterabend,
 Und ich möchte bei dir sein,
 Bei dir sitzen, mit dir schwätzen
 Im vertrauten Kämmerlein.

15 An die Lippen wollt' ich pressen
 Deine kleine weiße Hand,
 Und mit Tränen sie benetzen,
 Deine kleine weiße Hand.

M: Franz.

43

20 Mag da draußen Schnee sich türmen,
 Mag es hageln, mag es stürmen,
 Nirrend mir ans Fenster schlagen,
 Nimmer will ich mich beklagen,
 Denn ich trage in der Brust
 Liebchens Bild und Frühlingslust.

44

Andre beten zur Madonne,
 Andre auch zu Paul und Peter;
 Ich jedoch, ich will nur beten,
 Nur zu dir, du schöne Sonne.

Gib mir Küsse, gib mir Wonne,
 Sei mir gütig, sei mir gnädig,
 Schönste Sonne unter den Mädchen,
 Schönstes Mädchen unter der Sonne.

5

45

Teurer Freund, du bist verliebt,
 Und dich quälen neue Schmerzen;
 Dunkler wird es dir im Kopf,
 Heller wird es dir im Herzen.

10

Teurer Freund, du bist verliebt,
 Und du willst es nicht bekennen,
 Und ich seh' des Herzens Glut
 Schon durch deine Weste brennen.

15

46

Ich wollte bei dir weilen
 Und an deiner Seite ruhn;
 Du mußttest von mir eilen,
 Du hattest viel zu tun.

20

Ich sagte, daß meine Seele
 Dir gänzlich ergeben sei;
 Du lachtest aus voller Kehle,
 Und machtest 'nen Knicks dabei.

44. The reference in the first stanza is to the Virgin Mary and to the Apostles Paul and Peter.

Du hast noch mehr gesteigert
 Mir meinen Liebesverdruß,
 Und hast mir sogar verweigert
 Am Ende den Abschiedsfuß.

5 Glaub' nicht, daß ich mich erschieße,
 Wie schlimm auch die Sachen stehn!
 Das alles, meine Süße,
 Ist mir schon einmal geschehn.

47

10 Saphire sind die Augen dein,
 Die lieblichen, die süßen.
 O, dreimal glücklich ist der Mann,
 Den sie mit Liebe grüßen.

15 Dein Herz, es ist ein Diamant,
 Der edle Richter sprühet.
 O, dreimal glücklich ist der Mann,
 Für den es liebend glühet.

20 Rubinen sind die Lippen dein,
 Man kann nicht schönre sehen.
 O, dreimal glücklich ist der Mann,
 Dem sie die Liebe gestehen.

O, kennt' ich nur den glücklichen Mann,
 O, daß ich ihn nur fände,
 So recht allein im grünen Wald,
 Sein Glück hätt' bald ein Ende.

46. Heine's love for Therese probably furnished the basis for this lyric.

48

Ich wollt', meine Schmerzen ergössen
Sich all' in ein einziges Wort,
Das gäb' ich den lustigen Winden,
Die trügen es lustig fort.

Sie tragen zu dir, Geliebte, 5
Das schmerzzerfüllte Wort;
Du hörst es zu jeder Stunde,
Du hörst es an jedem Ort.

Und hast du zum nächtlichen Schlummer 10
Geschlossen die Augen kaum,
So wird dich mein Wort verfolgen
Bis in den tiefsten Traum.

M: Mendelssohn.

49

Du hast Diamanten und Perlen,
Hast alles, was Menschenbegehr,
Und hast die schönsten Augen — 15
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Auf deine schönen Augen
Hab' ich ein ganzes Heer
Von ewigen Liebern gedichtet —
Mein Liebchen, was willst du mehr? 20

Mit deinen schönen Augen
Hast du mich gequält so sehr,
Und hast mich zu Grunde gerichtet —
Mein Liebchen, was willst du mehr?

49. Du, probably Therese.

50

Wer zum ersten Male liebt,
 Sei's auch glücklich, ist ein Gott;
 Aber wer zum zweiten Male
 Glücklos liebt, der ist ein Narr.

5

Ich, ein solcher Narr, ich liebe
 Wieder ohne Gegenliebe!
 Sonne, Mond und Sterne lachen,
 Und ich lache mit — und sterbe.

51

10

Der Tod, das ist die kühle Nacht,
 Das Leben ist der schwüle Tag.
 Es dunkelt schon, mich schläfert,
 Der Tag hat mich müd' gemacht.

15

Über mein Bett erhebt sich ein Baum,
 Drin singt die junge Nachtigall;
 Sie singt von lauter Liebe,
 Ich hör' es sogar im Traum.

M: Brahms.

52

20

„Sag, wo ist dein schönes Liebchen,
 Das du einst so schön besungen,
 Als die zaubermächtigsten Flammen
 Wunderbar dein Herz durchdrungen?“

Jene Flammen sind erloschen,
 Und mein Herz ist kalt und trübe,
 Und dies Büchlein ist die Urne
 Mit der Asche meiner Liebe.

Neuer Frühling

53

Reise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute.
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling hinaus ins Weite.

Kling hinaus, bis an das Haus,
Wo die Blumen sprießen.
Wenn du eine Rose schautst,
Sag', ich lass' sie grüßen.

5

54

Ach, ich sehne mich nach Tränen,
Liebestränen, schmerzenmild,
Und ich fürchte, dieses Sehnen
Wird am Ende noch erfüllt.

10

Ach, der Liebe süßes Glend
Und der Liebe bittre Lust
Schleicht sich wieder, himmlisch quälend,
In die kaum genes'ne Brust.

15

53. Written in the manner of a well-known folk song: „Wenn du zu mei'm Schätzel kommst, sag': ich ließ sie grüßen," this lyric has become universally popular in the delightful musical rendering of Mendelssohn.

55

Wenn du mir vorüberwandelst,
 Und dein Kleid berührt mich nur,
 Jubelt dir mein Herz, und stürmisch
 Folgt es deiner schönen Spur.

5 Dann drehst du dich um, und schaust mich
 Mit den großen Augen an,
 Und mein Herz ist so erschrocken,
 Daß es kaum dir folgen kann.

56

10 Weil ich dich liebe, muß ich fliehend
 Dein Antlitz meiden — zürne nicht.
 Wie paßt dein Antlitz, schön und blühend,
 Zu meinem traurigen Gesicht!

15 Weil ich dich liebe, wird so bläßlich,
 So elend mager mein Gesicht —
 Du fändest mich am Ende häßlich —
 Ich will dich meiden — zürne nicht.

57

20 Ich wandle unter Blumen
 Und blühe selber mit;
 Ich wandle wie im Traume
 Und schwanke bei jedem Schritt.

O, halt mich fest, Geliebte!
 Vor Liebestrunkenheit
 Fall' ich dir sonst zu Füßen,
 Und der Garten ist voller Reut'.

58

Sag' mir, wer einst die Uhren erfund,
 Die Zeitabteilung, Minute und Stund'?
 Das war ein frierend trauriger Mann.
 Er saß in der Winternacht und sann,
 Und zählte der Mäuschen heimliches Quicken 5
 Und des Holzwurms ebenmäßiges Picken.

Sag' mir wer einst das Küssen erfund?
 Das war ein glühend glücklicher Mund;
 Er küßte und dachte nichts dabei.
 Es war im schönen Monat Mai, 10
 Die Blumen sind aus der Erde gesprungen,
 Die Sonne lachte, die Vögel fungen.

59

Es war ein alter König,
 Sein Herz war schwer, sein Haupt war grau;
 Der arme alte König, 15
 Er nahm eine junge Frau.

Es war ein schöner Page,
 Blond war sein Haupt, leicht war sein Sinn;
 Er trug die seidne Schleppe
 Der jungen Königin. 20

Kennst du das alte Liedchen?
 Es klingt so süß, es klingt so trüb!
 Sie mußten beide sterben,
 Sie hatten sich viel zu lieb.

60

Der Brief, den du geschrieben,
 Er macht mich gar nicht bang;
 Du willst mich nicht mehr lieben,
 Aber dein Brief ist lang.

5

Zwölf Seiten, eng und zierlich!
 Ein kleines Manuskript!
 Man schreibt nicht so ausführlich,
 Wenn man den Abschied gibt.

Tragödie

(Dies ist ein wirkliches Volkslied, welches ich am Rheine gehört.)

61

10

Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht,
 Er fiel auf die zarten Blaublümelein,
 Sie sind verwelket, verdorret.

Ein Jüngling hatte ein Mädchen lieb,
 Sie flohen heimlich von Hause fort,
 Es wußt' weder Vater noch Mutter.

15

Sie sind gewandert hin und her,
 Sie haben gehabt weder Glück noch Stern,
 Sie sind verdorben, gestorben.

Travel Sketches

TRAVEL SKETCHES

Heine's *Reisebilder* are not merely chronicles that recount the facts of his trips through various parts of Germany, Italy, and England. They are primarily descriptions of the poet's inner moods, narratives of his intellectual and emotional reactions to the world about him prior to his removal to Paris in 1831. Political, social, literary, and scientific problems are discussed in detail as they are brought to his mind by a scene or a person.

The contrast between the care-free student or the simple country lass, on the one hand, and the overeducated pedant or the all too practical business man, on the other hand, forms the main theme of the *Harzreise* and is depicted in manifold variations with a wealth of good-natured humor.

Die Nordsee, which consists of three parts — two in verse and one in prose — contains some of Germany's best sea poems. Unlike most German nature poetry which treats of forest, mountain, or brook, we find in Heine a lyricist of the foremost rank who sings of the sea in its changing moods, who gives voice in free rhythms of unrivaled beauty to the joy, the terror, the mystery, and the fascination of the watery expanse.

Ideen. Das Buch *Le Grand*, written in Heine's

best prose style, is important for its many autobiographic details and for its idealization of Napoleon, Heine's greatest hero.

Englische Fragmente records Heine's impressions of his trip to England in 1827. In London he was appalled by the complexity and cruelty of a great metropolis, by the dreary uniformity of its tenements, and by the mad pace of its inhabitants. He found more of true humanity among the pariahs in the slums than among the cool, calculating, virtuous citizens who felt neither the force of evil nor the power of goodness. It seemed to him that among the poor crime was not really crime nor was vice the offspring of a wicked heart. On the contrary, it was from the ranks of the helots and the outcasts that the rejuvenation of the old world might be expected to proceed. *Englische Fragmente* in its emphasis upon politics, industry, and society represents the transition from Heine's youthful to his middle period and paves the way for his activity as a warrior of the pen in the struggle for the liberation of mankind.

Die Harzreise

Schwarze Röcke, seidne Strümpfe,
Weiße, höfliche Manschetten,
Sanfte Reden, Embrassieren ¹ —
Ach, wenn sie nur Herzen hätten !

Herzen in der Brust, und Liebe,
Warme Liebe in dem Herzen —
Ach, mich tötet ihr Gesänge ²
Von erlognen Liebeschmerzen.

5

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die frommen Hütten stehen,
Wo die Brust sich frei erschließet,
Und die freien Lüste wehen.

10

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die dunkeln Tannen ragen,
Bäche rauschen, Vögel singen,
Und die stolzen Wolken jagen.

15

Lebet wohl, ihr glatten Säle !
Glatte Herren ! glatte Frauen !
Auf die Berge will ich steigen,
Lachend auf euch niederschauen.

20

¹ *Embrassieren*, from the French *embrasser*, to embrace. Heine uses the French rather than the German word in order to indicate the artificiality of philistine society.

² *Gesänge*, used instead of *Gesang*, conveys contempt for the *Weltschmerz* poets who sang of love pains they had never experienced.

Ich hob auf meine Füße und ging nach Goslar.¹ Ich kam dahin, ohne zu wissen wie. Nur so viel kann ich mich erinnern: ich schlenderte wieder bergauf, bergab; schaute hin- unter in manches hübsche Wiesental; silberne Wasser brausten, 5 süße Waldvögel zwitscherten, die Herdenglöckchen läuteten, die mannigfaltig grünen Bäume wurden von der lieben Sonne goldig angestrahlt, und oben war die blau seidene Decke des Himmels so durchsichtig, daß man tief hineinschauen konnte, bis ins Allerheiligste, wo die Engel zu den Füßen Gottes 10 sitzen, und in den Zügen seines Antlitzes den Generalbaß studieren. Ich aber lebte noch in dem Traum der vorigen Nacht, den ich nicht aus meiner Seele verschrecken konnte. Es war das alte Märchen, wie ein Ritter hinabsteigt in einen tiefen Brunnen, wo unten die schönste Prinzessin zu einem 15 starren Zauberschlafe verwünscht ist. Ich selbst war der Ritter, und der Brunnen die dunkle Klauentaler Grube,² und plötzlich erschienen viele Lichter, aus allen Seitenlöchern stürzten die wachsamten Zwerglein, schnitten zornige Gesichter, hieben nach mir mit ihren kurzen Schwertern, bliesen gellend ins 20 Horn, daß immer mehr und mehr herzuwülfen, und es wackelten entsetzlich ihre breiten Häupter. Wie ich darauf zuschlug und das Blut herausfloß, merkte ich erst, daß es die rotblühenden, langhärtigen Distelköpfe waren, die ich den Tag vorher an der Landstraße mit dem Stocke abgeschlagen hatte. Da 25 waren sie auch gleich alle verschreckt, und ich gelangte in einen hellen Prachtsaal; in der Mitte stand, weiß verschleiert und wie eine Bildsäule starr und regungslos, die Herzgeliebte, und ich küßte ihren Mund, und, beim lebendigen Gott! ich

¹ Goslar, a city of 21,000 inhabitants in the northern Harz founded about 920 A.D., the scene of many splendid diets in the days of the Saxon and Salic emperors. Much of the medieval city is still preserved.

² Klauentaler Grube, a mine in the village of Klaustal visited by Heine in the course of his tour through the Harz.

fühlte den beseligenden Hauch ihrer Seele und das süße Beben der lieblichen Lippen. Es war mir, als hörte ich, wie Gott rief: „Es werde Licht!“ blendend schoß herab ein Strahl des ewigen Lichts; aber in demselben Augenblick wurde es wieder Nacht, und alles rann chaotisch zusammen in ein 5 wildes, wüstes Meer. Ein wildes, wüstes Meer! über das gärende Wasser jagten ängstlich die Gespenster der Verstorbenen, ihre weißen Totenhemde flatterten im Winde, hinter ihnen her, heizend, mit klatschender Peitsche, lief ein buntscheckiger Harlekin,¹ und dieser war ich selbst — und plötzlich 10 aus den dunkeln Wellen reckten die Meerungetüme ihre mißgestalteten Häupter und langten nach mir mit ausgebreiteten Krallen, und vor Entsetzen erwacht' ich.

Wie doch zuweilen die allerschönsten Märchen verdorben werden! Eigentlich muß der Ritter, wenn er die schlafende 15 Prinzessin gefunden hat, ein Stück aus ihrem kostbaren Schleier herausschneiden; und wenn durch seine Kühnheit ihr Zauberschlaf gebrochen ist, und sie wieder in ihrem Palast auf dem goldenen Stuhle sitzt, muß der Ritter zu ihr treten und sprechen: „Meine allerschönste Prinzessin, kennst du 20 mich?“ Und dann antwortet sie: „Mein allertapferster Ritter, ich kenne dich nicht.“ Und dieser zeigt ihr alsdann das aus ihrem Schleier herausgeschnittene Stück, das just in denselben wieder hineinpaßt, und beide umarmen sich zärtlich, und die Trompeter blasen, und die Hochzeit wird 25 gefeiert.

Es ist wirklich ein eigenes Mißgeschick, daß meine Liebesträume selten ein so schönes Ende nehmen.

Ich logierte in einem Gasthose nahe dem Markte, wo mir das Mittagessen noch besser geschmeckt haben würde, hätte 30 sich nur nicht der Herr Wirt mit seinem langen, überflüssigen

¹ Harlekin, harlequin, clown, from Italian *Arlecchino*.

Gefichte und seinen langweiligen Fragen zu mir hingesezt; glücklicherweise ward ich bald erlöst durch die Ankunft eines andern Reisenden, der dieselben Fragen in derselben Ordnung aushalten mußte: quis? quid? ubi? quibus auxiliis? cur? 5 quomodo? quando?¹ Dieser Fremde war ein alter, müder, abgetragener Mann, der, wie aus seinen Reden hervorging, die ganze Welt durchwandert, besonders lang auf Batavia² gelebt, viel Geld erworben und wieder alles verloren hatte, und jetzt, nach dreißigjähriger Abwesenheit, nach Quedlinburg,³ 10 seiner Vaterstadt, zurückkehrte — „denn,“ sezte er hinzu, „unsere Familie hat dort ihr Erbbegräbniß.“ Der Herr Wirt machte die sehr aufgeklärte⁴ Bemerkung, daß es doch für die Seele gleichgültig sei, wo unser Leib begraben wird. „Haben Sie es schriftlich?“ antwortete der Fremde, und 15 dabei zogen sich unheimlich schlaue Ringe um seine kümmerlichen Rippen und verblichenen Äugelein. „Aber,“ sezte er ängstlich begütigend hinzu, „ich will darum über fremde Gräber doch nichts Böses gesagt haben;⁵ — die Türken begraben ihre Toten noch weit schöner als wir, ihre Kirchhöfe sind ordentlich Gärten, und da sitzen sie auf ihren weißen, beturbanten Grabsteinen, unter dem Schatten einer Zypresse, und streichen ihre ernsthaften Bärte, und rauchen ruhig ihren türkischen Tabak aus ihren langen türkischen Pfeifen; — und bei den Chinesen gar ist es⁶ eine ordentliche

¹ Quis . . . quando, Latin for “who? what? where? by what means? why? how? when?”

² Batavia, capital of Java and Dutch East Indies.

³ Quedlinburg, a city of 28,000 inhabitants in the eastern part of the Harz Mountains, founded in 936 A.D., contains many interesting medieval monuments.

⁴ aufgeklärte, enlightened. The innkeeper represents the attitude of the “Age of Enlightenment.”

⁵ ich will . . . nichts Böses gesagt haben, I did not mean to speak ill.

⁶ bei den Chinesen gar ist es, among the Chinese it is even.

Zust zuzusehen, wie sie auf den Ruhestätten ihrer Toten manierlich heruntänzeln, und beten, und Tee trinken, und die Geige spielen, und die geliebten Gräber gar hübsch zu verzieren wissen mit allerlei vergoldetem Lattenwerk, Porzellanfigürchen, Fetzen von buntem Seidenzeug, künstlichen 5 Blumen und farbigen Laternchen — alles sehr hübsch — wie weit hab' ich noch bis Quedlinburg? "

Der Kirchhof in Goslar hat mich nicht sehr angesprochen. Desto mehr aber jenes wunderschöne Lockenköpfchen, das bei meiner Ankunft in der Stadt aus einem etwas hohen Par- 10 terresfenster lächelnd herauschaute. Nach Tische suchte ich wieder das liebe Fenster; aber jetzt stand dort nur ein Wasserglas mit weißen Glockenblümchen. Ich kletterte hinauf, nahm die artigen Blümchen aus dem Glase, steckte sie ruhig auf meine Mütze und kümmerte mich wenig um die auf- 15 gesperrten Mäuler, versteinerten Nasen und Glosaugen, womit die Leute auf der Straße, besonders die alten Weiber, diesem qualifizierten Diebstahle zusahen. Als ich eine Stunde später an demselben Hause vorbeiging, stand die Holde am Fenster, und wie sie die Glockenblümchen auf meiner Mütze 20 gewahrte, wurde sie blutrot und stürzte zurück. Ich hatte jetzt das schöne Antlitz noch genauer gesehen; es war eine süße, durchsichtige Verkörperung von Sommerabendhauch, Mondschein, Nachtigallenlant und Rosenduft. — Später, als es ganz dunkel geworden, trat sie vor die Türe. Ich kam 25 — ich näherte mich — sie zieht sich langsam zurück in den dunkeln Hausflur — ich fasse sie bei der Hand und sage: Ich bin ein Liebhaber von schönen Blumen und Küssen, und was man mir nicht freiwillig gibt, das stehle ich — und ich küßte sie rasch — und wie sie entfliehen will, flüstere ich 30 beschwichtigend: Morgen reis' ich fort und komme wohl nie wieder — und ich fühle den geheimen Widerdruck der lieb-

lichen Rippen und der kleinen Hände — und lachend eile ich von hinnen. Ja, ich muß lachen, wenn ich bedenke, daß ich unbewußt jene Zauberformel ausgesprochen, wodurch unsere Rot- und Blauröcke,¹ öfter als durch ihre schnurrbärtige
 5 Liebenswürdigkeit, die Herzen der Frauen bezwingen: „Ich reise morgen fort und komme wohl nie wieder!“

Mein Logis gewährte eine herrliche Aussicht nach dem Rammelsberg. Es war ein schöner Abend. Die Nacht jagte auf ihrem schwarzen Rosse, und die langen Mähnen flat-
 10 terten im Winde. Ich stand am Fenster und betrachtete den Mond. Gibt es wirklich einen Mann im Monde? Die Slaven sagen, er heiße Chlotar, und das Wachsen des Mondes bewirke er durch Wasseraufgießen. Als ich noch klein war, hatte ich gehört, der Mond sei eine Frucht, die, wenn sie reif
 15 geworden, vom lieben Gott abgepflückt und zu den übrigen Vollmonden in den großen Schrank gelegt werde, der am Ende der Welt steht, wo sie mit Brettern zugenagelt ist. Als ich größer wurde, bemerkte ich, daß die Welt nicht so eng begrenzt ist, und daß der menschliche Geist die hölzernen
 20 Schranken durchbrochen und mit einem riesigen Petrischlüssel, mit der Idee der Unsterblichkeit, alle sieben Himmel aufgeschlossen hat. Unsterblichkeit! schöner Gedanke! wer hat dich zuerst erdacht? War es ein Nürnberger Spießbürger,² der, mit weißer Nachtmütze auf dem Kopfe und weißer Tonpfeife
 25 im Maule, am lauen Sommerabend vor seiner Haustüre saß und recht behaglich meinte: es wäre doch hübsch, wenn er nun so immerfort, ohne daß sein Pfeifchen und sein Lebensatemchen ausgingen, in die liebe Ewigkeit hineinvegetieren könnte! Oder war es ein junger Liebender, der in den

¹ Rot- und Blauröcke, soldiers designated as redcoats and bluecoats.

² Spießbürger, with Heine a synonym for Philister. Originally the word was applied to the poorer class of citizens who went forth to battle armed with pikes or Spieße.

Armen seiner Geliebten jenen Unsterblichkeitsgedanken dachte, und ihn dachte, weil er ihn fühlte, und weil er nichts anders fühlen und denken konnte! — Liebe! Unsterblichkeit! — in meiner Brust ward es plötzlich so heiß, daß ich glaubte, die Geographen hätten den Äquator verlegt, und er laufe jetzt 5 gerade durch mein Herz. Und aus meinem Herzen ergossen sich die Gefühle der Liebe, ergossen sich sehnfüchtig in die weite Nacht. Die Blumen im Garten unter meinem Fenster dufteten stärker. Düfte sind die Gefühle der Blumen, und wie das Menschenherz in der Nacht, wo es sich einsam und 10 unbelauscht glaubt, stärker fühlt, so scheinen auch die Blumen sinnig verschämt erst die umhüllende Dunkelheit zu erwarten, um sich gänzlich ihren Gefühlen hinzugeben und sie auszuhauchen in süßen Düften. — Ergießt euch, ihr Düfte meines Herzens! und sucht hinter jenen Bergen die Geliebte meiner 15 Träume! Sie liegt jetzt schon und schläft; zu ihren Füßen knieen Engel, und wenn sie im Schlafe lächelt, so ist es ein Gebet, das die Engel nachbeten; in ihrer Brust liegt der Himmel mit allen seinen Seligkeiten, und wenn sie atmet, so hebt mein Herz in der Ferne; hinter den seidnen Wimpern 20 ihrer Augen ist die Sonne untergegangen, und wenn sie die Augen wieder aufschlägt, so ist es Tag, und die Vögel singen, und die Herdenglöckchen läuten, und die Berge schimmern in ihren smaragdenen Kleidern, und ich schnüre den Ranzen und wandre.

25

Von Goslar ging ich den andern Morgen weiter, halb auf Geratewohl, halb in der Absicht, den Bruder des Klauenthaler Bergmanns aufzusuchen.

Nach einem langen Hin- und Herwandern gelangte ich zu der Wohnung des Bruders meines Klauentaler Freundes, 30 übernachtete alldort, und erlebte folgendes schöne Gedicht:

I

Auf dem Berge steht die Hütte,
 Wo der alte Bergmann wohnt;
 Dorten rauscht die grüne Tanne,
 Und erglänzt der goldne Mond.

5 In der Hütte steht ein Rehnstuhl,
 Reich geschnitz und wunderbar,
 Der darauf sitzt, der ist glücklich,
 Und der Glückliche bin ich!

10 Auf dem Schemel sitzt die Kleine,
 Stützt den Arm auf meinen Schoß;
 Auglein wie zwei blaue Sterne,
 Mündlein wie die Purpurroß'.

15 Und die lieben, blauen Sterne
 Schaun mich an so himmelgroß,
 Und sie legt den Liljenfinger
 Schalkhaft auf die Purpurroß'.

20 Nein, es sieht uns nicht die Mutter,
 Denn sie spinnt mit großem Fleiß,
 Und der Vater spielt die Zither,
 Und er singt die alte Weis'.

 Und die Kleine flüstert leise,
 Leise, mit gedämpftem Laut;
 Manches wichtige Geheimnis
 Hat sie mir schon anvertraut.

25 „Aber seit die Muhme tot ist,
 Können wir ja nicht mehr gehn
 Nach dem Schützenhof zu Goslar,
 Und dort ist es gar zu schön.

„ Hier dagegen ist es einsam
Auf der kalten Bergeshöh',
Und des Winters sind wir gänzlich
Wie vergraben in dem Schnee.

„ Und ich bin ein banges Mädchen,
Und ich fürcht' mich wie ein Kind
Vor den bösen Bergesgeistern,
Die des Nachts geschäftig find.“

5

Plötzlich schweigt die liebe Kleine,
Wie vom eignen Wort erschreckt,
Und sie hat mit beiden Händchen
Ihre Auglein bedeckt.

10

Lauter rauscht die Tanne draußen,
Und das Spinnrad schnarrt und brummt,
Und die Zither klingt dazwischen,
Und die alte Weise summt:

15

„ Fürcht' dich nicht, du liebes Kindchen,
Vor der bösen Geister Macht;
Tag und Nacht, du liebes Kindchen,
Halten Englein bei dir Wacht!“

20

II

Tannenbaum mit grünen Fingern
Pocht ans niedre Fensterlein,
Und der Mond, der gelbe Lauscher,
Wirft sein süßes Licht herein.

Vater, Mutter schnarchen leise
In dem nahen Schlafgemach,
Doch wir beide, selig schwatzend,
Halten uns einander wach.

25

„ Daß du gar zu oft gebetet,
 Das zu glauben wird mir schwer,
 Jenes Zucken deiner Rippen
 Kommt wohl nicht vom Beten her.

5 „ Jenes böse, kalte Zucken,
 Das erschreckt mich jedesmal,
 Doch die dunkle Angst beschwichtigt
 Deiner Augen frommer Strahl.

10 „ Auch bezweifel' ich, daß du glaubest,
 Was so rechter Glaube heißt,
 Glaubst wohl nicht an Gott den Vater,
 An den Sohn und heil'gen Geist? "

15 „ Ach, mein Kindchen, schon als Knabe,
 Als ich saß auf Mutters Schoß,
 Glaubte ich an Gott den Vater,
 Der da waltet gut und groß;

20 „ Der die schöne Erd' erschaffen,
 Und die schönen Menschen drauf,
 Der den Sonnen, Monden, Sternen
 Vorgezeichnet ihren Lauf.

„ Als ich größer wurde, Kindchen,
 Noch viel mehr begriff ich schon,
 Und begriff, und ward vernünftig,
 Und ich glaub' auch an den Sohn;

25 „ An den lieben Sohn, der liebend
 Uns die Liebe offenbart,
 Und zum Lohne, wie gebräuchlich,
 Von dem Volk gekreuzigt ward.

30 „ Jetzt, da ich ausgewachsen,
 Viel gelesen, viel gereist,
 Schwillt mein Herz, und ganz von Herzen
 Glaub' ich an den heil'gen Geist.

„ Dieser tat die größten Wunder,
Und viel größere tut er noch;
Er zerbrach die Zwingherrnburgen,
Und zerbrach des Knechtes Joch.

„ Alte Todesmunden heilt er 5
Und erneut das alte Recht:
Alle Menschen, gleichgeboren,
Sind ein adliges Geschlecht.

„ Er verscheucht die bösen Nebel 10
Und das dunkle Hirngespinnst,
Das uns Lieb' und Lust verleidet,
Tag und Nacht uns angegrinst.

„ Tausend Ritter, wohlgewappnet,
Hat der heil'ge Geist erwählt,
Seinen Willen zu erfüllen, 15
Und er hat sie mutbeseelt.

„ Ihre teuern Schwerter blitzen,
Ihre guten Banner wehn;
Ei, du möchtest wohl, mein Kindchen,
Solche stolze Ritter sehn? 20

„ Nun, so schau' mich an, mein Kindchen,
Küsse mich und schaue dreist;
Denn ich selber bin ein solcher
Ritter von dem heil'gen Geist.“

III

Still versteckt der Mond sich draußen 25
Sintern grünen Tannenbaum,
Und im Zimmer unsre Lampe
Flackert matt und leuchtet kaum.

Aber meine blauen Sterne
Strahlen auf in hellerm Licht,
Und es glüht die Purpurrose,
Und das liebe Mädchen spricht:

5 „ Kleines Völkchen, Wichtelmännchen,
Stehlen unser Brot und Speck,
Abends liegt es noch im Kasten,
Und des Morgens ist es weg.

10 „ Kleines Völkchen, unfre Sahne
Nascht es von der Milch, und läßt
Unbedeckt die Schüssel stehen,
Und die Katze säuft den Rest.

15 „ Und die Katz' ist eine Here,
Denn sie schleicht, bei Nacht und Sturm,
Drüben nach dem Geisterberge,
Nach dem altverfallnen Turm.

20 „ Dort hat einst ein Schloß gestanden,
Voller Lust und Waffenglanz;
Blanke Ritter, Frau und Knappen
Schwangen sich im Fackeltanz.

„ Da verwünschte Schloß und Leute
Eine böse Zauberin,
Nur die Trümmer blieben stehen,
Und die Eulen nisteten drin.

25 „ Doch die sel'ge Ruhme sagte:
Wenn man spricht das rechte Wort,
Nächtlich zu der rechten Stunde,
Drüben an dem rechten Ort,

30 „ So verwandeln sich die Trümmer
Wieder in ein helles Schloß,
Und es tanzen wieder lustig
Ritter, Frau und Knappentrost;

„ Und wer jenes Wort gesprochen,
Dem gehören Schloß und Leut',
Pauken und Trompeten huld'gen
Seiner jungen Herrlichkeit.“

Also blühen Märchenbilder 5
Aus des Mundes Röslein,
Und die Augen gießen drüber
Ihren blauen Sternenschein.

Ihre goldnen Haare wickelt 10
Mir die Kleine um die Händ',
Gibt den Fingern hübsche Namen,
Nacht und küßt, und schweigt am End'.

Und im stillen Zimmer alles 15
Blickt mich an so wohlvertraut;
Tisch und Schrank, mir ist, als hätt' ich
Sie schon früher mal geschaut.

Freundlich ernsthaft schwatzt die Wanduhr,
Und die Zither, hörbar kaum,
Fängt von selber an zu klingen,
Und ich sitze wie im Traum. 20

„ Jetzt ist die rechte Stunde,
Und es ist der rechte Ort;
Staunen würdest du, mein Kindchen,
Sprach' ich aus das rechte Wort.

„ Sprech' ich jenes Wort, so dämmert 25
Und erbebt die Mitternacht,
Bach und Tannen brausen lauter,
Und der alte Berg erwacht.

„ Zitherklang und Zwer-genlieder 30
Tönen aus des Berges Spalt,
Und es spricht, wie 'n toller Frühling,
Draus hervor ein Blumenwald;

„ Blumen, kühne Wunderblumen,
Blätter, breit und fabelhaft,
Duftig bunt und hastig regsam,
Wie gedrängt von Leidenschaft.

5 „ Rosen, wild wie rote Flammen,
Sprühn aus dem Gemüth hervor;
Liljen, wie kristallne Pfeiler,
Schießen himmelhoch empor.

10 „ Und die Sterne, groß wie Sonnen,
Schaun herab mit Sehnsuchtsglut;
In der Liljen Riesenkelche
Strömet ihre Strahlenslut.

15 „ Doch wir selber, süßes Kindchen,
Sind verwandelt noch viel mehr;
Fackelglanz und Gold und Seide
Schimmern lustig um uns her.

20 „ Du, du wurdest zur Prinzessin,
Diese Hütte ward zum Schloß,
Und da jubeln und da tanzen
Ritter, Fraun und Knappentrog.

„ Aber ich, ich hab' erworben
Dich und alles, Schloß und Leut';
Pauken und Trompeten huld'gen
Meiner jungen Herrlichkeit ! "

25 Die Sonne ging auf. Die Nebel flohen wie Gespenster
beim dritten Hahnenschrei. Ich stieg wieder bergauf und
bergab, und vor mir schwebte die schöne Sonne, immer neue
Schönheiten beleuchtend. Der Geist des Gebirges begünstigte
mich ganz offenbar; er wußte wohl, daß so ein Dichtermensch
30 viel Hübsches wieder erzählen kann, und er ließ mich diesen

Morgen seinen Harz sehen, wie ihn gewiß nicht jeder sah. Aber auch mich sah der Harz, wie mich nur wenige gesehen, in meinen Augenwimpern flimmerten ebenso kostbare Perlen, wie in den Gräsern des Thals. Morgentau der Liebe feuchtete meine Wangen, die rauschenden Tannen verstanden mich, 5 ihre Zweige taten sich voneinander, bewegten sich herauf und herab, gleich stummen Menschen, die mit den Händen ihre Freude bezeigen, und in der Ferne klang's wunderbar geheimnißvoll, wie Glockengeläute einer verlorne Waldkirche. Man sagt, das seien die Herdenglöckchen, die im Harz so lieb- 10 lich, klar und rein gestimmt sind.

Nach dem Stand der Sonne war es Mittag, als ich auf eine solche Herde stieß, und der Hirt, ein freundlich blonder junger Mensch, sagte mir, der große Berg, an dessen Fuß ich stände, sei der alte, weltberühmte Brocken.¹ Viele Stunden 15 ringsum liegt kein Haus, und ich war froh genug, daß mich der junge Mensch einlud, mit ihm zu essen. Wir setzten uns nieder zu einem Déjeuner dinatoire,² das aus Käse und Brot bestand; die Schäfchen erhaschten die Krumen, die lieben, blanken Kühleien sprangen um uns herum und klingelten 20 schelmisch mit ihren Glöckchen, und lachten uns an mit ihren großen, vergnügten Augen. Wir tafelten recht königlich; überhaupt schien mir mein Wirt ein echter König, und weil er bis jetzt der einzige König ist, der mir Brot gegeben hat, so will ich ihn auch königlich besingen. 25

König ist der Hirtenknaue,
Grüner Hügel ist sein Thron,
Über seinem Haupt die Sonne
Ist die schwere, goldne Kron'.

¹ **Brocken**, highest peak (3740 feet) of the Harz, famous because of Goethe's description of it in *Faust* as the witches' meeting place.

² **Déjeuner dinatoire**, a late breakfast taking the place of luncheon.

Ihm zu Füßen liegen Schafe,
Weiche Schmeichler, rotbekreuzt;¹
Kavaliere sind die Kälber,
Und sie wandeln stolz gespreizt.

5 Hoffchauspieler sind die Böcklein;
Und die Vögel und die Rüh',
Mit den Flöten, mit den Glöcklein,
Sind die Kammermusizi.²

10 Und das klingt und singt so lieblich,
Und so lieblich rauschen drein
Wasserfall und Tannenbäume,
Und der König schlummert ein.

15 Unterdessen muß regieren
Der Minister, jener Hund,
Dessen knurriges Gebelle
Widerhallet in der Rund'.

20 Schläfrig lallt der junge König:
„Das Regieren ist so schwer,
Ach, ich wollt', daß ich zu Hause
Schon bei meiner Kön'gin wär'!

„In den Armen meiner Kön'gin
Ruht mein Königshaupt so weich,
Und in ihren lieben Augen
Liegt mein unermesslich Reich!“

25 Es ist unbeschreibbar, mit welcher Fröhlichkeit, Naivetät
und Anmut die Ilse³ sich hinunterstürzt über die abenteuerlich
gebildeten Felsstücke, die sie in ihrem Laufe findet, so daß das

¹ rotbekreuzt, used in the double sense of "marked with a red cross" and "decorated with the Order of the Red Cross."

² Kammermusizi, musicians of the royal chamber (from Latin *musici*, plural of *musicus*).

³ Ilse, a stream in the Harz.

Wasser hier wild emporzischt oder schäumend überläuft, dort aus allerlei Steinspalten, wie aus tollen Gießkannen, in reinen Bögen sich ergießt und unten wieder über die kleinen Steine hintrippelt, wie ein munteres Mädchen. Ja, die Sage ist wahr, die Ilse ist eine Prinzessin, die lachend und blühend 5 den Berg hinabläuft. Wie blinkt im Sonnenschein ihr weißes Schaumgewand! Wie flattern im Winde ihre silbernen Busenbänder! Wie funkeln und blitzen ihre Diamanten! Die hohen Buchen stehen dabei gleich ernsten Vätern, die verstohlen lächelnd dem Mutwillen des lieblichen Kindes zusehen; 10 die weißen Birken bewegen sich tantenhast vergnügt, und doch zugleich ängstlich über die gewagten Sprünge; der stolze Eichbaum schaut drein wie ein verdrießlicher Oheim, der das schöne Wetter bezahlen soll; die Vögelein in den Lüften jubeln ihren Beifall, die Blumen am Ufer flüstern zärtlich: „O, nimm uns 15 mit, nimm uns mit, lieb' Schwesterchen!“ — aber das lustige Mädchen springt unaufhaltsam weiter, und plötzlich ergreift sie den träumenden Dichter, und es strömt auf mich herab ein Blumenregen von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen, und die Sinne vergehen mir vor lauter Herrlichkeit, 20 und ich höre nur noch die flötenfüße Stimme:

„Ich bin die Prinzessin Ilse
Und wohne im Ilsenstein;¹
Komm mit nach meinem Schlosse,
Wir wollen selig sein.

25

„Dein Haupt will ich benetzen
Mit meiner klaren Well',
Du sollst deine Schmerzen vergessen,
Du sorgenkranker Gesell'!

¹ Ilsenstein, a rock overlooking the valley of the Ilse.

„ In meinen weißen Armen,
An meiner weißen Brust,
Da sollst du liegen und träumen
Von alter Märchenlust.

5 „ Ich will dich küssen und herzen,
Wie ich geherzt und geküßt
Den lieben Kaiser Heinrich,¹
Der nun gestorben ist.

10 „ Es bleiben tot die Toten,
Und nur der Lebendige lebt;
Und ich bin schön und blühend,
Mein lachendes Herz bebt.

15 „ Und bebt mein Herz dort unten,
So klingt mein kristallenes Schloß,
Es tanzen die Fräulein und Ritter,
Es jubelt der Knappentrost.

20 „ Es rauschen die seidenen Schleppen,
Es klirren die Eisensporn,
Die Zwerge trompeten und pauken,
Und fiedeln und blasen das Horn.

„ Doch dich soll mein Arm umschlingen,
Wie er Kaiser Heinrich umschlang;
Ich hielt ihm zu die Ohren,
Wenn die Trompet' erklang.“

25 Es ist der erste Mai, und ich denke deiner, du schöne Ilse —
oder soll ich dich „ Agnes “ nennen, weil dir dieser Name am
besten gefällt? — ich denke deiner, und ich möchte wieder
zusehen, wie du leuchtend den Berg hinabläufst. Am liebsten

¹ Kaiser Heinrich, either Heinrich I or Heinrich II, emperors of the Saxon House.

aber möchte ich unten im Tale stehen und dich auffangen in meine Arme. — Es ist ein schöner Tag! Überall sehe ich die grüne Farbe, die Farbe der Hoffnung. Überall, wie holde Wunder, blühen hervor die Blumen, und auch mein Herz will wieder blühen. Dieses Herz ist auch eine Blume, eine gar 5 wunderliche. Es ist kein bescheidenes Veilchen, keine lachende Rose, keine reine Lilje oder sonstiges Blümchen, das mit artiger Lieblichkeit den Mädchensinn erfreut und sich hübsch vor den hübschen Busen stecken läßt, und heute welkt und morgen wieder blüht. Dieses Herz gleicht mehr jener schweren, 10 abenteuerlichen Blume aus den Wäldern Brasiliens, die der Sage nach alle hundert Jahre nur einmal blüht. Ich erinnere mich, daß ich als Knabe eine solche Blume gesehen. Wir hörten in der Nacht einen Schuß wie von einer Pistole, und am folgenden Morgen erzählten mir die Nachbarskinder, daß 15 es ihre „Aloe“ gewesen, die mit solchem Knalle plötzlich aufgeblüht sei. Sie führten mich in ihren Garten, und da sah ich zu meiner Verwunderung, daß das niedrige, harte Gewächs mit den närrisch breiten, scharfgezackten Blättern, woran man sich leicht verletzen konnte, jetzt ganz in die Höhe geschossen 20 war und oben, wie eine goldene Krone, die herrlichste Blüte trug. Wir Kinder konnten nicht mal so hoch hinaufsehen, und der alte, schmunzelnde Christian, der uns lieb hatte, baute eine hölzerne Treppe um die Blume herum, und da kletterten wir hinauf wie die Katzen und schauten neugierig 25 in den offenen Blumenkelch, woraus die gelben Strahlenfäden und wildfremden Düfte mit unerhörter Pracht hervorbrangen.

Ja, Agnes, oft und leicht kommt dieses Herz nicht zum Blühen; soviel ich mich erinnere, hat es nur ein einziges 30 Mal geblüht, und das mag schon lange her sein, gewiß schon hundert Jahr. Ich glaube, so herrlich auch damals seine

Blüte sich entfaltete, so mußte sie doch aus Mangel an Sonnenschein und Wärme elendiglich verkümmern, wenn sie nicht gar von einem dunkeln Wintersturme gewaltsam zerstört worden. Jetzt aber regt und drängt es sich wieder in meiner
 5 Brust, und hörst du plötzlich den Schuß — Mädchen, erschrick nicht! ich hab' mich nicht totgeschossen, sondern meine Liebe sprengt ihre Knospe und schießt empor in strahlenden Liedern, in ewigen Dithramben, in freudigster Sangesfülle.

Ist dir aber diese hohe Liebe zu hoch, Mädchen, so mach' 10 es dir bequem, und besteige die hölzerne Treppe, und schaue von dieser hinab in mein blühendes Herz.

Es ist noch früh am Tage, die Sonne hat kaum die Hälfte ihres Weges zurückgelegt, und mein Herz duftet schon so stark, daß es mir betäubend zu Kopfe steigt, daß ich nicht mehr
 15 weiß, wo die Ironie aufhört und der Himmel anfängt, daß ich die Luft mit meinen Seufzern bevölkere, und daß ich selbst wieder zerrinnen möchte in süße Atome, in die unerschaffene Gottheit; — wie soll das erst gehen, wenn es Nacht wird, und die Sterne am Himmel erscheinen, „die unglücksel'gen
 20 Sterne, die dir sagen können — —“

Es ist der erste Mai, der lumpigste Ladenschwengel hat heute das Recht, sentimental zu werden, und dem Dichter wolltest du es verwehren?

Ideen. Das Buch Le Grand

I

Wie man im Himmel lebt, Madame, können Sie sich wohl vorstellen, um so eher, da Sie verheiratet sind. Dort amüsiert man sich ganz süperbe, man hat alle mögliche Vergnügungen, man lebt in lauter Lust und Plaisir, so recht wie Gott in Frankreich.¹ Man speist von Morgen bis Abend, die gebratenen 5 Gänse fliegen herum mit den Sauceeschüsseln im Schnabel und fühlen sich geschmeichelt, wenn man sie verzehrt, butterglänzende Torten wachsen wild wie Sonnenblumen, überall Bäche mit Bouillon und Champagner, überall Bäume, woran Servietten flattern, und man speist und wischt sich den Mund, 10 und speist wieder, ohne sich den Magen zu verderben, man singt Psalmen, oder man tändelt und schäkert mit den lieben, zärtlichen Engeln, oder man geht spazieren auf der grünen Hallelujah-Wiese, und die weißwallenden Kleider sitzen sehr bequem, und nichts stört da das Gefühl der Seligkeit, kein 15 Schmerz, kein Mißbehagen, ja sogar, wenn einer dem andern zufällig auf die Hühneraugen tritt und excusez!² ausruft, so lächelt dieser wie verklärt und versichert: dein Tritt, Bruder, schmerzt nicht, sondern, au contraire,³ mein Herz fühlt dadurch nur desto süßere Himmelswonne. 20

Aber von der Hölle, Madame, haben Sie gar keine Idee. Von allen Teufeln kennen Sie vielleicht nur den kleinsten, das

¹ Gott in Frankreich, a German proverb: Er lebt wie ein Gott in Frankreich, *he lives a carefree, luxurious life.*

² excusez!, *pardon*, from the French verb *excuser*.

³ au contraire, *on the contrary*.

Beelzebübchen ¹ Amor, ² den artigen Croupier ³ der Hölle, und diese selbst kennen Sie nur aus dem Don Juan, ⁴ und für diesen Weiberbetrüger, der ein böses Beispiel gibt, dünkt sie Ihnen niemals heiß genug, obgleich unsere hochlöblichen Theater-
 5 direktionen so viel Flammenspektakel, Feuerregen, Pulver und Kolophonium dabei aufgehen lassen, wie es nur irgend ein guter Christ in der Hölle verlangen kann.

Indessen, in der Hölle sieht es viel schlimmer aus, als unsere Theaterdirektoren wissen — sie würden auch sonst nicht so viele
 10 schlechte Stücke aufführen lassen — in der Hölle ist es ganz höllisch heiß, und als ich mal in den Hundstagen dort war, fand ich es nicht zum Aushalten. Sie haben keine Idee von der Hölle, Madame. Wir erlangen dorthier wenig offizielle Nachrichten. Daß die armen Seelen da drunten den ganzen Tag all
 15 die schlechten Predigten lesen müssen, die hier oben gedruckt werden — das ist Verleumdung. So schlimm ist es nicht in der Hölle, so raffinierte Qualen wird Satan niemals ersinnen. Sinegegen Dantes ⁵ Schilderung ist etwas zu mäßig, im ganzen allzupoetisch. Mir erschien die Hölle wie eine große bürgerliche
 20 Küche mit einem unendlich langen Ofen, worauf drei Reihen eiserne Töpfe standen, und in diesen saßen die Verdammten und wurden gebraten. In der einen Reihe saßen die christlichen Sünder, und, sollte man es wohl glauben! ihre Anzahl war nicht allzusehr, und die Teufel schürten unter ihnen das Feuer
 25 mit besonderer Geschäftigkeit. In der anderen Reihe saßen die Juden, die beständig schrieten und von den Teufeln zuweilen

¹ Beelzebübchen, *little Beelzebub, little devil.*

² Amor, *Cupid, god of love.*

³ Croupier, *partner, stakeholder or shareholder.*

⁴ Don Juan, *gallant lover, hero of many dramas, poems, and of an opera by Mozart.*

⁵ Dantes. In the first part of the *Divine Comedy*, Dante gives a picture of Inferno.

geneckt wurden, wie es sich denn gar possierlich ausnahm, als ein dicker, pustender Pfänderverleiher über allzugroße Hitze klagte und ein Teufelchen ihm einige Eimer kaltes Wasser über den Kopf goß, damit er sähe, daß die Taufe eine wahre erfrischende Wohlthat sei. In der dritten Reihe saßen die Heiden, 5 die, ebenso wie die Juden, der Seligkeit nicht theilhaftig werden können und ewig brennen müssen. Ich hörte, wie einer derselben, dem ein vierschrötiger Teufel neue Kohlen unterlegte, gar unwillig aus dem Topfe hervorrief: „Schöne meiner, ich war Sokrates,¹ der Weiseste der Sterblichen, ich habe 10 Wahrheit und Gerechtigkeit gelehrt und mein Leben geopfert für die Tugend.“ Aber der vierschrötige, dumme Teufel ließ sich in seinem Geschäfte nicht stören und brummte: „Ei was! alle Heiden müssen brennen, und wegen eines einzigen Menschen dürfen wir keine Ausnahme machen.“ — — 15

Und ich lebe! Der große Pulsschlag der Natur bebt auch in meiner Brust, und wenn ich jauchze, antwortet mir ein tausendfältiges Echo. Ich höre tausend Nachtigallen. Der Frühling hat sie gesendet, die Erde aus ihrem Morgenschlummer zu wecken, und die Erde schauert vor Entzücken, ihre Blumen sind 20 die Hymnen, die sie in Begeisterung der Sonne entgegen singt — die Sonne bewegt sich viel zu langsam, ich möchte ihre Feuerrosse peitschen, damit sie schneller dahinjagen — Aber wenn sie zischend ins Meer hinabsinkt und die große Nacht heraufsteigt mit ihrem großen sehnsüchtigen Auge, o! dann durchbebt mich 25 erst recht die rechte Lust, wie schmeichelnde Mädchen legen sich die Abendlüfte an mein brausendes Herz, und die Sterne winken, und ich erhebe mich und schwebe über der kleinen Erde und den kleinen Gedanken der Menschen.

Aber einst wird kommen der Tag, und die Glut in 30 meinen Adern ist erloschen, in meiner Brust wohnt der Winter,

¹ Sokrates, the famous Greek philosopher (469–399 B.C.).

feine weißen Flocken umflattern spärlich mein Haupt, und seine Nebel verschleiern mein Auge. In verwitterten Gräbern liegen meine Freunde, ich allein bin zurückgeblieben wie ein einsamer Salm, den der Schnitter vergessen, ein neues Geschlecht
 5 ist hervorgeblüht mit neuen Wünschen und neuen Gedanken, voller Bewundrung höre ich neue Namen und neue Lieder, die alten Namen sind verschollen, und ich selbst bin verschollen, vielleicht noch von wenigen geehrt, von vielen verhöhnt und von niemanden geliebt! Und es springen heran zu mir die
 10 rosenwangigen Knaben und drücken mir die alte Harfe in die zitternde Hand und sprechen lachend: du hast schon lange geschwiegen, du fauler Graukopf, sing uns wieder Gesänge von den Träumen deiner Jugend.

Dann ergreif' ich die Harfe, und die alten Freuden und
 15 Schmerzen erwachen, die Nebel zerrinnen, Tränen blühen wieder aus meinen toten Augen, es frühlingt wieder in meiner Brust, süße Töne der Wehmut beben in den Saiten der Harfe, ich sehe wieder den blauen Fluß und die marmornen Paläste, und die schönen Frauen- und Mädchengesichter — und ich
 20 singe ein Lied von den Blumen der Brenta.¹

Es wird mein letztes Lied sein, die Sterne werden mich anblicken wie in den Nächten meiner Jugend, das verliebte Mondlicht küßt wieder meine Wangen, die Geisterchöre verstorbener
 25 Nachtigallen flöten aus der Ferne, schlaftrunken schließen sich meine Augen, meine Seele verhallt wie die Töne meiner Harfe — es duften die Blumen der Brenta.

Ein Baum wird meinen Grabstein beschatten. Ich hätte gern eine Palme, aber diese gedeiht nicht im Norden. Es wird wohl eine Linde sein, und Sommerabends werden dort die
 30 Liebenden sitzen und kosen; der Zeisig, der sich lauschend in den Zweigen wiegt, ist verschwiegen, und meine Linde rauscht traulich

¹ Brenta, river in Northern Italy, flows into the Gulf of Venice.

über den Häuptern der Glücklichen, die so glücklich sind, daß sie nicht einmal Zeit haben zu lesen, was auf dem weißen Zeichensteine geschrieben steht. Wenn aber späterhin der Liebende sein Mädchen verloren hat, dann kommt er wieder zu der wohlbekannten Linde und seufzt und weint und betrachtet den 5 Zeichenstein lang und oft und liest darauf die Inschrift: — Er liebte die Blumen der Brenta.

II

Aber wie ward mir erst, als ich ihn selber sah, mit hochbegnadigten, eignen Augen ihn selber, hosianna! den Kaiser.¹

Es war eben in der Allee des Hofgartens zu Düsseldorf. Als 10 ich mich durch das gaffende Volk drängte, dachte ich an die Taten und Schlachten, die mir Monsieur Le Grand² vorgetrommelt hatte, mein Herz schlug den Generalmarsch — und dennoch dachte ich zu gleicher Zeit an die Polizeiverordnung, daß man bei fünf Taler Strafe nicht mitten durch die Allee reiten dürfe. 15 Und der Kaiser mit seinem Gefolge ritt mitten durch die Allee, die schauernden Bäume beugten sich vorwärts, wo er vorbeifam, die Sonnenstrahlen zitterten furchtsam neugierig durch das grüne Laub, und am blauen Himmel oben schwamm sichtbar ein goldner Stern. Der Kaiser trug seine scheinlose grüne 20 Uniform und das kleine welthistorische Hüthen. Er ritt ein weißes Kößlein, und das ging so ruhig stolz, so sicher, so ausgezeichnet — wär' ich damals Kronprinz von Preußen gewesen, ich hätte dieses Kößlein beneidet. Nachlässig, fast hängend, saß der Kaiser, die eine Hand hielt hoch den Zaum, die andere 25 klopfte gutmütig den Hals des Pferdchens — Es war eine

¹ Kaiser. Napoleon was in Düsseldorf, Heine's birthplace, from November 2 to November 5, 1811.

² Le Grand, French drummer quartered in the Heine house during the French occupation of Düsseldorf.

sonnig=marmorne Hand, eine mächtige Hand, eine von den beiden Händen, die das vielköpfige Ungeheuer der Anarchie gebändigt und den Völkerzweikampf geordnet hatten — und sie klopfte gutmütig den Hals des Pferdes. Auch das Gesicht
 5 hatte jene Farbe, die wir bei marmornen Griechen- und Römerköpfen finden, die Züge desselben waren ebenfalls edel gemessen wie die der Antiken, und auf diesem Gesichte stand geschrieben: Du sollst keine Götter haben außer mir. Ein Lächeln, das jedes Herz erwärmte und beruhigte, schwebte um
 10 die Lippen — und doch wußte man, diese Lippen brauchten nur zu pfeifen, — *et la Prusse n'existait plus*¹ — diese Lippen brauchten nur zu pfeifen — und die ganze Klerisei hatte ausgeflügelst — diese Lippen brauchten nur zu pfeifen — und das ganze heilige römische Reich tanzte. Und diese Lippen lächelten,
 15 und auch das Auge lächelte — Es war ein Auge klar wie der Himmel, es konnte lesen im Herzen der Menschen, es sah rasch auf einmal alle Dinge dieser Welt, während wir anderen sie nur nacheinander und nur ihre gefärbten Schatten sehen. Die Stirne war nicht so klar, es nisteten darauf die Geister zukünftiger Schlachten, und es zuckte bisweilen über dieser Stirn,
 20 und das waren die schaffenden Gedanken, die großen Siebenmeilenstiefel-Gedanken, womit der Geist des Kaisers unsichtbar über die Welt hinschritt — und ich glaube, jeder dieser Gedanken hätte einem deutschen Schriftsteller Zeit seines Lebens vollauf
 25 Stoff zum Schreiben gegeben.

Der Kaiser ritt ruhig mitten durch die Allee, kein Polizeidiener widersetzte sich ihm, hinter ihm, stolz auf schnaubenden Rossen und belastet mit Gold und Geschmeide, ritt sein Gefolge, neben mir drehte sich der tolle Mousius und schnarrte die
 30 Namen seiner Generale, unferne brüllte der besoffene Gumpertz, und das Volk rief tausendstimmig: es lebe der Kaiser!

¹ *et la Prusse n'existait plus, and Prussia ceased to exist.*

Die Nordsee

62

Abenddämmerung

Am blassen Meeresstrande
Saß ich gedankenbekümmert und einsam.
Die Sonne neigte sich tiefer und warf
Glührote Streifen auf das Wasser,
Und die weißen, weiten Wellen, 5
Von der Flut gedrängt,
Schäumten und rauschten näher und näher —
Ein seltsam Geräusch, ein Flüstern und Pfeifen,
Ein Rachen und Murmeln, Seufzen und Saufen,
Dazwischen ein wiegenliedheimliches Singen — 10
Mir war, als hört' ich verschollne Sagen,
Uralte, liebliche Märchen,
Die ich einst als Knabe
Von Nachbarskindern vernahm,
Wenn wir am Sommerabend 15
Auf den Treppensteinen der Haustür
Zum stillen Erzählen niederkauerten
Mit kleinen, horchenden Herzen
Und neugierflugen Augen;
Während die großen Mädchen 20
Neben duftenden Blumentöpfen
Gegenüber am Fenster saßen,
Rosengesichter,
Lächelnd und mondbeglänzt.

63

Sturm

- Es wüthet der Sturm,
 Und er peitscht die Wellen,
 Und die Well'n, wutschäumend und bäumend,
 Türmen sich auf, und es wogen lebendig
 5 Die weißen Wasserberge,
 Und das Schifflein erklimmt sie,
 Hastig mühsam,
 Und plötzlich stürzt es hinab
 In schwarze, weitgähnende Flutabgründe —

 10 O Meer!
 Mutter der Schönheit, der Schaumentsstiegengen!
 Großmutter der Liebe! schone meiner!
 Schon flattert, leichenwitternd,
 Die weiße, gespenstische Möwe,
 15 Und weht an dem Mastbaum den Schnabel,
 Und lechzt voll Fraßbegier nach dem Herzen,
 Das vom Ruhm deiner Tochter ertönt,
 Und das dein Enkel, der kleine Schalk,
 Zum Spielzeug erwählt.

 20 Vergebens mein Bitten und Flehn!
 Mein Rufen verhallt im tosenden Sturm,
 Im Schlachtlärm der Winde.
 Es braust und pfeift und prasselt und heult,
 Wie ein Tollhaus von Tönen!
 25 Und zwischendurch hör' ich vernehmbar

63. Schaumentsstiegengen, Aphrodite, born of the foam of the sea; mother of Cupid or Amor.

Rockende Harfenlaute,
 Sehnsuchtwilden Gesang,
 Seelenschmelzend und seelenzerreißend,
 Und ich erkenne die Stimme.

Fern an schottischer Felsenküste, 5
 Wo das graue Schloßlein hinausragt
 Über die brandende See,
 Dort, am hochgewölbten Fenster,
 Steht eine schöne, franke Frau,
 Bartdurchsichtig und marmorblaß, 10
 Und sie spielt die Harfe und singt,
 Und der Wind durchwühlt ihre langen Locken
 Und trägt ihr dunkles Lied
 Über das weite, stürmende Meer.

64

Seegepenst

Ich aber lag am Rande des Schiffes, 15
 Und schaute, träumenden Auges,
 Hinab in das spiegelklare Wasser,
 Und schaute tiefer und tiefer —
 Bis tief im Meeresgrunde,
 Anfangs wie dämmernde Nebel, 20
 Jedoch allmählich farbenbestimmter,
 Kirchenkuppel und Türme sich zeigten,
 Und endlich, sonnenklar, eine ganze Stadt,
 Alttertümlich niederländisch
 Und menschenbelebt. 25

64. *Stadt*, the familiar theme of a city at the bottom of a lake or sea is treated soon after Heine by Wilhelm Müller in his beautiful lyric „*Vineta*,” a description of a medieval town that sank to the bottom of the Baltic in the course of an earthquake.

Bedächtige Männer, schwarzbemäntelt,
 Mit weißen Halskrausen und Ehrenketten
 Und langen Degen und langen Gesichtern,
 Schreiten über den wimmelnden Marktplatz
 5 Nach dem treppenhohen Rathaus,
 Wo steinerne Kaiserbilder
 Wacht halten mit Zepter und Schwert.
 Unferne, vor langen Häuserreihn,
 Wo spiegelblanke Fenster
 10 Und pyramidisch beschnittene Linden,
 Wandeln seidenrauschende Jungfern,
 Schlanke Leibchen, die Blumen gesichter
 Sittsam umschlossen von schwarzen Mützen
 Und hervorquellendem Goldhaar.
 15 Bunte Gefellen, in spanischer Tracht,
 Stolzieren vorüber und nicken.
 Bejahrte Frauen,
 In braunen, verschollnen Gewändern,
 Gesangbuch und Rosenkranz in der Hand,
 20 Eilen trippelnden Schritts
 Nach dem großen Dome,
 Getrieben von Glockengeläute
 Und rauschendem Orgelton.

Mich selbst ergreift des fernen Klangs
 25 Geheimnisvoller Schauer!
 Unendliches Sehnen, tiefe Wehmut
 Beschleicht mein Herz,
 Mein kaum geheiltes Herz; —
 Mir ist, als würden seine Wunden
 30 Von lieben Rippen aufgefüßt,
 Und täten wieder bluten, —

Heiße, rote Tropfen,
 Die lang und langsam niederfall'n
 Auf ein altes Haus, dort unten
 In der tiefen Meerstadt,
 Auf ein altes, hochgegiebeltes Haus, 5
 Das melancholisch menschenleer ist,
 Nur daß am untern Fenster
 Ein Mädchen sitzt,
 Den Kopf auf den Arm gestützt,
 Wie ein armes, vergessenes Kind — 10
 Und ich kenne dich, armes, vergessenes Kind !

So tief, meertief also
 Verstecktest du dich vor mir
 Aus kindischer Laune,
 Und konntest nicht mehr herauf, 15
 Und saßest fremd unter fremden Leuten,
 Jahrhundertlang,
 Derweilen ich, die Seele voll Gram,
 Auf der ganzen Erde dich suchte,
 Und immer dich suchte, 20
 Du Immergeliebte,
 Du Längstverlorene,
 Du Endlichgefundene —
 Ich hab' dich gefunden und schaue wieder
 Dein süßes Gesicht, 25
 Die klugen, treuen Augen,
 Das liebe Lächeln —
 Und nimmer will ich dich wieder verlassen,
 Und ich komme hinab zu dir,
 Und mit ausgebreiteten Armen 30
 Stürz' ich hinab an dein Herz —

Aber zur rechten Zeit noch
 Ergriff mich beim Fuß der Kapitän,
 Und zog mich vom Schiffsrand,
 Und rief, ärgerlich lachend:
 5 „Doktor, sind Sie des Teufels?“

65

Frieden

Hoch am Himmel stand die Sonne,
 Von weißen Wolken umwogt,
 Das Meer war still,
 Und sinnend lag ich am Steuer des Schiffes,
 10 Träumerisch sinnend — und, halb im Wachen
 Und halb im Schlummer, schaute ich Christus,
 Den Heiland der Welt.
 Im wallend weißen Gewande
 Wandelt' er riesengroß
 15 Über Land und Meer;
 Es ragte sein Haupt in den Himmel,
 Die Hände streckte er segnend
 Über Land und Meer;
 Und als ein Herz in der Brust
 20 Trug er die Sonne,
 Die rote, flammende Sonne,
 Und das rote, flammende Sonnenherz
 Goss seine Gnadenstrahlen
 Und sein holdes, liebseliges Licht,
 25 Erleuchtend und wärmend
 Über Land und Meer.

Glockenklänge zogen feierlich
 Hin und her, zogen wie Schwäne,

An Rosenbändern, das gleitende Schiff,
 Und zogen es spielend ans grüne Ufer,
 Wo Menschen wohnen, in hochgetürmter,
 Ragender Stadt.

O Friedenswunder! Wie still die Stadt! 5
 Es ruhte das dumpfe Geräusch
 Der schwazenden, schwülen Gewerbe,
 Und durch die reinen, hallenden Straßen
 Wandelten Menschen, weißgekleidete,
 Palmzweig=tragende, 10
 Und wo sich zwei begegneten,
 Sah'n sie sich an, verständnisinnig,
 Und schauernd in Liebe und süßer Entsagung
 Küßten sie sich auf die Stirne,
 Und schauten hinauf 15
 Nach des Heilands Sonnenherzen,
 Das freudig versöhnend sein rotes Blut
 Hinunterstrahlte,
 Und dreimalſelig sprachen sie:
 Gelobt sei Jesu Christ! 20

66

Meergruß

Thalatta! Thalatta!
 Sei mir begrüßt, du ewiges Meer!
 Sei mir begrüßt zehntausendmal
 Aus jauchzendem Herzen,

66. *Thalatta*. This Greek word for "sea" occurs in Xenophon's *Anabasis* as the exclamation of the ten thousand Greek soldiers when they caught sight of the Black Sea after perilous adventures and knew at last that they would reach home safely.

Wie einst dich begrüßten
 Zehntausend Griechenherzen,
 Unglückbekämpfende, heimatverlangende,
 Weltberühmte Griechenherzen.

5 Es wogten die Fluten,
 Sie wogten und brausten,
 Die Sonne goß eilig herunter
 Die spielenden Rosenlichter,
 Die aufgeschauchten Möwenzüge
 10 Flatterten fort, lautschreiend,
 Es stampften die Kasse, es klirrten die Schilde,
 Und weithin erscholl es wie Siegesruf:
 Thalatta! Thalatta!

 Sei mir begrüßt, du ewiges Meer!
 15 Wie Sprache der Heimat rauscht mir dein Wasser,
 Wie Träume der Kindheit seh' ich es flimmern
 Auf deinem wogenden Wellengebiet,
 Und alte Erinnerung erzählt mir aus neue
 Von all dem lieben, herrlichen Spielzeug,
 20 Von all den blinkenden Weihnachtsgaben,
 Von all den roten Korallenbäumen,
 Goldfischchen, Perlen und bunten Muscheln,
 Die du geheimnisvoll bewahrst,
 Dort unten im klaren Krystallhaus.

25 O, wie hab' ich geschmachtet in öder Fremde!
 Gleich einer welken Blume
 In des Botanikers blecherner Kapsel,
 Lag mir das Herz in der Brust.

Mir ist, als saß ich winterlange,
 Ein Kranker, in dunkler Krankenstube,
 Und nun verlass' ich sie plötzlich,
 Und blendend strahlt mir entgegen
 Der smaragdene Frühling, der sonnengeweckte, 5
 Und es rauschen die weißen Blütenbäume,
 Und die jungen Blumen schauen mich an
 Mit bunten, duftenden Augen,
 Und es duftet und summt und atmet und lacht,
 Und im blauen Himmel singen die Vöglein — 10
 Thalatta! Thalatta!

Du tapferes Rückzugherz!
 Wie oft, wie bitterost
 Bedrängten dich des Nordens Barbarinnen!
 Aus großen, siegenden Augen 15
 Schoffen sie brennende Pfeile;
 Mit krummgeschliffenen Worten
 Drohten sie mir die Brust zu spalten;
 Mit Keilschriftbillets zerschlugen sie mir
 Das arme, betäubte Gehirn — 20
 Vergebens hielt ich den Schild entgegen,
 Die Pfeile zischten, die Hiebe frachten,
 Und von des Nordens Barbarinnen
 Ward ich gedrängt bis ans Meer —
 Und frei aufatmend begrüß' ich das Meer, 25
 Das liebe, rettende Meer,
 Thalatta! Thalatta!

Keilschriftbillets, notes in cuneiform writing, wedge-shaped characters used in ancient Assyrian inscriptions.

Fragen

Am Meer, am wüsten, nächtlichen Meer
 Steht ein Jüngling=Mann,
 Die Brust voll Wehmut, das Haupt voll Zweifel,
 Und mit düstern Lippen fragt er die Wogen:

- 5 „O löst mir das Rätsel des Lebens,
 Das qualvoll uralte Rätsel,
 Worüber schon manche Häupter gegrübelt,
 Häupter in Hieroglyphenmützen,
 Häupter in Turban und schwarzem Barett,
 10 Perückenhäupter und tausend andre
 Arme, schwitzende Menschenhäupter —
 Sagt mir, was bedeutet der Mensch?
 Woher ist er kommen? Wo geht er hin?
 Wer wohnt dort oben auf goldenen Sternen?“
- 15 Es murmeln die Wogen ihr ew'ges Gemurmeln,
 Es wehet der Wind, es fliehen die Wolken,
 Es blinken die Sterne gleichgültig und kalt,
 Und ein Narr wartet auf Antwort.

Italien. Die Bäder von Cucca

Was Prügel sind, das weiß man schon; was aber die Liebe ist, das hat noch keiner herausgebracht. Einige Naturphilosophen haben behauptet, es sei eine Art Elektrizität. Das ist möglich; denn im Momente des Verliebenseins ist uns zu Mute, als habe ein elektrischer Strahl aus dem Auge der Geliebten 5 plötzlich in unser Herz eingeschlagen. Ach! diese Blitze sind die verderblichsten, und wer gegen diese einen Ableiter erfindet, den will ich höher achten als Franklin. Gäbe es doch kleine Blitzableiter, die man auf dem Herzen tragen könnte, und woran eine Wetterstange wäre, die das schreckliche Feuer 10 anderswohin zu leiten vermöchte. Ich fürchte aber, dem kleinen Amor kann man seine Pfeile nicht so leicht rauben wie dem Jupiter seinen Blitz und den Tyrannen ihr Zepher. Außerdem wirkt nicht jede Liebe blitzartig; manchmal lauert sie, wie eine Schlange unter Rosen, und erspäht die erste Her- 15 zenslücke, um hineinzuschlüpfen; manchmal ist es nur ein Wort, ein Blick, die Erzählung einer unscheinbaren Handlung, was wie ein lichter Samenkorn in unser Herz fällt, eine ganze Winterzeit ruhig darin liegt, bis der Frühling kommt und das kleine Samenkorn aufschießt zu einer flammenden Blume, 20 deren Duft den Kopf betäubt. Dieselbe Sonne, die im Niltal Ägyptens Krokodilleneier ausbrütet, kann zugleich zu Potsdam¹ an der Havel die Liebesfaat in einem jungen Herzen zur Vollreife bringen — dann gibt es Tränen in Ägypten und Potsdam. Aber Tränen sind noch lange keine Erklärungen. 25

¹ Potsdam, city on the Havel River near Berlin; famed for palaces of German monarchs.

Was ist die Liebe? Hat keiner ihr Wesen ergründet?
hat keiner das Rätsel gelöst? Vielleicht bringt solche Lösung
größere Qual als das Rätsel selbst, und das Herz erschrickt und
erstarrt darob, wie beim Anblick der Medusa.¹ Schlangen
5 ringeln sich um das schreckliche Wort, das dieses Rätsel auflöst
— O, ich will dieses Auflösungswort niemals wissen, das
brennende Elend in meinem Herzen ist mir immer noch lieber
als kalte Erstarrung. O, spricht es nicht aus, ihr gestorbenen
Gestalten, die ihr schmerzlos wie Stein, aber auch gefühllos
10 wie Stein durch die Rosengärten dieser Welt wandelt und mit
bleichen Lippen auf den törichtten Gefellen herablächelt, der den
Duft der Rosen preist und über Dornen flagt.

¹ Medusa, one of the Gorgons, a glance at whose snaky locks turned all beholders to stone and who was finally slain by Perseus.

Englische Fragmente

I

Gespräch auf der Themse

— — — Der gelbe Mann stand neben mir auf dem Verdeck, als ich die grünen Ufer der Themse erblickte und in allen Winkeln meiner Seele die Nachtigallen erwachten. „Land der Freiheit,“ rief ich, „ich grüße dich! — Sei mir begrüßt, Freiheit, junge Sonne der verjüngten Welt! Jene ältere 5 Sonnen, die Liebe und der Glaube, sind welk und kalt geworden und können nicht mehr leuchten und wärmen. Verlassen sind die alten Myrtenwälder, die einst so überbevölkert waren, und nur noch blöde Turteltauben nisteten in den zärtlichen Büschen. Es sinken die alten Dome, die einst von einem übermütig 10 frommen Geschlechte, das seinen Glauben in den Himmel hineinbauen wollte, so riesenhoch aufgetürmt wurden; sie sind morsch und verfallen, und ihre Götter glauben an sich selbst nicht mehr. Diese Götter sind abgelebt, und unsere Zeit hat nicht Phantasie genug, neue zu schaffen. Alle Kraft 15 der Menschenbrust wird jetzt zu Freiheitsliebe, und die Freiheit ist vielleicht die Religion der neuen Zeit, und es ist wieder eine Religion, die nicht den Reichen gepredigt wurde, sondern den Armen, und sie hat ebenfalls ihre Evangelisten, ihre Märtyrer und ihre Jesuariots!“¹ 20

„Junger Enthusiast,“ sprach der gelbe Mann, „Sie werden nicht finden, was Sie suchen. Sie mögen recht haben, daß die Freiheit eine neue Religion ist, die sich über die ganze Erde ver-

¹ Jesuariots, traitors like Judas Iscariot, the apostle who betrayed Jesus for thirty pieces of silver.

breitet. Aber wie einst jedes Volk, indem es das Christentum annahm, solches nach seinen Bedürfnissen und seinem eigenen Charakter modelte, so wird jedes Volk von der neuen Religion, von der Freiheit, nur dasjenige annehmen, was seinen Lokal-
 5 bedürfnissen und seinem Nationalcharakter gemäß ist. — — —
 — — — — — Der Engländer liebt die Freiheit wie sein rechtmäßiges Weib, er besitzt sie, und wenn er sie auch nicht mit absonderlicher Zärtlichkeit behandelt, so weiß er sie doch im Notfall wie ein Mann zu verteidigen, und wehe dem rotgeröckten
 10 Burschen, der sich in ihr heiliges Schlafgemach drängt — sei es als Gallant oder als Scherge. Der Franzose liebt die Freiheit wie seine erwählte Braut. Er glüht für sie, er flammt, er wirft sich zu ihren Füßen mit den überspanntesten Beteuerungen, er schlägt sich für sie auf Tod und Leben, er begehrt für sie
 15 tausenderlei Torheiten. Der Deutsche liebt die Freiheit wie seine alte Großmutter."

Gar wunderbarlich sind doch die Menschen! Im Vaterlande brummen wir, jede Dummheit, jede Verkehrtheit dort verdrießt uns, wie Knaben möchten wir täglich davonlaufen in die weite
 20 Welt; sind wir endlich wirklich in die weite Welt gekommen, so ist uns diese wieder zu weit, und heimlich sehnen wir uns oft wieder nach den engen Dummheiten und Verkehrtheiten der Heimat, und wir möchten wieder dort in der alten, wohlbe-
 kannten Stube sitzen und uns, wenn es anginge, ein Haus
 25 hinter den Ofen bauen und warm drin hocken. So ging es auch mir auf der Reise nach England. Kaum verlor ich den Anblick der deutschen Küste, so erwachte in mir eine furiose Nachliebe für jene teutonischen Schlafmützen- und Berücken-
 wälder, die ich eben noch mit Unmut verlassen, und als ich
 30 das Vaterland aus den Augen verloren hatte, fand ich es im Herzen wieder.

Daher mochte wohl meine Stimme etwas weich klingen, als

ich dem gelben Mann antwortete: „Nieber Herr, scheltet mir nicht die Deutschen! Wenn sie auch Träumer sind, so haben doch manche unter ihnen so schöne Träume geträumet, daß ich sie kaum vertauschen möchte gegen die wachende Wirklichkeit unserer Nachbarn. Da wir alle schlafen und träumen, so 5 können wir vielleicht die Freiheit entbehren; denn unsere Tyrannen schlafen ebenfalls und träumen bloß ihre Tyrannei.

O Herr! spottet nicht unserer Träumer, dann und wann, wie Somnambule,¹ sprechen sie Wunderbares im Schläfe, und ihr Wort wird Saat der Freiheit. Keiner kann absehen 10 die Wendung der Dinge. Der spleenige Brite, seines Weibes überdrüssig, legt ihr vielleicht einst einen Strick um den Hals und bringt sie zum Verkauf nach Smithfield.² Der flatterhafte Franzose wird seiner geliebten Braut vielleicht treulos und verläßt sie und tänzelt singend nach den Hofdamen 15 (Courtisanes) seines königlichen Palastes (palais royal). Der Deutsche wird aber seine alte Großmutter nie ganz vor die Türe stoßen, er wird ihr immer ein Plätzchen am Herde gönnen, wo sie den horchenden Kindern ihre Märchen erzählen kann — Wenn einst, was Gott verhüte, in der ganzen Welt 20 die Freiheit verschwunden ist, so wird ein deutscher Träumer sie in seinen Träumen wieder entdecken.“

II

London

Ich habe das Merkwürdigste gesehen, was die Welt dem staunenden Geiste zeigen kann, ich habe es gesehen und staune noch immer — noch immer starrt in meinem Gedächtnisse 25 dieser steinerne Wald von Häusern und dazwischen der

¹ *Somnambule*, *somnambulists* or more correctly *somniloquists*, people who talk during sleep.

² *Smithfield*, large meat market in London.

drängende Strom lebendiger Menschengesichter mit all ihren bunten Leidenschaften, mit all ihrer grauenhaften Hast der Liebe, des Hungers und des Hasses — ich spreche von London.

Schickt einen Philosophen nach London, beileibe keinen Poeten! Schickt einen Philosophen hin und stellt ihn an eine Ecke von Cheapside,¹ er wird hier mehr lernen als aus allen Büchern der letzten Leipziger Messe;² und wie die Menschenwogen ihn umrauschen, so wird auch ein Meer von neuen Gedanken vor ihm aufsteigen, der ewige Geist, der darüber schwebt, wird ihn anwehen, die verborgensten Geheimnisse der gesellschaftlichen Ordnung werden sich ihm plötzlich offenbaren, er wird den Pulsschlag der Welt hörbar vernehmen und sichtbar sehen — denn wenn London die rechte Hand der Welt ist, die tätige, mächtige rechte Hand, so ist jene Straße, die von der Börse nach Downing Street³ führt, als die Pulsader der Welt zu betrachten.

Aber schickt keinen Poeten nach London! Dieser bare Ernst aller Dinge, diese kolossale Einförmigkeit, diese maschinenhafte Bewegung, diese Verdrießlichkeit der Freude selbst, dieses übertriebene London erdrückt die Phantasie und zerreißt das Herz. — Der Fremde, der die großen Straßen Londons durchwandert und nicht just in die eigentlichen Pöbelquartiere gerät, sieht daher nichts oder sehr wenig von dem vielen Elend, das in London vorhanden ist. Nur hie und da, am Eingang eines dunklen Gäßchens, steht schweigend ein zerseztes Weib, mit einem Säugling an der abgehärmten Brust, und bettelt mit den Augen. Vielleicht wenn diese Augen noch schön sind, schaut man einmal hinein — und erschrickt ob der Welt von Jammer.

¹ Cheapside, one of the busiest streets in London.

² Leipziger Messe, the most famous of German fairs is held semi-annually at Leipzig, the center of the publishing industry.

³ Downing Street, street in which the British Foreign Office is located.

die man darin geschaut hat. Die gewöhnlichen Bettler sind alte Leute, meistens Mohren, die an den Straßenecken stehen und, was im kotigen London sehr nützlich ist, einen Pfad für Fußgänger lehren und dafür eine Kupfermünze verlangen. Die Armut in Gesellschaft des Lasters und des Verbrechens schleicht 5 erst des Abends aus ihren Schlupfwinkeln. Sie scheut das Tageslicht um so ängstlicher, je grauenhafter ihr Elend kontrastiert mit dem Übermuth des Reichthums, der überall hervorprunzt; nur der Hunger treibt sie manchmal um Mittagszeit aus dem dunkeln Gäßchen, und da steht sie mit stummen, 10 sprechenden Augen und starrt flehend empor zu dem reichen Kaufmann, der geschäftig-geldklimpernd vorüberreilt, oder zu dem müßigen Lord, der, wie ein satter Gott, auf hohem Roß einherreitet und auf das Menschengewühl unter ihm dann und wann einen gleichgültig vornehmen Blick wirft, als wären es 15 winzige Ameisen, oder doch nur ein Haufen niedriger Geschöpfe, deren Lust und Schmerz mit seinen Gefühlen nichts gemein hat — denn über dem Menschengesinde, das am Erdboden festklebt, schwebt Englands Nobility wie Wesen höherer Art, die das kleine England nur als ihr Absteigequartier, Italien als ihren 20 Sommergarten, Paris als ihren Gesellschaftssaal, ja die ganze Welt als ihr Eigenthum betrachten. Ohne Sorgen und ohne Schranken schweben sie dahin, und ihr Gold ist ein Talisman, der ihre tollsten Wünsche in Erfüllung zaubert.

Arme Armut! wie peinigend muß dein Hunger sein dort, wo 25 andre im höhennenden Überflusse schwelgen! Und hat man dir auch mit gleichgültiger Hand eine Brotkruste in den Schoß geworfen, wie bitter müssen die Tränen sein, womit du sie erweichst! Du vergiftest dich mit deinen eignen Tränen. Wohl hast du recht, wenn du dich zu dem Laster und dem Ver- 30 brechen gesellst. Ausgestoßene Verbrecher tragen oft mehr Menschlichkeit im Herzen als jene kühlen, untadelhaften

Staatsbürger der Tugend, in deren bleichen Herzen die Kraft des Bösen erloschen ist, aber auch die Kraft des Guten. Und gar das Laster ist nicht immer Laster. Ich habe Weiber gesehen, auf deren Wangen das rote Laster gemalt war, und
5 in ihrem Herzen wohnte himmlische Reinheit. Ich habe Weiber gesehen — ich wollt', ich sähe sie wieder! —

Tales in Prose and Verse



HEINRICH HEINE

From an etching by Ludwig Emil Grimm (1790-1863).

TALES IN PROSE AND VERSE

Heine's fame rests not merely upon his love lyrics and his *Reisebilder*, but also in part upon his skill as a narrative artist in prose and verse.

Der Rabbi von Bacherach, his most ambitious attempt at prose fiction, was begun in 1824 but it was not until 1840 that the first two and a half chapters appeared in print. The remainder was said to have been destroyed during a fire which broke out in the home of the poet's mother. It is not, however, absolutely certain that the novel was actually completed. Ghetto life in a town along the Rhine at the close of the fifteenth century was to have been presented in the manner of Walter Scott, but the only part preserved is a description of a Passover feast and its tragic consequences. Though Heine, the man, might jeer at all creeds, yet Heine, the poet, was not insensitive to the beauty inherent in all religious rituals; and even as in his lyrics *Frieden* and *Die Wallfahrt nach Reblaar* he gave poetic formulation to the devout faith in Christ and the Virgin Mary, so in *Der Rabbi von Bacherach* he cast a glowing halo about the Jewish ceremonies attending the festival of liberation from Egyptian captivity.

Heine's interest in the Middle Ages also finds ex-

pression in numerous ballads, such as *Schelm von Bergen*, *Der Apollgott*, and *Tannhäuser*. The legend of *Tannhäuser*, the minstrel of the thirteenth century who was reputed to have participated in the revels at the court of Venus, was frequently treated in the literature of the nineteenth century. In England the best-known versions are those of William Morris and of Algernon Charles Swinburne. In Germany the theme was best treated by Richard Wagner in his opera *Tannhäuser*. Wagner also owes the inspiration for his opera *Der fliegende Holländer* to Heine's narrative of the Flying Dutchman in *Aus den Memoiren des Herrn von Schnabelewopski* (1834).

Der Rabbi von Bacherach

Brich aus in lauten Klagen,
Du düstres Martyrerlied,
Das ich so lang' getragen
Im flammenstillen Gemüt!

Es dringt in alle Ohren, 5
Und durch die Ohren ins Herz;
Ich habe gewaltig beschworen
Den tausendjährigen Schmerz.

Es weinen die Großen und Kleinen, 10
Sogar die kalten Herrn.
Die Frauen und Blumen weinen,
Es weinen am Himmel die Stern'.

Und alle die Tränen fließen
Nach Süden im stillen Verein.
Sie fließen und ergießen 15
Sich all in den Jordan hinein.

Unterhalb des Rheingaus, wo die Ufer des Stromes ihre lachende Miene verlieren, Berg und Felsen mit ihren abenteuerlichen Burgruinen sich trotziger gebärden, und eine mildere, ernstere Herrlichkeit emporsteigt, dort liegt, wie eine schaurige

NOTE. This poem was intended as the dedication for the novel. It was enclosed by Heine in a letter to his friend Moses Moser on October 25, 1824.

Jordan, river flowing through the Holy Land.

Sage der Vorzeit, die finstre, uralte Stadt Bacherach.¹ Nicht immer waren so morsch und verfallen diese Mauern mit ihren zahnlosen Zinnen und blinden Warttürmchen, in deren Rufen der Wind pfeift und die Spazzen nisten; in diesen armselig
 5 häßlichen Lehmgassen, die man durch das zerrissene Tor erblickt, herrschte nicht immer jene öde Stille, die nur dann und wann unterbrochen wird von schreienden Kindern, keifenden Weibern und brüllenden Rügen. Diese Mauern waren einst stolz und stark, und in diesen Gassen bewegte sich frisches,
 10 freies Leben, Macht und Pracht, Lust und Leid, viel Liebe und viel Haß. Bacherach gehörte einst zu jenen Munizipien, welche von den Römern² während ihrer Herrschaft am Rhein gegründet worden, und die Einwohner, obgleich die folgenden Zeiten sehr stürmisch, und obgleich sie späterhin unter Hohen-
 15 staufischer³ und zuletzt unter Wittelsbacher⁴ Oberherrschaft gerieten, wußten dennoch nach dem Beispiel andrer rheinischen Städte ein ziemlich freies Gemeinwesen zu erhalten. Dieses bestand aus einer Verbindung einzelner Körperschaften, wovon die der patrizischen⁵ Altbürger und die der Zünfte,⁶
 20 welche sich wieder nach ihren verschiedenen Gewerfen unterabteilten, beiderseitig nach der Alleinmacht rangen: so daß sie

¹ **Bacherach**, old spelling for Bacharach, a town on the Rhine between Bingen and Coblenz.

² **Römern**. There is no evidence that the Romans founded the town of Bacharach.

³ **Hohenstaufischer**. The Hohenstaufen were a medieval Swabian dynasty that ruled over the Holy Roman Empire in the twelfth and thirteenth centuries.

⁴ **Wittelsbacher**, Bavarian dynasty that also ruled over the Palatinate, the district on the left bank of the Rhine to which Bacharach belonged in the Middle Ages.

⁵ **patrizischen**, a name applied, in imitation of the Roman patricians, to those citizens in German towns who were eligible for membership in the governing council of the town.

⁶ **Zünfte**, guilds or associations of artisans in the Middle Ages.

sämtlich nach außen, zu Schutz und Trutz gegen den nachbarlichen Raubadel, fest verbunden standen, nach innen aber wegen streitender Interessen in beständiger Spaltung verharrten; und daher unter ihnen wenig Zusammenleben, viel Mißtrauen, oft sogar tätliche Ausbrüche der Leidenschaft. 5 Der herrschaftliche Vogt saß auf der hohen Burg Sareck,¹ und wie sein Falke schoß er herab, wenn man ihn rief, und auch manchmal ungerufen. Die Geistlichkeit herrschte im Dunkeln durch die Verdunkelung des Geistes. Eine am meisten vereinzelte, ohnmächtige und vom Bürgerrechte all- 10 mählich verdrängte Körperschaft war die kleine Judengemeinde, die schon zur Römerzeit² in Bacharach sich niedergelassen und späterhin, während der großen Judenverfolgung, ganze Scharen flüchtiger Glaubensbrüder in sich aufgenommen hatte. 15

Die große Judenverfolgung³ begann mit den Kreuzzügen und wütete am grimmigsten um die Mitte des vierzehnten Jahrhunderts, am Ende der großen Pest, die, wie jedes andre öffentliche Unglück, durch die Juden entstanden sein sollte, indem man behauptete, sie hätten den Zorn Gottes herabge- 20 flucht und mit Hilfe der Ausfägigen die Brunnen vergiftet. Der gereizte Pöbel, besonders die Horden der Flagellanten, halbnackte Männer und Weiber, die zur Buße sich selbst geißelnd, die Rheingegend und das übrige Süddeutschland durchzogen, ermordeten damals viele tausend Juden, oder 25 marterten sie, oder taufte sie gewaltsam. Eine andere

¹ Sareck. Heine probably meant Stahleck, the castle overlooking Bacharach.

² Römerzeit. There is no evidence that the Jews were in Bacharach at the time of the Romans. Jews were, however, in the Rhineland before 321 A.D.

³ Judenverfolgung. Attacks upon the Jews of Bacharach took place in May 1147, in April 1283, and repeatedly during the years of the Black Plague (1348-1349).

Beschuldigung, die ihnen schon in früherer Zeit, das ganze Mittelalter hindurch bis Anfang des vorigen Jahrhunderts, viel Blut und Angst kostete, das war das läppische, in Chroniken und Legenden bis zum Ekel oft wiederholte Märchen, 5 daß die Juden geweihte Hostien stählen, die sie mit Messern durchstächen, bis das Blut herausfließe, und daß sie an ihrem Paschafeste ¹ Christenfinder schlachteten, um das Blut derselben bei ihrem nächtlichen Gottesdienste zu gebrauchen. Die Juden, hinlänglich verhaßt wegen ihres Glaubens, ihres 10 Reichthums und ihrer Schuldbücher, waren an jenem Festtage ganz in den Händen ihrer Feinde, die ihr Verderben nur gar zu leicht bewirken konnten, wenn sie das Gerücht eines solchen Kindermords verbreiteten.

Je mehr aber der Haß sie von außen bedrängte, desto 15 inniger und traulicher wurde das häusliche Zusammenleben, desto tiefer wurzelte die Frömmigkeit und Gottesfurcht der Juden von Bacherach. Ein Muster gottgefälligen Wandels war der dortige Rabbiner, genannt Rabbi Abraham, ein noch jugendlicher Mann, der aber weit und breit wegen seiner 20 Gelehrtheit berühmt war. Er war geboren in dieser Stadt, und sein Vater, der dort ebenfalls Rabbiner gewesen, hatte ihm in seinem letzten Willen befohlen, sich demselben Amt zu widmen und Bacherach nie zu verlassen, es sei denn wegen Lebensgefahr. Dieser Befehl und ein Schrank mit seltenen 25 Büchern war alles, was sein Vater, der bloß in Armut und Schriftgelehrtheit lebte, ihm hinterließ. Dennoch war Rabbi Abraham ein sehr reicher Mann; verheiratet mit der einzigen Tochter seines verstorbenen Vaterbruders, welcher den Juwelenhandel getrieben, erbte er dessen große Reichtümer. Einige

¹ Paschafeste, more correctly Pesach, the Passover or Easter festival which begins on the eve of the fifteenth day in Nisau (April) and commemorates the passing of the Jews out of the land of Egypt.

Fuchsbärte¹ in der Gemeinde deuteten darauf hin, als wenn der Rabbi eben des Geldes wegen seine Frau geheiratet habe. Aber sämtliche Weiber widersprachen und mußten alte Geschichten zu erzählen: wie der Rabbi, schon vor seiner Reise nach Spanien, verliebt gewesen in Sara — man hieß sie eigentlich 5 die schöne Sara — und wie Sara sieben Jahre warten mußte, bis der Rabbi aus Spanien zurückkehrte, indem er sie gegen den Willen ihres Vaters und selbst gegen ihre eigne Zustimmung durch den Trauring geheiratet hatte. Jedweder Jude nämlich kann ein jüdisches Mädchen zu seinem rechtmäßigen 10 Eheeweibe machen, wenn es ihm gelingt, ihr einen Ring an den Finger zu stecken und dabei die Worte zu sprechen: „Ich nehme dich zu meinem Weibe nach den Sitten von Moses und Israel!“ Bei der Erwähnung Spaniens pflegten die Fuchsbärte auf eine ganz eigne Weise zu lächeln; und das geschah wohl wegen 15 eines dunkeln Gerüchts, daß Rabbi Abraham auf der hohen Schule zu Toledo² zwar emsig genug das Studium des göttlichen Gesetzes getrieben, aber auch christliche Gebräuche nachgeahmt und freigeistige Denkungsart eingesogen habe, gleich jenen spanischen Juden, die damals auf einer außeror- 20 dentlichen Höhe der Bildung standen. Im Innern ihrer Seele aber glaubten jene Fuchsbärte sehr wenig an die Wahrheit des angedeuteten Gerüchts. Denn überaus rein, fromm und ernst war seit seiner Rückkehr aus Spanien die Lebensweise des Rabbi, die kleinlichsten Glaubensgebräuche übte er mit 25 ängstlicher Gewissenhaftigkeit, alle Montag und Donnerstag pflegte er zu fasten, nur am Sabbat oder anderen Feiertagen genoß er Fleisch und Wein, sein Tag verfloß in Gebet und

¹ Fuchsbärte, *red-beards, sly fellows.*

² Toledo, Spanish city of 22,000 inhabitants, a famous center of Jewish learning up to the time of the expulsion of the Jews from Spain in 1492.

Studium, des Tages erklärte er das göttliche Gesetz im Kreise der Schüler, die der Ruhm seines Namens nach Bacherach gezogen, und des Nachts betrachtete er die Sterne des Himmels oder die Augen der schönen Sara. Kinderlos war die Ehe
 5 des Rabbi; dennoch fehlte es nicht um ihn her an Leben und Bewegung. Der große Saal seines Hauses, welches neben der Synagoge lag, stand offen zum Gebrauche der ganzen Gemeinde: hier ging man aus und ein ohne Umstände, ver- richtete schleunige Gebete, oder holte Neuigkeiten, oder hielt
 10 Beratung in allgemeiner Not; hier spielten die Kinder am Sabbatmorgen, während in der Synagoge der wöchentliche Abschnitt verlesen wurde; hier versammelte man sich bei Hochzeit- und Leichenzügen, und zankte sich und versöhnte sich; hier fand der Frierende einen warmen Ofen und der
 15 Hungrige einen gedeckten Tisch. Außerdem bewegten sich um den Rabbi noch eine Menge Verwandte, Brüder und Schwestern, mit ihren Weibern und Kindern, sowie auch seine und seiner Frau gemeinschaftliche Ehre und Ruhmen, eine weitläufige Sippschaft, die alle den Rabbi als Familien-
 20 haupt betrachteten, im Hause desselben früh und spät verkehrten, und an hohen Festtagen sämtlich dort zu speisen pflegten. Solche gemeinschaftliche Familienmahle im Rabbinerhause fanden ganz besonders statt bei der jährlichen Feier des Pascha, eines uralten, wunderbaren Festes, das noch jetzt die Juden
 25 in der ganzen Welt am Vorabend des fünfzehnten Tages im Monat Nissen, zum ewigen Gedächtnisse ihrer Befreiung aus ägyptischer Knechtschaft, folgendermaßen begehen:

Sobald es Nacht ist, zündet die Hausfrau die Lichter an, spreitet das Tafeltuch über den Tisch, legt in die Mitte desselben
 30 drei von den platten ungesäuerten Bröten, verdeckt sie mit einer Serviette und stellt auf diesen erhöhten Platz sechs kleine Schüsseln, worin symbolische Speisen enthalten, nämlich

ein Ei, Lattich, Mairrettichwurzel, ein Lammknochen, und eine braune Mischung von Rosinen, Zimmt und Nüssen. An diesen Tisch setzt sich der Hausvater mit allen Verwandten und Genossen und liest ihnen vor aus einem abenteuerlichen Buche, das die Agade heißt, und dessen Inhalt eine seltsame 5 Mischung ist von Sagen der Vorfahren, Wundergeschichten aus Ägypten, kuriosen Erzählungen, Streitfragen, Gebeten und Festliedern. Eine große Abendmahlzeit wird in die Mitte dieser Feier eingeschoben, und sogar während des Vorlesens wird zu bestimmten Zeiten etwas von den symbolischen 10 Gerichten gekostet, sowie alsdann auch Stückchen von dem ungesäuerten Brote gegessen und vier Becher roten Weins getrunken werden. Behmütig heiter, ernsthaft spielend und märchenhaft geheimnisvoll ist der Charakter dieser Abendfeier, und der herkömmlich singende Ton, womit die Agade von dem 15 Hausvater vorgelesen und zuweilen chorartig von den Zuhörern nachgesprochen wird, klingt so schauervoll innig, so mütterlich einlullend, und zugleich so hastig aufweckend, daß selbst diejenigen Juden, die längst von dem Glauben ihrer Väter abgefallen und fremden Freuden und Ehren nachgejagt sind, im tiefsten 20 Herzen erschüttert werden, wenn ihnen die alten, wohlbekannten Paschaklänge zufällig ins Ohr dringen.

Im großen Saale seines Hauses saß einst Rabbi Abraham, und mit seinen Anverwandten, Schülern und übrigen Gästen beging er die Abendfeier des Paschafestes. Im Saale war 25 alles mehr als gewöhnlich blank; über den Tisch zog sich die buntgestickte Seidendecke, deren Goldfransen bis auf die Erde hingen; traulich schimmerten die Tellerchen mit den symbolischen Speisen, sowie auch die hohen, weingefüllten Becher, woran als Bierat lauter heilige Geschichten von 30 getriebener Arbeit; die Männer saßen in ihren Schwarzmänteln und schwarzen Plathüten und weißen Halsbergen;

die Frauen, in ihren wunderlich glitzernden Kleidern von lombardischen Stoffen,¹ trugen um Haupt und Hals ihr Gold- und Perlengeschmeide, und die silberne Sabbatlampe² goß ihr festlichstes Licht über die andächtig vergnügten Gesichter
 5 der Alten und Jungen. Auf den purpurnen Sammetkissen eines mehr als die übrigen erhabenen Sessels und angelehnt, wie es der Gebrauch heischt, saß Rabbi Abraham und las und sang die Agade, und der bunte Chor stimmte ein oder antwortete bei den vorgeschriebenen Stellen. Der Rabbi trug
 10 ebenfalls sein schwarzes Festkleid, seine edelgeformten, etwas strengen Züge waren milder denn gewöhnlich, die Lippen lächelten hervor aus dem braunen Barte, als wenn sie viel Solches erzählen wollten, und in seinen Augen schwamm es wie selige Erinnerung und Ahnung. Die schöne Sara, die auf
 15 einem ebenfalls erhabenen Sammetstuhl an seiner Seite saß, trug als Wittin nichts von ihrem Geschmeide, nur weißes Linnen umschloß ihren schlanken Leib und ihr frommes Antlitz. Dieses Antlitz war rührend schön, wie denn überhaupt die Schönheit der Jüdinnen von eigentümlich rührender Art
 20 ist; das Bewußtsein des tiefen Elends, der bitteren Schmach und der schlimmen Fahrnisse, worinnen ihre Verwandte und Freunde leben, verbreitet über ihre holden Gesichtszüge eine gewisse leidende Innigkeit und beobachtende Liebesangst, die unsere Herzen sonderbar bezaubern. So saß heute die schöne
 25 Sara und sah beständig nach den Augen ihres Mannes; dann und wann schaute sie auch nach der vor ihr liegenden Agade, dem hübschen, in Gold und Samt gebundenen Pergamentbuche, einem alten Erbstück mit verjährten Weinflecken aus den Zeiten ihres Großvaters, und worin so viele fest und bunt gemalten

¹ *lombardischen Stoffen*, material imported from Lombardy, a province in Northern Italy of which Milan is the most important city.

² *Sabbatlampe*, lamp lit on the eve of Sabbath or of a holiday.

Bilder, die sie schon als kleines Mädchen, am Pascha-Abend, so gerne betrachtete, und die allerlei biblische Geschichten darstellten, als da sind: wie Abraham die steinernen Götzen seines Vaters mit dem Hammer entzweifelopft, wie die Engel zu ihm kommen, wie Moses den Mizri¹ totschlägt, wie 5 Pharao² prächtig auf dem Throne sitzt, wie ihm die Frösche³ sogar bei Tische keine Ruhe lassen, wie er Gott sei Dank versäuft, wie die Kinder Israel vorsichtig durch das Rote Meer gehen, wie sie offenen Maules mit ihren Schafen, Kühen und Ochsen vor dem Berge Sinai⁴ stehen, dann auch wie der 10 fromme König David die Harfe spielt, und endlich wie Jerusalem mit den Türmen und Zinnen seines Tempels bestrahlt wird vom Glanze der Sonne!

Der zweite Becher war schon eingeschenkt, die Gesichter und Stimmen wurden immer heller, und der Rabbi, indem 15 er eins der ungesäuerten Osterbröte ergriff und heiter grüßend emporhielt, las folgende Worte aus der Agade: „Siehe! das ist die Kost, die unsere Väter in Ägypten genossen! Jeglicher, den es hungert, er komme und genieße! Jeglicher, der da traurig, er komme und teile unsere Paschafreude! 20 Gegenwärtigen Jahres feiern wir hier das Fest, aber zum kommenden Jahre im Lande Israels! Gegenwärtigen Jahres feiern wir es noch als Knechte, aber zum kommenden Jahre als Söhne der Freiheit!“

Da öffnete sich die Saaltüre, und herein traten zwei große 25 blasse Männer, in sehr weite Mäntel gehüllt, und der eine sprach: „Friede sei mit euch, wir sind reisende Glaubens-

¹ Mizri, *Egyptian*.

² Pharao, *Pharaoh*, title for the monarch in ancient Egypt.

³ Frösche. Infesting the land of Egypt with multitudes of frogs was one of the ten plagues that were to induce Pharaoh to liberate the Jews.

⁴ Sinai, a mountain in Arabia on which the commandments and law were given to Moses.

genossen und wünschen das Paschafest mit euch zu feiern.“ Und der Rabbi antwortete rasch und freundlich: „Mit euch sei Frieden, setzt euch nieder in meiner Nähe.“ Die beiden Fremdlinge setzten sich alsbald zu Tische, und der Rabbi fuhr
 5 fort im Vorlesen. Manchmal, während die übrigen noch im Zuge des Nachsprechens waren, warf er kosende Worte nach seinem Weibe, und anspielend auf den alten Scherz, daß ein jüdischer Hausvater sich an diesem Abend für einen König hält, sagte er zu ihr: „Freue dich, meine Königin!“ Sie
 10 aber antwortete wehmütig lächelnd: „Es fehlt uns ja der Prinz!“ und damit meinte sie den Sohn des Hauses, der, wie eine Stelle in der Agade es verlangt, mit vorgeschriebenen Worten seinen Vater um die Bedeutung des Festes befragen soll. Der Rabbi erwiderte nichts und zeigte bloß mit dem
 15 Finger nach einem eben aufgeschlagenen Bilde in der Agade, wo überaus anmutig zu schauen war: wie die drei Engel zu Abraham kommen, um ihm zu verkünden, daß ihm ein Sohn geboren werde von seiner Gattin Sara, welche unter-
 20 dung zu belauschen. Dieser leise Wink goß dreifaches Rot über die Wangen der schönen Frau, sie schlug die Augen nieder, und sah dann wieder freundlich empor nach ihrem Manne, der singend fortfuhr im Vorlesen der wunderbaren Geschichte:¹ wie Rabbi Jesua, Rabbi Elieser, Rabbi Asaria, Rabbi Akiba
 25 und Rabbi Tarphen in Bona-Braf angelehnt saßen und sich die ganze Nacht vom Auszuge der Kinder Israel aus Ägypten unterhielten, bis ihre Schüler kamen und ihnen zuriefen, es sei Tag, und in der Synagoge verlese man schon das große Morgengebet.
 30 Derweilen nun die schöne Sara andächtig zuhörte, und

¹ *Geschichte*, the passage following is a paraphrase of a passage in the Agade.

ihren Mann beständig ansah, bemerkte sie, wie plötzlich sein Antlitz in graufiger Verzerrung erstarrte, das Blut aus seinen Wangen und Lippen verschwand, und seine Augen wie Eiszapfen hervorglozten; — aber fast im selben Augenblicke sah sie, wie seine Züge wieder die vorige Ruhe und Heiterkeit annahmen, 5 wie seine Lippen und Wangen sich wieder röteten, seine Augen munter umherfreisten, ja, wie sogar eine ihm sonst ganz fremde tolle Laune sein ganzes Wesen ergriff. Die schöne Sara erschrak, wie sie noch nie in ihrem Leben erschrocken war, und ein inneres Grauen stieg kältend in ihr auf, weniger wegen 10 der Zeichen von starrem Entsetzen, die sie einen Moment lang im Gesichte ihres Mannes erblickt hatte, als wegen seiner jetzigen Fröhlichkeit, die allmählich in jauchzende Ausgelassenheit überging. Der Rabbi schob sein Barett spielend von einem Ohre nach dem andern, zupfte und kräuselte possierlich 15 seine Bartlocken, sang den Agadetext nach der Weise eines Gassenhauers, und bei der Aufzählung der ägyptischen Plagen,¹ wo man mehrmals den Zeigefinger in den vollen Becher eintunkt und den anhängenden Weintropfen zur Erde wirft, bespritzte der Rabbi die jüngern Mädchen mit Rotwein, 20 und es gab großes Klagen über verdorbene Halskrausen, und schallendes Gelächter. Immer unheimlicher ward es der schönen Sara bei dieser krampfhaft sprudelnden Lustigkeit ihres Mannes, und beklommen von namenloser Bangigkeit schaute sie in das summende Gewimmel der huntbeleuchteten 25 Menschen, die sich behaglich breit hin und her schaukelten, an den dünnen Paschabröten knoperten, oder Wein schlürften, oder miteinander schwatzten, oder laut sangen, überaus vergnügt.

Da kam die Zeit, wo die Abendmahlzeit gehalten wird, alle standen auf, um sich zu waschen, und die schöne Sara 30

¹ **Plagen**, the ten plagues sent upon the land of Egypt to persuade Pharaoh to liberate the Jews.

holte das große, silberne, mit getriebenen Goldfiguren reich-
 verzierte Waschbecken, das sie jedem der Gäste vorhielt, während
 ihm Wasser über die Hände gegossen wurde. Als sie auch
 dem Rabbi diesen Dienst erwies, blinzelte ihr dieser bedeutsam
 5 mit den Augen und schlich sich zur Türe hinaus. Die schöne
 Sara folgte ihm auf dem Fuße; hastig ergriff der Rabbi die
 Hand seines Weibes, eilig zog er sie fort durch die dunklen
 Gassen Bacherachs, eilig zum Thor hinaus auf die Landstraße,
 die den Rhein entlang, nach Bingen führt.

10 Es war eine jener Frühlingsnächte, die zwar lau genug
 und hellgestirnt sind, aber doch die Seele mit seltsamen
 Schauern erfüllen. Reichenhaft dufteten die Blumen; schaden-
 froh und zugleich selbstbeängstigt zwitscherten die Vögel; der
 Mond warf heimtückisch gelbe Streiflichter über den dunkel
 15 himurmehlenden Strom; die hohen Felsenmassen des Ufers
 schienen bedrohlich wackelnde Riesenköpfe; der Turm-
 wächter auf Burg Strahlen blies eine melancholische Weise,
 und dazwischen läutete eifrig gellend das Sterbeglöckchen der
 20 Sankt-Wernerskirche. Die schöne Sara trug in der rechten
 Hand das silberne Waschbecken, ihre linke hielt der Rabbi
 noch immer gefaßt, und sie fühlte, wie seine Finger eiskalt
 waren, und wie sein Arm zitterte; aber sie folgte schweigend,
 vielleicht, weil sie von jeher gewohnt, ihrem Manne blindlings
 und fragenlos zu gehorchen, vielleicht auch, weil ihre Lippen
 25 vor innerer Angst verschlossen waren.

Unterhalb der Burg Sonneck, Vorch gegenüber, ungefähr
 wo jetzt das Dörfchen Niederrheinbach liegt, erhebt sich eine
 Felsenplatte, die bogenartig über das Rheinufer hinaus hängt.
 Diese erstieg Rabbi Abraham mit seinem Weibe, schaute sich
 30 um nach allen Seiten und starrte hinauf nach den Sternen.
 Zitternd, und von Todesängsten durchfröstelt stand neben ihm
 die schöne Sara, und betrachtete sein blasses Gesicht, das der

Mond gespenstisch beleuchtete, und worauf es hin und her suchte wie Schmerz, Furcht, Andacht und Wut. Als aber der Rabbi plötzlich das silberne Waschbecken ihr aus der Hand riß und es schollernd hinabwarf in den Rhein: da konnte sie das grausenhafte Angstgefühl nicht länger ertragen, und mit dem 5 Ausrufe: „Schadai¹ voller Genade!“ stürzte sie zu den Füßen des Mannes und beschwor ihn, das dunkle Rätsel endlich zu enthüllen.

Der Rabbi, des Sprechens ohnmächtig, bewegte mehrmals lautlos die Lippen, und endlich rief er: „Siehst du den Engel 10 des Todes? Dort unten schwebt er über Bacherach! Wir aber sind seinem Schwerte entronnen. Gelobt sei der Herr!“ Und mit einer Stimme, die noch vor innerem Entsetzen bebte, erzählte er: wie er wohlgemut die Agade hinsingend und angelehnt saß, und zufällig unter den Tisch schaute, habe er 15 dort zu seinen Füßen den blutigen Leichnam eines Kindes erblickt. „Da merkte ich“ — setzte der Rabbi hinzu — „daß unsre zwei späte Gäste nicht von der Gemeinde Israels waren, sondern von der Versammlung der Gottlosen, die sich beraten hatten, jenen Leichnam heimlich in unser Haus zu 20 schaffen, um uns des Kindermordes zu beschuldigen und das Volk aufzureizen, uns zu plündern und zu ermorden. Ich durfte nicht merken lassen, daß ich das Werk der Finsternis durchschaut; ich hätte dadurch nur mein Verderben beschleunigt, und nur die List hat uns beide gerettet. Gelobt sei 25 der Herr! Ängstige dich nicht, schöne Sara; auch unsre Freunde und Verwandte werden gerettet sein. Nur nach meinem Wute lechzten die Ruchlosen; ich bin ihnen entronnen, und sie begnügen sich mit meinem Silber und Golde. Komm mit mir, schöne Sara, nach einem anderen Lande, wir wollen 30 das Unglück hinter uns lassen, und damit uns das Unglück

¹ Schadai, God.

nicht verfolge, habe ich ihm das letzte meiner Habe, das silberne Becken, zur Versöhnung hingeworfen. Der Gott unserer Väter wird uns nicht verlassen. — Komm herab, du bist müde; dort unten steht bei seinem Rahne der stille Wilhelm; 5 er fährt uns den Rhein hinauf.“

Lautlos und wie mit gebrochenen Gliedern war die schöne Sara in die Arme des Rabbi hingefunken, und langsam trug er sie hinab nach dem Ufer. Hier stand der stille Wilhelm, ein taubstummer aber bildschöner Knabe, der zum Unterhalt 10 seiner alten Pflagemutter, einer Nachbarin des Rabbi, den Fischfang trieb und hier seinen Rahn angelegt hatte. Es war aber, als erriete er schon gleich die Absicht des Rabbi, ja es schien, als habe er eben auf ihn gewartet, um seine geschlossenen Lippen zog sich das lieblichste Mitleid, bedeutungstief 15 ruhten seine großen blauen Augen auf der schönen Sara, und sorgsam trug er sie in den Rahn.

Der Blick des stummen Knaben weckte die schöne Sara aus ihrer Betäubung, sie fühlte auf einmal, daß alles, was ihr Mann ihr erzählt, kein bloßer Traum sei, und Ströme 20 bitterer Tränen ergossen sich über ihre Wangen, die jetzt so weiß wie ihr Gewand. Da saß sie nun in der Mitte des Rahns, ein weinendes Marmorbild; neben ihr saßen ihr Mann und der stille Wilhelm, welche emsig ruderten.

Sei es nun durch den einförmigen Ruderschlag, oder durch 25 das Schaukeln des Fahrzeugs, oder durch den Duft jener Bergesufer, worauf die Freude wächst, immer geschieht es, daß auch der Betrübteste seltsam beruhigt wird, wenn er in der Frühlingsnacht, in einem leichten Rahn, leicht dahinfährt auf dem lieben, klaren Rheinstrom. Wahrlich, der alte, 30 gutherzige Vater Rhein kann's nicht leiden, wenn seine Kinder weinen; tränenstillend wiegt er sie auf seinen treuen Armen, und erzählt ihnen seine schönsten Märchen und verspricht

ihnen seine goldigsten Schätze, vielleicht gar den uralten versunkenen Niblungshort.¹ Auch die Tränen der schönen Sara flossen immer milder und milder, ihre gewaltigsten Schmerzen wurden fortgespült von den flüsternden Wellen, die Nacht verlor ihr finstres Grauen, und die heimatlichen Berge grüßten 5 wie zum zärtlichsten Lebewohl. Vor allen aber grüßte traulich ihr Lieblingsberg, der Rädrieh,² und in seiner seltsamen Mondbeleuchtung schien es, als stände wieder oben ein Fräulein mit ängstlich ausgestreckten Armen, als fröhen die flinken Zwerglein wimmelnd aus ihren Felsenspalten, und als käme ein Reiter 10 den Berg hinaufgesprengt in vollem Galopp; und der schönen Sara war zumute, als sei sie wieder ein kleines Mädchen und säße wieder auf dem Schoße ihrer Muhme aus Lorch, und diese erzähle ihr die hübsche Geschichte von dem fecken Reiter, der das arme, von den Zwergen geraubte Fräulein befreite, 15 und noch andre wahre Geschichten, vom wunderlichen Wispertale³ drüben, wo die Vögel ganz vernünftig sprechen, und vom Pfefferkuchenland, wohin die folgsamen Kinder kommen, und von verwünschten Prinzessinnen, singenden Bäumen, gläsernen Schlössern, goldenen Brücken, lachenden Nixen . . . Aber 20 zwischen all diesen hübschen Märchen, die klingend und leuchtend zu leben begannen, hörte die schöne Sara die Stimme ihres Vaters, der ärgerlich die arme Muhme ausschalt, daß sie dem Kinde so viel Torheiten in den Kopf schwaze! Als bald kam's ihr vor, als setzte man sie auf das kleine Bänkchen vor dem 25 Sammetfessel ihres Vaters, der mit weicher Hand ihr langes

¹ *Niblungshort*, the hoard that once belonged to Siegfried and that was sunk at the bottom of the Rhine by his murderer, Hagen of the Nibelunge family, according to the medieval German folk epic *Das Nibelungenlied*.

² *Rädrieh*, mountain on the right bank of the Rhine opposite Bacharach.

³ *Wispertale*, valley near Lorch. The legend referred to is given in full by Heine in his essay on *Elementargeister*.

Haar streichelte, gar vergnügt mit den Augen lachte, und sich
 behaglich hin und her wiegte in seinem weiten, blauseidenen
 Sabbatschlafrock . . . Es mußte wohl Sabbat sein, denn
 die geblühte Decke war über den Tisch gespreitet, alle Geräte
 5 im Zimmer leuchteten, spiegelblank geschauert, der weißbärtige
 Gemeindediener saß an der Seite des Vaters und faute Kosinen
 und sprach hebräisch, auch der kleine Abraham kam herein mit
 einem allmächtig großen Buche und bat bescheidenlich seinen
 Oheim um die Erlaubnis, einen Abschnitt der Heiligen Schrift
 10 erklären zu dürfen, damit der Oheim sich selber überzeuge,
 daß er in der verflossenen Woche viel gelernt habe und viel
 Lob und Kuchen verdiene . . . Nun legte der kleine Bursche
 das Buch auf die breite Armlehne des Sessels, und erklärte
 die Geschichte von Jakob und Rahel, wie Jakob seine Stimme
 15 erhoben und laut geweint, als er sein Mühmchen Rahel zuerst
 erblickte, wie er so traulich am Brunnen mit ihr gesprochen,
 wie er sieben Jahr um Rahel dienen mußte, und wie sie ihm
 so schnell verflossen, und wie er die Rahel geheiratet und immer
 und immer geliebt hat . . . Auf einmal erinnerte sich auch
 20 die schöne Sara, daß ihr Vater damals mit lustigem Tone
 ausrief: „Willst du nicht ebenso dein Mühmchen Sara
 heiraten?“ Worauf der kleine Abraham ernsthaft antwortete:
 „Das will ich, und sie soll sieben Jahr warten.“ Dämmernd
 zogen diese Bilder durch die Seele der schönen Frau, sie sah,
 25 wie sie und ihr kleiner Vetter, der jetzt so groß und ihr Mann
 geworden, kindisch miteinander in der Rauberhütte¹ spielten,
 wie sie sich dort ergötzten an den bunten Tapeten, Blumen,
 Spiegeln und vergoldeten Äpfeln, wie der kleine Abraham
 immer zärtlicher mit ihr koste, bis er allmählich größer und
 30 mürrisch wurde, und endlich ganz groß und ganz mürrisch . . .

¹ Rauberhütte, tent erected for the Raubhüttenfest or Sukoth, an important Jewish festival in the month of October.

Und endlich sitzt sie zu Hause allein in ihrer Kammer eines Samstags Abend, der Mond scheint hell durchs Fenster, und die Thür fliegt auf, und hastig stürmt herein ihr Vetter Abraham in Reisefleibern und blaß wie der Tod, und er greift ihre Hand, steckt einen goldnen Ring an ihren Finger und 5 spricht feierlich: „Ich nehme dich hiermit zu meinem Weibe nach den Gesetzen von Moses und Israel! Jetzt aber“ — setzt er behebend hinzu — „jetzt muß ich fort nach Spanien. Lebwohl, sieben Jahre sollst du auf mich warten!“ Und er stürzt fort, und weinend erzählt die schöne Sara das alles 10 ihrem Vater . . . Der tobt und wütet: „Schneid’ ab dein Haar,¹ denn du bist ein verheiratetes Weib!“ — und er will dem Abraham nachreiten, um einen Scheidebrief von ihm zu erzwingen; — aber der ist schon über alle Berge, der Vater kehrt schweigend nach Haus zurück, und wie die schöne Sara ihm 15 die Reitstiefel ausziehen hilft und besänftigend äußert, daß der Abraham nach sieben Jahren zurückkehre, da flucht der Vater: „Sieben Jahr sollt ihr betteln gehn!“ und bald stirbt er.

So zogen der schönen Sara die alten Geschichten durch den Sinn wie ein hastiges Schattenspiel; die Bilder vermischten 20 sich auch wunderlich, und zwischendurch schauten halb bekannte, halb fremde bärtige Gesichter und große Blumen mit fabelhaft breitem Blattwerk. Es war auch, als murmelte der Rhein die Melodien der Agade, und die Bilder derselben stiegen daraus hervor, lebensgroß und verzerrt, tolle Bilder: der Erzvater 25 Abraham zerschlägt ängstlich die Gözengestalten, die sich immer hastig wieder von selbst zusammensetzen; der Mizri wehrt sich furchtbar gegen den ergriminten Moses; der Berg Sinai blüht und flammt; der König Pharao schwimmt im Roten Meere, mit den Zähnen im Maule die zackige Goldkrone 30

¹ Haar. According to an old Jewish custom the hair of a woman was cut when she married.

festhaltend; Frösche mit Menschenantlitz schwimmen hintendrein; und die Wellen schäumen und brausen, und eine dunkle Riesenhand taucht drohend daraus hervor.

Das war Hattos Mäuseturm,¹ und der Rahn schoß eben
 5 durch den Binger Strudel. Die schöne Sara ward dadurch
 etwas aus ihren Träumereien gerüttelt, und schaute nach
 den Bergen des Ufers, auf deren Spitzen die Schloßlichter
 flimmerten, und an deren Fuß die mondbeleuchteten Nacht-
 nebel sich hingen. Plötzlich aber glaubte sie dort ihre
 10 Freunde und Verwandte zu sehen, wie sie mit Leichengesichtern
 und in weißwallenden Totenhemden schreckenhastig vorüber-
 liefen, den Rhein entlang . . . es ward ihr schwarz vor den
 Augen, ein Eisstrom ergoß sich in ihre Seele, und wie im
 Schlafe hörte sie nur noch, daß ihr der Rabbi das Nachtgebet
 15 vorbetete, langsam ängstlich, wie es bei todkranken Leuten
 geschieht, und träumerisch stammelte sie noch die Worte:
 „Zehntausend zur Rechten, zehntausend zur Linken; den
 König zu schützen vor nächtlichem Grauen . . .“

Da verzog sich plötzlich all das eindringende Dunkel und
 20 Grausen, der düstre Vorhang ward vom Himmel fortgerissen,
 es zeigte sich oben die heilige Stadt Jerusalem mit ihren
 Türmen und Toren; in goldner Pracht leuchtete der Tempel;
 auf dem Vorhofe desselben erblickte die schöne Sara ihren
 Vater, in seinem gelben Sabbatschlasrock und vergnügt mit
 25 den Augen lachend; im Allerheiligsten kniete der fromme
 König David mit Purpurmantel und funklender Krone, und
 lieblich ertönte sein Gesang und Saitenspiel — und selig
 lächelnd entschlief die schöne Sara.

¹ Hattos Mäuseturm, tower on a rock in the Rhine near Bingen. Bishop Hatto of Mainz is said to have lived about 914 A.D. During a famine in the land, the bishop refused to distribute the corn in his barns. As a punishment he was pursued by mice and, when he fled to the tower in the midst of the Rhine, the mice followed and devoured him.

Der fliegende Holländer

(Aus den Memoiren des Herrn von Schnabelemopski.)

Die Fabel von dem fliegenden Holländer ist euch gewiß bekannt. Es ist die Geschichte von dem verwünschten Schiffe, das nie in den Hafen gelangen kann und jetzt schon seit undenklicher Zeit auf dem Meere herumsfährt. Begegnet es einem anderen Fahrzeuge, so kommen einige von der unheimlichen 5 Mannschaft in einem Boote herangefahren und bitten, ein Paket Briefe gefälligst mitzunehmen. Diese Briefe muß man an den Mastbaum festnageln, sonst widerfährt dem Schiffe ein Unglück, besonders wenn keine Bibel an Bord befindlich ist. Die Briefe sind immer an Menschen adressiert, die 10 man gar nicht kennt, oder die längst verstorben, so daß zuweilen der späte Enkel einen Liebesbrief in Empfang nimmt, der an seine Urgroßmutter gerichtet ist, die schon seit hundert Jahr im Grabe liegt. Jenes hölzerne Gespenst, jenes grauenhafte Schiff führt seinen Namen von seinem Kapitän, einem Hol- 15 länder, der einst bei allen Teufeln geschworen, daß er irgend ein Vorgebirge, dessen Namen mir entfallen, trotz des heftigsten Sturms, der eben wehte, umschiffen wolle, und sollte er auch bis zum Jüngsten Tage segeln müssen. Der Teufel hat ihn beim Wort gefaßt, er muß bis zum Jüngsten Tage auf dem 20 Meere herumirren, es sei denn, daß er durch die Treue eines Weibes erlöst werde. Der Teufel, dumm wie er ist, glaubt nicht an Weibertreue und erlaubte daher dem verwünschten Kapitän alle sieben Jahr einmal ans Land zu steigen und zu heiraten und bei dieser Gelegenheit seine Erlösung zu betreiben. 25 Armer Holländer! Er ist oft froh genug, von der Ehe selbst

wieder erlöst und seine Erlöserin los zu werden, und er begibt sich dann wieder an Bord.

Auf diese Fabel gründete sich das Stück, das ich im Theater zu Amsterdam gesehen. Es sind wieder sieben Jahr verflossen, 5 der arme Holländer ist des endlosen Umherirrens müder als jemals, steigt ans Land, schließt Freundschaft mit einem schottischen Kaufmann, dem er begegnet, verkauft ihm Diamanten zu spottwohlfeilem Preise, und wie er hört, daß sein Kunde eine schöne Tochter besitzt, verlangt er sie zur Gemahlin. 10 Auch dieser Handel wird abgeschlossen. Nun sehen wir das Haus des Schotten, das Mädchen erwartet den Bräutigam zagen Herzens. Sie schaut oft mit Wehmut nach einem großen verwitterten Gemälde, welches in der Stube hängt und einen schönen Mann in spanisch-niederländischer Tracht 15 darstellt; es ist ein altes Erbstück, und nach der Aussage der Großmutter ist es ein getreues Konterfei des fliegenden Holländers, wie man ihn vor hundert Jahr in Schottland gesehen zur Zeit König Wilhelms von Oranien.¹ Auch ist mit diesem Gemälde eine überlieferte Warnung verknüpft, daß die 20 Frauen der Familie sich vor dem Originale hüten sollten. Eben deshalb hat das Mädchen von Kind auf sich die Züge des gefährlichen Mannes ins Herz geprägt. Wenn nun der wirkliche fliegende Holländer leibhaftig hereintritt, erschrickt das Mädchen; aber nicht aus Furcht. Auch jener ist betroffen 25 bei dem Anblick des Porträts. Als man ihm bedeutet, wen es vorstelle, weiß er jedoch jeden Argwohn von sich fern zu halten; er lacht über den Aberglauben, er spöttelt selber über den fliegenden Holländer, den ewigen Juden² des Ozeans;

¹ König Wilhelm von Oranien, probably King William III of England (1650–1702), prince of Orange, and successor of James II.

² ewigen Juden. The Wandering Jew and The Flying Dutchman are alike in that they are doomed to roam century after century without being released by death.

jedoch unwillkürlich in einen wehmütigen Ton übergehend, schildert er, wie Mynheer auf der unermesslichen Wasserwüste die unerhörtesten Leiden erdulden müsse, wie sein Leib nichts anders sei als ein Sarg von Fleisch, worin seine Seele sich langweilt, wie das Leben ihn von sich stößt und auch der Tod 5 ihn abweist: gleich einer leeren Tonne, die sich die Wellen einander zuwerfen und sich spottend einander zurückwerfen, so werde der arme Holländer zwischen Tod und Leben hin- und hergeschleudert, keins von beiden wolle ihn behalten; sein Schmerz sei tief wie das Meer, worauf er herum- 10 schwimmt, sein Schiff sei ohne Anker und sein Herz ohne Hoffnung.

Ich glaube, dieses waren ungefähr die Worte, womit der Bräutigam schließt. Die Braut betrachtet ihn ernsthaft und wirft manchmal Seitenblicke nach seinem Konterfei. Es ist, 15 als ob sie sein Geheimnis erraten habe, und wenn er nachher fragt: Katharina, willst du mir treu sein? antwortet sie entschlossen: treu bis in den Tod.

— — Als ich ins Theater ¹ noch einmal zurückkehrte, kam ich eben zur letzten Szene des Stücks, wo auf einer hohen Meer- 20 klippe das Weib des fliegenden Holländers, die Frau fliegende Holländerin, verzweiflungsvoll die Hände ringt, während auf dem Meere, auf dem Verdeck seines unheimlichen Schiffes, ihr unglücklicher Gemahl zu schauen ist. Er liebt sie und will sie verlassen, um sie nicht ins Verderben zu ziehen, und er gesteht 25 ihr sein grauenhaftes Schicksal und den schrecklichen Fluch, der auf ihm lastet. Sie aber ruft mit lauter Stimme: ich war dir treu bis zu dieser Stunde, und ich weiß ein

¹ Theater. Heine's claim to have derived his conclusion from a play has not been substantiated. He himself must be credited with this original ending, later developed by Richard Wagner in his opera, *Der fliegende Holländer*.

sicheres Mittel, wodurch ich dir meine Treue erhalte bis in den Tod!

Bei diesen Worten stürzt sich das treue Weib ins Meer, und nun ist auch die Vermünschung des fliegenden Holländers zu
5 Ende, er ist erlöst, und wir sehen, wie das gespenstische Schiff in den Abgrund des Meeres versinkt.

Der Tee

Als ich in den Bädern von Lucca¹ war, lobte ich meinen Hauswirt, der mir dort so guten Tee gab, wie ich ihn noch nie getrunken. Dieses Loblied hatte ich auch bei Lady Woolen, die mit mir in demselben Hause wohnte, sehr oft angestimmt, und diese Dame wunderte sich darüber um so mehr, da sie, wie 5 sie klagte, trotz allen Bitten von unserem Hauswirte keinen guten Tee erhalten konnte und deshalb genötigt war, ihren Tee per Estafette aus Livorno² kommen zu lassen — „der ist aber himmlisch!“ setzte sie hinzu und lächelte göttlich. „Milady“, erwiderte ich, „ich wette, der meinige ist noch viel 10 besser.“ Die Damen, die zufällig gegenwärtig, wurden jetzt von mir zum Tee eingeladen, und sie versprachen, des anderen Tages um sechs Uhr auf jenem heiteren Hügel zu erscheinen, wo man so traulich beisammensitzen und ins Tal hinabschauen kann.

15

Die Stunde kam, Tischchen gedeckt, Butterbrötchen geschnitten, Dämchen vergnügt schwatzend — aber es kam kein Tee. Es war sechs, es wurde halb sieben, die Abend Schatten ringelten sich wie schwarze Schlangen um die Füße der Berge, die Wälder dufteten immer sehnlicher, die Vögel zwitscherten immer 20 dringender — aber es kam kein Tee. Die Sonnenstrahlen beleuchteten nur noch die Häupter der Berge, und ich machte die Damen darauf aufmerksam, daß die Sonne nur zögernd

¹ Bädern von Lucca. In 1828 Heine spent several weeks at the Baths of Lucca in the course of his Italian trip.

² Livorno, Leghorn, a seaport on the western coast of Italy with a population of 108,000.

scheide und sichtbar ungern die Gesellschaft ihrer Mitsonnen verlasse. Das war gut gesagt — aber der Tee kam nicht. Endlich, endlich, mit seufzendem Gesichte, kam mein Hauswirt und frug: ob wir nicht Sorbett statt des Tees genießen
 5 wollten? „Tee! Tee!“ riefen wir alle einstimmig. „Und zwar denselben,“ setzte ich hinzu, „den ich täglich trinke.“ — „Von demselben, Erzellenzen? Es ist nicht möglich!“ — „Weshalb nicht möglich?“ rief ich verdrießlich. Immer verlegener wurde mein Hauswirt, er stammelte, er stockte,
 10 nur nach langem Sträuben kam er zu einem Geständnis — und es löste sich das schreckliche Rätsel.

Mein Herr Hauswirt verstand nämlich die bekannte Kunst, den Teetopf, woraus schon getrunken worden, wieder mit ganz vorzüglich heißem Wasser zu füllen, und der Tee, der mir so gut
 15 geschmeckt, und wovon ich so viel geprahlt, war nichts anders als der jedesmalige Aufguß von demselben Tee, den meine Hausge-
 nossin, Lady Woolen, aus Livorno kommen ließ.

Die Berge rings um den Bädern von Luffa haben ein ganz außerordentliches Echo und wissen ein lautes Damengelächter
 20 gar vielfach zu wiederholen.

Gedichte

68

Die Grenadiere

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hängen.

Da hörten sie beide die traurige Mär:
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das große Heer —
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

5

Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!

10

68. This ballad, written in 1819, was an outgrowth of Heine's admiration for Napoleon. It portrays the feelings of two French soldiers who had been captured during Napoleon's Russian campaign and who after years of hardship were finding their way back from Siberia to their native country. Heine saw such figures at Düsseldorf. The musical setting by Schumann has helped to endear this poem to the hearts of all Germans.

Rußland, during Napoleon's disastrous campaign in 1812.

das große Heer, the "Grand Army" of Napoleon.

der Kaiser, Napoleon, imprisoned first at Elba and later at St. Helena.

Der andre sprach: Das Lied ist aus,
Auch ich möcht' mit dir sterben,
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.

5 Was schert mich Weib, was schert mich Kind!
Ich trage weit beßres Verlangen;
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind —
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

10 Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab mich in Frankreichs Erde.

15 Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gib mir in die Hand,
Und gürt' mir um den Degen.

20 So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach', im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab —
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!

69

Belsazar

Die Mitternacht zog näher schon;
In stiller Ruh' lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß,
Da flackert's, da lärmt des Königs Troß.

Dort oben in dem Königsaal 5
Belsazar hielt sein Königsmahl.

Die Knechte saßen in schimmernden Reihn,
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';
So klang es dem störrigen Könige recht. 10

Des Königs Wangen leuchten Blut;
Im Wein erwuchs ihm fester Mut.

Und blindlings reißt der Mut ihn fort;
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

Und er brüstet sich frech, und lästert wild;
Die Knechtenschar ihm Beifall brüllt. 15

Der König rief mit stolzem Blick;
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;
Das war aus dem Tempel Jehovahs geraubt. 20

69. The poem is based upon an episode in Daniel V.

Babylon, an ancient city, on the river Euphrates, the center of the great empire of Babylonia.

Tempel Jehovahs. Jerusalem was sacked in 586 B.C. and its sacred temple destroyed.

Und der König ergriff mit frevler Hand
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,
Und ruft laut mit schäumendem Mund:

5 „Jehovah! dir künd' ich auf ewig Hohn, —
Ich bin der König von Babylon!“

Doch kaum das grause Wort verflang,
Dem König ward's heimlich im Busen bang.

10 Das gellende Lachen verstummte zumal;
Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weißer Wand
Da kam's hervor, wie Menschenhand;

Und schrieb, und schrieb an weißer Wand
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.

15 Der König stieren Blicks da saß,
Mit schlotternden Knien und totenblaß.

Die Knechtenschar saß kalt durchgraut,
Und saß gar still, gab keinen Laut.

20 Die Magier kamen, doch keiner verstand
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsazar ward aber in selbiger Nacht
Von seinen Knechten umgebracht.

M: Schumann.

69. *Magier*, the priestly caste of the Medes and Persians.

70

Der arme Peter

I

Der Hans und die Grete tanzen herum,
 Und jauchzen vor lauter Freude.
 Der Peter steht so still und stumm,
 Und ist so blaß wie Kreide.

Der Hans und die Grete sind Bräut'gam und Braut 5
 Und blitzen im Hochzeitgeschmeide.
 Der arme Peter die Nägel kaut
 Und geht im Werkeltagskleide.

Der Peter spricht leise vor sich her,
 Und schaut betrübet auf beide: 10
 „Ach! wenn ich nicht gar zu vernünftig wär',
 Ich tät' mir was zuleide.“

II

„In meiner Brust, da sitzt ein Weh,
 Das will die Brust zersprengen;
 Und wo ich steh', und wo ich geh', 15
 Will's mich von hinnen drängen.

„Es treibt mich nach der Liebsten Näh',
 Als könnt's die Grete heilen;
 Doch wenn ich der ins Auge seh',
 Muß ich von hinnen eilen. 20

„Ich steig' hinauf des Berges Höh',
 Dort ist man doch alleine;
 Und wenn ich still dort oben steh',
 Dann steh' ich still und weine.“

70. This poem was inspired by Heine's love for Amalie.

III

Der arme Peter wandt vorbei,
 Gar langsam, leichenblaß und scheu.
 Es bleiben fast, wenn sie ihn sehen,
 Die Leute auf der Straße stehn.

5 Die Mädchen flüstern sich ins Ohr:
 „Der stieg wohl aus dem Grab hervor?“
 Ach nein, ihr lieben Jungfräulein,
 Der legt sich erst ins Grab hinein.

10 Er hat verloren seinen Schatz,
 Drum ist das Grab der beste Platz,
 Wo er am besten liegen mag
 Und schlafen bis zum Jüngsten Tag.

M: Schumann.

71

Don Ramiro

„Donna Clara! Donna Clara!
 Heißgeliebte langer Jahre!
 15 Hast beschlossen mein Verderben,
 Und beschlossen ohn' Erbarmen.

„Donna Clara! Donna Clara!
 Ist doch süß die Lebensgabe!
 Aber unten ist es grau'ig
 20 In dem dunkeln, kalten Grabe.

71. The first version of this poem appeared in 1817 while Heine was in love with Amalie and was based partly on Herder's translation of an old Spanish romance.

„ Donna Clara ! Freu' dich, morgen
Wird Fernando am Altare
Dich als Ehgemahl begrüßen, —
Wirst du mich zur Hochzeit laden? “

„ Don Ramiro ! Don Ramiro ! 5
Deine Worte treffen bitter,
Bitttrer als der Spruch der Sterne,
Die da spotten meines Willens.

„ Don Ramiro ! Don Ramiro ! 10
Küttle ab den dumpfen Trübsinn ;
Mädchen gibt es viel auf Erden,
Aber uns hat Gott geschieden.

„ Don Ramiro, der du mutig
So viel Mühren überwunden,
Überwinde nun dich selber, — 15
Komm auf meine Hochzeit morgen.“

„ Donna Clara ! Donna Clara !
Ja, ich schwör' es, ja, ich komme !
Will mit dir den Reihen tanzen ; —
Gute Nacht, ich komme morgen.“ 20

„ Gute Nacht ! “ — Das Fenster klirrte.
Seufzend stand Ramiro unten,
Stand noch lange wie versteinert ;
Endlich schwand er fort im Dunkeln. —

Endlich auch, nach langem Ringen, 25
Muß die Nacht dem Tage weichen ;
Wie ein bunter Blumengarten
Liegt Toledo ausgebreitet.

Toledo, a city in central Spain with many churches.

Prachtgebäude und Paläste
 Schimmern hell im Glanz der Sonne;
 Und der Kirchen hohe Kuppeln
 Leuchten stattlich wie vergoldet.

5 Summend, wie ein Schwarm von Bienen,
 Klingt der Glocken Festgeläute,
 Lieblich steigen Betgesänge
 Aus den frommen Gotteshäusern.

 Aber dorten, siehe! siehe!
 10 Dorten aus der Marktkapelle,
 Im Gewimmel und Gewoge,
 Strömt des Volkes bunte Menge.

 Blanke Ritter, schmucke Frauen,
 Hofgesinde, festlich blinkend,
 15 Und die hellen Glocken läuten,
 Und die Orgel rauscht dazwischen.

 Doch, mit Ehrfurcht ausgewichen,
 In des Volkes Mitte wandelt
 Das geschmückte junge Ehepaar,
 20 Donna Clara, Don Fernando.

 Bis an Bräutigams Palaßtor
 Wälzet sich das Volksgewühle;
 Dort beginnt die Hochzeitfeier,
 Prunkhaft und nach alter Sitte.

25 Ritterspiel und frohe Tafel
 Wechseln unter lautem Jubel;
 Rauschend schnell entfliehn die Stunden,
 Bis die Nacht herabgesunken.

Und zum Tanze sich versammeln
In dem Saal die Hochzeitgäste;
In dem Glanz der Lichter funkeln
Ihre bunten Prachtgewänder.

Auf erhobne Stühle ließen 5
Braut und Bräutigam sich nieder,
Donna Clara, Don Fernando,
Und sie tauschen süße Reden.

Und im Saale wogen heiter 10
Die geschmückten Menschenwellen,
Und die lauten Pauken wirbeln,
Und es schmettern die Trommeten.

„Doch warum, o schöne Herrin,
Sind gerichtet deine Blicke
Dorthin nach der Saalesecke?“ 15
So verwundert sprach der Ritter.

„Siehst du denn nicht, Don Fernando,
Dort den Mann im schwarzen Mantel?“
Und der Ritter lächelt freundlich:
„Ach! das ist ja nur ein Schatten.“ 20

Doch es nähert sich der Schatten,
Und es war ein Mann im Mantel;
Und Ramiro schnell erkennend,
Grüßt ihn Clara, glutbefangen.

Und der Tanz hat schon begonnen, 25
Munter drehen sich die Tänzer
In des Walzers wilden Kreisen,
Und der Boden dröhnt und bebet.

„Wahrlich gerne, Don Ramiro,
Will ich dir zum Tanze folgen,
Doch im nächtlich schwarzen Mantel
Sättest du nicht kommen sollen.“

5 Mit durchbohrend stieren Augen
Schaut Ramiro auf die Holde,
Sie umschlingend spricht er düster:
„Sprachest ja, ich sollte kommen!“

10 Und ins wirre Tanzgetümmel
Drängen sich die beiden Tänzer;
Und die lauten Pauken wirbeln,
Und es schmettern die Trommeten.

15 „Sind ja schneeweiß deine Wangen!“
Flüstert Clara, heimlich zitternd.
„Sprachest ja, ich sollte kommen!“
Schallet dumpf Ramiros Stimme.

20 Und im Saal die Kerzen blinzeln
Durch das flutende Gedränge;
Und die lauten Pauken wirbeln,
Und es schmettern die Trommeten.

„Sind ja eiskalt deine Hände!“
Flüstert Clara, schauerzuckend.
„Sprachest ja, ich sollte kommen!“
Und sie treiben fort im Strudel.

25 „Laß mich, laß mich! Don Ramiro!
Leichenduft ist ja dein Odem!“
Wiederum die dunkeln Worte:
„Sprachest ja, ich sollte kommen!“

Und der Boden raucht und glühet,
 Lustig tönet Geig' und Bratsche;
 Wie ein tolles Zauberweben
 Schwindelt alles in dem Saale.

„ Laß mich, laß mich! Don Ramiro! “ 5
 Wimmert's immer im Gewoge.
 Don Ramiro stets erwidert:
 „ Sprachest ja, ich sollte kommen! “

„ Nun, so geh, in Gottes Namen! “
 Clara rief's mit fester Stimme, 10
 Und dies Wort war kaum gesprochen,
 Und verschwunden war Ramiro!

Clara starret, Tod im Antlitz,
 Kaltumflirret, nachtummoben;
 Ohnmacht hat das lichte Bildnis 15
 In ihr dunkles Reich gezogen.

Endlich weicht der Nebelschlummer,
 Endlich schlägt sie auf die Wimper;
 Aber Staunen will aufs neue
 Ihre holden Augen schließen. 20

Denn derweil der Tanz begonnen,
 War sie nicht vom Sitz gewichen,
 Und sie sitzt noch bei dem Bräut'gam,
 Und der Ritter sorgsam bittet:

„ Sprich, was bleichet deine Wangen? 25
 Warum wird dein Aug' so dunkel? — “
 „ Und Ramiro? — — “ stottert Clara,
 Und Entsetzen lähmt die Zunge.

Doch mit tiefen, ernsten Falten
 Furcht sich jetzt des Bräut'gams Stirne:
 „Herrin, forsch nicht blut'ge Kunde, —
 Heute mittag starb Ramiro.“

72

Die Wallfahrt nach Kevlaar

I

- 5 Am Fenster stand die Mutter,
 Im Bette lag der Sohn.
 „Willst du nicht aufstehn, Wilhelm,
 Zu schaun die Prozeßion?“
- 10 „Ich bin so krank, o Mutter,
 Daß ich nicht hör' und seh';
 Ich denk' an das tote Gretchen,
 Da tut das Herz mir weh.“ —
- 15 „Steh auf, wir wollen nach Kevlaar,
 Nimm Buch und Rosenfranz;
 Die Mutter Gottes heilt dir
 Dein krankes Herz ganz.“
- 20 Es flattern die Kirchenfahnen,
 Es singt im Kirchenton;
 Das ist zu Köllen am Rheine,
 Da geht die Prozeßion.

72. Popular faith in miracles finds beautiful expression in this poem, whose devout tone has rarely been equalled even by Catholic lyricists. The poem appeared in 1822.

Kevlaar, a town near the border of Holland.

Köllen, Köln, Cologne.

Die Mutter folgt der Menge,
Den Sohn, den führet sie,
Sie singen beide im Chore:
Gelobt seist du, Marie!

II

Die Mutter Gottes zu Keblaar 5
Trägt heut ihr bestes Kleid;
Heut hat sie viel zu schaffen,
Es kommen viel franke Leut'.

Die franken Leute bringen 10
Ihr dar als Opferspend'
Aus Wachs gebildete Glieder,
Viel wächserne Füß' und Händ'.

Und wer eine Wachshand opfert,
Dem heilt an der Hand die Wund';
Und wer einen Wachsfuß opfert, 15
Dem wird der Fuß gesund.

Nach Keblaar ging mancher auf Krücken,
Der jezo tanzt auf dem Seil,
Gar mancher spielt jezt die Bratsche,
Dem dort kein Finger war heil. 20

Die Mutter nahm ein Wachslicht,
Und bildete draus ein Herz.
„Bring' das der Mutter Gottes,
Dann heilt sie deinen Schmerz.“

Der Sohn nahm seufzend das Wachsherz, 25
Ging seufzend zum Heiligenbild;
Die Träne quillt aus dem Auge,
Das Wort aus dem Herzen quillt:

„ Du Hochgebenedeite,
 Du reine Gottesmagd,
 Du Königin des Himmels,
 Dir sei mein Leid geklagt !

5 „ Ich wohnte mit meiner Mutter,
 Zu Köllen in der Stadt,
 Der Stadt, die viele hundert
 Kapellen und Kirchen hat.

10 „ Und neben uns wohnte Gretchen,
 Doch die ist tot jeztund —
 Marie, dir bring' ich ein Wachsherz,
 Heil' du meine Herzenswund'.

15 „ Heil' du mein krankes Herze —
 Ich will auch spät und früh
 Inbrünstiglich beten und singen:
 Gelobt seist du, Marie ! “

III

Der franke Sohn und die Mutter,
 Die schliefen im Kämmerlein;
 Da kam die Mutter Gottes
 20 Ganz leise geschritten herein.

Sie beugte sich über den Kranken,
 Und legte ihre Hand
 Ganz leise auf sein Herze,
 Und lächelte mild und schwand.

25 Die Mutter schaut alles im Traume,
 Und hat noch mehr geschaut;
 Sie erwachte aus dem Schlummer,
 Die Hunde bellten so laut.

Da lag dahingestreckt
Ihr Sohn, und der war tot;
Es spielt auf den bleichen Wangen
Das lichte Morgenrot.

Die Mutter faltet die Hände, 5
Ihr war, sie mußte nicht wie;
Andächtig sang sie leise:
Gelobt seist du, Marie!

M: Humperdinck.

73

Schelm von Bergen

Im Schloß zu Düsseldorf am Rhein
Wird Mummenschanz gehalten; 10
Da flimmern die Herzen, da rauscht die Musik
Da tanzen die bunten Gestalten.

Da tanzt die schöne Herzogin,
Sie lacht laut auf beständig;
Ihr Tänzer ist ein schlanker Fant, 15
Gar höfisch und behendig.

Er trägt eine Maske von schwarzem Samt,
Daraus gar freudig blicket
Ein Auge, wie ein blanker Dolch,
Halb aus der Scheide gezückt. 20

73. The poem was written in 1845 soon after the counts of Bergen became extinct. The family can be traced back to the twelfth century. The earliest member is said to have been an executioner who at a masked ball danced with the empress and, when discovered, offered to remove the dishonor from her majesty by accepting knighthood at the hands of the emperor.

Düsseldorf, the birthplace of Heine.

Mummenschanz, masquerade of the carnival.

Es jubelt die Fastnachtsgeßenschar,
 Wenn jene vorüberwalzen.
 Der Drißes und die Marizzebill
 Grüßen mit Schnarren und Schnalzen.

5 Und die Trompeten schmettern drein,
 Der närrische Brummbaß brummet,
 Bis endlich der Tanz ein Ende nimmt
 Und die Musik verstummet.

10 „Durchlauchtigste Frau, gebt Urlaub mir,
 Ich muß nach Hause gehen — “
 Die Herzogin lacht: Ich laß dich nicht fort,
 Bevor ich dein Antlitz gesehen.

15 „Durchlauchtigste Frau, gebt Urlaub mir,
 Mein Anblick bringt Schrecken und Grauen — “
 Die Herzogin lacht: Ich fürchte mich nicht,
 Ich will dein Antlitz schauen.

20 „Durchlauchtigste Frau, gebt Urlaub mir,
 Der Nacht und dem Tode gehör' ich — “
 Die Herzogin lacht: Ich lasse dich nicht,
 Dein Antlitz zu schauen begehrt' ich.

Wohl sträubt sich der Mann mit finstern Wort,
 Das Weib nicht zähmen kunnt' er;
 Sie riß zuletzt ihm mit Gewalt
 Die Maske vom Antlitz herunter.

73. *Drißes*, *Marizzebill*, *Hendricks* (Heinrich), *Maria Sibylla*, names often applied in the Rhineland to masked figures of the carnival.

Das ist der Scharfrichter von Bergen! so schreit
Entsetzt die Menge im Saale
Und weicht scheusam — die Herzogin
Stürzt fort zu ihrem Gemahle.

Der Herzog ist klug, er tilgte die Schmach 5
Der Gattin auf der Stelle.
Er zog sein blankes Schwert und sprach:
Knie vor mir nieder, Gefelle!

Mit diesem Schwertschlag mach' ich dich
Jetzt ehrlich und ritterzünftig, 10
Und weil du ein Schelm, so nenne dich
Herr Schelm von Bergen künftig.

So ward der Henker ein Edelmann
Und Ahnherr der Schelme von Bergen.
Ein stolzes Geschlecht! es blühte am Rhein. 15
Jetzt schläft es in steinernen Särgen.

74

Der Afra

Täglich ging die wunderschöne
Sultanstochter auf und nieder
Um die Abendzeit am Springbrunn,
Wo die weißen Wasser plätschern. 20

74. Heine found the following Arabic story in the book *De l'Amour* (1822) by the French writer Stendhal: Sahid, the son of Agba, once asked an Arab, "Of what tribe are you?" "I am of the tribe among whom one dies when one loves," answered the Arab. "Then you belong to the tribe of Azra?" added Sahid. Heine's poem, set to music by Rubinstein, is a favorite song among music lovers.

Täglich stand der junge Sklave
 Um die Abendzeit am Springbrunn,
 Wo die weißen Wasser plätschern;
 Täglich ward er bleich und bleicher.

5

Eines Abends trat die Fürstin
 Auf ihn zu mit raschen Worten:
 Deinen Namen will ich wissen,
 Deine Heimat, deine Sippschaft!

10

Und der Sklave sprach: ich heiße
 Mohamet, ich bin aus Yemen,
 Und mein Stamm sind jene Asra,
 Welche sterben, wenn sie lieben.

75

Walküren

15

Unten Schlacht. Doch oben schossen
 Durch die Luft auf Wolkenrossen
 Drei Walküren, und es klang
 Schilderflirrend ihr Gesang:

20

Fürsten hadern, Völker streiten,
 Jeder will die Macht erbeuten;
 Herrschaft ist das höchste Gut,
 Höchste Tugend ist der Mut.

Heiße! vor dem Tod beschützen
 Keine stolzen Eisenmützen,

74. Yemen, a district in southwest Arabia.

75. Walküren, in the Norse mythology, maidens who carry the souls of the slain to Walhalla and there attend them at banquets.

Und das Heldenblut zerrinnt
Und der schlechte Mann gewinnt.

Vorbeerfränze, Siegesbogen!
Morgen kommt er eingezogen,
Der den Bessern überwand 5
Und gewonnen Leut' und Land.

Bürgermeister und Senator
Holen ein den Triumphator,
Tragen ihm die Schlüssel vor,
Und der Zug geht durch das Thor. 10

Sei! da böllert's von den Wällen,
Zinken und Trompeten gellen,
Glockenklang erfüllt die Luft,
Und der Pöbel Vivat! ruft.

Lächelnd stehen auf Balkonen 15
Schöne Frau'n, und Blumenkronen
Werfen sie dem Sieger zu.
Dieser grüßt mit stolzer Ruh'.

76

Der Apollogott

Ich bin der Gott der Musica,
Verehrt in allen Landen; 20
Mein Tempel hat in Gräcia
Auf Mont-Barnas gestanden.

76. *Mont-Barnas*, a mountain in central Greece, regarded as sacred to Apollo and the Muses.

Auf Mont=Parnas in Gräcia,
 Da hab' ich oft gegessen
 Am holden Quell Kastalia,
 Im Schatten der Cypressen.

5 Vokalifizierend saßen da
 Um mich herum die Töchter,
 Das sang und klang la=la, la=la!
 Geplauder und Gelächter.

10 Mitunter rief tra-ra, tra-ra!
 Ein Waldhorn aus dem Holze;
 Dort jagte Artemisia,
 Mein Schwesterlein, die Stolze.

15 Ich weiß es nicht, wie mir geschah:
 Ich brauchte nur zu nippen
 Vom Wasser der Kastalia,
 Da tönten meine Lippen.

20 Ich sang — und wie von selbst beinah'
 Die Feier klang, berauschend;
 Mir war, als ob ich Daphne sah,
 Aus Lorbeerbüschen laufend.

 Ich sang — und wie Ambrosia
 Wohlriüche sich ergossen,
 Es war von einer Gloria
 Die ganze Welt umflossen.

76. *Töchter*, probably the nine Muses.

Artemisia, goddess of the chase and of the moon; sister of Apollo; the Roman Diana.

Daphne, a nymph, changed into a laurel while fleeing from Apollo.

Ambrosia, food of the gods.

Wohl tausend Jahr aus Gräcia
Bin ich verbannt, vertrieben —
Doch ist mein Herz in Gräcia,
In Gräcia geblieben.

77

Der Tannhäuser

I

Ihr guten Christen, laßt euch nicht
Von Satans List umgarnen!
Ich sing' euch das Tannhäuserlied,
Um eure Seelen zu warnen.

Der edle Lannhäuser, ein Ritter gut,
Wollt' Lieb' und Lust gewinnen,
Da zog er in den Venusberg,
Blieb sieben Jahre drinnen.

„Frau Venus, meine schöne Frau,
Leb wohl, mein holdes Leben!
Ich will nicht länger bleiben bei dir,
Du sollst mir Urlaub geben.“ 15

„Tannhäuser, edler Ritter mein,
Gast heut' mich nicht geküßet;
Küß' mich geschwind und sage mir:
Was du bei mir vermisset?

20

77. **Tannhäuser** was a minstrel or Minnesinger of the thirteenth century who sang of love in a more realistic tone than that of the court poets and about whose personality a strange legend was woven. Heine's version is based upon a German ballad of the sixteenth century.

Venusberg, the mountain abode of Venus, usually identified as the Höselsberg near Eisenach.

„ Hab' ich nicht den aller süßesten Wein
Tagtäglich dir kredenzt?
Und hab' ich nicht mit Rosen dir
Tagtäglich das Haupt bekränzt? “

5 „ Frau Venus, meine schöne Frau,
Von süßem Wein und Küssen
Ist meine Seele worden krank;
Ich schmachte nach Bitternissen.

10 „ Wir haben zu viel gescherzt und gelacht,
Ich sehne mich nach Tränen,
Und statt mit Rosen möcht' ich mein Haupt
Mit spitzigen Dornen krönen.“

15 „ Tannhäuser, edler Ritter mein,
Du willst dich mit mir zanken;
Du hast geschworen viel tausendmal,
Niemals von mir zu wanzen.“

20 „ Frau Venus, meine schöne Frau,
Dein Reiz wird ewig blühen;
Wie viele einst für dich geglüht,
So werden noch viele glühen.“

• „ Tannhäuser, edler Ritter mein,
Das sollst du mir nicht sagen,
Ich wollte lieber, du schlägest mich,
Wie du mich oft geschlagen.

25 „ Ich wollte lieber, du schlägest mich,
Als daß du Beleidigung sprächst;
Und mir, undankbar kalter Christ,
Den Stolz im Herzen brächst.

„Weil ich dich geliebet gar zu sehr,
Hör 'ich nun solche Worte —
Leb wohl, ich gebe Urlaub dir,
Ich öffne dir selber die Pforte.“

II

Zu Rom, zu Rom, in der heiligen Stadt, 5
Da singt es und klingelt und läutet;
Da zieht einher die Prozession,
Der Papst in der Mitte schreitet.

Das ist der fromme Papst Urban,
Er trägt die dreifache Krone, 10
Er trägt ein rotes Purpurgewand,
Die Schleppe tragen Barone.

„O heil'ger Vater, Papst Urban,
Ich lass' dich nicht von der Stelle,
Du hörst zuvor meine Beichte an, 15
Du rettetest mich von der Hölle!“

Das Volk, es weicht im Kreise zurück,
Es schweigen die geistlichen Pieder:
„Wer ist der Pilger bleich und wüst,
Vor dem Papste kniet er nieder?“ 20

„O heil'ger Vater, Papst Urban,
Du kannst ja binden und lösen,
Errette mich von der Höllequal
Und von der Macht des Bösen.“

77. Urban, Pope Urban IV (1261–1264).
die dreifache Krone, Tiara.

„ Ich bin der edle Tannhäuser genannt,
 Wollt' Lieb' und Lust gewinnen,
 Da zog ich in den Venusberg,
 Blieb sieben Jahre drinnen.

5 „ Frau Venus ist eine schöne Frau,
 Liebreizend und anmutreiche;
 Wie Sonnenschein und Blumenduft
 Ist ihre Stimme, die weiche.

10 „ Wie der Schmetterling flattert um eine Blum',
 Am zarten Kelch zu nippen,
 So flattert meine Seele stets
 Um ihre Rosenlippen.

15 „ Ihr edles Gesicht umringeln wild
 Die blühend schwarzen Locken;
 Schaun dich die großen Augen an,
 Wird dir der Atem stocken.

20 „ Schaun dich die großen Augen an,
 So bist du wie angefettet;
 Ich habe nur mit großer Not
 Mich aus dem Berg gerettet.

„ Ich hab' mich gerettet aus dem Berg,
 Doch stets verfolgen die Blicke
 Der schönen Frau mich überall,
 Sie winken: komm zurücke!

„ Ein armes Gespenst bin ich am Tag,
Des Nachts mein Leben erwachet,
Dann träum' ich von meiner schönen Frau,
Sie sitzt bei mir und lachet.

„ Sie lacht so gesund, so glücklich, so toll, 5
Und mit so weißen Zähnen!
Wenn ich an dieses Lachen denk',
So weine ich plötzliche Tränen.

„ Ich liebe sie mit Allgewalt, 10
Nichts kann die Liebe hemmen '
Das ist wie ein wilder Wasserfall;
Du kannst seine Fluten nicht dämmen;

„ Er springt von Klippe zu Klippe herab,
Mit lautem Tosen und Schäumen,
Und bräch' er tausendmal den Hals, 15
Er wird im Laufe nicht säumen.

„ Wenn ich den ganzen Himmel besäß',
Frau Venus schenkt' ich ihn gerne;
Ich gäb' ihr die Sonne, ich gäb' ihr den Mond
Ich gäbe ihr sämtliche Sterne. 20

„ Ich liebe sie mit Allgewalt,
Mit Flammen, die mich verzehren —
Ist das der Hölle Feuer schon,
Die Gluten, die ewig wahren?

„ O, heil'ger Vater, Papst Urban,
Du kannst ja binden und lösen!
Errette mich von der Höllequal
Und von der Macht des Bösen! "

5 Der Papst hub jammernd die Händ' empor,
Hub jammernd an zu sprechen:
„ Tannhäuser, unglücksel'ger Mann,
Der Zauber ist nicht zu brechen.

10 „ Der Teufel, den man Venus nennt,
Er ist der schlimmste von allen,
Erretten kann ich dich nimmermehr
Aus seinen schönen Krallen.

15 „ Mit deiner Seele mußt du jetzt
Des Fleisches Lust bezahlen,
Du bist verworfen, du bist verdammt
Zu ewigen Höllequalen."

78

Himmelfahrt

20 Der Leib lag auf der Totenbahr',
Jedoch die arme Seele war,
Entrissen irdischem Getümmel,
Schon auf dem Wege nach dem Himmel.

Dort klopf't sie an die hohe Pforte,
Und seufzte tief und sprach die Worte:
„ Sankt Peter, komm und schließe auf!

Ich bin so müde vom Lebenslauf —
 Ausruhen möcht' ich auf seidnen Pfühlen
 Im Himmelreich, ich möchte spielen
 Mit lieben Englein Blindenkuh
 Und endlich genießen Glück und Ruh' ! "

5

Man hört Pantoffelgeschlappe jekund,
 Auch klirrt es wie ein Schlüsselbund,
 Und aus einem Gitterfenster am Thor
 Sankt Peters Antlitz schaut hervor.

Er spricht: „ Es kommen die Bagabunde,
 Zigeuner, und Lumpenhunde,
 Die Tagediebe, die Gottentotten —
 Sie kommen einzeln und in Rotten
 Und wollen in den Himmel hinein
 Und Engel werden und selig sein.
 Holla ! Holla ! Für Galgengesichter
 Von eurer Art, für solches Gelichter
 Sind nicht erbaut die himmlischen Hallen —
 Ihr seid dem leidigen Satan verfallen.
 Fort, fort von hier ! und trollt euch schnelle
 Zum schwarzen Pfuhle der ewigen Hölle " —

10

15

20

So brummt der Alte, doch kann er nicht
 Im Polterton verharren, er spricht
 Gutmütig am Ende die tröstenden Worte:
 „ Du arme Seele, zu jener Sorte
 Halunken scheinst du nicht zu gehören —
 Nu ! Nu ! ich will deinen Wunsch gewähren,
 Weil heute mein Geburtstag ist

25

Und mich erweicht barmherzige Lust —
 Kenn mir daher die Stadt und das Reich,
 Woher du bist; sag mir zugleich,
 Ob du vermählt warst? — Ehlisches Dulden
 5 Sühnt oft des Menschen ärgste Schulden;
 Ein Ehemann braucht nicht in der Hölle zu schmoren,
 Ihn läßt man nicht warten vor Himmelstoren."

Die Seele antwortet: „Ich bin aus Preußen,
 Die Vaterstadt ist Berlin geheiß'n.
 10 Dort bin ich Privatdozent gewesen
 Und hab' über Philosophie gelesen —
 Mit einem Stiftsfräulein war ich vermählt,
 Doch hat sie oft entseztlich kraakeelt,
 Besonders wenn im Haus kein Brot —
 15 Drauf bin ich gestorben und bin jetzt tot."

Sankt Peter rief: „O weh! oh weh!
 Die Philosophie ist ein schlechtes Metier.
 Wahrhaftig, ich begreife nie,
 Warum man treibt Philosophie.
 20 Sie ist langweilig und bringt nichts ein,
 Und gottlos ist sie obendrein;
 Da lebt man nur in Hunger und Zweifel,
 Und endlich wird man geholt vom Teufel.
 Gejammert hat wohl deine Xantuppe
 25 Oft über die magre Wassersuppe,
 Woraus niemals ein Auge von Fett
 Sie tröstend angelächelt hätt' —

78. Xantuppe, quarrelsome wife like Xanthippe, the wife of the Greek philosopher Socrates.

Nun, sei getrost, du arme Seele!
 Ich habe zwar die strengsten Befehle,
 Jedweden, der sich je im Leben
 Mit Philosophie hat abgegeben,
 Zumalen mit der gottlos deutschen, 5
 Ich soll ihn schimpflich von hinten peitschen —
 Doch mein Geburtstag, wie gesagt,
 Ist eben heut', und fortgejagt
 Sollst du nicht werden, ich schließe dir auf
 Das Himmelstor, und jetzt lauf 10
 Geschwind herein —
 „Jetzt bist du geborgen!
 Den ganzen Tag, vom frühen Morgen
 Bis abends spät, kannst du spazieren
 Im Himmel herum, und träumend flanieren 15
 Auf edelsteingepflasterten Gassen.
 Doch wisse, hier darfst du dich nie befassen
 Mit Philosophie; du würdest mich
 Kompromittieren fürchterlich —
 Hörst du die Engel singen, so schneide 20
 Ein schiefes Gesicht verklärter Freude, —
 Hat aber gar ein Erzengel gesungen,
 Sei gänzlich von Begeisterung durchdrungen,
 Auch applaudiere immer die Stimm'
 Der Cherubim und der Seraphim, 25
 Gib ihnen den Titel von Erzellenzen
 Und kniebre nicht mit Reverenzen.
 Die Sänger, im Himmel wie auf Erden,
 Sie wollen alle geschmeichelt werden —
 Der Weltkapellenmeister hier oben, 30
 Er selbst sogar hört gerne loben

Gleichfalls seine Werke, er hört es gern,
Wenn man lobsingt Gott dem Herrn,
Und seinem Preis und Ruhm ein Psalm
Erklingt im dicksten Weihrauchqualm.

- 5 „Vergiß mich nicht. Wenn dir die Pracht
Des Himmels einmal Langweile macht,
So komm zu mir; dann spielen wir Karten.
Ich kenne Spiele von allen Arten,
Vom Landsknecht bis zum König Pharo.
10 Wir trinken auch — Doch, apropos!
Begegnet dir von ungefähr
Der liebe Gott, und fragt dich: woher
Du feiest? so sage nicht: aus Berlin,
Sag lieber: aus München oder aus Wien.“

On Literature and Folklore

ON LITERATURE AND FOLKLORE

Heine's comments on literature are scattered throughout his works. Alternating with passages of profound eloquence and brilliant wit are polemic outbursts against popular idols of his generation, outbursts which have ceased to interest us. The poet's attacks upon Platen, Börne, Menzel, and the Suabian Romantic School rarely appeal to the reader of today. We find more charm in a study such as *Shakespeares Frauen und Mädchen* (1837), a study which is unmarred by any vitriolic outpourings.

Heine's interest in folklore finds expression not only in his ambitious fragment *Der Rabbi von Bacherach* but also in several ballads and in his essays on *Elementargeister* (1837) and *Die Götter im Gril* (1853). The latter essay deals with the survival of the Greek gods after the introduction of Christianity. Heine points out that since these gods continued to be widely worshiped, it was deemed advisable by theologians not to deny their existence but to stamp them as demons who tempted human beings and brought about their ruin. Such a demon was Venus who caused the downfall of Tannhäuser. The fate of Apollo, Bacchus,

Jupiter, and other heathen deities who lived on in popular imagination, is discussed by Heine with playful humor and considerable fascination.

Shakespeares Frauen und Mädchen

I

Cleopatra¹

Ja, dieses ist die berühmte Königin von Ägypten, welche den Antonius zu Grunde gerichtet hat.

Er wußte es ganz bestimmt, daß er durch dieses Weib seinem Verderben entgegenging, er will sich ihren Zauberkesseln entreißen . . .

5

Er flieht . . . doch nur um desto eher zurückzukehren zu den Fleischtöpfen Ägyptens,² zu seiner alten Nilschlange, wie er sie nennt . . .

Die ägyptische Zauberin hält nicht bloß sein Herz, sondern auch sein Hirn gefangen und verwirrt sogar sein Feldherrn-¹⁰ talent. Statt auf dem festen Lande, wo er geübt im Siegen, liefert er die Schlacht auf der unsichern See, wo seine Tapferkeit sich weniger geltend machen kann; — und dort, wohin das launenhafte Weib ihm durchaus folgen wollte, ergreift sie plötzlich die Flucht nebst allen ihren Schiffen, eben im ent-¹⁵ scheidenden Momente des Kampfes; — und Antonius, flieht ihr nach und läßt Ehre und Glück im Stich. Aber nicht blos durch die weiblichen Launen Cleopatras erleidet der unglückselige Held die schmachlichste Niederlage; späterhin übt sie gegen ihn sogar den schwärzesten Verrat und läßt im geheimen Einver-²⁰

¹ *Cleopatra*, a study of the famous queen of Egypt (69–30 B.C.) based upon Shakespeare's drama *Antony and Cleopatra*.

² *Fleischtöpfen Ägyptens*, *fleshpots of Egypt*, a biblical expression.

ständnis mit Octavius ¹ ihre Flotte zum Feinde übergehen. . . Sie betrügt ihn aufs niederträchtigste, um im Schiffbruche seines Glücks ihre eigenen Güter zu retten oder gar noch einige größere Vorteile zu erfischen . . . Sie treibt ihn in Ver-
 5 zweiflung und Tod durch Arglist und Lüge . . . Und dennoch bis zum letzten Augenblicke liebt er sie mit ganzem Herzen; ja, nach jedem Verrat, den sie an ihm übte, entlodert seine Liebe um so flammender. Er flucht freilich über ihre jedes-
 malige Tücke, er kennt alle ihre Gebrechen, und in den rohesten
 10 Schimpfreden entladet sich seine bessere Einsicht, und er sagt ihr die bittersten Wahrheiten.

Aber wie jener Speer des Achilles, welcher die Wunden, die er schlug, wieder heilen konnte, so kann der Mund des Liebenden mit seinen Küssen auch die tödlichsten Stiche wieder
 15 heilen, womit sein scharfes Wort das Gemüt des Geliebten verletzt hat . . . Und nach jeder Schändlichkeit, welche die alte Nilschlange gegen den römischen Wolf ausübte, und nach jeder Schimpfrede, die dieser darüber losheulte, züngeln sie beide miteinander um so zärtlicher; noch im Sterben drückt
 20 er auf ihre Lippen von so vielen Küssen noch den letzten Kuß . . .

Aber auch sie, die ägyptische Schlange, wie liebt sie ihren römischen Wolf! Ihre Verrätereien sind nur äußerliche Bindungen der bösen Wurm natur, sie übt dergleichen mehr mechanisch aus angeborener oder angewöhnter Unart . . . aber
 25 in der Tiefe ihrer Seele wohnt die unwandelbarste Liebe für Antonius, sie weiß es selbst nicht, daß diese Liebe so stark ist, sie glaubt manchmal diese Liebe überwinden oder gar mit ihr spielen zu können, und sie irrt sich, und dieser Irrtum wird ihr erst recht klar in dem Augenblick, wo sie den geliebten Mann
 30 auf immer verliert. »

¹ Octavius, Antony's opponent, afterwards crowned as the first Roman emperor under the name of Augustus Caesar, reigned until A.D. 14.

II.

Julie¹

In der Tat, jedes Shakespearesche Stück hat sein besonderes Klima, seine bestimmte Jahreszeit und seine lokalen Eigentümlichkeiten. Wie die Personen in jedem dieser Dramen, so hat auch der Boden und der Himmel, der darin sichtbar wird, eine besondere Physiognomie. Hier in „Romeo und Julie“ sind wir über die Alpen gestiegen und befinden uns plötzlich in dem schönen Garten, welcher Italien heißt . . .

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühen? —²

Es ist das sonnige Verona,³ welches Shakespeare zum Schauplatz gewählt hat für die Großtaten der Liebe, die er in „Romeo und Julie“ verherrlichen wollte. Ja, nicht das benannte Menschenpaar, sondern die Liebe selbst ist der Held in diesem Drama. Wir sehen hier die Liebe jugendlich übermütig auftreten, allen feindlichen Verhältnissen Trotz bietend und alles besiegend . . . Denn sie fürchtet sich nicht, in dem großen Kampfe zu dem schrecklichsten, aber sichersten Bundesgenossen, dem Tode, ihre Zuflucht zu nehmen. Liebe im Bündnisse mit dem Tode ist unüberwindlich. Liebe! Sie ist die höchste und siegreichste aller Leidenschaften. Ihre weltbezwingende Stärke besteht aber in ihrer schrankenlosen Großmut, in ihrer fast übersinnlichen Uneigennützigkeit, in ihrer aufopferungsfähigen Lebensverachtung. Für sie gibt es kein Gestern,

¹ Julie, a character sketch of the heroine of Shakespeare's drama *Romeo and Juliet*.

² Kennst du . . . glühen, quotation from the song of Mignon which heads the third book of Goethe's novel *Wilhelm Meisters Lehrjahre*. Heine says of this song: „Ganz Italien ist darin geschildert, aber mit den feufzenden Farben der Sehnsucht.“

³ Verona, a city of 86,000 inhabitants in northeastern Italy.

und sie denkt an kein Morgen . . . Sie begehrt nur des heutigen Tages, aber diesen verlangt sie ganz, unverkürzt, unverkümmert . . . Sie will nichts davon aufsparen für die Zukunft und verschmäh't die aufgewärmten Reste der Vergangenheit . . . „ Vor mir Nacht, hinter mir Nacht “ . . . Sie ist eine wandelnde Flamme zwischen zwei Finsternissen . . . Woher entsteht sie? . . . Aus unbegreiflich winzigen Fünkchen! . . . Wie endet sie? . . . Sie erlöscht spurlos, ebenso unbegreiflich . . . Je wilder sie brennt, desto früher
 10 erlöscht sie . . . Aber das hindert sie nicht, sich ihren lodernden Trieben ganz hinzugeben, als dauerte ewig dieses Feuer . . .

Ach, wenn man zum zweitenmal im Leben von der großen Glut erfaßt wird, so fehlt leider dieser Glaube an ihrer Unsterblichkeit, und die schmerzlichste Erinnerung sagt uns, daß sie sich
 15 am Ende selber aufzehrt . . . Daher die Verschiedenheit der Melancholie bei der ersten Liebe und bei der zweiten . . . Bei der ersten denken wir, daß unsere Leidenschaft nur mit tragischem Tode enden müsse, und in der That, wenn nicht
 20 anders die entgegendrohenden Schwierigkeiten zu überwinden sind, entschließen wir uns leicht, mit der Geliebten ins Grab zu steigen . . . Sinegen bei der zweiten Liebe liegt uns der Gedanke im Sinne, daß unsere wildesten und herrlichsten Gefühle sich mit der Zeit in eine zahme Rauheit verwandeln,
 25 daß wir die Augen, die Lippen, die Hüften, die uns jetzt so schauerlich begeistern, einst mit Gleichgültigkeit betrachten werden . . . Ach! dieser Gedanke ist melancholischer als jede Todesahnung! . . . Das ist ein trostloses Gefühl, wenn wir im heißesten Rausche an künftige Nüchternheit und Kühle
 30 denken und aus Erfahrung wissen, daß die hochpoetischen heroischen Leidenschaften ein so kläglich prosaisches Ende nehmen! . . .

Diese hochpoetischen heroischen Leidenschaften! Wie die Theaterprinzessinnen gebärden sie sich und sind hochrot geschminkt, prachtvoll kostümiert, mit funkelndem Geschmeide beladen und wandeln stolz einher und deklamieren in gemessenen Jamben¹ . . . Wenn aber der Vorhang fällt, zieht die 5 arme Prinzessin ihre Werkeltagskleider wieder an, wischt sich die Schminke von den Wangen, sie muß den Schmuck dem Garderobemeister überliefern, und schlotternd hängt sie sich an den Arm des ersten besten Stadtgerichtsreferendarii,² spricht schlechtes Berliner Deutsch, steigt mit ihm in eine 10 Mansarde und gähnt und legt sich schnarchend aufs Ohr und hört nicht mehr die süßen Beteurungen: „ Sie spielten jettlich,³ auf Ehre “ . . .

Ich wage es nicht, Shakespeare im mindesten zu tadeln, und nur meine Verwunderung möchte ich darüber aussprechen, daß 15 er den Romeo erst eine Leidenschaft für Rosalinde⁴ empfinden läßt, ehe er ihn Julien zuführt. Trotzdem, daß er sich der zweiten Liebe ganz hingibt, nistet doch in seiner Seele eine gewisse Skepsis, die sich in ironischen Redensarten kundgibt und nicht selten an Hamlet erinnert. Oder ist die zweite 20 Liebe bei dem Manne die stärkere, eben weil sie alsdann mit klarem Selbstbewußtsein gepaart ist? Bei dem Weibe gibt es keine zweite Liebe, seine Natur ist zu zart, als daß sie zweimal das furchtbarste Erdbeben des Gemütes überstehen könnte. Betrachtet Julie. Wäre sie imstande, zum zweiten Male 25

¹ Jamben, iambic verse, consisting of feet of two syllables, a short or unaccented followed by a long or accented one.

² Stadtgerichtsreferendarii, lawyers of a magistrate's court. A *Referendarius* is a young barrister who, after having passed his first state examination in law, practices at a court without emolument, thus qualifying for his second professional examination for the post of "Assessor."

³ jettlich, Berlin dialect-form for göttlich, *divine*.

⁴ Rosalinde, *Rosaline*, the name of the maiden loved by Romeo before his meeting with Juliet.

die überschwenglichen Seligkeiten und Schrecknisse zu ertragen, zum zweiten Male, aller Angst Trotz bietend, den schauderhaften Kelch zu leeren? Ich glaube, sie hat genug am ersten Male, diese arme Glückliche, dieses reine Opfer der großen
5 Passion.

Julie liebt zum ersten Male und liebt mit voller Gesundheit des Leibes und der Seele. Sie ist vierzehn Jahre alt, was in Italien so viel gilt wie siebzehn Jahre nordischer Währung. Sie ist eine Rosenknospe, die eben vor unseren Augen von
10 Romeos Lippen aufgeküßt ward und sich in jugendlicher Pracht entfaltet. Sie hat weder aus weltlichen noch aus geistlichen Büchern gelernt, was Liebe ist; die Sonne hat es ihr gesagt, und der Mond hat es ihr wiederholt, und wie ein Echo hat es ihr Herz nachgesprochen, als sie sich nächtlich unbelauscht
15 glaubte. Aber Romeo stand unter dem Balkone und hat ihre Reden gehört und nimmt sie beim Wort. Der Charakter ihrer Liebe ist Wahrheit und Gesundheit.

Lessing

(Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland II.)

Seit Luther hat Deutschland keinen größeren und besseren Mann hervorgebracht, als Gotthold Ephraim Lessing. Diese beiden sind unser Stolz und unsere Wonne. In der Trübnis der Gegenwart schauen wir hinauf nach ihren tröstenden Standbildern; und sie nicken eine glänzende Verheißung. Ja, 5 kommen wird auch der dritte Mann, der da vollbringt, was Luther begonnen, was Lessing fortgesetzt, und dessen das deutsche Vaterland so sehr bedarf, — der dritte Befreier! — Ich sehe schon seine goldene Rüstung, die aus dem purpurnen Kaisermantel hervorstrahlt, wie die Sonne aus dem Morgen- 10 rot!

Gleich dem Luther wirkte Lessing nicht nur, indem er etwas Bestimmtes tat, sondern, indem er das deutsche Volk bis in seine Tiefen aufregte, und indem er eine heilsame Geisterbewegung hervorbrachte, durch seine Kritik, durch seine Polemik. 15 Er war die lebendige Kritik seiner Zeit und sein ganzes Leben war Polemik. Diese Kritik machte sich geltend im weitesten Bereiche des Gedankens und des Gefühls, in der Religion, in der Wissenschaft, in der Kunst. Diese Polemik überwand jeden Gegner und erstarkte nach jedem Siege. Lessing, wie 20 er selbst eingestand, bedurfte eben des Kampfes zu der eignen Geistesentwicklung . . .

Vor dem Lessingschen Schwerte zitterten alle. Kein Kopf war vor ihm sicher. Ja, manchen Schädel hat er sogar aus Übermut heruntergeschlagen; und dann war er dabei noch 25

so boshaft, ihn vom Boden aufzuheben, und dem Publikum zu zeigen, daß er inwendig hohl war. Wen sein Schwert nicht erreichen konnte, den tötete er mit den Pfeilen seines Witzes. Die Freunde bewunderten die bunten Schwung-
5 federn dieser Pfeile; die Feinde fühlten die Spitzen in ihren Herzen . . .

Daß ein Mann wie Lessing niemals glücklich sein konnte, werdet ihr leicht begreifen. Und wenn er auch nicht die Wahrheit geliebt hätte und wenn er sie auch nicht selbstwillig
10 überall versuchten hätte, so mußte er doch unglücklich sein; denn er war ein Genie. Alles wird man dir verzeihen, sagte jüngst ein seufzender Dichter, man verzeiht dir deinen Reichtum, man verzeiht dir die hohe Geburt, man verzeiht dir deine Wohlgestalt, man läßt dir sogar Talent hingehen, aber man ist
15 unerbittlich gegen das Genie. Ach! und begegnet ihm auch nicht der böse Wille von außen, so fände das Genie doch schon in sich selber den Feind, der ihm Elend bereitet. Deshalb ist die Geschichte der großen Männer immer eine Märtyrer-
legende; wenn sie auch nicht litten für die große Menschheit,
20 so litten sie doch für ihre eigene Größe, für die große Art ihres Seins, das Unphilisterliche, für ihr Mißbehagen an der prunkenden Gemeinheit, der lächelnden Schlechtigkeit ihrer Umgebung.

Goethe

(Die Romantische Schule I.)

Goethes größtes Verdienst ist eben die Vollendung alles dessen, was er darstellt; da gibt es keine Partien, die stark sind, während andere schwach, da ist kein Teil ausgemalt, während der andere nur skizziert worden, da gibt es keine Verlegenheiten, kein herkömmliches Füllwerk, keine Vorliebe für Einzelheiten. 5 Jede Person in seinen Romanen und Dramen behandelt er, wo sie vorkommt, als wäre sie die Hauptperson. So ist es auch bei Homer, so bei Shakespeare. In den Werken aller großen Dichter gibt es eigentlich gar keine Nebenpersonen, jede Figur ist Hauptperson an ihrer Stelle. Solche Dichter 10 gleichen den absoluten Fürsten, die den Menschen keinen selbständigen Wert beimessen, sondern ihnen selber nach eigenem Gutdünken ihre höchste Geltung zuerkennen. Als ein französischer Gesandter einst gegen den Kaiser Paul ¹ von Rußland erwähnte, daß ein wichtiger Mann seines Reiches sich für 15 irgend eine Sache interessiere: da fiel ihm der Kaiser streng in die Rede mit den merkwürdigen Worten: „Es gibt in diesem Reiche keinen wichtigen Mann außer demjenigen, mit welchem Ich eben spreche, und nur solange Ich mit ihm spreche, ist er wichtig.“ Ein absoluter Dichter, der ebenfalls seine 20 Macht von Gottes Gnade erhalten hat, betrachtet in gleicher Weise diejenige Person seines Geisterreichs als die wichtigste die er eben sprechen läßt, die eben unter seine Feder geraten, und aus solchem Kunstdespotismus entsteht jene wunderbare Vollendung der kleinsten Figuren in den Werken Homers, 25 Shakespeares und Goethes.

¹ Paul, Czar of Russia, born 1754, ascended throne 1796, murdered 1801.

In der That, die Übereinstimmung der Persönlichkeit mit dem Genius, wie man sie bei außerordentlichen Menschen verlangt, fand man ganz bei Goethe. Seine äußere Erscheinung war ebenso bedeutsam wie das Wort, das in seinen Schriften lebte; auch seine Gestalt war harmonisch, klar, freudig, edel gemessen, und man konnte griechische Kunst an ihm studieren wie an einer Antike.

Goethes Auge blieb in seinem hohen Alter ebenso göttlich wie in seiner Jugend. Die Zeit hat auch sein Haupt zwar mit Schnee bedecken, aber nicht beugen können. Er trug es ebenfalls immer stolz und hoch, und wenn er sprach, wurde er immer größer, und wenn er die Hand ausstreckte, so war es, als ob er mit dem Finger den Sternen am Himmel den Weg vorschreiben könne, den sie wandeln sollten. Um seinen Mund will man einen kalten Zug von Egoismus bemerkt haben; aber auch dieser Zug ist den ewigen Göttern eigen, und gar dem Vater der Götter, dem großen Jupiter, mit welchem ich Goethe schon oben verglichen. Wahrlich, als ich ihn in Weimar besuchte¹ und ihm gegenüberstand, blickte ich unwillkürlich zur Seite, ob ich nicht auch neben ihm den Adler sähe mit den Blitzen im Schnabel. Ich war nahe daran, ihn griechisch anzureden; da ich aber merkte, daß er Deutsch verstand, so erzählte ich ihm auf deutsch: daß die Pflaumen auf dem Wege zwischen Jena² und Weimar sehr gut schmeckten. Ich hatte in so manchen langen Winternächten darüber nachgedacht, wieviel Erhabenes und Tieffinniges ich dem Goethe sagen würde, wenn ich ihn mal sähe. Und als ich ihn endlich sah, sagte ich ihm, daß die sächsischen Pflaumen sehr gut schmeckten. Und Goethe lächelte.

¹ Weimar besuchte. Heine visited Goethe in Weimar upon the completion of a trip through the Harz in 1824.

² Jena, famous university town near Weimar.

Die Götter im Exil

Schon in meinen frühesten Schriften besprach ich die Idee, welcher die nachfolgenden Mittheilungen entsprossen. Ich rede nämlich hier wieder von der Umwandlung in Dämonen, welche die griechisch-römischen Gottheiten erlitten haben, als das Christentum zur Oberherrschaft in der Welt gelangte. Der Volks- 5 glaube schrieb jenen Göttern jetzt eine zwar wirkliche, aber vermaledeite Existenz zu, in dieser Ansicht ganz übereinstimmend mit der Lehre der Kirche. Letztere erklärte die alten Götter keineswegs, wie es die Philosophen gethan, für Schimären, für Ausgeburten des Lugs und des Irrthums, sondern 10 sie hielt sie vielmehr für böse Geister, welche, durch den Sieg Christi vom Lichtgipfel ihrer Macht gestürzt, jetzt auf Erden im Dunkel alter Tempeltrümmer oder Zauberwälder ihr Wesen trieben und die schwachen Christenmenschen, die sich hierhin verirrt, durch ihre verführerischen Teufelskünste, durch 15 Wollust und Schönheit, besonders durch Tänze und Gesang, zum Abfall verlockten.

Nur mit wenigen Worten will ich den Leser darauf aufmerksam machen, wie die armen alten Götter, von welchen oben die Rede, zur Zeit des definitiven Sieges des Christentums, 20 also im dritten Jahrhundert, in Verlegenheiten gerieten, die mit älteren traurigen Zuständen ihres Götterlebens die größte Analogie boten. Sie befanden sich nämlich jetzt in dieselben betrüblichen Nothwendigkeiten versetzt, worin sie

sich schon weiland befanden, in jener uralten Zeit, in jener revolutionären Epoche, als die Titanen ¹ aus dem Gewahrsam des Orkus heraufbrachen und, den Pelion auf den Ossa türmend, den Olymp erkletterten. Sie mußten damals schmä-
 5 lich flüchten, die armen Götter, und unter allerlei Vermummungen verbargen sie sich bei uns auf Erden. Die meisten begaben sich nach Ägypten, wo sie zu größerer Sicherheit Tiergestalt annahmen, wie männiglich bekannt. In derselben Weise mußten die armen Heidengötter wieder die Flucht
 10 ergreifen und unter allerlei Vermummungen in abgelegenen Verstecken ein Unterkommen suchen, als der wahre Herr der Welt sein Kreuzbanner auf die Himmelsburg pflanzte und die ikonoklastischen Zeloten, alle Tempel brachen und die verjagten Götter mit Feuer und Fluch verfolgten. Viele dieser
 15 armen Emigranten, die ganz ohne Obdach und Ambrosia ² waren, mußten jetzt zu einem bürgerlichen Handwerk greifen, um wenigstens das liebe Brot zu erwerben. Unter solchen Umständen mußte mancher, dessen heilige Saine konfisziert waren, bei uns in Deutschland als Holzhacker tagelöhnern und
 20 Bier trinken statt Nektar. ³ Apollo ⁴ scheint sich in dieser Not dazu bequemt zu haben, bei Viehzüchtern Dienste zu nehmen, und wie er einst die Rüge des Admetos ⁵ weidete, so lebte er jetzt als Hirt in Niederösterreich, wo er aber, verdächtig geworden durch sein schönes Singen, von einem gelehrten Mönch
 25 als ein alter zauberischer Heidengott erkannt, den geistlichen

¹ Titanen, a fabled race of giants, children of Uranus (heaven) and Gaea (earth) who broke forth from Orkus, their abode in the underworld and piling Pelion, a mountain in Thessaly, on Ossa, another mountain, tried to scale Olympus, the home of the gods.

² Ambrosia, the fabled food of the gods.

³ Nektar, the drink of the Greek gods.

⁴ Apollo, the god of youth, music, song, and prophecy.

⁵ Admetos, ruler of Thessaly.

Gerichten überliefert wurde. Auf der Folter gestand er, daß er der Gott Apollo sei. Vor seiner Hinrichtung bat er auch, man möchte ihm nur noch einmal erlauben, auf der Zither zu spielen und ein Lied zu singen. Er spielte aber so herzrührend und sang so bezaubernd und war dabei so schön 5 von Angesicht und Leibesgestalt, daß alle Frauen weinten, ja viele durch solche Rührung später erkrankten. Nach einiger Zeit wollte man ihn aus seiner Gruft wieder hervorziehen, um ihm einen Pfahl durch den Leib zu stoßen, in der Meinung, er müsse ein Vampir ¹ gewesen sein, und die erkrankten Frauen 10 würden durch solches probate Hausmittel genesen; aber man fand das Grab leer.

Über die Schicksale des alten Kriegsgottes Mars seit dem Siege der Christen weiß ich nicht viel zu vermelden. Ich bin nicht abgeneigt zu glauben, daß er in der Feudalzeit das Faust- 15 recht benutzt haben mag.

Besser als dem Mars und dem Apollo war es nach der großen Retirade dem Gotte Bacchus ² ergangen, und die Legende erzählt folgendes:

In Tirol ³ gibt es sehr große Seen, die von Waldungen 20 umgeben, deren himmelhohe Bäume sich prachtvoll in der blauen Flut abspiegeln. Baum und Wasser rauschen so geheimnisvoll, daß einem wunderbar zu Sinne wird, wenn man dort einsam wandelt. An dem Ufer eines solchen Sees stand die Hütte eines jungen Fischers, der sich mit dem Fischfang 25 ernährte und auch wohl das Geschäft eines Fährmanns besorgte, wenn irgend ein Reisender über den See gesetzt zu werden

¹ **Vampir**, a fabulous ghostly being that sucks the blood of the living while they sleep.

² **Bacchus**, the god of wine.

³ **Tirol**, a mountainous province in western Austria and northern Italy.

begehrte. Er hatte eine große Barke, die an alten Baumstämmen angebunden unfern von seiner Wohnung lag. In dieser letztern lebte er ganz allein. Einst, zur Zeit der herbstillen Tagesgleiche, gegen Mitternacht hörte er an sein
5 Fenster klopfen, und als er vor die Thüre trat, sah er drei Mönche, die ihre Köpfe in den Kutten tief ver mummt hielten und sehr eilig zu sein schienen. Einer von ihnen bat ihn hastig, ihnen seinen Kahn zu leihen, und versprach, denselben in wenigen Stunden an dieselbe Stelle zurückzubringen. Die
10 Mönche waren ihrer drei, und der Fischer, welcher unter solchen Umständen nicht lange zögern konnte, band den Kahn los, und während jene einstiegen und über den See fortfuhren, ging er nach seiner Hütte zurück und legte sich aufs Ohr. Jung wie er war, schlief er bald ein, aber nach einigen Stunden ward
15 er von den zurückkehrenden Mönchen aufgeweckt; als er zu ihnen hinaustrat, drückte ihm einer von ihnen ein Silberstück als Fähr geld in die Hand, und alle drei eilten rasch von dannen. Der Fischer ging, nach seinem Kahn zu schauen, den er fest angebunden fand. Dann schüttelte er sich, doch nicht wegen
20 der Nachtlust. Es war ihm nämlich sonderbar fröstelnd durch die Glieder gefahren, und es hatte ihm fast das Herz erkältet, als der Mönch, der ihm das Fähr geld gereicht, seine Hand berührte; die Finger des Mönches waren eiskalt. Diesen Umstand konnte der Fischer einige Tage lang gar nicht
25 vergessen. Doch die Jugend schlägt sich endlich alles Unheimliche aus dem Sinn, und der Fischer dachte nicht mehr an jenes Ereignis, als im folgenden Jahre, gleichfalls um die Zeit der Tagesgleiche, gegen Mitternacht an das Fenster der Fischerhütte geklopft wurde und wieder mit großer Hast die
30 drei ver mummten Mönche erschienen, welche wieder den Kahn verlangten. Der Fischer überließ ihnen denselben diesmal

mit weniger Besorgnis, und als sie nach einigen Stunden zurückkehrten und ihm einer der Mönche eilig das Fahrgeld in die Hand drückte, fühlte er wieder mit Schauern die eiskalten Finger. Dasselbe Ereignis wiederholte sich jedes Jahr um dieselbe Zeit in derselben Weise, und endlich, als der siebente 5 Jahrestag herannahte, ergriff den Fischer eine große Begier, das Geheimnis, das sich unter jenen drei Kutten verbarg, um jeden Preis zu erfahren. Er legte eine Menge Netzwerke in den Kahn, daß dieselben ein Versteck bildeten, wo er hineinschlüpfen konnte, während die Mönche das Fahrzeug besteigen 10 würden. Die erwarteten dunklen Kunden kamen wirklich um die bestimmte Zeit, und es gelang dem Fischer, sich unversehens unter die Netze zu verstecken und an der Überfahrt teilzunehmen. Zu seiner Verwunderung dauerte diese nur kurze Zeit, während er sonst mehr als eine Stunde brauchte, 15 ehe er ans entgegengesetzte Ufer gelangen konnte, und noch größer war sein Erstaunen, als er hier, wo die Gegend ihm so gut bekannt war, jetzt einen weiten offenen Waldesplatz sah, den er früher noch nie erblickt, und der mit Bäumen umgeben war, die einer ihm ganz fremden Vegetation angehörten. 20 Die Bäume waren behängt mit unzähligen Lampen, auch Vasen mit loderndem Waldharz standen auf hohen Postamenten, und dabei schien der Mond so hell, daß der Fischer die dort versammelte Menschenmenge so genau betrachten konnte wie am hellen Tage. Es waren viele hundert Personen, 25 junge Männer und junge Frauen, meistens bildschön, obgleich ihre Gesichter alle so weiß wie Marmor waren, und dieser Umstand, verbunden mit der Kleidung, die in weißen, sehr weit aufgeschürzten Tuniken mit Purpursaum bestand, gab ihnen das Aussehn von wandelnden Statuen. Die Frauen 30 trugen auf den Häuptern Kränze von natürlichem oder auch

aus Gold- und Silberdraht gefertigtem Weinlaub, und das Haar war zum Theil auf dem Scheitel in eine Krone geflochten, zum Theil auch ringelte dasselbe aus dieser Krone wildlockig hinab in den Nacken. Die jungen Männer trugen ebenfalls
 5 auf den Häuptern Kränze von Weinlaub. Männer und Weiber, in den Händen goldne Stäbe schwingend, die mit Weinlaub umrankt, kamen jubelnd herangeflogen, um die drei Ankömmlinge zu begrüßen. Einer derselben warf jetzt seine Rutte von sich, und zum Vorschein kam ein impertinenter
 10 Geselle von gewöhnlichem Mannesalter, der ein widerwärtig lüsterneß, ja unzüchtiges Gesicht hatte.

Der andre Mönch warf ebenfalls seine Rutte von sich, und man sah einen nicht minder nackten Dickwanst, auf dessen kahlen Glatzkopf die mutwilligen Weiber einen Rosenkranz pflanzten.
 15 Beider Mönche Antlitz war schneeweiß, wie das der übrigen Versammlung. Schneeweiß war auch das Gesicht des dritten Mönchs, der schier lachend die Kapuze vom Haupte streifte. Als er den Gürtelstrick seiner Rutte losband, erblickte man in einer von Diamanten glänzenden Tunika eine wunder-
 20 schöne Jünglingsgestalt vom edelsten Ebenmaß. In demselben Augenblick kam, bespannt mit zwei Löwen, ein goldner zweirädriger Siegeswagen herangerollt, auf den sich der junge Mensch mit Herrscherwürde, aber doch heitern Blickes hinaufschwang. Er leitete an purpurnen Zügeln das wilde Gespann.
 25 Langsam bewegte sich der Wagen, und hinter ihm wirbelte die tanzende Ausgelassenheit der weinlaubgekrönten Männer und Weiber. Dem Wagen voran ging die Hofkapelle des Triumphators: der hübsche hausbäckige Junge mit der Doppelflöte im Maule; dann die hochgeschürzte Tamburin-
 30 schlägerin, die mit den Knöcheln der umgekehrten Hand auf das klirrende Fell lostrommelte; dann die ebenso holdselige

Schöne mit dem Triangel; dann die Hornisten, bocksfüßige Gefellen mit schönen, aber lasziven Gesichtern, welche auf wunderlich geschwungenen Tierhörnern oder Seemuscheln ihre Fanfaren bliesen; dann die Lautenspieler —

Doch, lieber Leser, ich vergesse, daß du ein sehr gebildeter und 5 wohlunterrichteter Leser bist, der schon lange gemerkt hat, daß hier von einem Bacchanale¹ die Rede ist, von einem Feste des Dionysus. Du hast oft genug auf alten Basreliefsen oder Kupferstichen archäologischer Werke die Triumphzüge gesehen, die jenen Gott verherrlichen, und wahrlich, bei deinem klassisch 10 gebildeten Sinn würdest du nimmermehr erschrecken, wenn dir einmal plötzlich in der mitternächtlichen Abgeschiedenheit eines Waldes der schöne Spuk eines solchen Bacchuszuges nebst dem dazu gehörigen betrunkenen Personale leiblich vor Augen träte — Höchstens würdest du einen leisen lüsternden Schauer, 15 ein ästhetisches Gruseln empfinden beim Anblick dieser bleichen Versammlung, dieser anmutigen Phantome, die den Sarkophagen² ihrer Grabmäler oder den Verstecken ihrer Tempelruinen entstiegen sind, um den alten fröhlichen Gottesdienst noch einmal zu begehen, um noch einmal mit Spiel und Reigen 20 die Siegesfahrt des göttlichen Befreiers, des Heilandes der Sinnenlust, zu feiern, um noch einmal den Freudentanz des Heidentums zu tanzen, ganz mit dem ungebundenen Wahnsinn der alten Tage, jauchzend, tobend, jubelnd: „Evoe Bacche!“ Aber ach! lieber Leser, der arme Fischer, von 25 welchem wir berichten, war keineswegs wie du in der Mythologie bewandert, er hatte gar keine archäologischen Studien gemacht, und er war von Schrecken und Angst ergriffen bei dem Anblick

¹ Bacchanale, a festival in honor of Bacchus or Dionysus, the god of wine.

² Sarkophagen, stone coffins or tombs.

jenes schönen Triumphators mit seinen zwei wunderlichen Afoluthen,¹ als sie ihrer Mönchstracht entsprungen; er schauderte ob der unzüchtigen Gebärden und Sprünge der Bacchanten, der Faunen,² der Satyre,³ die ihm durch ihre Bocksfüße und Hörner ganz besonders diabolisch erschienen, und die gesamte Sozietät hielt er für einen Kongreß von Gespenstern und Dämonen, welche durch ihre Malefizien allen Christenmenschen Verderben zu bereiten suchten. Das Haar sträubte sich auf seinem Haupte, und er stürzte nach seinem Rahne
 10 zurück und verkroch sich unter die Netze, zähneklappernd und zitternd, als hielte ihn Satan bereits an einem Fuße fest. Nicht lange darauf kamen die drei Mönche ebenfalls nach dem Rahne zurück und stießen ab. Als sie endlich am andern Seeufer landeten und ausstiegen, wußte der Fischer so geschickt
 15 seinem Versteck zu entflüpfen, daß die Mönche meinten, er habe hinter den Weiden ihrer geharrt, und indem ihm einer von ihnen wieder mit eiskalten Fingern den Fährlohn in die Hand drückte, eilten sie stracks von hinnen.

Sowohl seines eigenen Seelenheils wegen, das er gefährdet
 20 glaubte, als auch um andere Christenmenschen vor Verderben zu bewahren, hielt sich der Fischer für verpflichtet, das unheimliche Begebnis dem geistlichen Gerichte anzuzeigen, und da der Superior⁴ eines nahegelegenen Franziskanerklosters als Vorsitzender eines solchen Gerichtes und ganz besonders als gelehrter
 25 Exorzist⁵ in großem Ansehen stand, beschloß er, sich unverzüglich zu ihm zu begeben. Die Frühsonne fand daher den

¹ Afoluthen, *attendants*.

² Faunen, deities of the woods and herds, half human, with pointed ears and goats' feet.

³ Satyre, woodland deities, having goat-like ears, short tails, and budding horns.

⁴ Superior, the ruler of an ecclesiastical house.

⁵ Exorzist, conjurer of evil spirits.

Fischer schon auf dem Wege nach dem Kloster, und demüthigen Blickes stand er bald vor Seiner Hochwürden, dem Superior, der in seiner Bücherei, die Kapuze weit übers Gesicht gezogen, in einem Lehnstuhl saß und in dieser nachdenklichen Positur sitzen blieb, während ihm der Fischer die grausenhafte Historie 5 erzählte. Als derselbe mit dieser Relation zu Ende war, erhob der Superior sein Haupt, und indem die Kapuze zurückfiel, sah der Fischer mit Bestürzung, daß Seine Hochwürden einer von den drei Mönchen war, die jährlich über den See fuhren, und er erkannte in ihm eben denjenigen, den er diese 10 Nacht als heidnischen Dämon auf dem Siegeswagen mit dem Löwengespann gesehen: es war dasselbe marmorblasse Gesicht, dieselben regelmäßig schönen Züge, derselbe Mund mit den zärtlich gewölbten Lippen — Und um diese Lippen schwebte ein wohlwollendes Lächeln, und diesem Munde entquollen jetzt 15 die sanftklingenden salbungreichen Worte: „Geliebter Sohn in Christo! wir glauben herzlich gern, daß Ihr diese Nacht in der Gesellschaft des Gottes Bacchus zugebracht habt, und Eure phantastische Spukgeschichte gibt dessen hinlänglich Kunde. Wir wollen beileibe nichts Unliebigen von diesem Gotte sagen, 20 er ist gewiß manchmal ein Sorgenbrecher und erfreut des Menschen Herz, aber er ist sehr gefährlich für diejenigen, die nicht viel vertragen können, und zu diesen scheint Ihr zu gehören. Wir raten Euch daher, hinfüro nur mit Maß des goldenen Nebensaftes zu genießen und mit den Hirngeburten 25 der Trunkenheit die geistlichen Obrigkeiten nicht mehr zu behelligen und auch von Eurer letzten Vision zu schweigen, ganz das Maul zu halten, widrigenfalls Euch der weltliche Arm des Büttels fünfundzwanzig Peitschenhiebe aufzählen soll. Jetzt aber, geliebter Sohn in Christo, geht in die Kloster- 30 küche, wo Euch der Bruder Kellermeister und der Bruder Küchenmeister einen Imbiß vorsetzen sollen.“

Hiermit gab der geistliche Herr dem Fischer seinen Segen, und als sich dieser verblüfft nach der Küche trollte und den Frater Küchenmeister und den Frater Kellermeister erblickte, fiel er fast zu Boden vor Schrecken — denn diese beiden waren
 5 die zwei nächtlichen Gefährten des Superiors, die zwei Mönche, die mit demselben über den See gefahren, und der Fischer erkannte den Dickwanst und die Glaze des einen ebenso wie die grinsend geilen Gesichtszüge nebst den Bocksohren des andern. Doch hielt er reinen Mund, und erst in spätern Jahren erzählte
 10 er die Geschichte seinen Angehörigen.

Alte Chroniken, welche ähnliche Sagen erzählen, verlegen den Schauplatz nach Speyer ¹ am Rhein.

An der ostfriesischen ² Küste herrscht eine analoge Tradition, worin die altheidnischen Vorstellungen von der Überfahrt der
 15 Toten nach dem Schattenreiche, welche allen jenen Sagen zu Grunde liegen, am deutlichsten hervortreten. Von einem Charon,³ der die Barke lenkt, ist zwar nirgend darin die Rede, wie denn überhaupt dieser alte Rauz sich nicht in der Volks Sage, sondern nur im Puppenspiele erhalten hat; aber eine weit
 20 wichtigere mythologische Personnage erkennen wir in dem sogenannten Spediteur, der die Überfahrt der Toten besorgt, und der dem Fährmann, welcher des Charons Amt verrichtet und ein gewöhnlicher Fischer ist, das herkömmliche Fährgeld auszahlt. Trotz ihrer barocken Vermummung werden wir
 25 den wahren Namen jener Person bald erraten, und ich will daher die Tradition selbst so getreu als möglich hier mittheilen:
 In Ostfries-land, an der Küste der Nordsee, gibt es Buch-

¹ *Speyer*, Rhenish city of 23,000 inhabitants, founded by Romans and now capital of the Bavarian Palatinate.

² *ostfriesischen*, district along the North Sea.

³ *Charon*, the ferryman of the dead over the Styx, a river in Hades.

ten, die gleichsam kleine Hafen bilden und Siede heißen. An den äußersten Vorsprüngen derselben steht das einsame Haus irgend eines Fischers, der hier mit seiner Familie ruhig und genügsam lebt. Die Natur ist dort traurig, kein Vogel pfeift, außer den Seemöwen, welche manchmal mit einem fatalen 5 Gefreische aus den Sandnestern der Dünen hervorfliegen und Sturm verkünden. Das monotone Geplätscher der brandenden See paßt sehr gut zu den düstern Wolfenzügen. Auch die Menschen singen hier nicht, und an dieser melancholischen Küste hört man nie die Strophe eines Volksliedes. Die 10 Menschen hierzulande sind ernst, ehrlich, mehr vernünftig als religiös, und stolz auf den kühnen Sinn und auf die Freiheit ihrer Altvordern. Solche Leute sind nicht phantastisch aufregbar und grübeln nicht viel. Die Hauptsache für den Fischer, der auf seinem einsamen Siedel wohnt, ist der Fischfang und 15 dann und wann das Fährgehalt der Reisenden, die nach einer der umliegenden Inseln der Nordsee übergesetzt sein wollen. Zu einer bestimmten Zeit des Jahres, heißt es, just um die Mittagsstunde, wo eben der Fischer mit seiner Familie, das Mittagsmahl verzehrend, zu Tische sitzt, tritt ein Reisender 20 in die große Wohnstube und bittet den Hausherrn, ihm einige Augenblicke zu vergönnen, um ein Geschäft mit ihm zu besprechen. Der Fischer, nachdem er den Gast vergeblich gebeten, vorher an der Mahlzeit teilzunehmen, erfüllt am Ende dessen Begehr, und beide treten beiseite an ein Erkerstischchen. Ich 25 will das Aussehen des Fremden nicht lange beschreiben in müßiger Novellistenweise; bei der Aufgabe, die ich mir gestellt, genügt ein genaues Signalement. Ich bemerke also folgendes: Der Fremde ist ein schon bejahrtes, aber doch wohlkonserviertes Männchen, ein jugendlicher Greis, gehäbig, aber nicht fett, die 30 Wanglein rot, die Auglein lustig nach allen Seiten blinzeln, und auf dem gepuderten Köpfchen sitzt ein dreieckiges Hütlein.

Unter einer hellgelben Gouppelände ¹ mit unzähligen Krägeln trägt der Mann die altmodische Kleidung, die wir auf Porträten holländischer Kaufleute finden, und welche eine gewisse Wohlhabenheit verrät.

- 5 Daß der Fremde ein holländischer Kaufmann ist, bezeugt nicht bloß seine Kleidung, sondern auch die merkantilitische Genauigkeit und Umsicht, womit er das Geschäft so vorteilhaft als möglich für seinen Kommittenten abzuschließen weiß. Er ist nämlich, wie er sagt, Spediteur und hat von einem seiner
10 Handelsfreunde den Auftrag erhalten, eine bestimmte Anzahl Seelen, so viel in einer gewöhnlichen Barke Raum fänden, von der ostfriesischen Küste nach der Weißen Insel zu fördern; zu diesem Behufe nun, fährt er fort, möchte er wissen, ob der Schiffer diese Nacht die erwähnte Ladung mit seiner Barke
15 nach der erwähnten Insel übersetzen wolle, und für diesen Fall sei er erbötig, ihm das Fährgeld gleich vor auszuzahlen, zuversichtlich hoffend, daß er aus christlicher Bescheidenheit seine Forderung recht billig stellen werde. Der holländische Kaufmann (dieses ist eigentlich ein Pleonasmus, ² da jeder Holländer
20 Kaufmann ist) macht diesen Antrag mit der größten Unbesonnenheit, als handle es sich von einer Ladung Käse und nicht von Seelen der Verstorbenen. Der Fischer stutzt einigermaßen bei dem Wort Seelen, und es rieselt ihm ein bißchen kalt über den Rücken, da er gleich merkt, daß von den Seelen der Ver-
25 storbenen die Rede sei, und daß er den gespenstischen Holländer vor sich habe, der so manchen seiner Kollegen die Überfahrt der verstorbenen Seelen anvertraute und gut dafür bezahlte. Wie ich jedoch oben bemerkt, diese ostfriesischen Küstenbewohner

30 ¹ Gouppelände, long coat in vogue from the fourteenth to the sixteenth centuries.

² Pleonasmus, redundancy, the use of needless words.

sind mutig und gesund und nüchtern, und es fehlt ihnen jene Kränklichkeit und Einbildungskraft, welche uns für das Gespenstische und Übersinnliche empfänglich macht: unsres Fischers geheimes Grauen dauert daher nur einen Augenblick; seine unheimliche Empfindung unterdrückend, gewinnt er bald 5 seine Fassung, und mit dem Anschein des größten Gleichmuts ist er nur darauf bedacht, das Fährgehalt so hoch als möglich zu steigern. Doch nach einigem Feilschen und Dingen ver-
ständigen sich beide Kontrahenten über den Fahrlohn, sie geben einander den Handschlag zur Befräftigung der Übereinkunft, 10 und der Holländer, welcher einen schmutzigen ledernen Beutel hervorzieht, angefüllt mit lauter ganz kleinen Silberpfennigen, den kleinsten, die je in Holland geschlagen worden, zahlt die ganze Summe des Fährgehalts in dieser putzigen Münzsorte. Indem er dem Fischer noch die Instruktion gibt, gegen Mitter-
nacht, zur Zeit, wo der Mond aus den Wolken hervortreten würde, sich an einer bestimmten Stelle der Küste mit seiner Barke einzufinden, um die Ladung in Empfang zu nehmen, verabschiedet er sich bei der ganzen Familie, welche vergebens ihre Einladung zum Mitspeisen wiederholte, und die eben 20 noch so gravitatische Figur trippelt mit leichtfüßigen Schritten von dannen.

Um die bestimmte Zeit befindet sich der Schiffer an dem bestimmten Orte mit seiner Barke, die anfangs von den Wellen hin und her geschaukelt wird; aber nachdem der Vollmond sich 25 gezeigt, bemerkt der Schiffer, daß sein Fahrzeug sich minder leicht bewegt und immer tiefer in die Flut einsinkt, so daß am Ende das Wasser nur noch eine Handbreit vom Rand entfernt bleibt. Dieser Umstand belehrt ihn, daß seine Passagiere, die Seelen, jetzt an Bord sein müssen, und er stößt ab mit 30 seiner Ladung. Er mag noch so sehr seine Augen anstrengen,

doch bemerkt er im Rahne nichts als einige Nebelstreifen, die
 sich hin und her bewegen, aber keine bestimmte Gestalt annehmen
 und ineinander verquirlen. Er mag auch noch so sehr horchen,
 so hört er doch nichts als ein unsäglich leises Zirpen und
 5 Knistern. Nur dann und wann schießt schrillend eine Möwe
 über sein Haupt, oder es taucht neben ihm aus der Flut ein
 Fisch hervor, der ihn blöde angloht. Es gähnt die Nacht, und
 frostiger weht die Seeluft. Überall nur Wasser, Mondschein
 und Stille; und schweigsam wie seine Umgebung ist der
 10 Schiffer, der endlich an der Weißen Insel anlangt und mit
 seinem Rahne stillhält. Auf dem Strande sieht er niemand,
 aber er hört eine schrille, asthmatisch keuchende und greinende
 Stimme, worin er die des Holländers erkennt; derselbe
 scheint ein Verzeichnis von lauter Eigennamen abzulesen,
 15 in einer gewissen verifizierenden, monotonen Weise; unter
 diesen Namen sind dem Fischer manche bekannt und gehören
 Personen, die in demselben Jahr verstorben. Während dem
 Ablesen dieses Namenverzeichnisses wird der Rahn immer
 leichter, und lag er eben noch so schwer im Sande des Ufers,
 20 so hebt er sich jetzt plötzlich leicht empor, sobald die Ablesung
 zu Ende ist; und der Schiffer, welcher daran merkt, daß seine
 Ladung richtig in Empfang genommen ist, fährt wieder ruhig
 zurück zu Weib und Kind nach seinem lieben Hause am Ziel.

So geht es jedesmal mit dem Überschiffen der Seelen nach
 25 der Weißen Insel. Als einen besondern Umstand bemerkte
 einst der Schiffer, daß der unsichtbare Kontrolleur im Ablesen
 des Namenverzeichnisses plötzlich innehielt und ausrief: „Wo
 ist aber Pitter Jansen? Das ist nicht Pitter Jansen.“
 Worauf ein feines, wimmerndes Stimmchen antwortete:
 30 „Ik bin Pitter Jansens Miefe un häb mi op mines Manns
 Noame insfreberen laten.“ („Ich bin Pitter Jansens Miefe

und habe mich auf meines Mannes Namen einschreiben lassen.“)

Ich habe mich oben vermessen, trotz der pffiffigen Vermummung die wichtige mythologische Person zu erraten, die in obiger Tradition zum Vorschein kommt. Dieses ist keine geringere als der Gott Mercurius, der ehemalige Seelenführer, Hermes 5 Psychopompos.¹ Ja, unter jener schäbigen Souppelände und in jener nüchternen Krämergestalt verbirgt sich der brillanteste jugendliche Heidengott, der fluge Sohn der Maja. Auf jenem dreieckigen Hütchen steckt auch nicht der geringste Federwisch, der an die Fittiche der göttlichen Kopfbedeckung erinnern könnte, 10 und die plumpen Schuhe mit den stählernen Schnallen mahnen nicht im mindesten an beflügelte Sandalen; dieses holländisch schwerfällige Blei ist so ganz verschieden von dem beweglichen Quecksilber, dem der Gott sogar seinen Namen verliehen: aber eben der Kontrast verrät die Absicht, und der Gott wählte 15 diese Maske, um sich desto sicherer verstellt zu halten. Vielleicht aber wählte er sie keineswegs aus willkürlicher Laune: Merkur war, wie Ihr wißt, zu gleicher Zeit der Gott der Diebe und der Kaufleute, und es lag nahe, daß er bei der Wahl einer Maske, die ihn verbergen, und eines Gewerbes, das ihn 20 ernähren könnte, auf seine Antezedenzien und Talente Rücksicht nahm. Letztere waren erprobt: er war der erfindungsreichste der Olympier. Er hatte zu wählen zwischen den zwei Industrien, die im wesentlichen nicht sehr verschieden, da bei beiden die Aufgabe gestellt ist, das fremde Eigentum so wohlfeil als 25 möglich zu erlangen: aber der pffiffige Gott bedachte, daß der Diebesstand in der öffentlichen Meinung keine so hohe

¹ *Hermes Psychopompos*, Hermes, the conductor of the souls of the dead; an appellation of Hermes or Mercury, the messenger of the gods and the son of Maia, the goddess of growth, after whom the month of May is named.

Achtung genießt wie der Handelsstand, daß jener von der Polizei verpönt, während dieser von den Gesetzen sogar privilegiert ist, daß die Kaufleute jetzt auf der Leiter der Ehre die höchste Staffel erklimmen, während die vom Diebesstand
 5 manchmal eine minder angenehme Leiter besteigen müssen, daß sie Freiheit und Leben aufs Spiel setzen, während der Kaufmann nur seine Kapitalien oder nur die seiner Freunde einbüßen kann, und der pffiffigste der Götter ward. Kaufmann, und um es vollständig zu sein, ward er sogar Holländer.
 10 Seine lange Praxis als ehemaliger Psychopompos, als Schattenführer, machte ihn besonders geeignet für die Expedition der Seelen, deren Transport nach der Weißen Insel, wie wir sahen, durch ihn betrieben wird.

Die Weiße Insel wird zuweilen auch Brea oder Britinia
 15 genannt. Denkt man vielleicht an das weiße Albion, an die Kalkfelsen der englischen Küste? Es wäre eine humoristische Idee, wenn man England als ein Totenland, als das plutonische Reich, als die Hölle bezeichnen wollte. England mag in der That manchem Fremden in solcher Gestalt
 20 erscheinen.

In einem Versuche über die Faust-Legende habe ich den Volksglauben in Bezug auf das Reich des Pluto¹ und diesen selbst hinlänglich besprochen. Ich habe dort gezeigt, wie das alte Schattenreich eine ausgebildete Hölle und der alte finstre
 25 Beherrscher desselben ganz diabolisiert wurde. Aber nur durch den Kanzeleistil der Kirche klingen die Dinge so grell; trotz dem christlichen Anathema² blieb die Position des Pluto wesentlich dieselbe. Er, der Gott der Unterwelt, und sein Bruder Neptunus, der Gott des Meeres, diese beiden sind

¹ Pluto, god of the underworld.

² Anathema, ecclesiastical ban.

nicht emigriert wie andre Götter, und auch nach dem Siege des Christentums blieben sie in ihren Domänen, in ihrem Elemente. Mochte man hier oben auf Erden das Tollste von ihm fabeln, der alte Pluto saß unten warm bei seiner Proserpina. Weit weniger Verunglimpfungen als sein Bruder 5 Pluto hatte Neptunus zu erdulden, und weder Glockengeläute noch Orgelklänge konnten sein Ohr verletzen da unten in seinem Ozean, wo er ruhig saß bei seiner weißbusigen Frau Amphitrite und seinem feuchten Hofstaat von Nereiden¹ und Tritonen.² Nur zuweilen, wenn irgend ein junger Seemann 10 zum ersten Male die Linie³ passierte, tauchte er empor aus seiner Flut, in der Hand den Dreizack⁴ schwingend, das Haupt mit Schilf bekränzt und der silberne Wellenbart herabwallend bis zum Nabel. Er erteilte alsdann dem Neophyten⁵ die schreckliche Seewassertaufe und hielt dabei eine lange, salbung= 15 reiche Rede, voll von derben Seemannswitzen, die er nebst der gelben Lauge des gekauten Tabaks mehr ausspuckte als sprach, zum Ergözen seiner beteerten Zuhörer. Ein Freund, welcher mir ausführlich beschrieb, wie ein solches Wassermysterium von den Seeleuten auf den Schiffen tragierte wird, 20 versicherte, daß eben jene Matrosen, welche am tollsten über die drollige Fastnachtsfrage des Neptuns lachten, dennoch keinen Augenblick an der Existenz eines solchen Meergottes zweifelten und manchmal in großen Gefahren zu ihm beteten.

Neptunus blieb also der Beherrscher des Wasserreichs, wie 25 Pluto trotz seiner Diabolifizierung der Fürst der Unterwelt blieb. Ihnen ging es besser als ihrem Bruder Jupiter, dem dritten

¹ Nereiden, *sea nymphs*.

² Tritonen, *mermen*, attendants upon Neptune.

³ Linie, *equator*.

⁴ Dreizack, *trident*, a three-pronged implement, the emblem of Neptune.

⁵ Neophyten, *novice*.

Sohn des Saturn, welcher nach dem Sturz seines Vaters die Herrschaft des Himmels erlangt hatte und sorglos als König der Welt im Olymp mit seinem glänzenden Troß von lachenden Göttern, Göttinnen und Ehrennymphen sein ambrosisches
5 Freudenregiment führte. Als das Regiment des Kreuzes, des Leidens, proklamiert ward, emigrierte auch der große Kronide,¹ und er verschwand im Tumulte der Völkerwanderung. Seine Spur ging verloren, und ich habe vergebens alte Chroniken und alte Weiber befragt, niemand wußte mir Auskunft zu
10 geben über sein Schicksal.

¹ **Kronide**, son of Kronos, the original supreme deity of Greek mythology who was superseded by Zeus.

On Politics, Industry, and Society

ON POLITICS, INDUSTRY, AND SOCIETY

Heine's attitude toward politics varies constantly. The only common note discernible is that of protest against existing forms of government. Always he seeks to escape, even if merely in imagination, from the realm of the autocrat and the business man to an ideal land. To the youthful poet of Weltschmerz this land is India, whither he wishes to be borne on wings of song. To the maturer thinker it is France, the home of liberty, equality, fraternity. To the disappointed idealist it is for a time America, whose virgin soil is untainted by European political vices. But soon America comes to mean for him "a free stable where everyone may chew alike of life's material goods." The dying cynic despairs of finding the ideal land anywhere save in his dreams and so he takes flight to a fantastic Utopia called Bimini where he may revel in fascinating colors and images unfettered by reality.

His attitude toward industry and society oscillates between panegyrics upon the coming of a social millennium and sardonic prophecies of the doom of western culture. For a decade he is the outstanding literary disciple of the French philosopher Saint-Simon, who saw in the mechanization of production the remedy

for all of society's ills, and for a similar period he is a gloomy critic who mocks at the absurdities of social quacks who offer panaceas for irremediable ills.

Hymnus

Ich bin das Schwert, ich bin die Flamme.

Ich habe euch erleuchtet in der Dunkelheit, und als die Schlacht begann, socht ich voran, in der ersten Reihe.

Rund um mich her liegen die Leichen meiner Freunde, aber wir haben gesiegt: Wir haben gesiegt, aber rund umher liegen die Leichen meiner Freunde. In die jauchzenden Triumph- 5 gesänge tönen die Choräle der Totenfeier. Wir haben aber weder Zeit zur Freude noch zur Trauer. Auf's neue erklingen die Trommeten, es gilt neuen Kampf —

Ich bin das Schwert, ich bin die Flamme.

79

Anno 1829

Daß ich bequem verbluten kann, 10
Gebt mir ein edles, weites Feld!
O, laßt mich nicht ersticken hier
In dieser engen Krämerwelt!

Sie essen gut, sie trinken gut,
Erfreun sich ihres Maulwurfsglücks, 15
Und ihre Großmut ist so groß
Als wie das Loch der Armenbüchse.

Zigarren tragen sie im Maul
Und in der Hosentasch' die Sünd';
Auch die Verdauungskraft ist gut, — 20
Wer sie nur selbst verdauen könnt'!

79. Written at Hamburg about a year before Heine's departure to France, this lyric expresses the poet's longing to escape from the complacent society of the commercial metropolis.

Krämerwelt. Hamburg is meant.

Sie handeln mit den Spezerei'n
 Der ganzen Welt, doch in der Luft,
 Trotz allen Würzen, riecht man stets
 Den faulen Schellfischseelenduft.

5 O, daß ich große Laster säh',
 Verbrechen, blutig, kolossal, —
 Nur diese satte Tugend nicht,
 Und zahlungsfähige Moral!

10 Ihr Wolken droben, nehmt mich mit,
 Gleichviel nach welchem fernen Ort!
 Nach Lappland oder Afrika,
 Und sei's nach Pommern — fort! nur fort!

15 O, nehmt mich mit — Sie hören nicht —
 Die Wolken droben sind so flug!
 Vorüberreisend dieser Stadt
 Ängstlich beschleun'gen sie den Flug.

80

Anno 1839

20 O Deutschland, meine ferne Liebe,
 Gedenk' ich deiner, wein' ich fast!
 Das muntre Frankreich scheint mir trübe,
 Das leichte Volk wird mir zur Last.

79. Pommern, a Prussian province along the Baltic, symbolizing for Heine the backwoods atmosphere.

80. Written in exile ten years after the preceding poem, this lyric expresses Heine's longing for his native land.

Nur der Verstand, so kalt und trocken,
Herrscht in dem witzigen Paris —
O, Narrheitsglöcklein, Glaubensglocken,
Wie klingelt ihr daheim so süß!

Höfliche Männer! Doch verdrossen
Geb' ich den art'gen Gruß zurück. —
Die Grobheit, die ich einst genossen
Im Vaterland, das war mein Glück!

5

Und alles dreht sich hier im Kreise,
Mit Ungestüm, wie'n toller Traum!
Bei uns bleibt alles hübsch im Gleise,
Wie angenagelt, rührt sich kaum.

10

Mir ist, als hört' ich fern erklingen
Nachtwächterhörner, sanft und traut;
Nachtwächterlieder hör' ich singen,
Dazwischen Nachtigallenlaut.

15

Dem Dichter war so wohl daheime,
In Schildas teurem Eichenhain!
Dort wob ich meine zarten Reime
Aus Beischenduft und Mondenschein.

20

80. *Schilda*, the reputed abode of simpletons, here used humorously to designate Germany.

81

Deutschland

(Geschrieben im Sommer 1840.)

Deutschland ist noch ein kleines Kind,
 Doch die Sonne ist seine Amme,
 Sie säugt es nicht mit stiller Milch,
 Sie säugt es mit wilder Flamme.

5 Bei solcher Nahrung wächst man schnell
 Und kocht das Blut in den Adern.
 Ihr Nachbarkinder, hütet euch,
 Mit dem jungen Burschen zu hadern!

10 Er ist ein täppisches Rieselein,
 Reißt aus dem Boden die Eiche,
 Und schlägt euch damit den Rücken wund
 Und die Köpfe windelweiche.

15 Dem Siegfried gleicht er, dem edlen Fant,
 Von dem wir singen und sagen;
 Der hat, nachdem er geschmiedet sein Schwert,
 Den Amboss entzweigeschlagen!

81. This poem is among the best lyrics inspired by the war scare of 1840 when France threatened to attack the Rhineland and when poets on both sides of the border rushed into print in defense of their country.

Siegfried, the most brilliant hero of Germanic folklore; especially prominent in the Volsunga-Saga, in the medieval *Nibelungenlied*, in William Morris's *Sigurd the Volsung*, and in Richard Wagner's musical dramas: *Siegfried* and *Götterdämmerung*. Among his exploits are the splitting of an anvil while testing his sword and the slaying of a dragon that guarded the world's richest hoard.

Ja, du wirst einst wie Siegfried sein
 Und töten den häßlichen Drachen,
 Heiße! wie freudig vom Himmel herab
 Wird deine Frau Amme lachen!

Du wirst ihn töten, und seinen Hort,
 Die Reichsleinodien, besitzen.
 Heiße! wie wird auf deinem Haupt
 Die goldne Krone blitzen!

82

Die Tendenz

Deutscher Sänger! sing und preise
 Deutsche Freiheit, daß dein Lied
 Unsrer Seelen sich bemeisterte
 Und zu Taten uns begeisterte,
 In Marseillerhymnen Weise.

Girre nicht mehr wie ein Werther,
 Welcher nur für Votten glüht —
 Was die Glocke hat geschlagen,
 Sollst du deinem Volke sagen,
 Rede Dolche, rede Schwerter!

Sei nicht mehr die weiche Flöte,
 Das idyllische Gemüt —
 Sei des Vaterlands Posaune,
 Sei Kanone, sei Kartause,
 Blase, schmettre, donnre, töte!

82. *Marseillerhymnen*, reference is to the *Marseillaise*, the French national hymn, which in its origin was a revolutionary hymn.

Werther, the hero of Goethe's novel *Die Leiden des jungen Werthers* who ardently loves Lotte, the fiancée of his friend, and who commits suicide because of the hopelessness of his love.

Blase, schmettre, donnre täglich,
 Bis der letzte Dränger flieht —
 Singe nur in dieser Richtung,
 Aber halte deine Dichtung
 5 Nur so allgemein als möglich.

83

Wartet nur

Weil ich so ganz vorzüglich blize,
 Glaubt ihr, daß ich nicht donnern könnt' !
 Ihr irrt euch sehr, denn ich besitze
 Gleichfalls fürs Donnern ein Talent.
 10 Es wird sich grausenhaft bewähren,
 Wenn einst erscheint der rechte Tag;
 Dann sollt ihr meine Stimme hören,
 Das Donnerwort, den Wetterschlag.
 Gar manche Eiche wird zersplittern
 15 An jenem Tag der wilde Sturm,
 Gar mancher Palast wird erzittern
 Und stürzen mancher Kirchenturm !

84

Ein neues Lied, ein besseres Lied
 Im traurigen Monat November war's,
 Die Tage wurden trüber,
 20 Der Wind riß von den Bäumen das Laub,
 Da reist' ich nach Deutschland hinüber.

82. *so allgemein*, in order not to get into trouble with the authorities.

84. Written in 1844 this lyric gives a fine exposition of the doctrines of St. Simon as Heine conceived them.

November, in November 1843 Heine paid a flying visit to Germany after an absence of almost thirteen years.

Und als ich an die Grenze kam,
 Da fühlt' ich ein stärkeres Klopfen
 In meiner Brust, ich glaube sogar
 Die Augen begannen zu tropfen.

Und als ich die deutsche Sprache vernahm, 5
 Da ward mir seltsam zumute;
 Ich meinte nicht anders, als ob das Herz
 Recht angenehm verblute.

Ein kleines Harfenmädchen sang.
 Sie sang mit wahren Gefühle 10
 Und falscher Stimme, doch ward ich sehr
 Gerühret von ihrem Spiele.

Sie sang von Liebe und Liebesgram,
 Aufopfrung und Wiederfinden
 Dort oben in jener besseren Welt, 15
 Wo alle Leiden schwinden.

Sie sang vom irdischen Jammertal,
 Von Freuden, die bald zerronnen,
 Von Jenseits, wo die Seele schwebt
 Verklärt in ew'gen Wonnen. 20

Sie sang das alte Entsagungslied,
 Das Ciapopeia vom Himmel,
 Womit man einlullt, wenn es greint,
 Das Volk, den großen Himmel.

Ich kenne die Weise, ich kenne den Text, 25
 Ich kenn' auch die Herren Verfasser;
 Ich weiß, sie tranken heimlich Wein
 Und predigten öffentlich Wasser.

Ein neues Lied, ein besseres Lied,
 O Freunde, will ich euch dichten!
 Wir wollen hier auf Erden schon
 Das Himmelreich errichten.

5 Wir wollen auf Erden glücklich sein,
 Und wollen nicht mehr darben;
 Verschlemmen soll nicht der faule Bauch,
 Was fleißige Hände erwarben.

10 Es wächst hienieden Brot genug
 Für alle Menschenkinder,
 Auch Rosen und Myrten, Schönheit und Lust,
 Und Zuckererbsen nicht minder.

15 Ja, Zuckererbsen für jedermann,
 Sobald die Schoten plätzen!
 Den Himmel überlassen wir
 Den Engeln und den Späzen.

20 Und wachsen uns Flügel nach dem Tod,
 So wollen wir euch besuchen
 Dort oben, und wir, wir essen mit euch
 Die seligsten Torten und Kuchen.

Ein neues Lied, ein besseres Lied!
 Es klingt wie Flöten und Geigen!
 Das Miserere ist vorbei,
 Die Sterbeglocken schweigen.

84. *Miserere*, a dirge-like psalm, named after the opening words in the Latin version: *miserere mei, Domine* (Have mercy upon me, O God!).

Die Jungfer Europa ist verlobt
 Mit dem schönen Geniuss
 Der Freiheit, sie liegen einander im Arm,
 Sie schwelgen im ersten Kusse.

Und fehlt der Pfaffensegnen dabei, 5
 Die Ehe wird gültig nicht minder —
 Es lebe Bräutigam und Braut,
 Und ihre zukünftigen Kinder!

Ein Hochzeitkarmen ist mein Lied, 10
 Das bessere, das neue!
 In meiner Seele gehen auf
 Die Sterne der höchsten Weihe —

Begeisterte Sterne, sie lodern wild,
 Zerfließen in Flammenbächen —
 Ich fühle mich wunderbar erstarkt, 15
 Ich könnte Eichen zerbrechen!

Seit ich auf deutsche Erde trat,
 Durchströmen mich Zauberkräfte —
 Der Riese hat wieder die Mutter berührt,
 Und es wuchsen ihm neu die Kräfte. 20

84. *Jungfer Europa*, a female figure symbolic of Europe; in Greek mythology a maiden loved by Zeus.

Riese. Reference is to the giant Antæus the son of Gæa, the goddess of the earth. In any struggle, the giant could not be overcome as long as he remained in contact with the earth, his mother, who supplied him with ever new strength. Similarly Heine gathers fresh strength by contact with Germany, his native land.

85

Auf diesem Felsen bauen wir
 Die Kirche von dem dritten,
 Dem dritten neuen Testament;
 Das Leid ist ausgelitten.

5 Vernichtet ist das Zweierlei,
 Das uns so lang betöret;
 Die dumme Leiberquälerei
 Hat endlich aufgehöret.

10 Hörst du den Gott im finstern Meer?
 Mit tausend Stimmen spricht er.
 Und siehst du über unserm Haupt
 Die tausend Gotteslichter?

15 Der heil'ge Gott der ist im Licht
 Wie in den Finsternissen;
 Und Gott ist alles was da ist;
 Er ist in unsern Rüffen.

86

Präludium

20 Dieses ist Amerika!
 Dieses ist die neue Welt!
 Nicht die heutige, die schon
 Europäisieret abweist —

85. Another poem showing the influence of Saint-Simon. Heine maintains that religion must set up as its aim the establishment of a golden age in which the separation of body and soul is to yield to a joyful acceptance of the divinity of both. His belief in the moral worth of pleasure is best summed up in a doctrine popularized by the disciples of Saint-Simon, the doctrine of the rehabilitation of the flesh.

Dieses ist die neue Welt,
 Wie sie Christoval Columbus
 Aus dem Ozean hervorzog.
 Glänzet noch in Flutenfrische,

Träufelt noch von Wasserperlen, 5
 Die zerstieben, farbensprühend,
 Wenn sie küßt das Licht der Sonne.
 Wie gesund ist diese Welt!

Ist kein Kirchhof der Romantik,
 Ist kein alter Scherbenberg 10
 Von verschimmelten Symbolen
 Und versteinerten Perücken.

87

Bimini

Bimini! bei deines Namens
 Holdem Klang, in meiner Brust
 Bebt das Herz, und die verstorbnen 15
 Jugendträume, sie erwachen.

Auf den Häuptern welke Kränze,
 Schauen sie mich an wehmütig;
 Tote Nachtigallen flöten,
 Schluchzen zärtlich, wie verblutend. 20

Und ich fahre auf, erschrocken,
 Meine kranken Glieder schüttelnd
 Also heftig, daß die Nähte
 Meiner Narrenjacke plätzen —

Muse, kleine Zauberin,
 Mach mein Lied zu einem Schiffe,
 Und mit aufgespannten Segeln
 Fahren wir nach Bimini!

5 Wer will mit nach Bimini?
 Steiget ein, ihr Herrn und Damen!
 Wind und Wetter dienend, bringt
 Euch mein Schiff nach Bimini.

10 Kleiner Vogel, Kolibri!
 Kleines Fischlein, Bribidi!
 Fliegt und schwimmt voran und zeigt
 Uns den Weg nach Bimini!

15 Auf der Insel Bimini
 Blüht die ew'ge Frühlingswonne,
 Und die goldenen Lerchen jauchzen
 Am Azur ihr Tirili.

20 Schlanke Blumen überwuchern
 Wie Savannen dort den Boden,
 Leidenschaftlich sind die Düfte
 Und die Farben üppig brennend.

Große Palmenbäume ragen
 Draus hervor, mit ihren Fächern
 Wehen sie den Blumen unten
 Schattenfüsse, holde Kühle.

87. **Bimini**, a place sought by Ponce de Leon, the discoverer of Florida, as containing the fountain of youth; the name of one of the Bahama Islands.

Auf der Insel Bimini
Quillt die allerliebste Quelle;
Aus dem teuren Wunderborn
Fließt das Wasser der Verjüngung.

So man eine weiße Blume 5
Netzt mit etwelchen Tropfen
Dieses Wassers, blüht sie auf,
Und sie prangt in frischer Schöne.

So man ein verdorrtes Reis
Netzt mit etwelchen Tropfen 10
Dieses Wassers, treibt es wieder
Neue Knospen, lieblich grünend.

Trinkt ein Greis von jenem Wasser,
Wird er wieder jung; das Alter
Wirft er von sich, wie ein Käfer 15
Abstreift seine Raupenhülle.

Mancher Graukopf, der zum blonden
Jüngling sich getrunken hatte,
Schämte sich zurückzukehren
Als Gelbschnabel in die Heimat — 20

Manches Mütterchen insgleichen,
Die sich wieder jung geschlückert,
Wollte nicht nach Hause gehen
Als ein junges Ding von Dirnlein —

Und die guten Leuten blieben 25
Immerdar in Bimini;
Glück und Lenz hielt sie gefesselt-
In dem ew'gen Jugendlande . . .

Die schlesischen Weber

Im düstern Auge keine Träne,
 Sie sitzen am Webstuhl und fletschen die Zähne;
 „ Deutschland, wir weben dein Leichentuch,
 Wir weben hinein den dreifachen Fluch —
 5 Wir weben, wir weben !

„ Ein Fluch dem Gotte zu dem wir gebeten
 In Winters Kälte und Hungersnöten;
 Wir haben vergebens gehofft und geharrt,
 Er hat uns geäfft und gefoppt und genarrt —
 10 Wir weben, wir weben !

„ Ein Fluch dem König, dem König der Reichen,
 Den unser Elend nicht konnte erweichen,
 Der den letzten Groschen von uns erpreßt,
 Und uns wie Sunde erschießen läßt —
 15 Wir weben, wir weben !

„ Ein Fluch dem falschen Vaterlande
 Wo nur gedeihen Schmach und Schande,
 Wo jede Blume früh geknickt,
 Wo Fäulnis und Moder den Wurm erquickt —
 20 Wir weben, wir weben !

88. The poem was written in 1844. The hand-loom weavers of several small towns in Silesia, when driven to despair by competition with machines and constantly falling wages, attacked several factories and were fired upon by government troops. This uprising of June 1844, the first clash between strikers and soldiers, left a deep impression upon literature, finding expression even as late as 1892 in Hauptmann's drama *Die Weber*.

„ Das Schiffchen fliegt, der Webstuhl fracht,
Wir weben emsig Tag und Nacht —
Altdeutschland, wir weben dein Leichentuch,
Wir weben hinein den dreifachen Fluch,
Wir weben, wir weben ! “

5

89

Jammertal

Der Nachtwind durch die Lufen pfeift,
Und auf dem Dachstublager
Zwei arme Seelen gebettet sind ;
Sie schauen so blaß und mager.

Die eine arme Seele spricht :
Umshling mich mit deinen Armen,
An meinen Mund drück fest deinen Mund,
Ich will an dir erwarmen.

10

Die andere arme Seele spricht :
Wenn ich dein Auge sehe,
Verschwindet mein Elend, der Hunger, der Frost
Und all mein Erdenwehe.

15

Sie küßten sich viel, sie weinten noch mehr,
Sie drückten sich seufzend die Hände,
Sie lachten manchmal und sangen sogar,
Und sie verstummten am Ende.

20

Am Morgen kam der Kommissär,
Und mit ihm kam ein braver
Chirurgus, welcher konstatiert
Den Tod der beiden Kadaver.

25

Die strenge Wittrung, erklärte er,
Mit Magenleere vereinigt,
Hat beider Ableben verursacht, sie hat
Zum mindestens solches beschleunigt.

5 Wenn Fröste eintreten, setzt' er hinzu,
Sei höchst notwendig Vermahrung
Durch wollene Decken; er empfahl
Gleichfalls gesunde Nahrung.

90

Die Wanderratten

Es gibt zwei Sorten Ratten:
10 Die hungrigen und fatten.
Die fatten bleiben vergnügt zu Haus,
Die hungrigen aber wandern aus.

Sie wandern viel tausend Meilen,
Ganz ohne Rasten und Weilen,
15 Gradaus in ihrem grimmigen Lauf,
Nicht Wind noch Wetter hält sie auf.

Sie klimmen wohl über die Höhen,
Sie schwimmen wohl durch die Seen;
Gar manche ersäuft oder bricht das Genick,
20 Die lebenden lassen die toten zurück.

Es haben diese Rätze
Gar fürchterliche Schnäuze;
Sie tragen die Köpfe geschoren egal,
Ganz radikal, ganz rattenfahl.

Der sinnliche Rattenhaufen,
 Er will nur fressen und saufen,
 Er denkt nicht, während er säuft und frißt,
 Daß unsre Seele unsterblich ist.

So eine wilde Raze, 5
 Die fürchtet nicht Hölle, nicht Raze;
 Sie hat kein Gut, sie hat kein Geld
 Und wünscht außs neue zu teilen die Welt.

Die Wanderratten, o wehe!
 Sie sind schon in der Nähe. 10
 Sie rücken heran, ich höre schon
 Ihr Pfeifen, die Zahl ist Legion.

O wehe! wir sind verloren,
 Sie sind schon vor den Thoren!
 Der Bürgermeister und Senat, 15
 Sie schütteln die Köpfe, und keiner weiß Rat.

Die Bürgerschaft greift zu den Waffen,
 Die Glocken läuten die Pfaffen.
 Gefährdet ist das Palladium
 Des sittlichen Staats, das Eigenthum. 20

Nicht Glockengeläute, nicht Pfaffengebete,
 Nicht hochwohlweise Senatsdekrete,
 Auch nicht Kanonen, viel Hundertpfünder,
 Sie helfen euch heute, ihr lieben Kinder!

90. **Palladium**, the image upon which the safety of the state is supposed to depend; derived from the name for the image of Pallas on which the safety of Troy depended.

Heut' helfen euch nicht die Wortgespinste
 Der abgelebten Redekünste.
 Man fängt nicht Ratten mit Syllogismen,
 Sie springen über die feinsten Sophismen.

5 Im hungrigen Magen Eingang finden
 Nur Suppenlogik mit Knödelgründen,
 Nur Argumente von Rinderbraten,
 Begleitet mit Göttinger Wurstzitat.

10 Ein schweigender Stockfisch, in Butter gesotten,
 Behaget den radikalen Rotten
 Viel besser, als ein Mirabeau
 Und alle Redner seit Cicero.

91

Weltlauf

15 Hat man viel, so wird man bald
 Noch viel mehr dazu bekommen.
 Wer nur wenig hat, dem wird
 Auch das wenige genommen.

20 Wenn du aber gar nichts hast,
 Ach, so lasse dich begraben —
 Denn ein Recht zum Leben, Lump,
 Haben nur die etwas haben.

90. Mirabeau, a French orator, statesman, and writer (1749-1791).

Eutezia

I

Die Eröffnung der neuen Eisenbahnen¹

Die Eröffnung der beiden neuen Eisenbahnen, wovon die eine nach Orléans,² die andere nach Rouen führt, verursacht hier³ eine Erschütterung, die jeder mitempfindet, wenn er nicht etwa auf einem sozialen Isolierschemel steht. Die ganze Bevölkerung von Paris bildet in diesem Augenblick gleichsam 5 eine Kette, wo einer dem andern den elektrischen Schlag mitteilt. Während aber die große Menge verduzt und betäubt die äußere Erscheinung der großen Bewegungsmächte anstarrt, erfährt den Denker ein unheimliches Grauen, wie wir es immer empfinden, wenn das Ungeheuerste, das Unerhörteste geschieht, 10 dessen Folgen unabsehbar und unberechenbar sind. Wir merken bloß, daß unsre ganze Existenz in neue Gleise fortgerissen, fortgeschleudert wird, daß neue Verhältnisse, Freuden und Drangsale uns erwarten, und das Unbekannte übt seinen schauerlichen Reiz, verlockend und zugleich beängstigend. So 15 muß unsern Vätern zu Mut gewesen sein, als Amerika entdeckt wurde, als die Erfindung des Pulvers sich durch ihre ersten Schüsse ankündigte, als die Buchdruckerei die ersten Aushänggebogen des göttlichen Wortes in die Welt schickte. Die

¹ In contrast to a Romantic poet like Justinus Kerner who bewailed the passing of the stagecoach, Heine welcomes the railroad as a means of human emancipation.

² Orléans, a cathedral city in Normandy with a population of about 125,000. Here Joan of Arc was burned in 1431.

³ hier, in Paris.

Eisenbahnen sind wieder ein solches providentielles Ereignis, das der Menschheit einen neuen Umschwung gibt, das die Farbe und Gestalt des Lebens verändert; es beginnt ein neuer Abschnitt in der Weltgeschichte, und unsre Generation darf sich rühmen, daß sie dabei gewesen. Welche Veränderungen müssen jetzt eintreten in unsrer Anschauungsweise und in unsern Vorstellungen! Sogar die Elementarbegriffe von Zeit und Raum sind schwankend geworden. Durch die Eisenbahnen wird der Raum getötet, und es bleibt uns nur noch
 10 die Zeit übrig. Hätten wir nur Geld genug, um auch letztere anständig zu töten! In vierthalb Stunden reist man jetzt nach Orléans, in ebensoviel Stunden nach Rouen. Was wird das erst geben, wenn die Linien nach Belgien und Deutschland ausgeführt und mit den dortigen Bahnen verbunden sein
 15 werden! Mir ist, als kämen die Berge und Wälder aller Länder auf Paris angerückt. Ich rieche schon den Duft der deutschen Linden: vor meiner Türe brandet die Nordsee.

II

Weltkrieg und Weltrevolution¹

Ich fürchte mich immer im ersten Anfang, wenn ich die Dämonen der Umwälzung entzügelt sehe; späterhin bin ich
 20 sehr gefaßt, und die tollsten Erscheinungen können mich weder beunruhigen, noch überraschen, eben weil ich sie vorausgesehen. Was wäre das Ende dieser Bewegung, wozu Paris wieder, wie immer, das Signal gegeben? Es wäre der Krieg, der gräßlichste Zerstörungskrieg, der leider die beiden edelsten
 25 Völker der Zivilisation in die Arena riefte zu beider Verderben;

¹ Heine is here shown in his rôle as a prophet of doom, foretelling a world war and catastrophies to follow it.

ich meine Deutschland und Frankreich. England, die große Wasserschlange, die immer in ihr ungeheures Wasserneft zurückfrichen kann, und Rußland, das in seinen ungeheuren Föhren, Steppen und Eisgebilden ebenfalls die sichersten Verstecke hat, diese beiden können in einem gewöhnlichen politischen Kriege selbst durch die entschiedensten Niederlagen nicht ganz zu Grunde gerichtet werden: — aber Deutschland ist in solchen Fällen weit schlimmer bedroht, und gar Frankreich könnte in der kläglichsten Weise seine politische Existenz einbüßen. Doch das wäre nur der erste Akt des großen Spektakelstücks, 10 gleichsam das Vorspiel. Der zweite Akt ist die europäische, die Weltrevolution, der große Zweikampf der Besitzlosen mit der Aristokratie des Besitzes, und da wird weder von Nationalität noch von Religion die Rede sein: nur Ein Vaterland wird es geben, nämlich die Erde, und nur Einen 15 Glauben, nämlich das Glück auf Erden. Werden die religiösen Doktrinen der Vergangenheit in allen Landen sich zu einem verzweiflungsvollen Widerstand erheben, und wird etwa dieser Versuch den dritten Akt bilden? Wird gar die alte absolute Tradition nochmals auf die Bühne treten, aber in 20 einem neuen Kostüm und mit neuen Stich- und Schlagwörtern? Wie würde dieses Schauspiel schließen? Ich weiß nicht, aber ich denke, daß man der großen Wasserschlange am Ende das Haupt zertreten und dem Bären des Nordens das Fell über die Ohren ziehen wird. Es wird vielleicht alsdann 25 nur Einen Hirten und Eine Herde geben, ein freier Hirt mit einem eisernen Hirtenstabe und eine gleichgeschorene, gleichblöfende Menschenherde! Wilde, düstere Zeiten dröhnen heran, und der Prophet, der eine neue Apokalypse ¹ schreiben wollte, müßte ganz neue Bestien erfinden, und zwar so erschreck-

¹ *Apokalypse*, a remarkable revelation similar to that made to the Apostle John which is referred to in the „Johanneischen Tiersymbole.“

liche, daß die älteren Johanneischen Tiersymbole dagegen nur sanfte Täubchen und Amoretten wären. Die Götter verhüllen ihr Antlitz aus Mitleid mit den Menschenkindern, ihren langjährigen Pfleglingen, und vielleicht zugleich auch
5 aus Besorgnis über das eigene Schicksal. Die Zukunft riecht nach Fuchten, nach Blut, nach Gottlosigkeit und nach sehr vielen Prügeln. Ich rate unsern Enkeln, mit einer sehr dicken Rückenhaul zur Welt zu kommen.

Geständnisse

Seine Majestät das Volk

Mit meinem Atheismus hatte es, gottlob! ein Ende.

Um die Wahrheit zu sagen, es mochte nicht bloß der Ekel sein, was mir die Grundsätze der Gottlosen verleidete und meinen Rücktritt veranlaßte. Es war hier auch eine gewisse weltliche Besorgnis in Spiel, die ich nicht überwinden konnte; 5 ich sah nämlich, daß der Atheismus ein mehr oder minder geheimes Bündnis geschlossen mit dem schauderhaft nacktesten, ganz feigenblattlosen, kommunen Kommunismus. Meine Scheu vor dem letztern hat wahrlich nichts gemein mit der Furcht des Glückspilzes, der für seine Kapitalien zittert, oder 10 mit dem Verdruß der wohlhabenden Gewerbsleute, die in ihren Ausbeutungsgeschäften gehemmt zu werden fürchten: nein, mich beklemmt vielmehr die geheime Angst des Künstlers und des Gelehrten, die wir unsre ganze moderne Zivilisation, die mühselige Errungenschaft so vieler Jahrhunderte, die 15 Frucht der edelsten Arbeiten unsrer Vorgänger, durch den Sieg des Kommunismus bedroht sehen. Fortgerissen von der Strömung großmütiger Gesinnung, mögen wir immerhin die Interessen der Kunst und Wissenschaft, ja alle unsre Partikularinteressen dem Gesamtinteresse des leidenden und 20 unterdrückten Volkes aufopfern: aber wir können uns nimmermehr verhehlen, wessen wir uns zu gewärtigen haben, sobald die große rohe Masse, welche die einen das Volk, die andern den Pöbel nennen, und deren legitime Souveränität bereits längst proklamiert worden, zur wirklichen Herrschaft käme. 25

Ganz besonders empfindet der Dichter ein unheimliches Grauen vor dem Regierungsantritt dieses täppischen Souveräns. Wir wollen gern für das Volk uns opfern, denn Selbstaufopferung gehört zu unsern raffiniertesten Genüssen —
 5 die Emanzipation des Volkes war die große Aufgabe unseres Lebens, und wir haben dafür gerungen und namenloses Elend ertragen in der Heimat wie im Exile — aber die reinliche, sensitive Natur des Dichters sträubt sich gegen jede persönlich nahe Berührung mit dem Volke, und noch mehr schrecken wir
 10 zusammen bei dem Gedanken an seine Liebesungen, vor denen uns Gott bewahre! Ein großer Demokrat sagte einst: er würde, hätte ein König ihm die Hand gedrückt, sogleich seine Hand ins Feuer halten, um sie zu reinigen. Ich möchte in derselben Weise sagen: ich würde meine Hand waschen, wenn
 15 mich das souveräne Volk mit seinem Händedruck beehrt hätte.

O das Volk, dieser arme König in Lumpen, hat Schmeichler gefunden, die viel schamloser als die Höflinge von Byzanz ¹ und Versailles ² ihm ihren Weihrauchfessel an den Kopf schlugen. Diese Hoflakaien des Volkes rühmen beständig seine Vor-
 20 trefflichkeiten und Tugenden und rufen begeistert: wie schön ist das Volk! wie gut ist das Volk! wie intelligent ist das Volk! — Nein, ihr lügt. Das arme Volk ist nicht schön; im Gegenteil, es ist sehr häßlich. Aber diese Häßlichkeit entstand durch den Schmutz und wird mit demselben schwinden,
 25 sobald wir öffentliche Bäder erbauen; wo Seine Majestät das Volk sich unentgeltlich baden kann. Ein Stückchen Seife könnte dabei nicht schaden, und wir werden dann ein Volk sehen, das hübsch propre ist, ein Volk, das sich gewaschen hat.

¹ Byzanz, ancient name for Constantinople, capital of the Eastern Roman Empire where reigned absolutism and undignified flattery.

² Versailles, a city of 60,000 inhabitants near Paris, the residence of Louis XIV and the scene of undignified flattery.

Das Volk, dessen Güte so sehr gepriesen wird, ist gar nicht gut; es ist manchmal so böse wie einige andere Potentaten. Aber seine Bosheit kommt vom Hunger; wir müssen sorgen, daß das souveräne Volk immer zu essen habe; sobald allerhöchst dasselbe gehörig gefüttert und gesättigt sein mag, wird es auch auch huldvoll und gnädig anlächeln, ganz wie die andern. Seine Majestät das Volk ist ebenfalls nicht sehr intelligent; es ist vielleicht dümmer als die andern, es ist fast so bestialisch dumm wie seine Günstlinge. Liebe und Vertrauen schenkt es nur denjenigen, die den Jargon seiner Leidenschaft reden oder 10 heulen, während es jeden braven Mann haßt, der die Sprache der Vernunft mit ihm spricht, um es zu erleuchten und zu veredeln. So ist es in Paris, so war es in Jerusalem. Laßt dem Volk die Wahl zwischen dem Gerechtesten der Gerechten und dem scheußlichsten Straßenräuber, seid sicher, es ruft: 15 „Wir wollen den Barnabas!“¹ Es lebe der Barnabas!“ — Der Grund dieser Verkehrtheit ist die Unwissenheit; dieses Nationalübel müssen wir zu tilgen suchen durch öffentliche Schulen für das Volk, wo ihm der Unterricht auch mit den dazu gehörigen Butterbröten und sonstigen Nahrungsmitteln 20 unentgeltlich erteilt werde. — Und wenn jeder im Volke in den Stand gesetzt ist, sich alle beliebigen Kenntnisse zu erwerben, werdet ihr bald auch ein intelligentes Volk sehen.

¹ Barnabas, Heine means Barabbas, a robber and murderer released instead of Jesus at the demand of the multitude.

Autobiographical



Ed. Winter

Paris den 27. July 1851

Teure Frauen und vergesst nicht
zu dem Webstuhl läuft geschäftig
Riesengroschen hin und her die Fäden -
Aber er wußt das weiß kein Weber
Spinneweb zu sein.

AUTOBIOGRAPHICAL

Die Mutter

92

An meine Mutter B. Heine

geborne v. Gelbern

I

Ich bin's gewohnt, den Kopf recht hoch zu tragen,
Mein Sinn ist auch ein bißchen starr und zähe;
Wenn selbst der König mir ins Antlitz sähe,
Ich würde nicht die Augen niederschlagen.

Doch, liebe Mutter, offen will ich's sagen: 5
Wie mächtig auch mein stolzer Mut sich blähe,
In deiner selig süßen, trauten Nähe
Ergreift mich oft ein demutvolles Zagen.

Ist es dein Geist, der heimlich mich bezwinget,
Dein hoher Geist, der alles kühn durchdringet, 10
Und blizend sich zum Himmelslichte schwinget?

Quält mich Erinnerung, daß ich verübet
So manche Tat, die dir das Herz betrübet?
Das schöne Herz, das mich so sehr geliebet!

92. The two sonnets were probably written early in 1821 during Heine's visit to his mother.

II

Im tollen Wahn hatt' ich dich einst verlassen,
 Ich wollte gehn die ganze Welt zu Ende,
 Und wollte sehn, ob ich die Liebe fände,
 Um liebevoll die Liebe zu umfassen.

5 Die Liebe suchte ich auf allen Gassen,
 Vor jeder Türe streckt' ich aus die Hände,
 Und bettelte um g'ringe Liebesspende, —
 Doch lachend gab man mir nur kaltes Gassen.

Und immer irrte ich nach Liebe, immer.
 10 Nach Liebe, doch die Liebe fand ich nimmer,
 Und kehrte um nach Hause, krank und trübe.

Doch da bist du entgegen mir gekommen,
 Und ach! was da in deinem Aug' geschwommen,
 Das war die süße, langgesuchte Liebe.

93

Nachtgedanken

15 Denk' ich an Deutschland in der Nacht,
 Dann bin ich um den Schlaf gebracht,
 Ich kann nicht mehr die Augen schließen,
 Und meine heißen Tränen fließen.

Die Jahre kommen und vergehn!
 20 Seit ich die Mutter nicht gesehn,
 Zwölf Jahre sind schon hingegangen;
 Es wächst mein Sehnen und Verlangen.

93. Written in the summer of 1843 shortly before Heine's brief trip to Germany.

Mein Sehnen und Verlangen wächst.
Die alte Frau hat mich behert,
Ich denke immer an die alte,
Die alte Frau, die Gott erhalte !

Die alte Frau hat mich so lieb, 5
Und in den Briefen, die sie schrieb,
Seh' ich, wie ihre Hand gezittert,
Wie tief das Mutterherz erschüttert.

Die Mutter liegt mir stets im Sinn.
Zwölf lange Jahre flossen hin, 10
Zwölf lange Jahre sind verflossen,
Seit ich sie nicht ans Herz geschlossen.

Deutschland hat ewigen Bestand,
Es ist ein ferngesunds Land ;
Mit seinen Eichen, seinen Linden, 15
Werd' ich es immer wiederfinden.

Nach Deutschland lechzt' ich nicht so sehr,
Wenn nicht die Mutter dorten wär' ;
Das Vaterland wird nie verderben,
Jedoch die alte Frau kann sterben. 20

Seit ich das Land verlassen hab',
So viele sanken dort ins Grab,
Die ich geliebt — wenn ich sie zähle,
So will verbluten meine Seele.

Und zählen muß ich — Mit der Zahl 25
Schwillt immer höher meine Qual,
Mir ist, als wälzten sich die Leichen
Auf meine Brust — Gottlob ! sie weichen !

Gottlob! durch meine Fenster bricht
 Französisch heitres Tageslicht;
 Es kommt mein Weib, schön wie der Morgen,
 Und lächelt fort die deutschen Sorgen.

94

Bei Frau Mutter

(Deutschland. Ein Wintermärchen. Kaput XX.)

- 5 Von Harburg fuhr ich in einer Stund'
 Nach Hamburg. Es war schon Abend.
 Die Sterne am Himmel grüßten mich,
 Die Luft war lind und labend.
- 10 Und als ich zu meiner Frau Mutter kam,
 Erschrak sie fast vor Freude;
 Sie rief: „Mein liebes Kind!“ und schlug
 Zusammen die Hände beide.
- 15 „Mein liebes Kind, wohl dreizehn Jahr'
 Verfloßen unterdessen!
 Du wirst gewiß sehr hungrig sein —
 Sag an, was willst du essen?
- 20 „Ich habe Fisch und Gänsefleisch
 Und schöne Apfelsinen.“
 „So gib mir Fisch und Gänsefleisch
 Und schöne Apfelsinen.“

94. Harburg, Prussian city on the Elbe opposite Hamburg with a population of 67,000.

dreizehn Jahr. Heine left for Paris early in 1831 and did not revisit Germany until the fall of 1843.

Und als ich aß mit großem App'tit,
Die Mutter ward glücklich und munter,
Sie frug wohl dies, sie frug wohl das,
Versängliche Fragen mitunter.

„Mein liebes Kind! und wirst du auch 5
Recht sorgsam gepflegt in der Fremde?
Versteht deine Frau die Haushaltung,
Und slißt sie dir Strümpfe und Hemde?“

„Der Fisch ist gut, lieb Mütterlein,
Doch muß man ihn schweigend verzehren; 10
Man friegt so leicht eine Grät' in den Hals,
Du darfst mich jetzt nicht stören.“

Und als ich den braven Fisch verzehrt,
Die Gans ward aufgetragen.
Die Mutter frug wieder wohl dies, wohl das, 15
Mitunter versängliche Fragen.

„Mein liebes Kind! in welchem Land
Läßt sich am besten leben?
Hier oder in Frankreich? und welchem Volk
Wirfst du den Vorzug geben?“ 20

„Die deutsche Gans, lieb Mütterlein,
Ist gut, jedoch die Franzosen,
Sie stopfen die Gänse besser als wir,
Auch haben sie bessere Saucen.“ —

Und als die Gans sich wieder empfahl, 25
Da machten ihre Aufwartung
Die Apfelsinen, sie schmeckten so süß,
Ganz über alle Erwartung.

Die Mutter aber fing wieder an
Zu fragen sehr vergnüglich
Nach tausend Dingen, mitunter sogar
Nach Dingen, die sehr anzüglich.

5 „Mein liebes Kind! Wie denkst du jetzt?
Treibst du noch immer aus Neigung
Die Politik? Zu welcher Partei
Gehörst du mit Überzeugung?“

10 „Die Apfelsinen, lieb Mütterlein,
Sind gut, und mit wahrem Vergnügen
Verschlucke ich den süßen Saft
Und ich lasse die Schalen liegen.“

Die Schwester

95

Mein Kind, wir waren Kinder,
Zwei Kinder, klein und froh;
Wir krochen ins Hühnerhäuschen,
Versteckten uns unter das Stroh.

Wir frähten wie die Sähne, 5
Und kamen Leute vorbei —
„Kifereküh!“ sie glaubten,
Es wäre Hahnengeschrei.

Die Kisten auf unserem Hofe 10
Die tapezierten wir aus,
Und wohnten drin beisammen,
Und machten ein vornehmes Haus.

Des Nachbars alte Katze 15
Kam öfters zum Besuch;
Wir machten ihr Bückling' und Knickse
Und Komplimente genug.

Wir haben nach ihrem Befinden 20
Besorglich und freundlich gefragt;
Wir haben seitdem dasselbe
Mancher alten Katze gesagt.

95. The poem was written for Heine's sister Charlotte and contains reminiscences of the poet's childhood.

Wir saßen auch oft und sprachen
Bemünftig, wie alte Leut',
Und klagten, wie alles besser
Gewesen zu unserer Zeit;

5

Wie Lieb' und Treu' und Glauben
Verschwunden aus der Welt,
Und wie so teuer der Kaffee,
Und wie so rar das Geld! — — —

10

Vorbei sind die Kinderspiele,
Und alles rollt vorbei, —
Das Geld und die Welt und die Zeiten,
Und Glauben und Lieb' und Treu'.

Im Exil

96

In der Fremde

Ich hatte einst ein schönes Vaterland.
Der Eichenbaum
Wuchs dort so hoch, die Weilchen nickten sanft.
Es war ein Traum.

Das küßte mich auf deutsch, und sprach auf deutsch 5
(Man glaubt es kaum,
Wie gut es klang) das Wort: „ Ich liebe dich ! “
Es war ein Traum.

M: Edward Lassen.

97

An Jenny

Ich bin nun fünfunddreißig Jahr' alt,
Und du bist fünfzehnjährig kaum . . . 10
O Jenny, wenn ich dich betrachte,
Erwacht in mir der alte Traum !

Im Jahre achtzehnhundertsiebzehn
Sah ich ein Mädchen, wunderbar
Dir ähnlich an Gestalt und Wesen, 15
Auch trug sie ganz wie du das Haar.

96. This beautiful lyric was written in exile about 1833 and voices the poet's longing for his native land.

97. Written in 1835, this poem contains interesting reminiscences of Heine's love for his cousin Amalie.

Ich geh' auf Universitäten,
 Sprach ich zu ihr, ich komm' zurück
 In kurzer Zeit, erwarte meiner.
 Sie sprach: „Du bist mein einz'ges Glück.“

5 Drei Jahre schon hatt' ich Pandekten
 Studiert, als ich am ersten Mai
 Zu Göttingen die Nachricht hörte,
 Daß meine Braut vermählet sei.

10 Es war am ersten Mai! Der Frühling
 Zog lachend grün durch Feld und Tal,
 Die Vögel sangen, und es freute
 Sich jeder Wurm im Sonnenstrahl.

15 Ich aber wurde blaß und fränklich,
 Und meine Kräfte nahmen ab;
 Der liebe Gott nur kann es wissen,
 Was ich des Nachts gelitten hab'.

20 Doch ich genas. Meine Gesundheit
 Ist jetzt so stark wie'n Eichenbaum . . .
 O Jenny, wenn ich dich betrachte,
 Erwacht in mir der alte Traum!

98

Lebensfahrt

Ein Lachen und Singen! Es blitzen und gaukeln
 Die Sonnenlichter. Die Wellen schaukeln
 Den lustigen Rahn. Ich saß darin
 Mit lieben Freunden und leichtem Sinn.

97. Göttingen, the news of Amalie's engagement reached Heine at Berlin and not at Göttingen.

98. Written May 4, 1843 in the Album of Hans Christian Andersen, the Danish author, best known for his fairy tales.

Der Kahn zerbrach in eitel Trümmer,
Die Freunde waren schlechte Schwimmer,
Sie gingen unter, im Vaterland;
Mich warf der Sturm an den Seinestrand.

Ich hab' ein neues Schiff bestiegen, 5
Mit neuen Genossen; es wogen und wiegen
Die fremden Fluten mich hin und her —
Wie fern die Heimat! mein Herz wie schwer!

Und das ist wieder ein Singen und Lachen —
Es pfeift der Wind, die Planken krachen — 10
Am Himmel erlischt der letzte Stern —
Wie schwer mein Herz! die Heimat wie fern!

99

Wo?

Wo wird einst des Wandermüden
Letzte Ruhestätte sein?
Unter Palmen in dem Süden? 15
Unter Linden an dem Rhein?

Werd' ich wo in einer Wüste
Eingescharrt von fremder Hand?
Oder ruh' ich an der Küste
Eines Meeres in dem Sand? 20

Immerhin! Mich wird umgeben
Gotteshimmel, dort wie hier,
Und als Totenlampen schweben
Nachts die Sterne über mir.

M: Hugo Wolf.

98. Seinestrand, Paris, the city on the Seine River.

Mathilde

100

Gedächtnisfeier

Keine Messe wird man singen,
Keinen Kadosch wird man sagen,
Nichts gesagt und nichts gesungen
Wird an meinen Sterbetagen.

5 Doch vielleicht an solchem Tage,
Wenn das Wetter schön und milde,
Geht spazieren auf Montmartre
Mit Paulinen Frau Mathilde.

10 Mit dem Kranz von Immortellen
Kommt sie mir das Grab zu schmücken,
Und sie seufzet: *Pauvre homme!*
Feuchte Wehmut in den Blicken.

15 Leider wohn' ich viel zu hoch,
Und ich habe meiner Süßen
Keinen Stuhl hier anzubieten;
Ach! sie schwankt mit müden Füßen.

100. *Kadosch*, prayer for the dead which in the Jewish ritual is spoken several times a day by sons in memory of their parents during eleven months of the mourning and on the death anniversaries.

Montmartre, cemetery in Paris where Heine is buried.

Paulinen, *Pauline*, a companion of Heine's wife Mathilde.

Pauvre homme! *poor fellow!*

Süßes, dickes Kind, du darfst
Nicht zu Fuß nach Hause gehen;
An dem Barriere-Gitter
Siehst du die Fiaker stehen.

101

An die Engel

Das ist der böse Thanatos, 5
Er kommt auf einem fahlen Roß;
Ich hör' den Hufschlag, hör' den Trab,
Der dunkle Reiter holt mich ab —
Er reißt mich fort, Mathilden soll ich lassen,
O, den Gedanken kann mein Herz nicht fassen! 10

Sie war mir Weib und Kind zugleich,
Und geh' ich in das Schattenreich,
Wird Witwe sie und Waise sein!
Ich lass' in dieser Welt allein
Das Weib, das Kind, das, trauend meinem Mute, 15
Sorglos und treu an meinem Herzen ruhte.

Ihr Engel in den Himmelshöhn,
Vernehmt mein Schluchzen und mein Flehn;
Beschützt, wenn ich im öden Grab,
Das Weib, das ich geliebet hab'; 20
Seid Schild und Büge eurem Ebenbilde,
Beschützt, beschirmt, mein armes Kind, Mathilde.

Bei allen Tränen, die ihr je
 Gemeint um unser Menschenweh,
 Beim Wort, das nur der Priester kennt
 Und niemals ohne Schauer nennt,
 5 Bei eurer eignen Schönheit, Suld und Milde,
 Beschwör' ich euch, ihr Engel, schützt Mathilde.

102

Ich war, o Lamm, als Hirt bestellt,
 Zu hüten dich auf dieser Welt;
 Hab' dich mit meinem Brot geätzt,
 10 Mit Wasser aus dem Born gelezt.
 Wenn kalt der Wintersturm gelärmt,
 Hab' ich dich an der Brust erwärmt.
 Hier hielt ich fest dich angeschlossen;
 Wenn Regengüsse sich ergossen;
 15 Und Wolf und Waldbach um die Wette
 Geheult im dunkeln Felsenbette.
 Du bangtest nicht, hast nicht gezittert.
 Selbst wenn den höchsten Tann zersplittert
 Der Wetterstrahl — in meinem Schoß
 20 Du schliefeft still und sorgenlos.

Mein Arm wird schwach, es schleicht herbei
 Der blasse Tod! Die Schäferei,
 Das Hirtenspiel, es hat ein Ende.
 O Gott, ich leg' in deine Hände
 25 Zurück den Stab. — Behüte du
 Mein armes Lamm, wenn ich zur Ruh'
 Bestattet' bin — und dulde nicht,
 Daß irgendwo ein Dorn sie sticht —

O schütz' ihr Blicß vor Dornenhecken;
 Und auch vor Sümpfen, die beslecken;
 Laß überall zu ihren Füßen
 Das allerbeste Futter sprießen;
 Und laß sie schlafen sorgenlos,
 Wie einst sie schlief in meinem Schoß.

5

103

Mich locken nicht die Himmelsauen
 Im Paradies, im sel'gen Land;
 Dort find' ich keine schönre Frauen,
 Als ich bereits auf Erden fand.

10

Kein Engel mit den feinsten Schwingen
 Könnt' mir ersetzen dort mein Weib;
 Auf Wolken sitzend Psalmen singen,
 Wär' auch nicht just mein Zeitvertreib.

O Herr! ich glaub', es wär' das beste,
 Du ließest mich in dieser Welt;
 Heil nur zuvor mein Leibgebreste,
 Und forge auch für etwas Geld.

15

Ich weiß, es ist voll Sünd' und Laster
 Die Welt; jedoch ich bin einmal
 Gewöhnt, auf diesem Erdschuppflaster
 Zu schlendern durch das Jammertal.

20

Genieren wird das Weltgetreibe
 Mich nie, denn selten geh' ich aus;
 In Schlafrock und Pantoffeln bleibe
 Ich gern bei meiner Frau zu Haus.

25

Laß mich bei ihr! Hör' ich sie schwätzen,
Trinkt meine Seele die Musik
Der holden Stimme mit Ergötzen.
So treu und ehrlich ist ihr Blick!

5

Gesundheit nur und Geldzulage
Verlang' ich, Herr! O laß mich froh
Hinleben noch viel schöne Tage
Bei meiner Frau im statu quo!

103. **Statu quo**, a Latin phrase denoting a return to a former condition; best preserved in the expression *statu quo ante bellum*, as it was before the war.

Die Mouche

104

Laß mich mit glühnden Zangen kneipen,
Laß grausam schinden mein Gesicht,
Laß mich mit Ruten peitschen, stäupen —
Nur warten, warten laß mich nicht.

Laß mit Torturen aller Arten
Verrenken, brechen mein Gebein,
Doch laß mich nicht vergebens warten,
Denn warten ist die schlimmste Pein! 5

Den ganzen Nachmittag bis Sechse
Hab' gestern ich umsonst geharrt — 10
Umsonst; du kamst nicht, kleine Here,
So daß ich fast wahnsinnig ward.

Die Ungeduld hielt mich umringelt
Wie Schlangen; — jeden Augenblick
Fuhr ich empor, wenn man geflingelt,
Doch kamst du nicht — ich sank zurück! 15

104. The poem, written in the last year of Heine's life, was addressed to Elise Krinitz (1830-1896), a young lady who comforted and stimulated the poet during his months of torture in his mattress-grave. Heine alluded to her as „die Mouche“ — from *la mouche* (French), the fly — probably because of her fluttering, vivacious temperament.

Du kamest nicht — ich rase, schnaube,
 Und Satanas raunt mir ins Ohr:
 Die Lotosblume, wie ich glaube,
 Mokiert sich deiner, alter Tor!

104. *Satanas*, *Satan*, the chief of the evil spirits and the great adversary of man.

Lotosblume, „die Mouche.“ She is also referred to as a lotus flower in the following quatrain:

Sie sei eine Lotosblume,
 Bildet die Liebste sich ein;
 Doch er, der blasser Gefelle,
 Vermeint der Mond zu sein.

Aus der Matrazengruft

105

Das Glück ist eine leichte Dirne,
Und weilt nicht gern am selben Ort;
Sie streicht das Haar dir von der Stirne
Und küßt dich rasch und flattert fort.

Frau Unglück hat im Gegenteile
Dich liebefest ans Herz gedrückt;
Sie sagt, sie habe keine Eile,
Setzt sich zu dir ans Bett und strickt.

5

106

Enfant perdu

Verlorner Posten in dem Freiheitskriege,
Hielt ich seit dreißig Jahren treulich aus.
Ich kämpfte ohne Hoffnung, daß ich siege,
Ich mußte, nie komm' ich gesund nach Haus.

10

Ich wachte Tag und Nacht — Ich konnt' nicht schlafen,
Wie in dem Lagerzelt der Freunde Schar —
(Auch hielt das laute Schnarchen dieser Braven
Mich wach, wenn ich ein bißchen schlummrig war).

15

106. *Enfant perdu*, *Lost Child*. The French title was preferred by Heine to the original manuscript title: *Verlorene Schildwacht*.

In jenen Nächten, hat Langweil' ergriffen
 Mich oft, auch Furcht — (nur Narren fürchten nichts) —
 Sie zu verscheuchen, hab' ich dann gepfiffen
 Die frechen Reime eines Spottgedichts.

- 5 Ja, wachsam stand ich, das Gewehr im Arme
 Und nahte irgend ein verdächt'ger Gauch,
 So schoß ich gut und jagt' ihm eine warme,
 Brühwarne Kugel in den schnöden Bauch.

- 10 Mitunter freilich mocht' es sich ereignen,
 Daß solch ein schlechter Gauch gleichfalls sehr gut
 Zu schießen mußte — ach, ich kann's nicht leugnen —
 Die Wunden klaffen — es verströmt mein Blut.

- Ein Posten ist vakant! — Die Wunden klaffen —
 Der eine fällt, die andern rücken nach —
 15 Doch fall' ich unbesiegt, und meine Waffen
 Sind nicht gebrochen — nur mein Herze brach.

107

Jehuda ben Halevy

I

- „Reizend klebe mir die Zunge
 An dem Gaumen, und es wisse
 Meine rechte Hand, vergäß' ich
 20 Jemals dein, Jerusalem —“

107. Jehuda ben Halevy, the greatest Jewish poet of the Middle Ages, lived in Spain in the twelfth century and died during a pilgrimage to Jerusalem. The quotations at the opening of parts 1 and 2 are from Psalm CXXXVII.

Wort und Weise, unaufhörlich
Schwirren sie mir heut' im Kopfe,
Und mir ist als hört' ich Stimmen,
Psalmodierend, Männerstimmen —

Manchmal kommen auch zum Vorschein 5
Bärte, schattig lange Bärte —
Traumgestalten, wer von euch
Ist Jehuda ben Halevy?

Doch sie huschen rasch vorüber;
Die Gespenster scheuen furchtsam 10
Der Lebend'gen plumpen Zuspruch —
Aber ihn hab' ich erkannt —

Ich erkannt' ihn an der bleichen
Und gedankenstolzen Stirne,
An der Augen süßer Starrheit — 15
Sah'n mich an so schmerzlich forschend —

Doch zumeist erkannt' ich ihn
An dem rätselhaften Lächeln
Jener schön gereimten Lippen,
Die man nur bei Dichtern findet. 20

Jahre kommen und verfließen.
Seit Jehuda ben Halevy
Ward geboren, sind verflossen
Siebenhundertfunzig Jahre —

Ja, er war ein großer Dichter, 25
Stern und Fackel seiner Zeit,
Seines Volkes Licht und Leuchte,
Eine wunderbare, große

Feuersäule des Gesanges,
 Die der Schmerzenskaramane
 Israels voranzogen
 In der Wüste des Exils.

5 Rein und wahrhaft, sonder Makel
 War sein Lied, wie seine Seele —
 Als der Schöpfer sie erschaffen,
 Diese Seele, selbstzufrieden

 Küßte er die schöne Seele,
 10 Und des Kusses holder Nachklang
 Bebt in jedem Lied des Dichters,
 Das geweiht durch diese Gnade.

 Wie im Leben, so im Dichten
 Ist das höchste Gut die Gnade —
 15 Wer sie hat, der kann nicht sünd'gen
 Nicht in Versen, noch in Prosa.

 Solchen Dichter von der Gnade
 Gottes nennen wir Genie:
 Unverantwortlicher König
 20 Des Gedankenreiches ist er.

 Nur dem Gotte steht er Rede,
 Nicht dem Volke — In der Kunst,
 Wie im Leben kann das Volk
 Töten uns, doch niemals richten. —

II

25 „Bei den Wassern Babels saßen
 Wir und weinten, unsre Harfen

107. Babels, of Babylon, an ancient city on the river Euphrates, whither the Israelites were led away as captives.

Lehnten an den Trauerweiden " —
Kennst du noch das alte Lied?

Kennst du noch die alte Weise,
Die im Anfang so elegisch
Greint und sumset, wie ein Kessel, 5
Welcher auf dem Herde kocht?

Lange schon, jahrtausendlange
Kocht's in mir. Ein dunkles Wehe!
Seilen kann mich nur der Tod,
Aber, ach, ich bin unsterblich! 10

Jahre kommen und vergehen —
In dem Webstuhl läuft geschäftig
Schnurrend hin und her die Spule —
Was er webt, das weiß kein Weber.

Jahre kommen und vergehen, 15
Menschen tränen tröpfeln, rinnen
Auf die Erde, und die Erde
Saugt sie ein mit stiller Gier —

Andre Zeiten, andre Vögel —
Ich, ich liebte wei and gleichfalls 20
Die Gefänge von den Taten
Des Peliden, des Odysseus.

Damals war so sonnengoldig
Und so purpurn mir zu Mute,
Meine Stirn umkränzte Weinlaub, 25
Und es tönten die Fanfaren —

107. Peliden, *Achilles*, son of *Peleus*.
Odysseus, *Ulysses*, the hero of Homer's *Odyssey*.

Still davon — gebrochen liegt
 Setzt mein stolzer Siegeswagen,
 Und die Panther, die ihn zogen,
 Sind verreckt, so wie die Weiber,

5 Die mit Pauf' und Zimbelklängen
 Mich umtanzten, und ich selbst
 Wälze mich am Boden elend,
 Krüppel elend — still davon —

108

10 Laß die heil'gen Parabolen,
 Laß die frommen Hypothesen —
 Suche die verdamnten Fragen
 Ohne Umschweif uns zu lösen.

15 Warum schleppt sich blutend, elend,
 Unter Kreuzlast der Gerechte,
 Während glücklich als ein Sieger
 Trabt auf hohem Roß der Schlechte?

20 Woran liegt die Schuld? Ist etwa
 Unser Herr nicht ganz allmächtig?
 Oder treibt er selbst den Unfug?
 Ach, das wäre niederträchtig.

Also fragen wir beständig,
 Bis man uns mit einer Handvoll
 Erde endlich stopft die Mäuler —
 Aber ist das eine Antwort?

109

Es hatte mein Haupt die schwarze Frau
Bärtlich ans Herz geschlossen;
Ach! meine Haare wurden grau,
Wo ihre Tränen geflossen.

Sie küßte mich lahm, sie küßte mich krank, 5
Sie küßte mir blind die Augen;
Das Mark aus meinem Rückgrat trank
Ihr Mund mit wildem Saugen.

Mein Leib ist jetzt ein Leichnam, worin
Der Geist ist eingekerkert — 10
Manchmal wird ihm unwirsch zu Sinn,
Er tobt und rast und berserkert.

Ohnmächtige Flüche! Dein schlimmster Fluch
Wird keine Fliege töten.
Ertrage die Schickung, und versuch
Gelinde zu flennen, zu beten.

110

Wie langsam kriechet sie dahin,
Die Zeit, die schauerhafte Schnecke!
Ich aber, ganz bewegungslos
Blieb ich hier auf demselben Flecke.

In meine dunkle Zelle bringt
Kein Sonnenstrahl, kein Hoffnungsschimmer;
Ich weiß, nur mit der Kirchhofsgruft
Vertausch' ich dies fatale Zimmer.

109. **berserker**, rages like a berserker. The berserkers were, according to Norse mythology, wild warriors who developed superhuman strength when enraged.

Vielleicht bin ich gestorben längst;
 Es sind vielleicht nur Spukgestalten,
 Die Phantasieen, die des Nachts
 Im Hirn den bunten Umzug halten.

5 Es mögen wohl Gespenster sein,
 Altheidnisch göttlichen Gelichters;
 Sie wählen gern zum Tummelplatz
 Den Schädel eines toten Dichters. —

10 Die schaurig süßen Orgia,
 Das nächtlich tolle Geistertreiben,
 Sucht des Poeten Leichenhand
 Manchmal am Morgen aufzuschreiben.

111

15 Wer ein Herz hat und im Herzen
 Liebe trägt, ist überwunden
 Schon zur Hälfte; und so lieg' ich
 Jetzt gefnebelt und gebunden — —

20 Wenn ich sterbe, wird die Zunge
 Ausgeschnitten meiner Leiche;
 Denn sie fürchten, redend käm' ich
 Wieder aus dem Schattenreiche.

 Stumm verfaulen wird der Tote
 In der Gruft, und nie verraten
 Wird' ich die an mir verübten
 Väterlichen Freveltaten.

III. The poem refers to the demand of Karl Heine, the son of Salomon, that the poet write nothing derogatory about the family, otherwise the yearly financial assistance granted him and the pension promised to his wife would cease.

112

Ein Wetterstrahl, beleuchtend plötzlich
Des Abgrunds Nacht, war mir dein Brief;
Er zeigte blendend hell, wie tief
Mein Unglück ist, wie tief entsetzlich.

Selbst dich ergreift ein Mitgefühl! 5
Dich, die in meines Lebens Bildnis
So schweigsam standest wie ein Bildnis,
Das marmorschön und marmorkühl.

O Gott, wie muß ich elend sein!
Denn sie sogar beginnt zu sprechen, 10
Aus ihrem Auge Tränen brechen,
Der Stein sogar erbarmt sich mein!

Erschüttert hat mich, was ich sah!
Auch du erbarm dich mein und sende
Die Ruhe mir, o Gott, und ende 15
Die schreckliche Tragödie.

112. Written soon after the receipt of a letter of August 10, 1853 from Therese who had visited Heine in the summer of 1853. The main paragraph of the letter was as follows:

„Seit meinem Besuch, den ich Dir bei unserem kurzen Aufenthalt in Paris gemacht habe, steht Dein Bild fortwährend vor mir, und kann ich nur mit großer Wehmut Deiner körperlichen Leiden gedenken, welche Du mit vieler, vieler moralischen Kraft trägst, einer Stärke, welche mir eine Achtung einflößt, die ich mich gedrungen fühle, Dir zu bezeigen. Hoffentlich, lieber Harry, wirst Du diese Zeilen mit früherer freundlicher Anhänglichkeit annehmen, und sie so auffassen, wie sie aus einem warmen, mitfühlenden Herzen an Dich gerichtet werden. Der liebe Gott stehe Dir bei, das ist mein innigster Wunsch für Dich, und erleichtere Dir diese schwere Prüfungszeit, stärke Dich mehr und mehr und erhalte Dir Deine geistige Frische, damit Du mit voller Willenskraft Herr Deiner Schmerzen bleibst. Gern, lieber Harry, möchte ich Dir eine kleine Freude machen, und dieses ist der Zweck meiner Zeilen, da ich Dich bitten will, beifolgende Anweisung so anzuwenden, daß Du Erleichterung oder eine Bequemlichkeit Dir davon verschaffen mögest, und würde es mir eine Freude sein, wenn Du für mich und alle die Meinen Raum Deinen sanfteren und guten Empfindungen gibst, da ich mich immer gefreut habe, wenn ich solche bei Dir zu finden glaubte.“

113

Mein Tag war heiter, glücklich meine Nacht.
 Mir jauchzte stets mein Volk, wenn ich die Leier
 Der Dichtkunst schlug. Mein Lied war Lust und Feuer,
 Hat manche schöne Gluten angefacht.

- 5 Noch blüht mein Sommer, dennoch eingebracht
 Hab' ich die Ernte schon in meine Scheuer —
 Und jetzt soll ich verlassen, was so teuer,
 So lieb und teuer mir die Welt gemacht!

- Der Hand entsinkt das Saitenspiel. In Scherben
 10 Zerbricht das Glas, das ich so fröhlich eben
 An meine übermüt'gen Rippen preßte.

O Gott! wie häßlich bitter ist das Sterben!
 O Gott! wie süß und traulich läßt sich leben
 In diesem traulich süßen Erdenneste!

114

- 15 Es kommt der Tod' — jetzt will ich sagen,
 Was zu verschweigen ewiglich
 Mein Stolz gebot: für dich, für dich,
 Es hat mein Herz für dich geschlagen!

- Der Sarg ist fertig, sie versenken
 20 Mich in die Gruft. Da hab' ich, Ruh'.
 Doch du, doch du, Maria, du,
 Wirfst weinen oft und mein gedenken.

- Du ringst sogar die schönen Hände —
 O tröste dich — das ist das Los,
 25 Das Menschenlos: — was gut und groß
 Und schön, das nimmt ein schlechtes Ende.

114. Maria, person referred to is perhaps Therese.

115

Der Scheidende

Erstorben ist in meiner Brust
 Jedwede weltlich eitle Lust,
 Schier ist mir auch erstorben drin
 Der Haß des Schlechten, sogar der Sinn
 Für eigne wie für fremde Not —
 Und in mir lebt nur noch der Tod!

5

Der Vorhang fällt, das Stück ist aus,
 Und gähnend wande't jetzt nach Haus
 Mein liebes deutsches Publikum,
 Die guten Leuten sind nicht dumm;
 Das speist jetzt ganz vergnügt zu Nacht,
 Und trinkt sein Schöppchen, singt und lacht —
 Er hatte recht, der edle Heros,
 Der weiland sprach im Buch Homeros':
 Der kleinste lebendige Philister
 Zu Stuffert am Neckar, viel glücklicher ist er,
 Als ich, der Pelide, der tote Held,
 Der Schattenfürst in der Unterwelt.

10

15

115. *Heros*, reference is to the speech of Achilles in Homer's *Odyssey*:
 "Nay, speak not comfortably to me of death, great Odysseus. Rather
 would I live upon the soil as the hireling of another, with a landless man
 who had no great livelihood, than bear sway among all the dead that
 are no more."

Stuffert, reference is to Stuttgart.

Pelide, *Achilles*, son of *Peleus*.

Nachwort zum „Romanzero“

Existiere ich wirklich noch? Mein Leib ist so sehr in die Krümpe gegangen, daß schier nichts übriggeblieben als die Stimme, und mein Bett mahnt mich an das tönende Grab des Zauberers Merlinus,¹ welches sich im Walde Brozeliand
5 in der Bretagne befindet, unter hohen Eichen, deren Wipfel wie grüne Flammen gen Himmel lodern. Ach, um diese Bäume und ihr frisches Wehen beneide ich dich, Kollege Merlinus, denn kein grünes Blatt raucht herein in meine Matratzengruft zu Paris, wo ich früh und spät nur Wagengerassel,
10 Gehämmer, Gekleise und Klaviergeklimper vernehme. Ein Grab ohne Ruhe, der Tod ohne die Privilegien der Verstorbenen, die kein Geld auszugeben und keine Briefe oder gar Bücher zu schreiben brauchen — das ist ein trauriger Zustand. Man hat mir längst das Maß genommen zum Sarg, auch
15 zum Nekrolog, aber ich sterbe so langsam, daß solches nachgerade langweilig wird für mich, wie für meine Freunde. Doch Geduld, alles hat sein Ende. Ihr werdet eines Morgens die Bude geschlossen finden, wo euch die Puppenspiele meines Humors so oft ergözten.

20 Wenn man auf dem Sterbebette liegt, wird man sehr empfindsam und weichselig, und möchte Frieden machen mit Gott und der Welt. Ich gestehe es, ich habe manchen gekrazt, manchen gebissen, und war kein Lamm. Aber glaubt mir, jene gepriesenen Lämmer der Sanftmut würden sich minder
25 frömmig gebärden, besäßen sie die Zähne und die Taten des Tigers. Ich kann mich rühmen, daß ich mich solcher ange-

¹ Merlinus, the famous magician in Arthurian and medieval romances.

bornen Waffen nur selten bedient habe. Seit ich selbst der Barmherzigkeit Gottes bedürftig, habe ich allen meinen Feinden Amnestie erteilt. Ja, wie mit der Kreatur, habe ich auch mit dem Schöpfer Frieden gemacht, zum größten Ärgernis meiner aufgeklärten Freunde, die mir Vorwürfe 5 machten über dieses Zurückfallen in den alten Aberglauben, wie sie meine Heimkehr zu Gott zu nennen liebten. Andere, in ihrer Intoleranz, äußerten sich noch herber. Der gesamte hohe Klerus des Atheismus hat sein Anathema über mich ausgesprochen, und es gibt fanatische Pfaffen des Unglaubens, 10 die mich gerne auf die Folter spannten, damit ich meine Ketzerien bekenne. Zum Glück stehen ihnen keine andern Folterinstrumente zu Gebote als ihre Schriften. Aber ich will auch ohne Tortur alles bekennen. Ja, ich bin zurückgekehrt zu Gott, wie der verlorene Sohn, nachdem ich lange Zeit bei den 15 Hegelianern die Schweine gehütet. War es die Misere, die mich zurücktrieb? Vielleicht ein minder miserabler Grund. Das himmlische Heimweh überfiel mich und trieb mich fort durch Wälder und Schluchten, über die schwindligsten Bergpfade der Dialektik. Auf meinem Wege fand ich den Gott der 20 Pantheisten, aber ich konnte ihn nicht gebrauchen. Dies arme träumerische Wesen ist mit der Welt verwebt und verwachsen, gleichsam in ihr eingekerkert, und gähnt dich an, willenlos und ohnmächtig. Um einen Willen zu haben, muß man eine Person sein, und um ihn zu manifestieren, muß man die 25 Ellbogen frei haben. Wenn man nun einen Gott begehrt, der zu helfen vermag — und das ist doch die Hauptsache — so muß man auch seine Persönlichkeit, seine Außerweltlichkeit und seine heiligen Attribute, die Allgüte, die Allweisheit, die Allgerechtigkeit u. s. w., annehmen. Die Unsterblichkeit der 30 Seele, unsre Fortdauer nach dem Tode, wird uns alsdann gleichsam mit in den Kauf gegeben, wie der schöne Markknochen, den der Fleischer, wenn er mit seinen Kunden zufrieden ist, ihnen

unentgeltlich in den Korb schiebt. Ein solcher schöner Markknochen wird in der französischen Küchensprache la réjouissance genannt, und man kocht damit ganz vorzügliche Kraftbrühen, die für einen armen schwachtenden Kranken sehr stärkend und
 5 labend sind. Daß ich eine solche réjouissance nicht ablehnte und sie mir vielmehr mit Behagen zu Gemüte führte, wird jeder fühlende Mensch billigen.

In der Theologie muß ich mich des Rückschreitens beschuldigen, indem ich, was ich bereits oben gestanden, zu dem alten
 10 Aberglauben, zu einem persönlichen Gotte, zurückkehrte. Das läßt sich nun einmal nicht vertuschen, wie es mancher aufgeklärte und wohlmeinende Freund versuchte. Ausdrücklich widersprechen muß ich jedoch dem Gerüchte, als hätten mich meine Rückschritte bis zur Schwelle irgend einer Kirche oder
 15 gar in ihren Schoß geführt. Nein, meine religiösen Überzeugungen und Ansichten sind frei geblieben von jeder Kirchlichkeit; kein Glockenklang hat mich verlockt, keine Altarkerze hat mich geblendet. Ich habe mit keiner Symbolik gespielt und meiner Vernunft nicht ganz entsagt. Ich habe nichts
 20 abgeschworen, nicht einmal meine alten Heidengötter, von denen ich mich zwar abgewendet, aber scheidend in Liebe und Freundschaft. Es war im Mai 1848, an dem Tage, wo ich zum letztenmale ausging, als ich Abschied nahm von den holden Idolen, die ich angebetet in den Zeiten meines Glücks.
 25 Nur mit Mühe schleppte ich mich bis zum Louvre,¹ und ich brach fast zusammen, als ich in den erhabenen Saal trat, wo die hochgebenedeite Göttin der Schönheit, Unsere liebe Frau von Milo,² auf ihrem Postamente steht. Zu ihren Füßen

¹ Louvre, an ancient palace of the kings of France, in Paris, now a world-renowned museum of art and science.

² Frau von Milo, reference is to the statue of Venus of Milo, one of the greatest art treasures of the Louvre.

lag ich lange und ich weinte so heftig, daß sich dessen ein Stein erbarmen mußte. Auch schaute die Göttin mitleidig auf mich herab, doch zugleich so trostlos als wollte sie sagen: siehst du denn nicht, daß ich keine Arme habe und also nicht helfen kann?

5

Ich breche hier ab, denn ich gerate in einen harmoyanten Ton, der vielleicht überhandnehmen kann, wenn ich bedenke, daß ich jetzt auch von dir, teurer Leser, Abschied nehmen soll. Eine gewisse Nüchternheit beschleicht mich bei diesem Gedanken; denn ungern trenne ich mich von dir. Der Autor gewöhnt sich am Ende an sein Publikum, als wäre es ein vernünftiges Wesen. Auch dich scheint es zu betrüben, daß ich dir Valet sagen muß; du bist gerührt, mein teurer Leser, und kostbare Perlen fallen aus deinen Tränensäckchen. Doch beruhige dich, wir werden uns wiedersehen in einer besseren Welt, wo ich dir auch bessere Bücher zu schreiben gedenke. Ich setze voraus, daß sich dort auch meine Gesundheit bessert.

Und nun, lebe wohl, und wenn ich dir etwas schuldig bin, so schicke mir deine Rechnung.

Geschrieben zu Paris, den 30. September 1851.

20

Heinrich Heine

VOCABULARY

EXPLANATION

This vocabulary has been added, because Heine's use of language differs frequently from the customary, and because certain words or meanings are not to be found in dictionaries usually available to students. In this vocabulary only those meanings are given which are needed for an understanding of the text. Hence, frequently the customary meaning of a word is not mentioned.

The usual abbreviations have been used. The genitive of irregular nouns only has been given.

A

abbrechen (a, o; i), break off
 der Abend, -e, evening
 die Abenddämmerung, evening twilight, dusk
 die Abendfeier, evening ceremony
 das Abendlicht, evening light
 die Abendluft, -e, evening breeze
 die Abendmahlzeit, -en, supper
 der Abendnebel, -, evening mist
 der Abend Schatten, -, evening shadow
 der Abendschein, evening glow
 der Abendsonnenschein, sunset glow
 die Abendzeit, evening
 abenteuerlich, adventurous
 der Aberglaube, -nß, -n, superstition
 der Abfall, -e, falling off, apostasy
 abfallen (ie, a; ä), fall off, desert, decrease
 abgeben (a, e; i), occupy
 ablegen, remote, distant
 abgeneigt, disinclined, averse
 die Abgeschiedenheit, -en, solitude, seclusion

abgetragen, threadbare, worn off
 der Abgrund, -e, abyss
 abhärmen, languish, pine away
 abholen, fetch off
 ableben, die, become decrepit
 ablehnen, refuse
 der Ableiter, -, lightning conductor
 ablefen (a, e; ie), read off
 die Ablefung, -en, reading off
 abnehmen (nahm ab, abgenommen; nimmt ab), wane, decrease
 abpflücken, pluck off
 abrütteln, shake off
 der Abschied, -e, leave, farewell
 der Abschieds Kuß, -fusses, -füße, farewell kiss
 abschlagen (u, a; ä), strike off, cut off
 abschließen (schloß ab, abgeschlossen), settle
 abschneiden (schnitt ab, abgeschnitten), cut off
 der Abschnitt, -e, section, paragraph, chapter
 abschwören (o, o), abjure

- abſehen (a, e; ie), foresee
 die Abſicht, -en, intention, purpose
 abſolut, absolute
 abſonderlich, peculiar, singular
 abſpiegeln, *also refl.*, be mirrored
 das Abſteigequartier, -e, resting place, temporary lodging
 abſtoßen (ie, o; ö), push off
 abſtreifen, strip off
 abweißen (ie, ie), reject
 abweſen, wither
 abwenden (wandte ab, abgewandt), turn away from
 die Abweſenheit, -en, absence
 ach, alas! ah!
 achten, regard, esteem
 die Achtung, respect
 die Adler, -n, vein
 der Adler, -, eagle
 adlig, noble
 adreſſieren, address
 äſſen, mock
 Afrika, Africa
 Ägypten, Egypt
 ägyptiſch, Egyptian
 der Ahnherr, -n, -en, ancestor
 die Ahnung, -en, foreboding, pre-sentiment
 der Akolüt, -en, attendant
 der Akt, -e, act
 all, all, every
 alldort, there
 die Allee, -n, avenue
 allein(e), alone, only
 die Alleinmacht, sole power
 das Allerheiligſte, holy of holies
 allerhöchſt, moſt high
 allerlei, diſerſe, ſundry
 allgemein, general
 die Allgerechtigkeit, ſupreme right-couſneſſe
 die Allgewalt, ſupreme power
 die Allgüte, ſupreme goodneſſe
 allmächtig, omnipotent, very
 allmählich, gradual, by degrees
 die Allweiſheit, ſupreme wiſdom

- allzugroß, all too great
 allzuſlein, all too little
 allzupoetiſch, all too poetic
 Alouiſius, Aloiſius
 Alpen (pl.), Alps
 als, when, as, if, than
 alsbald, then, ſoon
 alſdann, then, thereupon
 alſo, therefore
 alt, old
 der Altar, -e, altar
 die Altarkerze, -n, altar candle
 der Altbürger, -, elder
 Altdeutſchland, Old Germany
 das Alter, -, age, old age
 das Altertum, -er, antiquity
 altertümlich, antique, ancient
 altheidniſch, old pagan
 altmodiſch, old-faſhioned
 altverfallen, long-decayed
 Altvordern (pl.), anceſtors
 der Amböß, -ſſe, anvil
 ambroſiſch, ambroſian
 die Ameiſe, -n, ant
 Amerifa, America
 die Amme, -n, nurſe
 die Amneſtie, amneſty
 der Amor, Cupid
 der Amorette, -n, little Cupid
 das Amt, -er, office, official poſition
 amüſieren, amuſe
 analog, analogous
 die Analogie, -n, analogy
 die Anarchie, anarchy
 das Anathema, -s, anathema
 anbeten, adore, worſhip
 anbieten (o, o), offer
 anbinden (a, u), tie to, moor
 der Anblick, -e, ſight, view
 anbliden, look at, gaze
 andächtig, devout, pious
 ander, other, elſe, different
 ändern, change
 anders, different
 anderswohin, elſewhere
 andeuten, ſignify, indicate
 anfachen, kindle

der **Anfang**, *“e*, beginning
anfangen (i, a ; ä), begin
anfüllen, fill
angähnen, yawn at
angeboren, inborn, innate
angehen (ging an, angegangen), *f.*,
 approach, concern
angehören, belong to
angehörig, belonging to, related
 to
angenehm, pleasant
angewöhnen, accustom
anglozen, stare at, glare on
angrinsen, grin at, leer at
 die **Angst**, *“e*, fear, anxiety
 das **Angstgefühl**, *—e*, feeling of terror
ängstigen, alarm, distress, fill
 with fear
ängstlich, timid, terrified
anhängen, hang on, attach
 der **Anker**, *—*, anchor
anketten, chain, enchain
 der **Anfömmeling**, *—e*, newcomer,
 stranger
ankündigen, announce, proclaim
 die **Ankunft**, *“e*, arrival
anlächeln, smile at
anlangen, *f.*, arrive at, reach
anlegen, moor, tie on
anlehnen, lean against
 die **Anmut**, charm, grace
anmutig, charming, graceful
anmutreich, rich in charms
annageln, nail to
annehmen (nahm an, angenom=
 men ; nimmt an), accept, take
 on
anreden, speak to, harangue
anrücken, *f.*, advance, approach
anschauen, look at, regard
 die **Anschauungsweise**, *—n*, manner
 of perceiving, perception
 der **Anschein**, appearance, show
anschließen (schloß an, ange=schlo=
 sen), chain, inclose
ansehen (a, e ; ie), regard
 das **Ansehen**, esteem, respect

die **Ansicht**, *—en*, view
anspielen, allude to
ansprechen (a, o ; i), appeal to
anständig, proper, respectable
anstarren, stare at, gape at
anstechen, put on, kindle, infect
anstimmen, strike up, begin to
 sing
astrahlen, shine on
anstrengen, strain
Antezedenzen (*pl.*), antecedents
 die **Antike**, *—en*, an antique
 das **Antlitz**, *—e*, countenance
 der **Antrag**, *“e*, offer, proposal
 die **Antwort**, *—en*, answer
antworten, answer
anvertrauen, entrust
anverwandt, related
anwehen, blow toward, drift
 against, come over
 die **Anzahl**, number
anzeigen, inform, apprise
anziehen (zog an, angezogen), put
 on
anzüglich, personal, sarcastic
anzünden, light, kindle
 der **Apfel**, *“*, apple
 die **Apfelsine**, *—n*, orange
 der **Appetit**, *—e*, appetite
applaudieren, applaud
apropos, by the way
 der **Äquator**, equator
 die **Arbeit**, *—en*, work
archäologisch, archeological
 die **Arena**, Arenen, arena
 der **Ärger**, chagrin, spite, vexation
ärgerlich, annoyed, angry,
 vexed
ärgern, annoy, vex, irritate
 das **Ärgerniß**, *—nisse*, *—nisse*, vexation
 die **Arglist**, cunning, deceit, in=
 trigue
 der **Argwohn**, suspicion
 die **Aristokratie**, *—n*, aristocracy
 der **Arm**, *—e*, arm
 die **Armenbüchse**, *—n*, box for the
 poor

- die Armlehne, -n, arm of a chair
 armselig, needy, miserable
 die Armut, poverty
 die Art, -en, manner, species
 artig, nice, pretty, pleasant
 die Asche, -n, ashes
 ästhetisch, aesthetic
 asthmatisch, asthmatic
 der Atem, breath
 der Atheismus, atheism
 atmen, breathe
 das Atom, -e, atom
 das Attribut, -e, attribute
 ätzen, feed
 auch, also
 die Aue, -n, meadow
 aufatmen, breathe with relief
 aufblühen, blossom forth
 auffahren (u, a; ä), f., start up
 auffangen (i, a; ä), catch
 auffliegen (o, o), f., fly open
 aufführen, perform
 die Aufgabe, -n, task
 aufgehen (ging auf, aufgegangen),
 f., rise
 aufgeklärt, enlightened
 der Aufguß, -gusses, -güsse, pouring
 on, infusion
 aufhalten (ie, a; ä), *and refl.*,
 retard, stop
 aufheben (o, o), lift up
 aufhören, cease
 aufküssen, kiss open
 auflösen, dissolve, solve
 das Auflösungswort, -e, solution,
 answer to a riddle
 aufmerksam, attentive, mindful
 aufnehmen (nahm auf, aufgenommen;
 nimmt auf), receive,
 take in
 aufopfern, sacrifice
 aufopferungsfähig, eager for
 self-sacrifice
 die Aufopfrung, -en, self-sacrifice
 aufregbar, excitable
 aufregen, stir up
 aufreizen, stir up, incite

- auffschrecken, frighten
 aufschließen (schloß auf, aufge-
 schlossen), f., shoot up
 aufschlagen (u, a; ä), open
 aufschließen (schloß auf, aufge-
 schlossen), unlock
 aufschreiben (ie, ie), record, write
 down
 aufschürzen, tuck up
 aufspannen, stretch, spread
 sails
 aufsparen, save, reserve
 aufsperrern, open wide
 aufstehen (stand auf, aufgestanden),
 f., get up, arise
 aufsteigen (ie, ie), f., rise up
 aufstrahlen, lighten up, brighten
 up
 der Auftrag, -e, commission, order
 auftragen (u, a; ä), serve up
 auftreten (trat auf, aufgetreten;
 tritt auf), f., appear, step up
 auftürmen, heap, tower up
 aufwachen, awake, wake up
 aufwärmen, warm up
 die Aufwartung, -en, visit
 aufwecken, wake up
 aufzählen, administer, count
 down
 die Aufzählung, -en, enumeration
 aufzehren, consume
 das Auge, -s, -n, eye
 das Aug(e)lein, -, little eye
 der Augenblick, -e, moment
 die Augenwimper, -n, eyelash
 das Ausbeutungsgeschäft, -e, exploi-
 tation
 ausbilden, develop, perfect
 ausbrechen (a, o; i), f., break
 forth, burst out
 ausbreiten, spread out
 der Ausbruch, -e, outbreak, out-
 burst
 ausbrüten, hatch
 ausdrücklich, expressly
 auserkoren, chosen
 ausführen, carry out

ausführlich, detailed
 ausgeben (a, e; i), spend, give out
 die Ausgeburt, -en, offspring, production
 ausgehen (ging aus; ausgegangen), f., go out
 die Ausgelassenheit, -en, boisterousness, hilarity
 ausgestoßen, outlawed
 ausgewachsen, grown up, adult
 ausgezeichnet, splendid
 aushalten (ie, a), endure
 der Aushänggebogen, -, proof sheet
 aushauchen, exhale
 ausklingen (a, u), cease to sound, die away
 die Auskunft, -e, information
 ausleiden (litt aus; ausgelitten), suffer to the end
 ausmalen, paint, color in detail
 die Ausnahme, -n, exception
 ausnehmen (nahm aus, ausgenommen; nimmt aus), take out, look
 der Ausruf, -e, exclamation
 ausrufen (ie, u), proclaim, cry out
 ausruhen, *refl.*, rest
 die Aussage, -n, assertion, statement
 ausfällig, leprous
 ausschelten (a, o; i), scold
 ausschneiden (schnitt aus, ausgeschnitten), cut out
 aussehen (a, e; ie), appear
 das Aussehen, appearance
 die Aussicht, -en, view
 aussprechen (a, o; i), express, pronounce
 ausspucken, spit out
 aussteigen (ie, ie), f., disembark, land
 ausstrecken, stretch out
 ausüben, commit, carry out
 auswandern, f., emigrate

ausweichen (i, i), f., make way for, elude
 auszahlen, pay out
 äußer, outer
 außerdem, besides
 äußerlich, external, outward
 äußern, express, utter
 außerordentlich, extraordinary
 die Außerweltlichkeit, extra-mundane existence
 der Auszug, -e, departure
 der Autor, -s, -en, author
 der Azur, azure

В

der Bacchant, -en, worshiper of Bacchus
 der Bacchuszug, -e, bacchic procession
 der Bach, -e, brook
 backen (buck, gebacken; bäckt), bake
 das Bad, -er, bath
 baden, bathe
 die Bahn, -en, track, railroad
 der Balkon, -e, balcony
 der Ball, -e, ball
 das Balsamtraut, -er, balsamic plant
 das Band, -er, ribbon
 bändigen, tame
 bang, afraid, anxious
 bangen, be afraid
 die Bangigkeit, anxiety, fear, uneasiness
 das Bänkehen, -, little bench
 das Banner, -, banner
 bar, bare, naked
 der Bär, -en, bear
 die Barbarin, -nen, barbarian lady
 das Barett, -e, cap, cardinal's hat
 die Barke, -n, barge
 barmherzig, merciful
 die Barmherzigkeit, compassion, mercy
 barock, quaint, odd, queer

der Baron, -e, baron
das Barriere-Gitter, -, railway gate
der Bart, -e, beard
bärtig, bearded
die Bartlocke, -n, beard curl
das Basrelief, -s, bas-relief
der Bauch, -e, belly, stomach
bauen, build
der Baum, -e, tree
das Bäumchen, -, little tree
bäumen, rear, prance
der Baumstamm, -e, tree trunk
bausbändig, chubby-faced
beängstigen, terrify
beben, quiver, tremble
der Becher, -, cup
das Becken, -, basin
bedacht, intent on
bedächtig, prudent, deliberate,
considerate
bedecken, bedeck, cover
bedenken (bedachte, bedacht), con-
sider
bedeuten, mean, signify, imply,
inform
bedeutsam, significant
die Bedeutung, -en, meaning
bedeutungstief, with a deep
meaning
bedienen, make use of
bedrängen, oppress, afflict
bedrohen, threaten
bedrohlich, threatening
bedürfen (bedurfte, bedurft; be-
darf), need, be in need of
das Bedürfnis, -nisse, -nisse, neces-
sity, requirement
bedürftig, in need of
beehren, honor
bessassen, *refl.*, occupy oneself
der Befehl, -e, command, order
befehlen (a, o; ie), command
befinden (a, u), find, consider
das Befinden, state of health
befindlich, to be found
beflecken, defile, stain
beflügelt, winged

befragen, interrogate, examine
befreien, free
der Befreier, -, liberator, re-
deemer
die Befreiung, -en, liberation
begeben (a, e; i), *refl.*, betake
oneself
das Begebnis, -nisse, -nisse, event,
occurrence
begegnen, f., meet
begehen (beging, begangen), com-
mit, perform
der (das) Begehr, desire
begehren, desire
begeistern, inspire, animate
die Begeisterung, enthusiasm
die Begier, eager desire
beginnen (a, o), begin
begleiten, accompany
begnügen, *refl.*, be satisfied
with
begraben (u, a; ä), bury
begreifen (begriff, begriffen), com-
prehend
begrenzt, limited
begrüßen, greet, welcome
begünstigen, favor
behagen, please, suit
das Behagen, comfort, enjoyment
behaglich, comfortable
behalten (ie, a; ä), retain
behandeln, treat
behängen, cover with
behaupten, assert, claim
behelligen, importune
behendig, nimble, adroit
der Beherrscher, -, ruler
behegen, bewitch
der Behuf, -e, behalf
behüten, guard, preserve, pro-
tect
die Beichte, -n, confession
beide, both
beiderseitig, both, on both sides
der Beifall, applause
beileibe nicht, on no account, by
no means

beimessen (maß bei, beige-
 messen; mißt bei), attribute,
 ascribe
 beinahe, almost, nearly
 beisammen, together
 beisammensitzen (saß beisammen
 beisammengesessen), sit together
 beiseite, aside
 das Beispiel, -e, example
 beißen (biß, gebissen), bite
 bejahrt, aged
 bekannt, known
 bekennen (bekannte, bekannt), con-
 fess
 beklagen, complain
 beklemmen, pinch, oppress
 bekommen, uneasy, depressed
 bekommen (bekam, bekommen),
 obtain
 die Befräftigung, -en, confirmation
 bekränzen, wreath, crown with
 a garland
 beladen (u, a), load, burden
 belasten, burden
 belauschen, listen to
 belehren, teach
 die Beleidigung, -en, insult
 beleuchten, light up
 das Belgien, Belgium
 belieben, like, think proper,
 please
 beliebig, agreeable
 bellen, bark
 Belshazzar, Belshazzar
 bemeistern, gain the mastery
 over
 bemerken, remark
 die Bemerkung, -en, remark, com-
 ment
 benannt, named, mentioned
 beneiden, envy
 benetzen, wet, moisten
 benutzen, make use of
 beobachten, observe
 bequem, comfortable
 bequemen, refl., accommodate
 oneself, submit to

beraten (ie, a; ä), arrange, en-
 dow
 die Beratung, -en, consultation,
 council
 berauschen, intoxicate
 das Reich, -e, scope, range
 bereiten, prepare
 bereits, already
 der Berg, -e, hill, mountain
 bergab, downhill
 bergauf, uphill
 bergen (a, o; t), save, conceal
 der Bergesgeist, -er, mountain
 spirit
 die Bergeshöhe, -n, mountain
 height
 das Bergesufer, -, steep bank
 der Bergmann, -leute, miner
 der Bergpfad, -e, mountain path
 berichten, report
 berserfern, rage like a berserker
 beruhigen, calm
 berühren, touch
 die Berührung, -en, contact
 beschatten, overshadow
 bescheiden, modest
 die Bescheidenheit, modesty
 bescheidenlich, modestly
 beschirmen, protect, shelter
 beschleichen (i, i), creep up
 beschleunigen, hasten
 beschließen (beschloß, beschloffen),
 determine
 beschnitten, cut, trimmed
 beschreiben (ie, ie), describe
 beschuldigen, accuse
 die Beschuldigung, -en, accusation
 beschützen, protect
 beschwichtigen, appease, soothe
 beschwören (o, o), conjure, ad-
 jure
 beseligen, enrapture, delight
 bestegen, conquer
 besingen (a, u), celebrate in song
 der Besitz, -e, possession, property
 besitzen (besaß, besaßen), possess
 besitzlos, without possessions

besoffen, drunk
 besonder, special
 besonders, especially
 besorgen, take care of
 besorglich, anxious, solicitous
 die Besorgnis, -nisse, anxiety
 bespannen, harness
 besprechen (a, o; i), discuss, talk over
 besprühen, bespatter, stain
 bessern, improve, better
 der Bestand, -e, stability, durability
 beständig, continual, constant
 bestatten, bury
 bestehen (bestand, bestanden), consist
 besteigen (ie, ie), ascend, board
 bestellen, appoint, constitute
 bestialisch, bestial, beastly
 die Bestie, -n, beast
 bestimmt, definite, specified
 bestrahlen, irradiate
 die Bestürzung, -en, dismay
 der Besuch, -e, visit
 besuchen, visit
 betäuben, stupefy
 die Betäubung, -en, lethargy, stupefaction
 beteenen, tar
 beten, pray
 die Beteuerung, -en, protestation
 der Betgefang, -e, song of prayer
 betören, delude, dupe
 betrachten, view, regard
 betreiben (ie, ie), drive upon, carry on, pursue
 betreffen, taken aback
 betrüben, also *refl.*, grieve, depress
 betrübsam, sad
 betrügen (o, o), deceive, betray
 betrunken, drunk, intoxicated
 das Bett, -(e)s, -en, bed
 betteln, beg
 betten, make a bed
 der Bettler, -, beggar

beturbant, turbaned
 beugen, bend
 beunruhigen, disconcert, disquiet
 der Beutel, -, purse
 bevölkern, people
 die Bevölkerung, -en, population
 bewahren, keep, preserve
 bewähren, verify, prove
 bewandert, skilled, experienced, versed
 bewegen, move
 beweglich, flexible, changeable
 die Bewegung, -en, motion, movement, activity
 bewegungslos, immovable
 die Bewegungsmacht, -e, actuating force
 bewirken, effect, bring about
 bewundern, admire
 das Bewußtsein, consciousness
 bezahlen, pay
 bezaubern, bewitch, charm, enchant
 bezeichnen, designate
 bezeigen, show, indicate
 bezeugen, attest, testify
 der Bezug, -e, relation, reference
 bezweifeln, doubt
 bezwingen (a, u), conquer, vanquish
 die Bibel, -n, bible
 biblisch, biblical
 die Biene, -n, bee
 das Bier, -e, beer
 bieten (o, o), offer
 das Bild, -er, picture, image
 bilden, form, educate
 das Bildnis, -nisse, -nisse, image, likeness
 die Bildsäule, -n, statue
 bildschön, very handsome
 die Bildung, education, formation
 billig, cheap
 billigen, sanction, approve of
 binden (a, u), bind, tie, unite
 Binger, of Bingen

die **Birke**, -n, birch
 bißchen, little, bit
 bisweilen, occasionally
 die **Bitte**, -n, request, favor
 bitten (bat, gebeten), ask, request
 bitter, bitter
 bitterlich, bitterly
 bitteroft, bitterly often, sadly often
 blähen, swell, brag
 blauf, bright, shining
 blasen (ie, a; ü), blow
 blaß, pale
 bläßlich, pale
 das **Blatt**, -er, leaf
 das **Blattwerk**, -e, foliage
 blau, blue
 das **Blaublümlein**, -, forget-me-not
 blaueiden, blue silk
 blechern, of sheet metal, of tin
 das **Blei**, -e, lead
 bleiben (ie, ie), f., remain
 bleich, pale
 bleichen, pale, turn pale
 blenden, dazzle
 der **Blick**, -e, look, glance
 die **Blindenfuh**, blindman's buff
 blindlings, blindly
 blinken, glisten
 blinzeln, blink, wink
 der **Blitz**, -e, lightning
 der **Blitzableiter**, -, lightning conductor
 blitzartig, like lightning
 blitzen, lighten, flash, sparkle
 blöb(e), weak-sighted, imbecile, stupid
 blond, blond
 bloß, simply, merely
 blühen, bloom
 die **Blume**, -n, flower
 das **Blümchen**, -, little flower
 der **Blumenduft**, -e, fragrance, scent of flowers
 der **Blumengarten**, -, garden of flowers

das **Blumengeficht**, -er, flower face
 der **Blumentelch**, -e, flower calyx
 die **Blumenkrone**, -n, crown of flowers
 der **Blumenregen**, -, shower of flowers
 der **Blumentopf**, -e, flowerpot
 der **Blumenwald**, -er, forest of flowers
 das **Blut**, blood
 die **Blüte**, -n, blossom
 bluten, bleed
 der **Blütenbaum**, -e, blossoming tree
 blutig, bloody
 blutrot, blood-red
 das **Böcklein**, -, kid
 bocksfüßig, goat-footed
 das **Bocksöhr**, -s, -en, goat's ear
 der **Boden**, -, ground, soil
 der **Bogen**, -, arch, curve
 bogenartig, arched
 böllern, shell, fire
 das **Boot**, -e, boat
 der **Bord**, -e, shipboard
 borgen, borrow
 der **Born**, -e, spring, well
 die **Börse**, -n, stock exchange
 böß, bad, ill, wicked, angry
 böshast, wicked
 die **Bösheit**, -en, malice, ill nature
 der **Botaniker**, -, botanist
 die **Bouillon**, broth, soup
 branden, surge
 Brasilien, Brazil
 braten (ie, a; ü), roast
 die **Bratsche**, -n, viola
 brauchen, need, require
 braun, brown
 brausen, storm, rage, rush, roar
 die **Braut**, -e, fiancée, bride
 das **Bräutchen**, -, little bride, beloved bride
 der **Bräutigam**, -e, bridegroom, affianced
 bräutlich, bridal
 brav, excellent, fine

brechen (a, o; i), break
 breit, broad
 breitmäulig, wide-mouthed
 brennen (brannte, gebrannt), burn
 das Brett, -er, board, shelf
 brilliant, brilliant
 bringen (brachte, gebracht), bring
 der Britte, -n, Briton, Englishman
 der Brunn(e), -n, spring, fountain
 das Brot, -e, bread
 die Brotkruste, -n, crust of bread
 die Brücke, -n, bridge
 der Bruder, -, brother
 brühwarm, boiling hot
 brüllen, bellow, roar
 der Brummbaß, -basses, -bässe, double bass
 brummen, growl, grumble
 der Brunnen, -, well
 die Brust, -e, breast, bosom
 brüsten, brag
 das Buch, -er, book
 die Buchdruckerei, -en, printing
 die Buche, -n, beech
 die Bücherei, -en, library
 das Büchlein, -, little book
 der Buchstab(e), -ens, -en, letter, character
 die Bucht, -en, inlet, bay, creek
 der Büd'ling, -e, bow
 die Bude, -n, stall, den, room
 der Buhle, -n, lover
 die Bühne, -n, stage
 der Bundesgenosse, -n, ally
 das Bündnis, -nisse, -nisse, alliance
 bunt, many-colored, gay-colored
 buntbeleuchtet, gaily glittering, colorful
 buntgestickt, colorfully embroidered
 buntschief, motley, variegated
 die Burg, -en, castle
 bürgerlich, citizen-like, homely
 der Bürgermeister, -, mayor
 das Bürgerrecht, -e, civic rights

die Bürgerschaft, -en, citizens
 die Burgruine, -n, castle ruin
 der Bursch(e), -en, fellow
 der Busch, -e, bush, small wood
 der Busen, -, breast, bosom, heart
 das Busenband, -er, breast ribbon
 die Buße, -n, penance, atonement
 der Büttel, -, beadle, bailiff, jailer
 die Butter, butter
 das Butterbrot, -e, sandwich, slice of bread and butter
 das Butterbrötchen, -, roll
 butterglänzend, bright with butter

C

chaotisch, chaotic
 der Champagner, champagne
 der Charakter, -e, character, disposition
 der Cherub, -im, cherub
 der Chineser, -n, Chinese
 der Chirurg(us), -en, surgeon
 der Chor, -e, choir, chorus
 der Choral, -e, hymn, sacred song
 chorartig, choral
 der Christ, -en, Christian
 das Christenkind, -er, Christian child
 das Christentum, Christianity
 christlich, Christian
 der Christus, Christ
 die Chronik, -en, chronicle
 der Croupier, -s, partner, shareholder, stakeholder
 die Cypresse, -n, cypress

D

da, there, since
 dabei, thereat, at the same time
 das Dachstuhlager, -, attic bed
 dagegen, on the contrary, against it
 daheim, at home

daher, hence, on that account	die Denkungsart, -en, manner of thinking, mind, disposition
dahin, thither, away	denn, for
dahingestreckt, stretched out	dennoch, yet, nevertheless
dahinjagen, f., rush thither	derb, rough
dahinschweben, f., float by	derweil(en), while
damals, then	desto, so much, the
das Dämchen, -, dear lady; wench	deuten, interpret
die Dame, -n, lady	deutlich, distinct, clear
das Damengelächter, laughter of ladies	deutsch, German
dämmen, dam up, restrain, check	Deutschland, Germany
dämmern, dawn, grow dusk	diabolisch, diabolic
der Dämon, -s, -en, demon	diabolisieren, change into the devil
dämpfen, suppress, subdue	die Diabolisierung, change into a devil
daneben, alongside	die Dialektik, dialectics
der Dant, thanks	der Diamant, -en, diamond
danke, thank	die Diamantenpracht, splendor of diamonds
dann, then	dichten, write poetry, compose
dannen; von —, thence	der Dichter, -, poet
daran, therein, thereon	der Dichtermenſch, -en, poetic soul
darauf, thereupon	die Dichtkunst, poetry
daraus, thence	die Dichtung, -en, poetry
darben, starve	dic, thick, fat
darin, therein	der Dickwaſt, -e, fat belly
darob, on account of it	der Dieb, -e, thief
darstellen, represent, depict	der Diebesſtand, class of thieves
darüber, on that account, over it	der Diebstahl, -e, theft
darum, therefore	dienen, serve
darunter, beneath it	der Diener, -, servant
dauern, last, endure	der Dienst, -e, service
davonlaufen (ie, au; äu), f., rush forth, run away	das Ding, -e, thing
dazu, thereto, for that purpose	dingen, haggle, bargain
dazwiſchen, there between	die Dirne, -n, girl; hussy
die Decke, -n, cloth, cover, veil, ceiling, canopy	das Dirnlein, -, little girl
decken, cover	der Distelfopf, -e, thistle top
definitiv, definite, final	die Dithyrambe, -n, dithyramb
der Degen, -, sword	doch, yet, still, however, nevertheless
deklamieren, declaim, recite	der Doktor, -s, -en, doctor
der Demokrat, -en, democrat	die Doktrin, -en, doctrine, tenet
demütig, humble	der Dolch, -e, dagger
demutvoll, humble	der Dom, -e, cathedral
denken (dachte, gedacht), think	die Domäne, -n, domain
der Denker, -, thinker	donnern, thunder.

der **Donnerstag**, -e, Thursday
 das **Donnerwort**, -e, word of thunder
 die **Doppelflöte**, -n, double flute
 das **Dörfchen**, -, little village
 das **Dorn**, -es, -en, thorn
 die **Dornenhecke**, -n, hedge of thorns
 dort(en), there
 dorthin, thither
 der **Drache**, -n, dragon
 das **Drama**, -maß, -men, drama
 drängen, throng, push
 der **Dränger**, -, oppressor
 das **Drangsal**, -e, hardship, misery
 drauß, from it
 draußen, outside
 drehen, turn, revolve
 dreieckig, triangular
 dreifach, threefold
 dreimalseelig, thrice blessed
 drein, in it
 dreinschauen, look on
 dreist, bold, impudent
 dreißigjährig, of thirty years
 der **Dreizack**, trident
 drin, therein
 dringen (a, u), penetrate
 drohen, threaten
 dröhnen, resound, roar, boom
 drollig, funny
 drüben, over there
 drüber, over it
 drücken, press
 drunten, below
 der **Duft**, -e, perfume, fragrance
 duften, be fragrant
 dulden, suffer, endure
 dumm, stupid
 die **Dummheit**, -en, stupidity
 dumpf, hollow, musty, gloomy, stifling
 die **Düne**, -n, sandhill, dunes
 dunkel, dark
 die **Dunkelheit**, -en, darkness
 dunkeln, grow dark
 dünn, thin

durchaus, by all means, through-out
 durchbeben, thrill through, agitate
 durchbohren, pierce through
 durchdringen (a, u), penetrate, pierce
 durchfrösteln, chill through
 durchgraun, thrilled with horror
 durchlauchtig, illustrious, most high
 durchschauen, see through
 durchsichtig, transparent
 durchstechen (a, o; i), stick through, pierce
 durchströmen, stream, run through
 durchwandern, travel through
 durchwühlen, ransack, root up
 durchziehen (durchzog, durchzogen), traverse
 dürfen (durfte, gedurft; darf), may
 düster, gloomy

G

die **Ebbe**, -n, ebb
 eben, even, just
 das **Ebenbild**, -er, image, exact likeness
 ebenfalls, likewise
 das **Ebenmaß**, -e, symmetry, proportion
 ebenmäßig, symmetrical, equal
 ebenso, just so
 ebensoviel, just as many
 das **Echo**, -s, echo
 die **Ecke**, -n, corner
 edel, noble
 edelgeformt, nobly formed
 der **Edelmann**, -leute, nobleman
 edelsteingepflastert, paved with jewels
 egal, all the same, equal
 der **Egoismus**, egoism

ehe, before
 die Ehe, -n, marriage, wedlock
 ehemalig, former
 das Eheweib, -er, wife, wedded wife
 der Eh(e)gemahl, -e, husband
 ehlich, matrimonial, marital
 der Eh(e)mann, -er, husband, married man
 das Eh(e)paar, -e, married couple
 die Ehre, -n, honor
 ehren, honor
 die Ehrenfette, -n, chain of honor
 das Ehrenkreuz, -e, cross of honor, medal
 die Ehrennymph, -n, honorable nymph
 die Ehrfurcht, respect, awe
 ehrlich, honest
 ei, ah, oh
 das Ei, -er, egg
 das Eiapopeia, lullaby
 der Eichbaum, -e, oak tree
 die Eiche, -n, oak
 der Eichenbaum, -e, oak tree
 der Eichenhain, -e, oak grove
 der Eigename, -ns, -n, proper name
 eigentlich, really, actual
 das Eigentum, -er, property
 die Eigentümlichkeit, -en, peculiarity
 die Eile, haste, speed
 eilen, hurry, hasten
 eilig, quickly
 der Eimer, -, pail, bucket
 einander, each other
 die Einbildungsraft, -e, power of imagination
 einbringen (bracht ein, eingebracht), bring in, fetch a price.
 einbüßen, lose
 eindringen (a, u), f., penetrate
 einfinden (a, u), refl., appear
 einförmig, uniform, monotonous
 die Einförmigkeit, -en, uniformity, monotony

der Eingang, -e, entrance
 eingestehen (gestand ein, eingestanden), confess, grant
 einherreiten (ritt einher, einhergeritten), f., ride by
 einholen, go to meet, overtake
 einig, any, some
 einigermaßen, somewhat
 einfern, imprison
 einladen (u, a; ä), invite
 die Einladung, -en, invitation
 einlullen, lull asleep
 einmal, once
 einprägen, imprint, impress upon
 einsam, lonely
 einsaugen, imbibe, suck in
 einscharren, bury, scrape in
 einschütten, pour in, fill
 einschieben (o, o), insert, interpolate
 einschlafen (ie, a; ä), f., fall asleep
 einschlagen (u, a; ä), break in
 einschlämmern, fall asleep
 einschreiben (ie, ie), inscribe, enroll
 die Einsicht, -en, insight
 einsinken (a, u), f., sink in
 einst, once upon a time, some day
 einsteigen (ie, ie), f., get in, embark
 einstimmen, join in, chime in, agree
 einstimmig, unanimous
 eintreten (trat ein, eingetreten; tritt ein), f., enter, begin
 eintunken, dip in
 das Einverständnis, -nisses, -nisse, agreement
 der Einwohner, -, inhabitant
 einzeln, single
 die Einzelheit, -en, detail
 einzig, single, sole
 einziehen (zog ein, eingezo-gen), f., enter

das **Gas**, ice
 die **Eisenbahn**, -en, railroad
 die **Eisenmütze**, -n, iron cap, helmet
 der **Eisensporn**, -e, iron spur
 eisern, iron
 das **Eisgefüße**, -, field of ice
 eiskalt, icy cold
 der **Eisstrom**, -e, icy current
 der **Eiszapfen**, -, icicle
 eitel, vain, frivolous, empty
 der **Ekel**, -, nausea, disgust
 elegisch, elegiac
 elektrisch, electric
 die **Elektrizität**, electricity
 das **Element**, -e, element
 der **Elementar-begriff**, -e, elementary
 idea
 elend, miserable, wretched
 das **Elend**, misery, wretchedness
 elendiglich, miserably
 der **Ellbogen**, -, elbow
 die **Emancipation**, -en, emancipa-
 tion
 der **Emigrant**, -en, emigrant
 emigrieren, emigrate
 der **Empfang**, -e, reception, receipt
 empfänglich, susceptible
 empfehlen (a, o; ie), recom-
 mend, bid farewell
 empfinden (a, u), feel, experience
 empfindsam, sensitive
 die **Empfindung**, -en, sensation, feel-
 ing
 emporfahren (u, a; ä), f., start
 up, jump up
 emporhalten (ie, a; ä), hold
 (up), raise
 emporheben (o, o), raise up
 emporsehen, look up
 empor-schießen (schuß empor, em-
 porgeschossen), f., shoot up
 emporsehen (a, e; ie), look up
 emporsteigen (ie, ie), f., rise up
 emporzischen, f.) boil up
 emsig, eager, industrious
 das **Ende**, -s, -n, end
 enden, end

endlich, finally
 endlichgefunden, found at last
 endlos, endless, unending
 eng, narrow, strait
 der **Engel**, -, angel
 England, England
 der **Engländer**, -, Englishman
 das **Eng(e)lein**, -, little angel
 englisch, English
 der **Enkel**, -, grandson, grandchild
 entbehren, dispense with
 entdecken, discover
 entfallen (ie, a; ä), f., escape,
 fall from
 entfalten, unfold
 entfernt, distant, remote
 entfliehen (o, o), f., escape
 entgegen, against, toward
 entgegen-drohend, threatening,
 opposing
 entgegengehen (ging entgegen,
 entgegengegangen), f., go to
 meet
 entgegen-gesetzt, opposite
 entgegenhalten (ie, a; ä), hold
 against
 entgegen-singen (a, u), sing to-
 ward
 entgegen-strahlen, radiate to-
 ward
 enthalten (ie, a; ä), contain
 enthüllen, disclose
 entladen (u, a; ä), unload
 entlodern, f., flare up
 entquellen (o, o; i), f., flow
 forth, issue from
 entreißen (entriß, entrisen), tear
 away
 entrinnen (a, o), f., flee from,
 escape
 entsagen, renounce
 die **Entsagung**, -en, renunciation
 das **Entsagungslied**, -er, song of
 renunciation
 entscheiden (ie; ie), decide
 entschlafen (ie, a; ä), f., fall
 asleep, die

entschleiern

- entschleiern, unveil, reveal
 entschließen (entschloß, entschlossen),
 determine
 entschlüpfen, f., slip from, es-
 cape
 entschuldigen, pardon
 das Entsetzen, -, terror, horror
 entsetzlich, horrible
 entsinken (a, u), f., drop, fail,
 sink from
 entspringen (entsproß, entsprossen),
 f., arise, spring
 entspringen (a, u), f., spring
 from
 entstehen (entstand, entstanden),
 f., arise, originate
 entsteigen (ie, ie), f., emerge,
 arise from
 entzünden, enchant, charm
 entzügelu, unbridle
 entzwei, in two, asunder
 entzweiflopfen, beat asunder
 entzweifschlagen (u, a; ä), break
 asunder
 die Epoche, -n, epoch
 erbarmen, *refl.*, pity
 erbauen, erect, build
 das Erbbegräbnis, -nisse, -nisse,
 family tomb
 erbeben, f., quake
 erben, inherit
 erblicken, notice
 erbötig, ready, willing
 das Erbstück, -e, heirloom
 das Erdbeben, -, earthquake
 der Erdboden, earth, soil
 die Erde, earth
 erdenken (erachte, eracht), con-
 ceive, devise
 das Erdenneft, -er, earthly haunt
 das Erdenweh, earthly misery
 das Erdbepflaster, -, asphalt pave-
 ment
 erdrücken, stifle, crush
 erdulden, suffer
 ereignen, *refl.*, happen, come to
 pass

erlauben

- das Ereignis, -nisse, -nisse, event,
 occurrence
 erfassen, grasp, seize
 erfinden (a, u), invent
 die Erfindung, -en, invention
 erfindungsreich, inventive, in-
 genious
 erfischen, fish out, pick up
 erfreuen, rejoice, gladden, com-
 fort
 erfrischen, refresh
 erfüllen, fulfill, fill
 die Erfüllung, -en, fulfillment
 ergeh(e)n (erging, ergangen), f.,
 befall, happen
 ergießen (ergoß, ergossen), pour
 out
 erglänzen, sparkle, shine forth
 erglühn, f., glow
 ergözen, amuse, delight
 ergreifen (ergriff, ergriffen), seize,
 grip
 ergrimmen, f., get angry
 ergründen, fathom
 erhaben, elevated, exalted
 erhalten (ie, a; ä), preserve,
 receive
 erschassen, snatch, catch
 erheben (o, o), arise, lift up
 erhöhen, elevate
 erinnern, remember
 die Erinnerung, -en, memory
 erkälten, *also refl.*, to chill,
 catch a cold
 erkennen (erkannte, erkannt),
 recognize
 das Eckertischchen, -, little corner
 table
 erklären, explain, declare, inter-
 pret
 die Erklärung, -en, explanation
 erklettern, climb up
 erklimmen (o, o), climb up
 erklingen (a, u), f., resound
 erkranken, f., fall sick
 erlangen, attain, acquire
 erlauben, allow, permit

die **Erlaubnis**, -nisse, permission
erleben, experience
erleiden (erlitt, erlitten), suffer, endure, undergo
erleuchten, illuminate, light up, enlighten
erlogen, false
erlöschen, f., extinguish
erlösen, save, rescue
die **Erlöserin**, -nen, womanly savior
die **Erlösung**, -en, salvation, deliverance
ermorden, murder
ernähren, nourish, support
erneuen, renew, revive
ernst, serious, earnest
der **Ernst**, earnestness, seriousness
ernsthaft, seriously
die **Ernte**, -n, harvest
die **Eröffnung**, -en, opening
erpressen, extort
erprobt, tried, approved
erquicken, revive, refresh
erraten (ie, a; ä), guess at
erreichen, reach
erretten, save
errichten, establish
die **Errungenschaft**, -en, acquisition, achievement
erlaufen (o, o; äu), f., be drowned
erschaffen (u, a), create
erschallen, f., resound
erscheinen (ie, ie), f., appear
die **Erscheinung**, -en, appearance
erschießen (erschoss, erschossen), shoot
erschließen (erschloß, erschlossen), open, unlock
erschrecken, frighten
erschrecken (a, o; i), f., be frightened
erschrecklich, frightful
erschüttern, stagger, affect deeply
die **Erstütterung**, -en, shock

ersetzen, compensate, restore
ersinnen (a, o), think out, devise
erspähen, spy
erstarken, grow strong
erstarren, be benumbed, chill, stiffen
die **Erstarrung**, torpidity, numbness, chill
das **Erstaunen**, astonishment
ersteigen (ie, ie), ascend, climb
ersterven (a, o; i), f., die, fade
ersticken, stifle, choke
erteilen, impart, give
ertönen, f., resound
ertragen (u, a; ä), bear, endure
erwachen, awake
erwachsen (u, a; ä), f., grow, accrue
erwählen, choose, elect
erwähnen, mention
die **Erwähnung**, mention
erwarmen, f., warm up, become warm
erwärmen, make warm, heat
erwarten, await, expect
die **Erwartung**, -en, expectation
erweichen, soften.
erweisen (ie, ie), prove, render, show
erwerben (a, o, i), acquire
erwidern, reply
erzählen, relate
die **Erzählung**, -en, story, narrative
der **Erzengel**, -, archangel
erzittern, tremble, shiver
der **Erzvater**, -, patriarch
erzwingen (a, u), compel
essen (aß, gegessen; ißt), eat
die **Estafette**, -n, express messenger
etwa, perhaps, in some way
etweld, some
die **Eule**, -n, owl
europäisch, European
europäisiert, Europeanized
der **Evangelist**, -en, evangelist
ewig, eternal

Ewigkeit

- die Ewigkeit, -en, eternity
 ewiglich, eternally
 das Exil, -e, exile
 die Existenz, -en, existence
 existieren, exist
 der Exorzist, -en, exorcist, conjurer
 of evil spirits
 die Exzellenz, -en, Excellency

F

- die Fabel, -n, fable
 fabelhaft, fabulous
 fabeln, invent and tell stories
 der Fächer, -, fan
 die Fackel, -n, torch
 der Fackelglanz, glare of torches
 der Fackeltanz, -e, torch dance
 fahl, fallow, pale
 fahren (u, a; ä), f., go, pass,
 proceed
 das Fahrgeld, -er, fare
 das Fährgeld, -er, fare
 der Fahrlohn, -e, fare
 der Fährlohn, -e, fare
 der Fährmann, -leute, ferryman
 die Fährnis, -nisse, danger
 das Fahrzeug, -e, vessel
 der Falke, -n, falcon
 der Fall, -e, case
 fallen (ie, a; ä), f., fall
 falsch, false
 die Falte, -n, fold, wrinkle
 falten, fold
 die Familie, -n, family
 das Familienhaupt, -er, head of
 family
 das Familienmahl, -e, family meal
 fanatisch, fanatical
 die Fanfare, -n, flourish of trump-
 ets
 fangen (i, a; ä), capture
 der Fant, -e, youngster, stripling
 die Farbe, -n, color
 färben, color
 farbenbestimmt, of definite color

Fensterlein

- farbensprühen, sprinkle colors
 farbig, colored
 fassen, grasp; refl., compose
 oneself
 die Fassung, -en, composure, self-
 command
 fast, nearly, almost
 fasten, fast
 die Fastnachtsgedenschar, crowd of
 carnival fools
 die Fastnachtsfrage, -n, carnival
 mask
 fatal, disagreeable
 faul, lazy
 die Fäulnis, rot, corruption
 das Faustrecht, law of might, club
 law
 fechten (o, o; i), fight
 die Feder, -n, pen
 der Federwisch, -e, feather, plume
 fehlen, miss, lack, fail
 die Feier, -n, holiday, festival, cele-
 bration
 feierlich, solemn
 feiern, celebrate
 der Feiertag, -e, holiday
 feigenblattlos, without fig
 leaves
 feilschen, haggle, bargain
 fein, fine, fair
 der Feind, -e, enemy
 feindlich, hostile
 das Feld, -er, field
 das Feldherrntalent, military talent
 das Fell, -e, skin, fur, hide
 der Felsen, -, rock
 das Felsenbett, -es, -en, rocky bed
 die Felsenküste, -n, rocky coast
 die Felsenmasse, -n, mass of rocks
 die Felsenplatte, -n, rocky ledge
 das Felsenriff, -e, rocky reef, ledge
 of rocks
 der Felsenpalt, -e, rocky crevice
 die Felsenwand, -e, rocky wall
 das Felsstück, -e, rock
 das Fenster, -, window
 das Fensterlein, -, little window

- fern, far
 die Ferne, -n, distance
 fertig, ready
 fesseln, fetter, captivate
 fest, firm
 das Festgeläute, festive ringing
 festhalten (ie, a; ä), hold firm, grasp
 festkleben, stick fast, adhere
 das Festkleid, -er, festive robe
 festlich, festive, splendid
 das Festlied, -er, festive song
 festnageln, nail fast
 der Festtag, -e, holiday
 fett, fat
 der Fetzen, -, shred, rag
 feuchten, moisten
 die Feudalzeit, -en, age of feudalism
 das Feuer, -, fire
 der Feuerregen, -, rain of fire
 das Feuerroß, -rosse, -rosse, steed of fire
 die Feuer säule, -n, pillar of fire
 der Fiaker, -, cab
 der Fichtenbaum, -e, pine tree
 fiedeln, fiddle
 die Figur, -en, figure
 der Finger, -, finger
 finster, dark, gloomy
 die Finsterniß, -nisse, darkness
 der Fisch, -e, fish
 das Fischerhaus, -er, fisherman's house
 die Fischerhütte, -n, fisherman's hut
 das Fischermädchen, -, fisher maiden
 der Fischfang, fishing
 das Fischlein, -, little fish
 der Fittich, -e, wing, pinion
 flackern, flicker
 der Flagellant, -en, flagellant
 die Flamme, -n, flame
 flammen, flame
 der Flammenbach, -e, rivulet of fire
 die Flammenschrift, -en, inscription of fire
 das Flammenspektakel, -, firework
 flammenstill, flame-quiet
 flanieren, saunter
 flatterhaft, fickle
 flattern, flutter, wave
 flechten (o, o; i), braid, plait, twist
 der Fleck, -e, spot
 flehen, implore, beseech, supplicate
 das Fleisch, flesh, meat
 der Fleischer, -, butcher
 der Fleiß, diligence
 fleißig, diligent
 flennen, whine
 fletschen, gnash
 flicken, patch, mend
 die Fliege, -n, fly
 fliegen (o, o), f., fly
 fliehen (o, o), f., flee
 fließen (floß, geflossen), f., flow
 flimmern, glimmer
 flink, nimble, lively
 die Flinte, -n, gun, musket, rifle
 die Flode, -n, flake (of snow)
 die Flöte, -n, flute
 flöten, flute
 flöten süß, sweet as a flute
 die Flotte, -n, fleet
 der Fluch, -e, curse
 fluchen, curse
 die Flucht, -en, flight
 flüchten, flee
 flüchtig, fugitive
 der Flug, -e, flight
 der Flügel, -, wing, pinion
 die Flur, -en, field, plain
 flüstern, whisper
 die Flut, -en, flood
 der Flutabgrund, -e, watery abyss
 fluten, flood, flow, crowd
 die Flutenfrische, watery freshness, sea vigor
 die Föhre, -n, fir
 die Folge, -n, consequence
 folgen, follow
 folgendermaßen, as follows

folgendes, the following
 folgsam, obedient
 die Folter, -n, rack, torture
 das Folterinstrument, -e, instruments of torture
 foppen, fool, hoax
 fördern, dispatch, expedite
 die Forderung, -en, demand, claim
 forschen, search, inquire, investigate
 fort, away
 die Fortdauer, continuance
 fortfahren (u, a; ä), continue; f., sail forth
 fortjagen, chase forth
 fortreisen, f., depart
 fortreißen (riß fort, fortgerissen), tear forth
 fortschleudern, hurl forth
 fortsetzen, continue
 fortspülen, wash away
 forttragen (u, a; ä), bear forth, carry away
 forttrinken (a, u), drink on, drink away
 fortziehen (zog fort, fortgezogen), drag forth
 die Frage, -n, question
 fragen, ask
 fragenlos, unquestioning
 Frankreich, France
 das Franziskanerkloster, -, Franciscan monastery
 der Franzose, -n, Frenchman
 französisch, French
 die Fraßbegier, lust for food
 der Frater, Fratres, Brother
 die Frau, -en, woman
 frech, insolent, bold
 frei, free
 freigeistig, freethinking
 die Freiheit, -en, freedom, liberty
 der Freiheitskrieg, -e, war for freedom
 die Freiheitsliebe, love of freedom
 freilich, to be sure
 freiwillig, voluntary

fremd, strange
 der Fremdling, -e, stranger
 fressen (fraß, gefressen; frißt), devour, eat (of beasts)
 die Freude, -n, joy, gladness
 das Freudenregiment, joyous rule
 der Freudentanz, -e, dance of joy
 freudig, happy
 freuen, rejoice
 der Freund, -e, friend
 freundlich, friendly
 die Freundschaft, -en, friendship
 frevel, wicked, insolent
 die Freveltat, -en, outrage
 der Friede, -ns, -n, peace, tranquillity
 das Friedenswunder, -, miracle of peace
 frieren (o, o), be cold
 froh, happy
 fröhlich, happily
 die Fröhlichkeit, -en, joy
 fromm, pious
 frömmig, meek
 die Frömmigkeit, -en, piety
 der Frosch, -e, frog
 der Frost, -e, frost
 frösteln, freeze a little
 frostig, frosty, chilly, frigid
 die Frucht, -e, fruit
 früh, early
 der Frühling, -e, spring
 frühlingen, become spring
 das Frühlingslied, -er, spring song
 die Frühlingsluft, -e, air of spring, spring atmosphere
 die Frühlingnacht, -e, spring night
 die Frühlingssonne, -n, spring's delight
 die Frühsonne, morning sun
 der Fuchsbart, -e, red-beard, sly fellow
 fühlen, feel
 füllen, fill
 das Füllwerk, -e, padding
 das Fünkchen, -, little spark
 funkeln, sparkle, glisten

- furchen, furrow
 die Furcht, fear, terror
 furchtbar, terrible
 fürchten, fear
 fürchterlich, horrible, frightful
 furchtsam, timid
 der Fürst, -en, prince, sovereign
 die Fürstin, -nen, princess
 der Fußgänger, -, pedestrian
 das Futter, fodder, food
 füttern, feed, give fodder to

G

- gaffen, gape
 gähnen, yawn
 das Galgengeſicht, -er, hangdog
 look
 der Galopp, gallop
 der Ganges, Ganges (*river in India*)
 die Gans, -en, goose
 das Gänsefleisch, roast goose
 ganz, whole, complete
 gänzlich, wholly
 gar, very, indeed
 der Garderobenmeister, -, wardrobe
 keeper, property man
 gären (o, o; also weak), fer-
 ment, effervesce
 der Garten, -en, garden
 das Gäßchen, -, little street, lane,
 alley
 die Gasse, -n, street
 der Gassenhauer, -, street song
 der Gast, -en, guest
 der Gasthof, -e, inn, hotel
 die Gattin, -nen, wife
 der Gauch, -en, fool
 gaukeln, flutter about
 der Gaumen, -, palate
 die Gazelle, -n, gazelle
 die Gebärde, -n, gesture, mien
 gebärden, behave
 das Gebein, -e, bones, skeleton
 das Gebelle, barking
 geben (a, e; i), give
 das Gebet, -e, prayer

- gebieten (o, o), order, command
 geblüht, flowered, flowery
 der Gebrauch, -e, use, usage, cus-
 tom, rite
 gebrauchen, use
 gebräuchlich, usual
 das Gebrechen, -, defect, frailty
 die Geburt, -en, birth
 der Geburtstag, -e, birthday
 das Gedächtnis, -nisse, -nisse, mem-
 ory, remembrance
 der Gedanke, -n, thought
 gedankenbetrümmert, lost in
 thought
 das Gedankenreich, -e, empire of
 thought
 gedankenstolz, proud in thought
 gedeihen (ie, ie), f., thrive,
 prosper
 gedenken (gedächte, gedacht), have
 in mind, intend
 das Gedicht, -e, poem
 das Gedränge, -, throng
 die Geduld, patience
 geeignet, fit, suitable
 die Gefahr, -en, danger
 gefährden, endanger
 gefährlich, dangerous
 der Gefährte, -n, traveling com-
 panion
 gefallen (ie, a; ä), please
 gefällig, pleasing, oblig-
 ing, kind
 das Gefolge, -, retinue
 das Gefühl, -e, feeling
 gefühllos, unfeeling, apathetic
 die Gegend, -en, region, neighbor-
 hood
 die Gegenliebe, -n, requited love
 das Gegenteil, -e, contrary
 die Gegenwart, present
 gegenwärtig, present, actual
 der Gegner, -, opponent
 gehäbig, well off, wealthy
 das Gehämmer, hammering
 geheim, secret
 das Geheimnis, -nisse, -nisse, secret

- geheimnisvoll, mysterious
 gehen (ging, gegangen), f., go
 das Gehirn, -e, brain, sense
 gehorchen, obey
 gehören, belong
 gehörig, fit, proper
 die Geige, -n, violin
 geil, lascivious, voluptuous
 geißeln, scourge, lash, whip
 der Geist, -er, spirit
 der Geisterberg, -e, spirits' mountain
 die Geisterbewegung, -en, intellectual movement
 der Geisterchor, -e, chorus of spirits
 das Geisterreich, -e, spiritual domain
 das Geisterreiben, ghostly activity
 die Geistesentwicklung, intellectual development
 geistlich, ecclesiastic
 die Geistlichkeit, clergy
 das Geheiß, nagging, scolding
 das Gefreisch, continual shrieking
 das Gelächter, -, laughter
 gelangen, reach, arrive
 das Geläute, -, chime, pealing of bells
 gelb, yellow
 der Gelbschnabel, -, stripling
 das Geld, -er, money
 geldklimplern, jingle money
 die Geldzulage, -n, extra allowance, increase of income
 die Gelegenheit, -en, opportunity
 gelehrt, learned
 der Gelehrte, -n, scholar
 die Gelehrtheit, erudition, learning
 das Gelichter, gang, crew
 die Geliebte, -n, beloved, sweetheart
 gelinde, soft, gentle
 gelingen (a, u), f., succeed
 gellen, yell
 gellend, shrill, piercing
 gelten (a, o; i), mean, be of value
 die Geltung, -en, value, worth
 der Gemahl, -e, husband
 die Gemahlin, -nen, wife
 das Gemälde, -, painting, portrait
 gemäß, suitable
 gemein, common
 die Gemeinde, -n, community
 der Gemeinbediener, -, community officer
 die Gemeinheit, -en, meanness, vulgarity
 gemeinschaftlich, common
 das Gemeinwesen, -, commonwealth
 das Gemurmel, -, murmuring
 das Gemüt, -er, mind, soul, spirit
 gen, toward
 die G(e)nade, pity, mercy
 genau, exact
 die Genauigkeit, exactness, accuracy
 der General, -e, general
 der Generalbass, -e, thorough bass
 der Generalmarsch, -e, general roll of the drum to call troops together, general alarm
 die Generation, -en, generation
 genesen (a, e), f., recover
 das Genick, -e, neck
 das Genie, genius
 genieren, embarrass
 genießen (genoß, genossen), enjoy, eat, drink
 der Genius, genius
 der Genosse, -n, comrade, friend
 genug, enough
 genügen, suffice
 genügsam, easily satisfied, frugal
 der Genuß, -nusses, -nüsse, pleasure, joy
 der Geograph, -en, geographer
 das Geplätscher, splashing
 das Geplauder, -, babbling, chat
 gerade, straight
 das Gerät, -e, tools, utensils, vessels

geraten (ie, a; ä), f., get (into), come (upon)	das Gespräch, -e, conversation
das Geräusch, -e, noise	gespritzt, stilted, affected
gerecht, just, righteous	die Gestalt, -en, form, figure
die Gerechtigkeit, -en, justice	das Geständnis, -nisses, -nisse, con- fession
das Gericht, -e, dish, course; court of justice	gestehen (gestand, gestanden), confess
gering, slight	gestern, yesterday
das Gerippe, -, skeleton	gesund, sound, healthy, well
gern, readily, willingly	die Gesundheit, health
das Gerücht, -e, rumor, report	das Getrabe, -, trotting
gesamt, entire, whole	getrieben, embossed
das Gesamtinteresse, -n, common cause	das Getümmel, -, tumult, turmoil
der Gesang, -e, song	das Gewächs, -e, plant
das Gesangbuch, -er, songbook	gewagt, risky
das Geschäft, -e, business, occupa- tion	gewahren, perceive
geschäftig, busy	gewähren, grant, afford
die Geschäftigkeit, zeal, activity, in- dustry	der Gewährsam, -e, surety, custody
geschehen (a, e; ie), f., happen	die Gewalt, -en, might, power
die Geschichte, -n, story	gewaltig, powerful
das Geschick, -e, fate	gewaltsam, violent
geschickt, able, clever	das Gewand, -er, dress
das Geschlecht, -er, race, generation, sex, family	gewärtigen, expect
das Geschmeide, -, jewels	das Gewehr, -e, weapon, musket
das Geschöpf, -e, creature	das Gewerbe, -, trade, calling, busi- ness
geschwind, quick	Gewerbsleute (pl.) (sing. der Gewerbsmann), tradespeople
der Geselle, -n, fellow	das Gewerk, -e, works, guild, cor- poration
gesellen, refl., ally	das Gewimmel, -, crowd, swarm
die Gesellschaft, -en, society	gewinnen (a, o), win
gesellschaftlich, social	die Gewissenhaftigkeit, -en, consci- entiousness
der Gesellschafts-saal, social hall, salon	das Gewoge, -, fluctuation
das Gesetz, -e, law	gewöhnen, also refl., accustom
das Gesicht, -er, face, countenance	gewöhnlich, usual, ordinary
der Gesichtszug, -e, feature, lineam- ent	gewohnt, accustomed
das Gesinge, -, singsong, humdrum singing	das Gewühl, -e, tumult
die Gesinnung, -en, disposition, con- viction	die Gier, eagerness, greediness
das Gespann, -e, team	gießen ('oß, gegossen), pour
das Gespenst, -er, ghost	die Gießkanne, -n, watering pot
gespenstisch, ghostly	das Gift, -e, poison, venom, malice
	der Gipfel, -, peak, summit, height
	girren, coo
	das Gitterfenster, -, lattice window
	der Glanz, luster, gleam, splendor

glänzen

glänzen, shine, sparkle
das Glas, ^{er}, glass
gläsern, glass, crystalline
glatt, smooth
die Glaze, -n, bald head
der Glaz(en)topf, ^e, baldpate
der Glaube(n), faith, belief, creed
glauben, believe
der Glaubensbruder, ^a, coreligion-
ist
der Glaubensgebrauch, ^e, religious
rite
die Glaubensglocke, -n, religious
bell, church bell
gleich, like; immediately
gleichblöten, bleat alike
gleichen (i, i), resemble
gleichfalls, also, likewise
gleichgeboren, born equal
gleichgeschoren, shorn alike
gleichgültig, indifferent, of no
consequence
die Gleichgültigkeit, indifference
die Gleichmut, equanimity
gleichsam, as it were
gleichviel, no matter
das Gleis, -e, rut, track
gleiten (glitt, geglitten), ^f., glide,
slide
das Glied, -er, limb
glitzern, glitter, glisten
das Glöckchen, -, little bell
die Glocke, -n, bell
das Glodenblümchen, -, bellflower,
harebell
das Glöckengeläute, -, sound of bells
der Glöckentlang, ^e, sound of bells
das Glöcklein, -, little bell
das Glöckauge, -s, -n, goggle-eye
das Glück, fortune, happiness
glücklich, happy
glücklicherweise, fortunately
glücklos, luckless, unhappy
der Glückspitz, -e, lucky fellow;
upstart
glühen, glow
glührot, glowing red

Grauen

die **Glut**, -en, fire, glow, ardor
glutbefangen, blushing in embarrassment
die **Gnade**, -n, favor, mercy
der **Gnadenstrahl**, -en, ray of pity
gnädig, merciful, kind, gracious
golden, golden
die **Goldfigur**, -en, gold figure
das **Goldfischchen**, -, goldfish
die **Goldfranse**, -n, gold fringe
das **Goldgeschmeide**, -, gold jewelry
das **Goldhaar**, -e, golden hair
goldbig, golden
die **Goldkrone**, -n, golden crown
die **Goldorange**, -n, gold orange
gönnen, grant, permit, favor
der **Gott**, -er, god
das **Götterleben**, divine life
der **Gottesdienst**, -e, divine service
die **Gottesfurcht**, fear of God, piety
das **Gotteshaus**, -häuser, house of God
der **Gotteshimmel**, -, God's heaven
das **Gotteslicht**, -er, heaven's light
die **Gottesmagd**, -e, handmaid of God
gottgefällig, pleasing to God
die **Gottheit**, -en, godhead, divinity
die **Göttin**, -nen, goddess
göttlich, divine
gottlob! thank God!
gottlos, ungodly
die **Gottlosigkeit**, ungodliness
der **Göke**, -n, idol
die **Gözengestalt**, -en, image of an idol
das **Grab**, -er, grave, tomb
das **Grabmal**, -er, tomb
der **Grabstein**, -e, tombstone
gradaus, straight out, directly
der **Gram**, grief, sorrow
die **Grammatik**, -en, grammar
das **Gras**, -er, grass
gräßlich, horrible
die **Gräte**, -n, fishbone
grau, gray
das **Grauen**, -, horror, shudder

grauenhaft, gruesome
 der Graupopf, ^{we}, grayheaded person
 grausam, cruel, horrible, gruesome
 das Grausen, horror, terror
 grausenhaft, gruesome
 grauſig, horrible
 grabitättiſch, grave, serious
 greifen (griff, gegriffen), snatch at
 greinen, cry, whine
 der Greis, Greiſes, Greiſe, old man
 grell, glaring, shrill
 die Grenze, -n, border, limit
 Griechenherzen, Greek hearts
 griechiſch, Greek
 grimmig, grimly
 grinſen, grin, sneer
 die Grobheit, -en, coarseness, rudeness
 groſſen, bear ill will, be angry with
 der Groſchen, -, cent
 groſß, large, great, big
 die Größe, greatness
 die Großmut, generosity
 großmütig, generous
 die Großmutter, ^{we}, grandmother
 die Großtat, -en, great deed, noble exploit
 der Großvater, ^{we}, grandfather
 grübeln, brood, rack one's brains
 die Gruft, ^{we}, grave
 grün, green
 der Grund, ^{we}, ground, earth, dregs, cause, bottom
 gründen, found, establish
 der Grundsatz, ^{we}, principle
 grünen, grow green
 das Grufeln, cold shuddering
 der Gruß, ^{we}, greeting
 grüßen, greet
 gülden, golden
 gültig, valid, legal
 der Günstling, -e, favorite, minion

der Gürtelſtrick, -e, sash
 gürtten, gird
 gut, good
 das Gut, ^{we}, property, possession
 das Gutdünken, opinion
 gutmütig, good-natured
 die Güte, kindness
 gutherzig, kind-hearted
 gütig, kind

§

das Haar, -e, hair
 die Habe, property, goods, fortune
 haben, have
 hadern, wrangle, quarrel
 der Hafen, ^{we}, port, harbor
 hageln, hail
 der Hahn, ^{we}, rooster
 das Hahnengeſchrei, cockcrowing
 der Hain, -e, grove
 halb, half
 halbnackt, half-naked
 die Hälfte, -n, half
 die Halle, -n, hall
 hallen, resound
 der Halm, -e, blade, stalk
 der Hals, Halſes, Hälſe, neck, throat
 die Halsberge, -n, hauberk, neck piece, gorget
 die Halskrauſe, -n, frill, ruff (for the neck)
 halten (ie, a; ä), hold
 der Hammer, ^{we}, hammer
 die Hand, ^{we}, hand
 die Handbreit, width of a hand
 das Händchen, -, little hand
 der Händedruck, handshake
 der Handel, ^{we}, transaction, business
 handeln, treat of
 der Handelsfreund, -e, business friend
 der Handelsſtand, merchant class
 die Handlung, -en, action
 der Handſchlag, ^{we}, shaking hands
 die Handvoll, -, handful

das **Handwerk**, -e, handicraft, trade
 hangen (i, a; ä), dangle, be suspended
 hängen, attach, hang
 die **Harfe**, -n, harp
 der **Harfenlaut**, -e, harp music
 das **Harfenmädchen**, -, harp girl
 harmonisch, harmonious
 harren, wait, tarry
 hart, hard
 die **Hast**, haste
 hastig, hasty
 der **Haß**, hate, enmity
 häßlich, ugly
 die **Häßlichkeit**, -en, ugliness
 der **Hauch**, -e, breath
 hauchen, breathe
 hauen (hieb, gehauen), hew, cut
 der **Haufen**, -, heap, crowd, swarm
 das **Haupt**, -er, head, leader, chief
 die **Hauptperson**, -en, chief character
 die **Hauptsache**, -n, chief thing
 das **Haus**, Hauses, Häuser, house
 die **Häuserreihe**, -n, row of houses
 der **Hausflur**, -e, vestibule
 die **Hausfrau**, -en, housewife
 die **Hausgenossin**, -nen, fellow lodger
 die **Haushaltung**, -en, housekeeping
 der **Hausherr**, -n, -en, master of the house
 häuslich, domestic
 das **Hausmittel**, -, household remedy
 die **Haustür(e)**, -n, house door, front door
 der **Hausvater**, -, father of the family
 der **Hauswirt**, -e, landlord
 heben (o, o), lift, raise, heave
 hebräisch, Hebrew
 das **Heer**, -e, army, host, multitude
 heftig, violent, furious
 der **Hegelianer**, -, disciple of the philosopher Hegel

hegen, cherish
 der **Heide**, -n, heathen
 der **Heidengott**, -er, pagan god
 das **Heidentum**, -er, heathendom, paganism
 heidnisch, heathen
 der **Heiland**, -e, Savior
 heilen, heal
 heilig, holy, sacred
 das **Heiligenbild**, -er, holy image
 heilsam, wholesome, beneficial
 die **Heimat**, -en, home, native country
 heimatverlangend, homesick, homeward-yearning
 die **Heimkehr**, return home
 heimlich, secret, familiar, intimate
 heimtückisch, malicious, crafty, mischievous
 das **Heimweh**, homesickness
 heiraten, marry
 heia! hurrah!
 heischen, ask, demand
 heiß, hot
 heißgeliebt, ardently loved
 heiter, cheerful
 die **Heiterkeit**, -en, cheerfulness
 der **Held**, -en, hero
 das **Heldenblut**, heroic blood
 hell, bright, light
 hellgelb, light yellow
 hellgestirnt, bright, starry
 das **Hemd**, -e(n), shirt
 hemmen, hem in, check, retard
 der **Henker**, -, hangman, executioner
 herabfluchen, bring down by curses
 herablächeln, smile down, smile scornfully
 herabschauen, look down
 herabscheinen (ie, ie), shine down
 herabschießen (schuß herab, herabgeschossen), swoop down, shoot down
 herabsinken (a, u),^o f., sink down

herabströmen

- herabströmen, pour down
 herabwallen, f., flow down
 heran, along, upward
 herandröhnen, boom near
 herauffahren (u, a; ä), f., ride
 alongside
 heraufsteigen (o, o), f., fly along-
 side
 herannahen, approach
 heranrollen, f., roll alongside
 heranrücken, f., advance
 heranspringen (a, u), f., jump
 toward
 heraufbrechen (a, o; i), f., break
 out, come up
 heraufsteigen (ie, ie), f., climb
 up, arise
 herausbringen (brachte heraus,
 herausgebracht), find out, bring
 out
 herausfließen (floß heraus, her=
 ausgeflossen), f., stream forth
 heraus schauen, look out
 heraus schneiden (schnitt heraus,
 herausgeschnitten), cut out
 herb, harsh
 herbeiführen, hop toward, frisk
 about
 herbeischleichen (i, i), f., creep
 up
 herbstlich, autumnal
 die Herde, -n, herd
 das Herdenglöckchen, -, herd bell
 hereinkommen (kam herein, herein=
 gekommen), f., come in
 hereinlaufen (ie, au; äu), f., run
 in
 hereinwerfen (a, o; i), throw in
 herkömmlich, traditional
 heroisch, heroic
 der Heros, -, Heroen, hero
 der Herr, -n, -en, gentleman, Mr.
 die Herrin, -nen, lady
 herrlich, splendid, glorious
 die Herrlichkeit, -en, magnificence,
 glory
 die Herrschaft, -en, rule, dominion

hervorziehen

- herrschaftlich, ruling, governing
 herrschen, rule, reign
 die Herrscherwürde, -n, sovereign
 dignity
 herumfahren (u, a; ä), f., ride
 about
 herumfliegen (o, o), f., fly about
 herumirren, wander about,
 roam
 herumschwimmen (a, o), f., swim
 about
 heruntertänzen, dance about
 heruntergießen (goß herunter, her=
 untergegossen), pour down
 herunter schlagen (u, a; ä), strike
 off
 hervor, forth, forward, out
 hervorblühen, f., blossom forth
 hervorbringen (brachte hervor,
 hervorgebracht), bring forth,
 produce
 hervordringen (a, u), f., break
 forth
 hervorfliegen (o, o), f., fly forth
 hervorglören, gape forth, stare
 hervorprunken, parade, strut
 hervorquellen (o, o), f., gush
 forth, swell forth
 hervorragen, stand out, tower
 up
 hervorrufen (ie, u), call out
 hervor schauen, look out
 hervor sprießen (sproß hervor,
 hervorgesprossen), f., sprout,
 shoot forth, spring up
 hervor sprühen, fly forth, shoot
 forth
 hervorsteigen (ie, ie), f., climb
 out
 hervorstrahlen, radiate, shine
 forth
 hervortauchen, f., rise up
 hervortreten (trat hervor, hervor=
 getreten; tritt hervor), f.,
 stand out, step forth
 hervorziehen (zog hervor, hervor=
 gezogen), draw forth

Herz

das Herz, -ens, -en,	heart
die Herzafterliebfte, -n,	dearest, most beloved
das Herzchen, -,	little heart
herzen,	caress, embrace, fondle
die Herzenslücke, -n,	heart gap
die Herzenswunde, -n,	heart wound
die Herzgeliebte, -n,	heart's beloved
herzlich gern,	most willingly
das Herzliebchen, -,	heart's beloved, sweetheart
der Herzog, -e,	duke
die Herzogin, -nen,	duchess
herzrührend,	movingly
herzueilen, f.,	hasten to
heken,	hound on
heulen,	howl, yell, scream
heut(e),	today
die Hege, -n,	witch
hie und da,	here and there, now and then
der Hieb, -e,	blow
hienieder,	here below
hier,	here
hierhin,	in this direction
hiermit,	herewith
die Hieroglyphenmütze, -n,	hieroglyphic cap, Egyptian
hierzulande,	in this land
die Hilfe, -n,	help
der Himmel, -,	heaven
die Himmelfahrt, -en,	ascension
himmelhoch,	towering, sky-high
das Himmelreich,	kingdom of heaven
die Himmelsaue, -n,	heaven's meadow
die Himmelsburg, -en,	heavenly castle
die Himmelshöhe, -n,	height of heaven
das Himmelslicht, -er,	heaven's light
die Himmelsluft, -e,	heaven's joy
das Himmelstor, -e,	heaven's gate
die Himmelswnne, -n,	heavenly bliss

hinsehen

himmlisch, heavenly
hinabkommen (kam hinab, hinab-
gekommen), f., come down
hinablaufen (ie, au; äu), f., run
down, descend
hinabschauen, look down
hinabsinken (a, u), f., sink down
hinabsteigen (ie, ie), f., climb
down
hinabstürzen, f., fall down
hinabwerfen (a, o; i), throw
down
hinauf, up, upward
hinaufschauen, look up
hinaufschwingen (a, u), *refl.*, leap
up, mount
hinaufsehen (a, e; ie), look up
hinaufsprenge, gallop up
hinaushängen (i, a), project
hinausragen, jut out
hinausgleichen (i, i), *refl.*, slip
out
hinaustreten (trat hinaus, hin-
ausgetreten; tritt hinaus), f.,
step out
hindern, hinder, prevent
hindeuten, point out
hineinbauen, build into
hineinpaffen, fit in
hineinschauen, look into
hineinschleichen, *refl.*, creep into
hineinschlüpfen, f., slip in
hineinvegetieren, vegetate into
hinfüro, henceforth
hingeben (a, e; i), abandon
hingegen, on the other hand
hingehen (ging hin, hingegangen),
f., pass
hinlänglich, sufficient, adequate
hinleben, live on
himmurmeln, murmur
hinnen, hence
die Hinrichtung, -en, execution
hinschreiten (schritt hin, hnge-
schritten), f., stride on, ad-
vance
hinsehen, seat

hinsingen (a, u), sing
 hinsinken (a, u), f., sink down, faint
 hinterdrein, along behind
 hinternach, afterwards
 hinterlassen (hinterließ, hinterlassen; hinterläßt), bequeath
 hintertrippeln, f., trip along
 hinunterstrahlen, radiate down
 hinunterstürzen, f., fall down, precipitate
 hinwerfen (a, o; i), throw away
 hinziehen (zog hin, hingezogen), extend, attract, draw along
 hinzusetzen, add
 das Hirn, -e, brain
 die Hirngeburt, -en, chimera, phantom
 das Hirngespinnst, -e, fancy, chimera
 der Hirt(e), -n, herdsman
 der Hirtenknabe, -n, shepherd boy
 das Hirtenspiel, -e, pastoral
 der Hirtenstab, -e, herdsman's staff
 die Historie, -n, story, history
 die Hitze, -n, heat
 hoch, high, lofty
 hochbegnadigt, blessed, favored
 hochgebenedeit, blessed
 hochgegiebelt, high-gabled
 hochgetürmt, high-towered
 hochgewölbt, high-arched
 hochloblich, honorable
 hochpoetisch, highly poetical
 hochrot, bright red, crimson
 höchstens, at the most
 hochwohlweise, very judicious
 Hochwürden, reverend Sir
 die Hochzeit, -en, wedding
 die Hochzeitfeier, -n, wedding celebration
 der Hochzeitgast, -e, wedding guest
 das Hochzeitgeschmeide, -, wedding jewelry
 das Hochzeitkarmen, -mina, wedding song
 das Hochzeitkleid, -er, wedding dress

der Hochzeitzug, -e, wedding procession
 hocken, cower, squat
 der Hof, -e, court
 hoffen, hope
 die Hoffnung, -en, hope
 der Hoffnungschimmer, -, shimmer of hope
 der Hofgarten, -, royal garden
 das Hofgesinde, -, courtiers
 höflich, courtly, courteous
 die Hoffapelle, -n, court musicians
 der Hoflakai, -en, court lackey
 höflich, polite, courteous
 der Höfling, -e, courtier
 der Hoffschauspieler, -, court player
 die Höhe, -n, height, summit, top
 hohl, hollow
 der Hohn, scorn
 höhnen, scorn, ridicule
 hold, kind, charming, lovely
 holdselig, most charming
 holen, fetch
 holla! halloo!
 der Holländer, -, Dutchman
 holländisch, Dutch
 die Hölle, -n, hell
 die Höllequal, -en, torture of hell
 höllisch, infernal
 das Holz, -er, wood
 hölzern, wooden
 der Holzhader, -, woodcutter
 der Holzwurm, -er, bore worm
 Homeros, Homer
 hörbar, audible
 hordchen, listen, hearken
 die Horde, -n, horde, gang
 hören, hear
 das Horn, -er, horn
 der Hornist, -en, bugler
 der Hort, -e, treasure
 die Hosentasche, -n, pocket of trousers
 hosanna! hosanna!
 die Hostie, -n, host
 der Hottentott, -en, Hottentot
 hübsch, pretty, nice

Hufschlag

- der **Hufschlag**, *the*, tramp of a horse's feet, hoof beat
 die **Hüfte**, -n, hip
 der **Hügel**, -, hill
 das **Hühnerauge**, -n, corn (*on the foot*)
 das **Hühnerhäuschen**, -, henhouse
 die **Guld**, grace, kindness
 huldigen, do homage
 huldvoll, gracious, benevolent
 hüllen, cover, hide, envelop
 der **Humor**, humor
 humoristisch, humorous
 der **Hund**, -e, dog
 der **Hundertpfünder**, -, hundred-pounder
 die **Hundstage** (*pl.*), dog days
 der **Hunger**, hunger
 die **Hungersnot**, *the*, famine, distress of hunger
 hungrig, hungry
 hüpfen, hop
 das **Hütchen**, -, little hat
 hüten, watch, guard
 das **Hütlein**, -, little hat
 die **Hütte**, -n, hut
 die **Hymne**, -n, hymn
 der **Hymnus**, -nen, hymn
 die **Hypo these**, -n, hypothesis

I

- die **Idee**, -n, idea
 das **Idol**, -e, idols
 idyllisch, idyllic
 ikonoklastisch, iconoclastic
 der **Imbiß**, -bißes, -biße, light meal
 immer, ever
 immerdar, always, ever
 immerfort, evermore, continually
 immergeliebt, ever-loved
 immerhin, always, after all, still
 die **Immortelle**, -n, everlasting flower
 impertinent, impertinent

Jargon

- inbrünstig**, ardently, fervently
indem, while
indessen, meanwhile
 die **Industrie**, -n, industry
ineinander, into one another, confusedly
 der **Inhalt**, contents
innehalten (*ie, a; ä*), stop, pause
 die **Innigkeit**, cordiality, sincerity, ardor, intimacy
 die **Inschrift**, -en, inscription
 die **Insel**, -n, island
insgleichen, similarly
 die **Instruktion**, -en, instruction
intelligent, intelligent.
 das **Interesse**, -n, interest
interessieren, take an interest
 die **Intoleranz**, -en, intolerance
inwendig, inward, inside
irdisch, earthly
irgend, any
irgendwo, anywhere
 die **Ironie**, -n, irony
ironisch, ironical
irren, *refl.*, err, be mistaken
 der **Irrtum**, *the*, error, deception
 der **Isolierschemel**, -, isolating footstool
Italien, Italy

J

- jagen**, chase
 das **Jahr**, -e, year
jahraus, -, **jahrein**, all the year round
 der **Jahrestag**, -e, anniversary
 die **Jahreszeit**, -en, season
 das **Jahrhundert**, -e, century
jahrhundertlang, for centuries
jährlich, annual
jahrtausendlang, for thousands of years
 der **Jammer**, lamentation, misery
 das **Jammertal**, vale of tears
 der **Jargon**, -s, jargon

- jauchzen, exult, rejoice
 jeder, every
 jedesmal, every time
 jedoch, however
 jedweder, every
 jeglicher, every, each
 das Jenseits, hereafter
 jetzt, now
 jetzt, now
 jetztund, now
 das Joch, -e, yoke
 Johanneisch, of the Apostle John
 der Jubel, shout of joy, exultation
 jubeln, rejoice
 der Jude, -n, Jew
 die Judengemeinde, -n, Jewish community
 die Judenverfolgung, -en, persecution of Jews
 die Jugend, youth
 das Jugendland, -er, land of youth
 jugendlich, youthful
 der Jugendtraum, -e, youthful dream
 jung, young
 die Jungfer, -n, young lady
 die Jungfrau, -en, maiden
 das Jungfräulein, -, young lady
 der Jüngling, -e, youth
 die Jünglingsgestalt, -en, youthful figure
 jüngst, recently
 der jüngste Tag, Judgment Day
 just, just
 der Juwelenhandel, jewelry trade

K

- der Kadaver, -, corpse
 der Käfer, -, beetle
 der Kaffee, coffee
 kahl, barren, bald
 der Kahn, -e, boat, skiff
 der Kaiser, -, emperor
 das Kaiserbild, -er, image of an emperor

- der Kaisermantel, -, imperial robe
 das Kalb, -er, calf
 der Kalkfelsen, -, chalk cliff
 kalt, cold
 die Kälte, cold, coldness
 kälten, chill
 Kältemisshret, shuddering, chilled
 der Kamm, -e, comb
 kämmen, comb
 die Kammer, -n, chamber, room
 das Kämmerlein, -, little room
 kämpfen, struggle, fight
 die Kanone, -n, cannon
 das Kanonengebrüll, roar of cannons
 der Kanz(e)leisch, -e, chancery style
 die Kapelle, -n, chapel
 das Kapital, -ien, capital
 der Kapitän, -e, captain
 die Kapself, -n, cover, capsule
 die Kapuze, -n, cowl
 die Kartonne, -n, cannon-royal
 die Karte, -n, card
 der Käse, -, cheese
 Kastalia, fountain on Mount Parnassus, sacred to Apollo
 der Kasten, -, box
 die Kaze, -n, cat
 kauen, chew
 kauern, cower, squat
 der Kauf, -e, purchase
 der Kaufmann, -leute, merchant
 kaum, hardly
 der Kautz, -e, fellow, chap
 der Cavalier, -e, cavalier
 kess, bold
 die Kehle, -n, throat
 keifen, scold
 keineswegs, not at all
 der Kelch, -e, cup, chalice, calyx
 der Kellermeister, -, butler
 kennen (kannte, gekannt), know
 die Kenntnis, -nisse, knowledge
 kerngesund, sound to the core
 die Kerze, -n, candle
 der Kessel, -, kettle, caldron

die **Nette**, -n, chain
 die **Herei**, -en, heresy
keuchen, pant, cough
kichern, snicker, titter
kikerikü, cock-a-doodle-doo
 das **Kind**, -er, child
 das **Kindchen**, -, little child
finderlos, childless
 der **Kindermord**, infanticide
 das **Kinderspiel**, -e, children's play
 die **Kindheit**, childhood
kindisch, childish
 die **Kirche**, -n, church
 die **Kirchenfahne** -n, church banner
 die **Kirchensuppel**, -n, church spire
 der **Kirchentön**, -e, church tone
 der **Kirchenturm**, -e, church tower
 der **Kirchhof**, -e, churchyard, grave-
 yard
 die **Kirchhofsgruft**, -e, cemetery
 vault
 die **Kirchlichkeit**, attachment to a
 church
 die **Kiste**, -n, box, chest
klaffen, gape
 die **Klage**, -n, complaint, wailing
klagen, bewail, complain
kläglich, lamentable, deplorable
 der **Klang**, -e, sound
klappern, clatter
klar, clear
klassisch, classical
klatschen, crack, applaud
 das **Klaviergeklimper**, strumming on
 a piano
kleben, cleave, stick, adhere
 das **Kleid**, -er, dress
 die **Kleidung**, -en, clothing, dress,
 costume
klein, little
kleinlich, trivial
 die **Klerisei**, clergy, clerical set
 der **Klerus**, clergy
klettern, climb
 das **Klima**, climate
klimmen (o, o), f., climb
klingleln, ring

klängen (a, u), sound
 die **Klippe**, -n, cliff, crag
klirren, clatter, clink
klöpfen, knock, beat
 das **Kloster**, -, cloister, monastery
 die **Klosterküche**, -n, kitchen of a
 cloister
klug, wise
 der **Knabe**, -n, boy
 der **Knall**, -e, crack, report
 der **Knappe**, -n, page, squire
 der **Knappentrost**, -trosses, -trosse,
 throng of pages
knabeln, gag
 der **Knecht**, -e, servant
 die **Knechtenschar**, -en, crowd of
 servants, followers
knidern, be stingy
 die **Knechtschaft**, -en, servitude,
 slavery
knicken, pinch, torture
knicken, break, crack
 der **Knicks**, Knickses, Knicksse, bow,
 courtesy
knicksen, bow, courtesy
 das **Knie**, -e, knee
knien, kneel
 das **Knistern**, crackling
 der **Knöchel**, -, knuckle
 der **Knödelgrund**, -e, dumpling-
 reason (fat-head reason)
knopen, nibble
 die **Knospe**, -n, bud
knurrig, growling, grumbling
kochen, cook, boil
 die **Kohle**, -n, coal
 der **Kolibri**, -s, humming-bird
 der **Kollege**, -n, colleague
 das **Kolophonium**, rosin, colophony
kolossal, colossal, gigantic, ex-
 treme
kommen (kam, gekommen), f.,
 come
 der **Kommissär**, -e, commissioner
 der **Kommittent**, -en, consignor
kommun, common
 der **Kommunismus**, communism

das **Kompliment**, -e, compliment
kompromittieren, compromise
konfiszieren, confiscate
der **Kongreß**, -greßes, -greße, assembly
der **König**, -e, king
die **Königin**, -nen, queen
königlich, royal, regal
das **Königshaupt**, -er, royal head
das **Königsmahl**, royal feast
der **Königsaal**, -säle, royal hall
können (konnte, gekonnt; kann), can
konstatieren, substantiate
das **Konterfei**, -e, likeness
der **Kontrahent**, -en, contractor
der **Kontrast**, -e, contrast
kontrastieren, contrast
der **Kontrolleur**, -e, controller, supervisor
der **Kopf**, -e, head
die **Kopfbedeckung**, -en, headdress
das **Köpfchen**, -, little head
der **Korallenbaum**, -e, tree of a coral
der **Korb**, -e, basket
die **Körperschaft**, -en, body
kosen, whisper, caress
die **Kost**, food, fare
kosbar, costly
kosten, cost, taste
das **Kostüm**, -e, costume
kostümieren, dress, drape
kotig, muddy
krachen, crash, crack
die **Kraft**, -e, power, strength
die **Kraftbrühe**, -n, strong broth
das **Kräftelchen**, -, little collar
krähen, crow
die **Kralle**, -n, claw
die **Krämergestalt**, -en, form of a shopkeeper
die **Krämerwelt**, -en, shopkeepers' world
krampfhaft, convulsive
krank, ill, sick

die **Krankenstube**, -n, sick chamber
kränklich, sickly
die **Kränklichkeit**, -en, sickness
der **Kranz**, -e, garland, wreath
kräzen, scratch
kräuseln, curl
die **Kreatur**, -en, creature
fredenzen, present after tasting
die **Kreide**, -n, chalk
der **Kreis**, Kreise, circle
kreisen, move in a circle
das **Kreuzbanner**, -, banner of the cross
kreuzigen, crucify
die **Kreuzlast**, -en, burden of the cross
der **Kreuzzug**, -e, crusade
kriechen (o, o), creep
der **Krieg**, -e, war
kriegen, get
der **Kriegsgott**, -er, god of war
kristallen, crystal
die **Kritik**, -en, criticism
das **Krokodillenei**, -er, egg of a crocodile
die **Krone**, -n, crown
krönen, crown
der **Kronide**, -n, son of Kronos, Jupiter
der **Kronprinz**, -en, crown prince
die **Krücke**, -n, crutch
die **Krume**, -n, crumb
krummgeschliffen, crookedly-polished, angular
die **Krümpe**, -n, crimping, shrinking
krüppelend, crippled with misery
das **Krystallhaus**, -häuser, house of crystal
die **Küche**, -n, kitchen
der **Kuchen**, -, cake
der **Küchenmeister**, -, head cook, chef
die **Küchensprache**, -n, language of the kitchen
die **Kugel**, -n, bullet

- die **Ruh**, -e, cow
 kühl, cool
 die **Rühle**, coolness, breeze
 das **Rühlein**, -, little cow
 Kühn, bold, valiant
 die **Rühnheit**, -en, boldness, courage
 kümmerlich, wretched, paltry
 der **Runde**, -n, customer, client
 die **Runde**, -n, news, information
 künden, proclaim, give notice
 kundgeben (a, e; i), manifest
 künftig, future, henceforth
 die **Kunst**, -e, art
 der **Kunstdespotismus**, tyranny of art
 der **Künstler**, -, artist
 künstlich, artificial
 die **Kupfermünze**, -n, copper coin
 der **Kupferstich**, -e, print, copperplate, engraving
 die **Kuppel**, -n, dome, spire
 kurios, singular, queer
 kurz, short
 der **Kuß**, Kusses, Küsse, kiss
 küssen, kiss
 die **Küste**, -n, coast
 der **Küstenbewohner**, -, inhabitant of a coast
 die **Kutte**, -n, cowl

L

- laben, refresh
 lächeln, smile
 lachen, laugh
 laden (u, a; ä), invite
 der **Ladenschwengel**, -, clerk, counter-jumper
 die **Ladung**, -en, cargo, freight
 das **Lagerzelt**, -e, camp tent
 lähmen, paralyze
 lallen, babble, murmur
 das **Lamm**, -er, lamb
 der **Lammknochen**, -, bone of a lamb
 die **Lampe**, -n, lamp
 das **Land**, -er, land

- landen, land
 der **Landsknecht**, -e, lansquenet; a card game
 die **Landstraße**, -n, highway
 lang, long
 langbärtig, long-bearded
 langen, reach out
 langgesucht, long sought for
 langjährig, of many years
 langsam, slow
 längst, long ago, long since
 längstverloren, long lost
 langweilen, bore
 langweilig, tedious
 läppisch, silly, childish
 Lappland, Lapland
 lärmern, be noisy
 lassen (ließ, gelassen; läßt), let, allow
 die **Last**, -en, load, burden
 lasten, weigh on, oppress
 das **Lasten**, -, vice, depravity
 lästern, revile, slander, blaspheme
 lasziv, lewd
 das **Laternchen**, -, little lantern
 das **Lattenwerk**, -e, latticework
 der **Lattich**, -e, lettuce
 lau, mild, lukewarm
 das **Laub**, -e, foliage
 lauern, lurk
 der **Lauf**, -e, course
 laufen, f., run, go
 die **Lauge**, -n, lye, buck
 die **Laubeit**, lukewarmness, indifference
 die **Laune**, -n, whim, caprice
 launenhaft, whimsical, capricious
 lauschen, listen
 der **Lauscher**, -, listener
 laut, loud
 der **Laut**, -e, sound, tone
 läuten, ring, tinkle
 der **Lautenspieler**, -, lute player
 lauter, pure
 lautlos, inarticulate

lautschreiend

lautschreiend, screaming, shouting loudly
leben, live
 das **Leben**, —, life
 lebendig, living, full of life
 das **Lebensatemchen**, —, little breath of life
 die **Lebensbahn**, —en, course of life, career
 die **Lebensfahrt**, —en, life's course
 die **Lebensgabe**, —n, gift of life
 die **Lebensgefahr**, —en, mortal danger
 lebensgroß, life-size
 der **Lebenslauf**, —e, career of life
 die **Lebensverachtung**, —en, scorning of life
 die **Lebensweise**, —n, mode of life
 das **Lebewohl**, farewell
 lechzen, languish, long for
 ledern, leathern
 leer, empty
 leeren, empty
 legen, put, place, lay
 die **Legende**, —n, legend
 die **Legion**, —en, legion
 legitim, legitimate
 die **Lehmgaſſe**, —n, muddy lane
 lehnen, lean
 der **Lehnſtuhl**, —e, armchair
 die **Lehre**, —n, teaching, doctrine
 lehren, teach
 der **Leib**, —er, body
 das **Leibchen**, —, little body
 die **Leiberquälerei**, —en, torture of the flesh
 die **Leibesgeſtalt**, —en, bodily form
 das **Leibgebreſte**, bodily infirmity
 leibhaftig, bodily, in person
 leiblich, bodily, in person
 die **Leiche**, —n, corpse
 leichenblaß, deathly pale
 der **Leichenduft**, —e, cadaverous smell
 das **Leichengeſicht**, —er, corpse-like face
 leichenhaft, corpse-like, funereal

Liebenswürdigkeit

die **Leichenhand**, —e, corpse-like hand
 der **Leichenſtein**, —e, tombstone
 leichenſtill, deathly quiet
 das **Leichentuch**, —er, shroud
 leichenwitternd, scenting a corpse
 der **Leichenzug**, —e, funeral procession
 der **Leichnam**, —e, dead body
 leicht, easy, light, frivolous
 leichtfüßig, light-footed
 das **Leid**, sorrow, pain, grief
 leiden (ſitt, gelitten), ſuffer
 die **Leidenſchaft**, —en, passion
 leidenschaftlich, passionate
 leider, alas
 leidig, disagreeable, accursed
 die **Leier**, —n, lyre
 leihen (ie, ie), lend
 leiſe, ſoftly
 leiten, lead, guide
 die **Leiter**, —n, ladder
 lenken, ſteer, guide
 die **Leſche**, —n, lark
 lernen, learn
 leſen (a, e; ie), read
 der **Leſer**, —, reader
 leßt, laſt; zum leßtenmal, laſt time
 die **Leuchte**, —n, ſhining light, ſtar
 leuchten, ſhine, beam, gleam
 der **Leuchtturm**, —e, lighthouse
 leugnen, deny
 Leuten (pl.), little folk
 Leute (pl.), people
 licht, bright, light
 das **Licht**, —er, light, candle
 der **Lichtgipfel**, —, bright ſummit, pinnacle
 lieb, kind, dear, good
 die **Liebe**, love
 liebefeſt, with the ſtrength of love
 lieben, love
 die **Liebenswürdigkeit**, —en, amiability

Liebesangst

die Liebesangst, -e, love fear
 der Liebesbrief, -e, love letter
 die Liebesgram, love's sorrow
 die Liebesfaat, seed of love
 der Liebes Schmerz, -es, -en, pang of love
 die Liebespfende, -n, alms of love, gift of love
 die Liebessträne, -n, tear of love
 der Liebestraum, -e, dream of love
 die Liebestrunkenheit, intoxication of love
 der Liebesverdruf, -usses, -üsse, love displeasure
 das Liebesweh, pangs of love
 die Liebesweise, -n, love melody
 die Liebeswonne, -n, delight of love, ecstasy of love
 liebevoll, full of love
 der Liebhaber, -, lover
 die Liebkosung, -en, caressing
 lieblich, charming, sweet, lovely
 die Lieblichkeit, -en, charm, loveliness
 der Lieblingsberg, -e, favorite mountain
 liebreizend, charming, lovely
 liebselig, love-blessed
 das Lied, -er, song
 das Liedchen, -, little song
 liefern, deliver, give
 liegen (a, e), f., lie, be situated
 die Lilje, -n, lily
 lind, soft
 die Linde, -n, linden
 die Linie, -n, line, equator
 links, left
 das Linnen, -, linen
 die Lippe, -n, lip
 die List, -en, cunning
 das Lob, -e, praise
 loben, praise
 das Loblied, -er, eulogy
 lobfingen (a, u), sing praises to
 das Loch, -er, hole
 locken, lure, entice

Magenleere

das Lockenköpfchen, -, little curly head
 lodern, flame
 logieren, lodge
 das Logis, -, room, lodging
 der Lohn, -e, reward
 lokal, local
 das Lokalbedürfnis, -nisses, -nisse, local requirement
 lombardisch, Lombardian
 der Lorbeerbusch, -e, laurel bush
 der Lorbeerfranz, -e, laurel wreath
 los, loose, free
 das Los, Lose, lot
 losbinden (a, u), untie
 lösen, loosen, absolve, solve
 losheulen, scold
 losstommeln, drum away
 die Lösung, -en, solution
 die Lotusblume, -n, lotus
 der Löwe, -n, lion
 das Löwengespann, -e, team of lions
 die Luft, -e, air, atmosphere
 der Lug, falsehood
 die Lüge, -n, lie, falsehood
 lügen (o, o), lie, tell a lie
 die Lufe, -n, dormer window
 der Lummel, -, booby, lout
 der Lump, -en, scoundrel
 der Lumpen, -, rag
 der Lumpenhund, -e, scamp, contemptible fellow
 lumpig, beggarly, mean
 die Lust, -e, pleasure, joy, desire
 lüftern, lustful
 lustig, happy, merry
 die Lustigkeit, -en, merriment

N

die Macht, -e, power, might
 mächtig, powerful
 das Mädchen, -, girl
 der Mädchenfönn, girl nature
 der Magen, -*, stomach
 die Magenleere, emptiness of the stomach

mager, meager, lean
 der **Magier**, -, Magi, magician
 die **Mahlzeit**, -en, meal
 die **Mähne**, -n, mane
 mahnen, remind
 der **Mai**, May
 die **Mairettichwurzel**, -n, horse-
 radish
 die **Majestät**, -en, majesty
 der **Makel**, -, stain
 Malefizien (*pl.*), troubles,
 crimes, bad deeds
 malen, paint
 manch, many a
 manchmal, sometimes, occa-
 sionally
 der **Mangel**, -, lack, want
 manierlich, well-bred, polite
 manifestieren, manifest
 der **Mann**, -er, man, husband
 das **Männchen**, -, little fellow
 die **Männerstimme**, -n, man's voice
 das **Mannesalter**, manhood
 manigfaltig, manifold
 männiglich, one and all, every-
 body
 die **Manсарde**, -n, attic
 die **Mannschaft**, -en, crew
 die **Manchette**, -n, cuff
 der **Mantel**, -, cloak, gown, robe
 das **Manuskript**, -e, manuscript
 das **Märchen**, -, fairy tale
 das **Märchenbild**, -er, fairy picture
 märchenhaft, fabulous
 die **Märchenlust**, -e, fairy joy
 die **Märe**, -n, news, tidings
 das **Marf**, marrow
 der **Markknochen**, -, marrow-filled
 bone
 der **Markt**, -e, market
 die **Marktkapelle**, -n, market chapel
 der **Marktplatz**, -e, market place
 der **Marmor**, -e, marble
 das **Marmorbild**, -er, marble statue
 marmorblau, pale as marble
 marmortühl, cold as marble
 marmorn, marble

marmorschön, beautiful as a
 marble statue
martern, torture
 der **Märtyrer**, -, martyr
 die **Märtyrerlegende**, -n, tale of a
 martyr
 das **Märtyrerlied**, -er, song of
 martyrs
 maschinenhaft, mechanical
 die **Maske**, -n, mask
 das **Maß**, -e, measure
 die **Masse**, -n, mass
 mäßig, moderate
 der **Mastbaum**, -e, mast
 die **Matragengruft**, mattress-grave
 der **Matrose**, -n, sailor
 matt, faint, weak
 die **Mauer**, -n, wall
 das **Maul**, -er, mouth
 das **Maulwurfglück**, mole-like pros-
 perity
 das **Mäuschen**, -, little mouse
 der **Mäuseturm**, -e, mouse tower
 mechanisch, mechanical
 das **Meer**, -e, sea, ocean
 der **Meeresgrund**, -e, sea bottom
 der **Meeresstrand**, -e, seashore
 der **Meergott**, -er, sea god
 die **Meerflippe**, -n, sea cliff
 die **Meerstadt**, -e, city by the sea,
 sea town
 das **Meerungetüm**, -e, sea monster
 mehr, more
 mehrmals, repeatedly
 meiden (ie, ie), avoid
 die **Meile**, -n, mile
 meinen, mean
 die **Meinung**, -en, opinion, thought
 die **Melancholie**, melancholy
 melancholisch, melancholy, sad
 die **Melodei**, -en, melody
 die **Menge**, -n, crowd
 der **Mensch**, -en, man, human being
 das **Menschenantlig**, -e, human
 countenance
 der *or* das **Menschenbegeh**, human
 desire

menschenbelebt, teeming with people	der Minister, —, minister
die Menschenbrust, —e, human breast	die Minute, —n, minute
das Menschengesicht, —er, human face	die Mischung, —en, mixture
das Menschengesindel, rabble	miserabel, miserable
das Menschengewühl, mob, crowd	die Misere, —n, wretchedness
das Menschenhaupt, —er, human head	das Mißbehagen, displeasure, discomfort
die Menschenherde, —n, human herd	das Mißgeschick, —e, ill fortune
das Menschenherz, —ens, —en, human heart	mißgestaltet, misshapen
das Menschenkind, —er, child of man	das Mißtrauen, mistrust, suspicion
menschenleer, uninhabited, devoid of people	miteinander, with each other
das Menschenloß, —lose, lot of man, human destiny	mitempfinden (a, u), feel with, sympathize
die Menschenmenge, —n, crowd of people	das Mitgefühl, sympathy
das Menschenpaar, —e, human pair, couple	mitkommen (kam mit, mitgekommen), f., come along
die Menschenträne, —n, human tear	das Mitleid, sympathy
das Menschenweh, human woe	mitleidend, pityingly
die Menschenwelle, —n, wave of people	mitnehmen (nahm mit, mitgenommen; nimmt mit), take along
die Menschenwoge, —n, wave of people, crowd	die Mitsonne, —n, accompanying sun
die Menschheit, mankind, humanity	mitspeisen, join in eating
mensächlich, human	der Mittag, —e, noon
die Menschlichkeit, —en, humanity	das Mittagessen, —, dinner, lunch
merkantilisch, businesslike	das Mittagsmahl, dinner, lunch
merken, notice	die Mittagsstunde, —n, noon
merkwürdig, remarkable, noteworthy	die Mittagszeit, —en, noon
Merlinus, Merlin	die Mitte, —n, middle
die Messe, —n, mass	mitteilen, communicate
messen (maß, gemessen; mißt), measure	die Mittheilung, —en, communication
das Messer, —, knife	das Mittel, —, means
das Metier, —s, profession, trade	das Mittelalter, Middle Ages
Miele, Molly	mitten, midway
die Miene, —n, aspect, mien	die Mitternacht, —e, midnight
die Milch, milk	mitternächtlich, nocturnal, midnight
mild, mild, soft, tender, kind	mitunter, now and then
minder, less	modelln, model, shape
	der Moder, mold, decay
	modern, modern
	mögen (mochte, gemocht; mag), like to, may
	möglich, possible
	der Mohr, —en, Moor, negro

motivieren, *refl.*, mock
 der Moment, -e, moment
 der Monat, -e, month
 der Mönch, -e, monk
 die Mönchstracht, -en, monk's dress
 der Mond, -e, moon
 mondbeglänz, moonlit
 mondbeleuchtet, moonlit
 die Mondbeleuchtung, -en, moonlight
 der Mond(en)schein, moonlight
 das Mondlicht, -er, moonlight
 monoton, monotonous
 der Montag, -e, Monday
 die Moral, morality, morals
 der Morgen, -, morning, tomorrow
 das Morgengebet, -e, morning prayer
 das Morgenland, Orient
 das Morgenrot, morning glow
 der Morgenschlummer, -, morning slumber
 die Morgensonne, -n, morning sun.
 der Morgentau, morning dew
 morsch, decaying, rotten, worm-eaten
 die Möwe, -n, sea gull
 der Möwenzug, -e, row of sea gulls
 müde, tired
 die Mühe, -n, trouble
 das Nümchen, -, little cousin
 die Nuhme, -n, aunt, cousin
 mühsam, toilsome, assiduous
 mühselig, toilsome, wretched
 München, Munich
 der Mund, -e, or -er, mouth
 das Mündchen, -, little mouth
 das Mündlein, -, little mouth
 das Munizipium, -s, -ien, town, community
 munter, cheerful, gay
 die Münzsorte, -n, kind of coin
 murmeln, murmur
 mürrisch, sullen, morose
 die Muschel, -n, mussel, shellfish, shell
 die Muse, -n, muse

die Musik, music
 müssen (mußte, gemußt; muß), must
 müßig, idle
 das Muster, -, model, example
 der Mut, courage, spirit
 mutbeseelt, inspired with courage
 mutig, brave
 die Mutter, -, mother
 das Mütterchen, -, granny
 das Mutterherz, -ens, -en, mother's heart
 das Mütterlein, -, dear mother
 mütterlich, motherly, maternal
 der Nuttwille, -ens, playfulness
 mutwillig, playful
 das Müßchen, -, little cap
 die Mütze, -n, cap
 die Myrte, -n, myrtle
 der Myrtenwald, -er, forest of myrtles
 die Mythologie, -n, mythology
 mythologisch, mythological

N

der Nabel, -, navel
 nachahmen, imitate
 der Nachbar, -s, -en, neighbor
 die Nachbarin, -nen, neighboring woman
 nachbarlich, neighborly, domestic
 das Nachbarstind, -er, neighbor's child
 nachbeten, repeat in prayer
 nachdem, after
 nachdenken (dachte nach, nachgedacht), think over, reflect
 nacheinander, one after another, by turns
 nachfliehen (o, o), f., flee after
 nachfolgen, f., follow after
 nachgerade, gradually
 nachjagen, pursue, chase after

der Nachklang, -e, echo, reverberation
 nachlässig, careless
 die Nachliebe, -n, after-love
 der Nachmittag, -e, afternoon
 nachreiten (ritt nach, nachgeritten), f., ride after
 die Nachricht, -en, news, information
 nachrücken, f., advance, move forward
 nachsprechen, (a, o; i), repeat
 die Nacht, -e, night
 das Nachtgebet, -e, evening prayer
 die Nachtigall, -en, nightingale
 der Nachtigallenchor, -e, chorus of nightingales
 der Nachtigallenlaut, -e, song of nightingales
 nächtlich, nightly
 die Nachtluft, -e, air of night
 die Nachtmütze, -n, nightcap
 der Nachtnebel, -, evening mist
 nachts, at night
 nachtummeln, surrounded with a web of night
 das Nachtwächterhorn, -er, night watchman's horn
 das Nachtwächterlied, -er, night watchman's song
 der Nachtwind, -e, night wind
 das Nachwort, -e, epilogue
 der Nacken, -, neck
 nackt, naked
 der Nagel, -, nail
 nah(e), near, close
 die Nähe, -n, vicinity, nearness
 nahegelegen, neighboring
 nahen, refl., approach
 nähen, sew
 nähern, refl., approach
 die Nahrung, -en, nourishment
 das Nahrungsmittel, -, provisions, victuals
 die Naht, -e, seam
 die Naivität, -en, naïveté, simplicity

der Name, -ns, -n, name
 namenlos, nameless
 das Namenverzeichnis, -nisse, -nisse, list of names
 nämlich, namely
 der Narr, -en, fool
 narren, make a fool of one
 das Narrheitsglöcklein, -, bell of folly
 närrisch, foolish
 naschen, eat on the sly
 die Nase, -n, nose
 der Nationalcharakter, national character
 die Nationalität, -en, nationality
 das Nationallül, -, national fault
 die Natur, -en, nature
 natürlich, natural
 der Naturphilosoph, -en, natural philosopher
 der Nebel, -, mist, fog
 der Nebelschlummer, -, hazy slumber
 der Nebelstreif, -en, streak of mist
 die Nebenperson, -en, minor character
 necken, tease
 neigen, bend, bow, incline
 die Neigung, -en, inclination
 der Nekrolog, -e, obituary
 der Nektar, nectar
 nennen (nannte, genannt), name, call
 der Neophyt, -en, novice
 das Netz, -e, net
 nessen, wet, moisten
 das Netzwerk, -e, net
 neu, new
 neugierig, curious
 neugierflüg, inquisitive and wise
 die Neuigkeit, -en, novelty, news
 nicht, not
 nicken, nod
 nieder, low
 niederfallen (ie, a; ä), f., fall down

niederfauern, *refl.*, squat down
 die **Niederlage**, -n, defeat
 niederländisch, Dutch
 niederlassen (ließ nieder, niederge-
 lassen; läßt nieder), *also refl.*,
 settle, sit down
 Niederösterreich, Lower Austria
 niedersehen, look down
 nieder schlagen (u, a; ä), lower
 nieder setzen (*refl.*), sit down
 niedersinken (a, u), *s.*, sink down
 niederträchtig, low, mean
 niedrig, low
 niemals, never
 niemand, no one
 die **Nilschlange**, -n, Nile serpent
 das **Niltal**, Nile valley
 nimmer, never
 nimmermehr, nevermore, not
 at all
 nippen, sip, nip
 nirgend, nowhere
 nisten, nestle
 noch, still, yet, besides
 der **Nord(en)**, north
 nordisch, northern
 die **Nordsee**, North Sea
 die **Not**, *ae*, need, necessity, danger
 der **Notfall**, *ae*, case of necessity
 nötigen, oblige, compel
 notwendig, necessary
 die **Notwendigkeit**, -en, necessity
 die **Novellistenweise**, manner of a
 novelist
 nu! well! well now!
 nüchtern, sober
 die **Nüchternheit**, temperance, so-
 briety
 der **Nürnberger**, of Nuremberg
 die **Ruß**, Rüsse, nut
 nützlich, useful

D

das **Obdach**, shelter, lodging
 oben, above
 obendrein, into the bargain

die **Oberherrschafft**, -en, supremacy,
 supreme authority
 obgleich, although
 obig, above
 die **Obrigkeit**, -en, authorities
 der **Ochse**, -n, ox
 öde, desolate
 der **Odem**, breath
 der **Ofen**, *ae*, oven, furnace
 offen, open, frank
 offenbar, apparent, evident
 offenbaren, reveal
 öffentlich, public
 offiziell, official
 oft, often
 öfters, frequently
 der **Oh(ei)m**, -e, uncle
 die **Ohnmacht**, swoon
 ohnmächtig, powerless
 das **Ohr**, -s, -en, ear
 der **Olymp**, Mount Olympus
 der **Olympier**, -, Olympian god
 opfern, sacrifice
 die **Opferspende**, -n, sacrificial gift
 ordentlich, regular, respectable,
 decent
 ordnen, arrange, regulate
 die **Ordnung**, -en, order
 die **Orgel**, -n, organ
 der **Orgelslang**, *ae*, organ sound
 der **Orgelton**, *ae*, organ tone
 die **Orgia**, -ien, orgy
 das **Original**, -e, original, model
 der **Ort**, -e, or *ae*, place
 das **Osterbrot**, -e, Easter bread,
 Matze
 Ostfriesland, East Friesland
 ostfriesisch, East Friesian
 der **Ozean**, -e, ocean

P

paaren, pair, couple, unite
 der **Page**, -n, page
 das **Paſet**, -e, parcel
 der **Palast**, *ae*, palace
 das **Palasttor**, -e, palace gate

die **Palme**, -n, palm tree
 der **Palmenbaum**, -e, palm tree
 Palmenzweig=tragend, bearing
 palm twigs
 die **Pandekten** (*pl.*), pandects
 der **Pantheist**, -en, pantheist
 der **Panther**, -, panther
 der **Pantoffel**, -, slipper
 das **Pantoffelgeschlappe**, dragging of
 slippers
 der **Papst**, -e, pope
 die **Parabel**, -n, parable
 das **Paradies**, -diese, paradise
 die **Partei**, -en, party
 das **Parterrefenster**, -, ground-floor
 window
 die **Partie**, -n, passage
 das **Partikular=Interesse**, -s, -n, in-
 dividual interests
 das **Paschabrot**, -e, Easter bread,
 Matze
 das **Paschafest**, -e, Easter festival
 die **Paschafreude**, -n, Easter joy
 der **Paschafsang**, -e, Easter melody
 der **Passagier**, -e, passenger
 passen, fit, suit
 passieren, s., pass, come to pass,
 happen
 die **Passion**, -en, passion
 die **Pauke**, -n, drum
 die **Pein**, pain, agony
 peinigen, torture
 die **Peitsche**, -n, whip
 peitschen, whip
 der **Peitschenhieb**, -e, stroke of a
 whip
 der **Pelide**, -n, Achilles, son of
 Peleus
 das **Pergamentbuch**, -er, book made
 of parchment
 die **Perle**, -n, pearl
 das **Perlengeschmeide**, -, pearl jew-
 elry
 die **Person**, -en, person
 das **Personal**, -e, staff, personnel
 persönlich, personal
 die **Persönlichkeit**, -en, personality

die **Personage**, -n, personage
 die **Perücke**, -n, wig; fogey
 das **Perückenhaupt**, -er, bewigged
 head, old fogey
 der **Perückenwald**, -er, forest of
 wigs
 die **Pest**, -en, plague, pestilence
 der **Petrisklüssel**, -, Saint Peter's
 key
 der **Pfad**, -e, path
 der **Pfaffe**, -n, priest
 das **Pfaffengebet**, -e, prayer of a
 priest
 der **Pfaffensegnen**, -, church blessing
 der **Pfahl**, -e, pale, stake
 der **Pfändeverleiher**, -, pawnbroker
 das **Pfefferkuchenland**, Gingerbread
 Land
 das **Pfeifchen**, -, little pipe
 die **Pfeife**, -n, pipe
 pfeifen (piff, gepiffen), pipe,
 whistle
 der **Pfeil**, -e, arrow, shaft, dart
 der **Pfeiler**, -, pillar, column
 das **Pferd**, -e, horse
 das **Pferdchen**, -, little horse
 pffiffig, sly, cunning
 pflanzen, plant
 die **Pflaume**, -n, plum
 die **Pflegemutter**, -, foster mother
 pflegen, take care of, be wont
 der **Pflegling**, -e, foster child
 die **Pforte**, -n, gate
 der **Pfuhl**, -e, pool, puddle, pit
 der **Pfühl**, -e, pillow
 die **Phantasie**, -en, imagination,
 phantasy
 phantastisch, fantastic
 das **Phantom**, -e, phantom
 das **Pharo**, faro
 der **Philister**, -, philistine
 der **Philolog**, -en, philologist, lin-
 guist
 der **Philosoph**, -en, philosopher
 die **Physiognomie**, -n, physiog-
 nomy
 piden, peck, pick, tick

die **Pistole**, -n, pistol
 die **Plage**, -n, plague
 der **Plaisir**, pleasure
 die **Planke**, -n, plank, board
 plättschern, ripple, murmur
 platt, flat
 der **Platthut**, -e, low hat
 plattköpfig, flat-headed
 der **Platz**, -e, place
 das **Plätzchen**, -, little place
 pläzen, crack, burst
 plötzlich, suddenly
 plump, coarse, rude
 plündern, plunder
 plutonisch, Plutonic
 der **Pöbel**, -, mob, rabble
 das **Pöbelquartier**, -e, slums, mob
 quarters
 pochen, beat, throb
 der **Poet**, -en, poet
 die **Polemik**, -en, polemics, con-
 troversy
 die **Politik**, politics
 politisch, political
 die **Polizei**, -en, police
 der **Polizeidiener**, -, policeman
 die **Polizeiverordnung**, -en, police
 regulation
 der **Polterton**, -e, blustering tone
 Pommern, Pomerania
 das **Porträt**, -s, portrait
 das **Porzellanfigürchen**, -, little por-
 celain figure
 die **Posaune**, -n, trombone,
 trumpet
 die **Position**, -en, position
 possierlich, droll, funny
 das **Postament**, -e, pedestal, base
 der **Posten**, -, post, station
 der **Potentat**, -en, ruler, potentate
 die **Pracht**, splendor
 das **Prachtgebäude**, -, splendid
 building
 das **Prachtgewand**, -er, splendid
 dress
 prächtig, splendid
 der **Prachtsaal**, -säle, splendid hall

prachtvoll, gorgeous, magnifi-
 cent
 prahlen, boast
 prangen, shine, sparkle
 prasseln, crackle, rattle
 die **Praxis**, practice
 predigen, preach
 die **Predigt**, -en, sermon
 der **Preis**, Preises, Preise, price
 preisen (ie, ie), praise
 pressen, press, squeeze
 Preußen, Prussia
 der **Priester**, -, priest
 der **Prinz**, -en, prince
 die **Prinzessin**, -nen, princess
 der **Privatdozent**, -en, university
 teacher
 privilegieren, privilege
 das **Privilegium**, -s, -ien, privileges
 probat, tried, excellent
 proklamieren, proclaim
 der **Prophet**, -en, prophet
 propre, proper, clean, tidy
 die **Prosa**, prose
 prosaisch, prosaic
 providentiell, providential
 die **Prozession**, -en, procession
 der **Prügel**, -, cudgel, thrashing
 prunfend, showy, ostentatious
 prunthast, ostentatious
 der **Psalm**, -s, -en, psalm
 psalmobieren, sing psalms
 das **Publikum**, public
 pudern, powder
 die **Pulsader**, -n, artery
 der **Pulsschlag**, -e, pulse beat, pul-
 sation
 das **Pulver**, -, powder, gunpowder
 das **Puppenspiel**, -e, puppet show
 das **Purpurgewand**, -er, purple robe
 der **Purpurmantel**, -, purple cloak
 purpurn, purple
 die **Purpurrose**, -n, purple rose
 der **Purpursaum**, -e, purple hem
 pusten, puff, blow, snort
 putzig, queer, quaint
 pyramidisch, like a pyramid

Q

- quäfen, quack, croak
 die Qual, -en, torment, pain
 quälen, torture, afflict, worry
 qualifiziert, qualified
 qualvoll, painful, excruciating
 das Quartier, -e, quarters
 das Quecksilber, quicksilver, mercury
 der Quell, -en, spring, source, fountain
 die Quelle, -n, spring, fountain, source
 quellen (o, o; i), f., gush, flow
 quäken, squeak

R

- der Rabbiner, -, rabbi
 das Rabbinerhaus, -er, house of a rabbi
 der Rabe, -n, raven
 radikal, radical
 raffiniert, refined, requisite
 ragen, tower, rise
 der Rand, -er, edge, brim, brink
 der Ranzen, -, knapsack
 rar, rare, scarce
 rasch, quick
 rasen, rage, rave
 rasten, rest
 der Rat, council, advice
 raten (ie, a; ä), advise
 das Rathaus, -er, city hall, council house
 das Rätsel, -, riddle
 rätselhaft, enigmatical, mysterious
 die Ratte, -n, rat
 der Rattenhaufen, -, crowd of rats
 rattenfahl, bald as a rat
 die Raze, -n, rat
 der Raubadel, robber nobility
 rauben, rob
 der Raum, -e, room, space
 raunen, whisper

- die Raupenhülle, -n, larva covering
 der Rausch, -e, intoxication, transport
 rauschen, rush, rustle, roar
 der Rebensaft, -e, wine, juice of vine
 rechnen, reckon, count
 die Rechnung, -en, bill
 recht, right
 das Recht, -e, right, law
 rechtmäßig, legal
 recken, refl., stretch, extend
 die Rede, -n, speech, conversation
 die Redekunst, -e, oratory
 reden, speak
 die Redensart, -en, expression, form of speech
 der Redner, -, speaker, orator
 regen, stir
 der Regenguß, -gusses, -güsse, violent shower of rain
 regieren, rule, govern
 der Regierungsantritt, accession, inauguration
 das Regiment, -e, rule, government
 regsam, active, agile
 regungslos, motionless
 reich, rich
 das Reich, -e, realm, empire
 reichen, reach, give
 das Reichsfleisod, -s, -ien, crown jewels
 der Reichtum, -er, wealth
 reichverziert, richly adorned
 reif, ripe, mature
 der Reif, hoarfrost
 der Reigen, -, dance, roundelay
 die Reihe, -n, row
 der Reim, -e, rime
 reimen, rime, agree
 rein, pure, clean
 die Reinheit, -en, purity
 reinigen, cleanse
 reinlich, clean
 das Reis, Reises, Reiser, twig
 das Reisefleis, -er, traveling garb
 reisen, f., travel

- reißen (riß, gerissen), tear
 reiten (ritt, geritten), f., ride
 der Reiter, —, horseman, rider
 der Reiz, —e, charm
 reizen, excite, provoke
 die Relation, —en, narration
 die Religion, —en, religion
 religiös, religious
 der Rest, —e, rest, remainder
 die Retirade, —n, retreat
 retten, save
 die Reverenz, —en, reverence, bow
 revolutionär, revolutionary
 der Rhein, Rhine
 der Rheingau, Rhine district
 die Rheingegend, —en, Rhine district
 rheinisch, Rhenish
 der Rheinstrom, Rhine River
 das Rheinufer, —, bank of the Rhine
 richten, arrange, direct, judge
 riechen (o, o), smell
 der Riese, —n, giant
 das Rieselein, —, little giant
 rieseln, drizzle; shudder
 der Riesenbaum, —e, giant tree
 riesengroß, gigantic
 die Riesenhand, —e, giant hand
 das Riesenhaupt, —er, giant head
 riesenhoch, giant-high
 der Riesenkelch, giant chalice
 riesig, gigantic
 der Rinderbraten, —, roast beef
 der Ring, —e, ring
 ringeln, curl, encircle
 ringen (a, u), wring, strive, struggle, wrestle
 ringsum, roundabout
 rinnen (a, o), f., trickle, flow
 der Ritter, —, knight
 das Ritterspiel, —e, knightly game
 ritterzünftig, knightly
 der Rod, —e, coat
 roh, crude, rough, brutal
 der Roman, —e, novel
 die Romantik, Romanticism
 der Römer, —, Roman

- der Römerkopf, —e, Roman head
 die Römerzeit, time of the Romans
 römisch, Roman
 die Rose, —n, rose
 das Rös(e)lein, —, little rose
 das Rosenband, —er, wreath of roses
 der Rosenduft, —e, scent of roses
 der Rosengarten, —, garden of roses
 das Rosengeßicht, —er, rosy face
 die Rosenknospe, —n, rosebud
 der Rosenkranz, —e, rosary
 das Rosenlicht, —er, rosy light
 die Rosenlippe, —n, rosy lip
 das Rosenwänglein, —, rosy cheeks
 rosenwangig, with rosy cheeks
 die Rosine, —n, raisin
 das Ross, Rosse, Rosse, horse, steed
 das Rößlein, —, little horse
 rot, red
 rotbekreuzt, with red crosses
 rotblühend, blooming red
 röten, redden
 rotgerödt, red-coated
 die Rotte, —n, band, troop, horde
 der Rotwein, —e, red wine
 der Rubin, —e, ruby
 ruchlos, wicked
 der Rücken, —, back
 die Rückenhaut, hide, skin in back
 das Rückgrat, —e, backbone, spine
 die Rückkehr, return
 das Rückschreiten, retrogression
 der Rückschritt, —e, retrogression, relapse
 die Rücksicht, —en, regard, consideration
 der Rücktritt, —e, retreat
 das Rückzugherz, retreating heart
 der Ruderschlag, —e, stroke of an oar
 rufen (ie, u), call
 die Ruhe, rest, quiet
 ruhen, rest
 die Ruhestätte, —n, resting place
 ruhig, peaceful.
 der Ruhm, fame
 rühmen, boast

rühren, stir, move
 die Rührung, stirring, emotion
 rund, round
 die Runde, -n, round
 die Rüstung, -en, armor
 das Rußland, Russia
 die Rute, -n, rod
 rütteln, shake

S

der Saal, Säle, hall, room
 die Saalecke, -n, corner of the hall
 die Saaltüre, -n, drawing-room door
 die Saat, -en, seed
 der Sabbat, -e, Sabbath
 der Sabbatmorgen, -, Sabbath morning
 der Sabbatschlafrock, -e, Sabbath dressing gown
 die Sache, -n, thing, cause, case
 sächsisch, Saxon
 der Saft, -e, juice
 die Sage, -n, tale, legend
 die Sahne, -n, cream
 das Saitenspiel, -e, string music, lyre
 salbungreich, unctuous
 das Samenkorn, -er, grain of seed
 der Sam(met), velvet
 das Sammetkissen, -, silk cushion
 der Sammetstuhl, -, silk seat
 der Samstag, -e, Saturday
 sämtlich, entirely
 der Sand, sand
 die Sandale, -n, sandal
 das Sandnest, -er, sand nest
 sanft, soft
 sanftklingend, soft sounding
 die Sanftmut, good cheerful temper
 der Sänger, -, singer
 die Sangesfülle, wealth of songs
 Sanft, Saint
 der Saphir, -e, sapphire

der Sarg, -e, coffin
 der Sarkophag, -e, sarcophagus
 der Satanas, -nasse, Satan
 satt, satiated, surfeited
 sättigen, satiate
 die Sauce, -n, sauce
 das Saucegeschüsselchen, -, sauce plate
 saufen (soff, gesoffen; säuft), drink (of beasts)
 saugen (o, o; äü), suck
 der Säugling, -e, suckling
 säumen, delay, tarry
 sausen, howl, sigh, whistle
 die Savanne, -n, savanna, prairie
 schäbig, shabby
 der Schädel, -, skull
 schaden, hurt
 schadenfroh, mischief-loving, malicious
 das Schaf, -e, sheep
 das Schäfchen, -, little sheep
 die Schäferei, -en, pastoral world
 schaffen (schuf, geschaffen), create, do
 schäkern, jest, flirt
 die Schale, -n, shell, peel, skin
 der Schalk, -e, rogue, sly fellow
 schalkhaft, roguish
 schallen, resound, ring
 schämen, refl., be ashamed
 schamlos, shameless
 die Schande, -n, shame
 die Schändlichkeit, -en, infamy, base deed
 die Schar, -en, band, crowd
 scharf, sharp
 scharfgezaht, sharp-toothed
 der Scharfrichter, -, executioner
 der Schatten, -, shadow, shade
 der Schattenfürst, -en, prince of the shades, lord of the dead
 der Schattenuß, -fusses, -füsse, shadow kiss
 das Schattenreich, -e, kingdom of Shades, realm of Death
 das Schattenspiel, -e, play of shadows

schattig, shadowy	die Scheuer, -n, barn, granary
der Schatz, -e, treasure	scheuern, scour, scrub, wash, polish
der Schauer, -, shudder, horror	scheuſam, shy, frightened
schauerhaft, horrible	scheußlich, horrible, monstrous
ſchauen, look at, gaze upon	ſchiden, send
der Schauer, -, shudder, horror	das Schickſal, -e, fate, destiny
ſchauerlich, horrible	die Schidung, -en, fate, destiny
ſchauern, shudder, tremble	ſchieben (o, o), shove, push
ſchauerzuckend, shuddering with horror	ſchief, crooked, wry
ſchaulen, rock, swing	ſchier, almost
der Schaum, -e, foam, froth	ſchießen (ſchoß, geſchoſſen), shoot
ſchäumen, foam, seethe	das Schiff, -e, ship, vessel
ſchaumentſtiegen, foam-born	der Schiffbruch, -e, shipwreck
das Schaumgewand, -er, garment of foam	das Schiffchen, -, shuttle
der Schauſpiel, -e, scene	der Schiffer, -, seaman, navigator
ſchaurig, fearful, shuddering	das Schiſſlein, -, little boat
das Schauſpiel, -e, play, drama	der Schiſſrand, -er, edge of a ship
die Scheide, -n, sheath, scabbard	der Schild, -e, shield
der Scheidebrief, -e, letter of divorce	ſchilderkirrend, shield-resounding
ſcheiden (ie, ie), part	die Schilderung, -en, description, portrayal
der Schein, -e, shine, light; appearance	die Schildwache, -n, sentinel, sentry
ſcheinen (ie, ie), seem	das Schilf, -e, reed, sedge
ſcheinloß, unostentatious	die Schimäre, -n, chimera, absurd and groundless fancy
der Scheitel, -, crown of the head	ſchimmern, glimmer, gleam
der Schellſiſchſeelenduft, -e, odorous commercial atmosphere (<i>lit.</i> shellfish-soul-fragrance)	ſchimpſlich, disgraceful
der Schelm, -e, rogue, rascal, knave	die Schimpfrede, -n, abusive language
ſchelmisch, roguish	ſchinden (u, u), skin, flay
ſchelten (a, o; i), scold	die Schlacht, -en, battle
der Schemel, -, footstool	ſchlichten, slaughter
ſchenken, present, give	der Schlachtlärm, noise of battle
die Scherbe, -n, fragment	der Schlaf, sleep
der Scherbenberg, -e, heap of fragments	ſchlafen (ie, a; ä), sleep
ſcheren (o; o), shear, cut	ſchläfern, be sleepy
ſcheren, <i>refl.</i> , care for	das Schlafgemach, -er, bedroom
der Scherge, -n, policeman	ſchläfrig, sleepy
der Scherz, -e, jest, joke	die Schlafmütze, -n, nightcap; lazy fellow, dullard
ſcherzen, jest, joke	der Schlafrock, -e, dressing gown
ſcheu, shy	ſchlaftrunken, intoxicated with sleep, drowsy
die Scheu, shyness, timidity	der Schlag, -e, stroke
ſcheuen, fear, shun, shrink from	

schlagen (u, a ; ä), beat, hit, coin
 das Schlagwort, -er, catchword
 die Schlange, -n, snake, serpent
 schlank, slim, slender, tall
 schlau, sly
 schlecht, bad
 e Schlechtigkeit, -en, baseness, wickedness
 schleichen (i, i), *reft.*, creep
 der Schleier, -, veil
 schlendern, f., saunter
 die Schleppe, -n, train
 schleppen, drag
 schleudern, hurl
 schnell, quick, prompt, hasty
 schlimm, ill, evil
 das Schloß, Schlosses, Schlösser, castle
 das Schloßlein, -, little castle
 das Schloßlicht, -er, castle light
 schlottern, shake, tremble
 die Schlucht, -en, ravine, gorge
 schluchzen, sob
 schlürzen, gulp
 der Schlummer, -, slumber
 schlummrig, sleepy, drowsy
 der Schlupfwinkel, -, hiding place, lair
 schlürfen, sip, quaff, relish
 der Schlüssel, -, key
 der Schlüsselbund, -e, bunch of keys
 die Schmach, disgrace
 schmachten, languish, pine
 schmähsch, ignominious, disgraceful
 schmecken, taste
 schmeicheln, flatter
 der Schmeichler, -, flatterer
 der Schmerz, -es, -en, pain, grief
 schmerzen, pain, grieve
 der Schmerzendrang, onrush of pain
 schmerzenmild, painful and gentle
 die Schmerzenskarawane, -n, caravan of pain
 schmerzerfüllt, filled with pain
 schmerzlich, painful

schmerzlos, painless
 der Schmetterling, -e, butterfly
 schmettern, crash, peal, blare
 schmieden, forge
 die Schminke, -n, rouge, paint
 schminken, paint, rouge
 schmoren, roast
 schmunzeln, smirk
 der Schmutz, dirt
 schmutzig, dirty
 der Schnabel, -, beak
 die Schnalle, -n, buckle
 schmalzen, click, smack, snap
 schnarchen, snore
 schnarren, rattle, whiz
 schnauben, pant, puff, snort
 die Schnauze, -n, snout
 die Schnecke, -n, snail
 der Schnee, snow
 schneeweiß, snow-white
 schneiden (schnitt, geschnitten), cut
 der Schnitter, -, reaper
 schnitzen, carve
 schöde, mean, vile
 schnurrbärtig, mustached
 schnüren, tie, strap up
 schnurren, hum, whirr
 schollern, fall with a thud
 schön, beautiful, pretty
 die Schöne, -n, beauty, splendor
 schonen, spare
 die Schönheit, -en, beauty
 der Schönheitsglanz, splendor of beauty
 der Schöpfer, -, creator
 das Schöppchen, -, glass of beer or wine
 der Schoß, Schoßes, Schöße, lap, bosom
 die Schote, -n, pod
 der Schotte, -n, Scotchman
 schottisch, Scotch
 Schottland, Scotland
 der Schrank, -e, cupboard, wardrobe

- die **Schränke**, -n, barrier, limit
schränkenlos, boundless
- der **Schrecken**, -, terror, fear, horror
schreckenhaft, fearsome, timid
schrecklich, terrible
- die **Schrecknis**, -nisse, horror
schreiben (ie, ie), write
schreien (ie, ie), shriek, cry, scream
schreiten (schritt, geschritten), f., stride, step, proceed
- die **Schrift**, -en, script, scripture, writing
- die **Schriftgelehrtheit**, -en, book learning
schriftlich, in writing
- der **Schriftsteller**, -, writer, author
shrill, shrill
schrillen, utter a shrill cry
- der **Schritt**, -e, step
- der **Schuh**, -e, shoe
- die **Schuld**, fault, blame, guilt
- das **Schuldbuch**, -er, ledger, account book
schuldig, indebted, guilty
- die **Schule**, -n, school
- der **Schüler**, -, pupil
schüren, stir, poke, rake
- die **Schüssel**, -n, dish
- der **Schuß**, **Schusses**, **Schüsse**, shot
schütteln, shake
Schutz und Trutz, defense and offense
schützen, protect
- der **Schützenhof**, -e, place for shooting festivals, picnic ground
schwach, weak
- der **Schwan**, -e, swan
schwanzen, shake, toss, totter, falter
- der **Schwarm**, -e, swarm
schwärmen, swarm, ramble, carouse, rave
schwarz, black, dark
schwarz bemäntelt, black-robed
schwarzbraun, dark brown
- der **Schwarzmantel**, -, black robe
- schwätzen**, chatter, babble
schwätzen, chatter, babble
schweben, soar, hover
schweigen (ie, ie), be silent
schweigsam, taciturn, secretive
- das **Schwein**, -e, pig, swine
schwelgen, feast, carouse, revel
- die **Schwelle**, -n, threshold
schwellen, swell
schwerfällig, heavy, clumsy, awkward
- das **Schwert**, -er, sword
- der **Schwertschlag**, -e, stroke of a sword
- die **Schwester**, -n, sister
- das **Schwesterchen**, -, little sister
- das **Schwesterlein**, -, little sister
- die **Schwierigkeit**, -en, difficulty
schwimmen (a, o), swim
- der **Schwimmer**, -, swimmer
schwindeln, be giddy
schwinden (a, u), f., disappear, vanish
schwindlig, dizzy
schwingen (a, u), swing
schwirren, whirl, hum
schwitzen, sweat, perspire
schwören (o or u, o), swear
schwül, sultry
- die **Schwungfeder**, -n, pinion
- der **See**, -n, lake
- die **See**, -n, sea
- die **Seele**, -n, soul
- der **Seelenführer**, -, conductor of souls
- das **Seelenheil**, salvation, spiritual welfare
seelen schmelzend, soul-dissolving
seelenzerreißend, soul-rending
- die **Seeluft**, -e, sea air
- der **Seemann**, -leute, seaman, sailor
- der **Seemannswitz**, -e, sailor's joke
- die **Seemöve**, -n, sea gull
- die **Seemuschel**, -n, sea shell
- das **Seeufer**, -, shore of the lake, seashore

die Seewaffertaufe, -n, salt-water baptism
 das Segel, -, sail
 segeln, sail
 der Segen, -, blessing
 segnen, bless
 sehen (a, e; ie), see
 sehnen, *refl.*, long, yearn
 die Sehnsucht, longing, yearning
 sehnsüchtig, longing, yearning
 die Sehnsuchtsglut, -en, ardent longing
 sehnsuchtswild, wild with longing
 sehr, very
 die Seide, -n, silk
 seiden, silky, silken
 die Seidendecke, -n, silk tablecloth
 seidenrauschend, silk-rustling
 das Seidenzeug, -e, silk stuff
 die Seife, -n, soap
 das Seil, -e, rope
 fein, be
 der Seinestrand, shore of the Seine
 die Seite, -n, side
 der Seitenblick, -e, side glance
 das Seitenloch, -er, side opening
 selbiger, same
 selbständig, independent, separate
 die Selbstaufopferung, -en, self-sacrifice
 selbstbeängstigt, timid, self-conscious
 das Selbstbewußtsein, self-consciousness
 selbstwillig, of his own will, voluntarily
 selbstzufrieden, self-satisfied
 selig, blessed, happy
 die Seligkeit, -en, bliss, beatitude
 selten, rare, seldom
 der Senat, -e, senate
 der Senator, -s, -en, senator
 das Senatsdekret, -e, decree of the senate
 senden (sandte, gesandt), send

senken, sink, submerge
 sensitiv, sensitive
 der Seraph, -im, seraph
 die Serviette, -n, table napkin
 der Sessel, -, seat
 setzen, place
 seufzen, sigh
 der Seufzer, -, sigh
 sicher, sure, certain
 die Sicherheit, -en, security, safety
 sichtbar, visible
 Siebenmeilenstiefel (*pl.*), seven-league boots
 sieden, boil
 der Sieg, -e, victory
 siegen, conquer
 der Sieger, -, victor, conqueror
 der Siegesbogen, -, triumphal arch
 die Siegesfahrt, -en, triumphal journey
 der Siegesruf, -e, call of victory, triumphant cry
 der Siegeswagen, -, chariot of victory, triumphal car
 siegreich, victorious
 der Siel, -e, creek, small inlet
 das Signal, -e, signal
 das Signal(e)ment, -s, personal description
 der Silberdraht, -e, silver thread
 silbern, silver
 der Silberpfennig, -e, silver penny
 das Silberstück, -e, silver coin
 singen (a, u), sing
 der Sinn, -e, mind, sense, opinion, meaning
 sinnen (a, o), think, meditate, reflect
 die Sinnenlust, -e, sensual joy, voluptuousness
 sinnig, thoughtful, charming
 sinnlich, sensual
 die Sippschaft, -en, kindred
 die Sitte, -n, custom
 sittlich, moral
 fittsam, modest, moral, well-bred

ſißen (ſaß, geſeſſen), ſit
 die **ſteppiſt**, ſkepticism
 ſkizzieren, sketch
 der **ſklave**, -n, ſlave
 der **ſlawe**, -n, Slav
 ſmaragden, emerald
 ſobald, as ſoon as
 ſogar, even
 ſogenannt, ſo-called
 der **ſohn**, -e, ſon
 ſollen, ought, is ſaid to
 der **ſommer**, -, ſummer
 der **ſommerabend**, -e, ſummer
 evening
 der **ſommerabendhauch**, breath of a
 ſummer evening
 der **ſommergarten**, -, ſummer
 garden
 ſonderbar, ſtrange, ſingular
 ſondern, but
 die **ſonne**, -n, ſun
 die **ſonnenblume**, -n, ſunflower
 ſonnengeweckt, ſun-awakened
 ſonnengoldig, golden as the-ſun
 das **ſonnenherz**, -en, ſun-heart
 ſonnenklar, as clear as daylight
 das **ſonnenlicht**, -er, ſunlight
 der **ſonnenschein**, 'sunshine
 der **ſonnenſtrahl**, -ſ, -en, ſunbeam
 ſonnig, ſunny
 ſonſt, otherwiſe, formerly
 ſonſtig, other
 der **ſophiſmus**, -, -iſmen, ſophiſtry
 das **ſorbett**, ſherbet
 die **ſorge**, -n, care, anxiety
 ſorgen, care for, look after
 der **ſorgenbrecher**, -, banisher of
 care
 ſorgenfrank, careworn
 ſorgenloſ, carefree
 ſorgloſ, careleſs, reckleſs
 ſorgſam, careful, anxious
 die **ſorte**, -n, kind, ſort, ſpecies
 der **ſouverän**, -e, ſovereign
 ſouverän, ſovereign
 die **ſouveränität**, -en, ſovereignty
 ſowohl, ſo much, as well

ſozial, ſocial
 die **ſozietät**, -en, ſociety, gather-
 ing
 der **ſpalt**, -en, cleft, crevice
 ſpalten, cleave, ſplit
 die **ſpaltung**, -en, diſviſion, diſſen-
 ſion
 Spanien, Spain
 ſpaniſch, Spaniſh
 ſpannen, ſtretch
 ſpärlich, ſcanty, ſcarce, bare
 ſpät, late
 ſpäterhin, afterwards
 der **ſpatz**, -eſ, -en, ſparrow
 ſpazieren, ſ., take a walk
 der **ſped**, bacon
 der **ſpediteur**, -e, ſhipping agent
 die **ſpedition**, diſpatch, forward-
 ing
 der **ſpeer**, -e, ſpear
 die **ſpeiſe**, -n, food
 ſpeiſen, eat, feed
 das **ſpektakelſtück**, -e, theatrical
 ſpectacle
 ſpenden, diſpenſe, beſtow
 die **ſpezerei**, -en, aromatics, ſpices
 der **ſpiegel**, -, mirror
 ſpiegelblank, bright as a mirror
 ſpiegelklar, clear as a mirror
 das **ſpiel**, -, play, game, perform-
 ance
 ſpielen, play
 das **ſpielzeug**, -e, plaything
 das **ſpinrad**, -er, ſpinning wheel
 die **ſpiße**, -n, point, peak
 ſpizig, pointed, ſharp
 ſpleenig, ſplenetic
 der **ſpott**, mockery, ridicule, ſcorn
 ſpötteln, jeer, laugh at
 ſpotten, mock
 das **ſpottgedicht**, -e, ſatirical poem
 ſpottwohlfeil, ridiculoſly
 cheap
 die **ſprache**, -n, language
 ſprechen (a, o; i), ſpeak
 ſpreiten, ſpread
 ſprengen, burſt

sprechen (sproß, gesprossen), f.,
 sprout, spring up
 der Springbrunnen, -, fountain
 springen (a, u), f., spring, leap
 der Spruch, -e, decree
 sprudeln, bubble, gush
 sprühen, sprinkle, sparkle, scatter
 der Sprung, -e, leap
 der Spuk, -e, apparition, spook
 die Spukgeschichte, -n, ghost story
 die Spukgestalt, -en, ghostly figure
 die Spule, -n, spool
 die Spur, -en, trace, track, foot-
 step
 spurlos, without a trace
 der Staat, -en, state
 der Staatsbürger, -, citizen
 der Stab, -e, staff
 die Stadt, -e, city, town
 die Staffel, -n, round, step
 stählen, steel
 der Stamm, -, family, tribe, race
 stammeln, stammer
 stampfen, trample
 der Stand, -e, position
 das Standbild, -er, statue
 stark, strong
 die Stärke, strength, power
 stärken, invigorate
 starr, stiff, rigid, staring
 starren, stare
 die Starrheit, -en, stare, rigidity
 die Statue, -n, statue
 staunen, be amazed
 stäupen, flog, scourge
 stechen (a, o; i), stick, prick
 stecken, stick, put
 steh(e)n (stand, gestanden), stand
 stehlen, steal
 steigen (ie, ie), f., mount, rise,
 climb, descend
 steigern, increase, heighten, raise
 der Stein, -e, stone
 steinern, stony
 der Steinpalt, -e, rock crevice
 die Stelle, -n, spot, passage

stellen, put, place
 die Steppe, -n, steppe
 das Sterbepett, deathbed
 das Sterbeglöckchen, -, funeral bell
 die Sterbeglocke, -n, funeral bell
 sterben (a, o; i), f., die
 der Sterbetag, -e, day of death,
 anniversary of one's death
 sterblich, mortal
 der Stern, -e, star
 das Sternelein, -, little star
 der Sternenschein, -e, starlight
 stets, always
 das Steuer, -, rudder, helm
 der Stich, -e, lurch, thrust, stab
 das Stichwort, -er, catchword
 stier, fixed, staring
 das Stiftsfraulein, -, canoness
 still, still, quiet, silent
 die Stille, quiet
 stillhalten (ie, a; ä), stop, pause,
 halt
 das Stimmchen, -, little voice
 die Stimme, -n, voice
 stimmen, be in tune
 die Stirn(e), -n, forehead, brow
 der Stock, -e, stick, cane
 stocken, stop, cease to circulate
 der Stockfisch, -e, stockfish, dried
 cod
 der Stoff, -e, matter, material
 stolz, proud
 der Stolz, pride
 stolzieren, strut, flaunt, be
 proud
 stopfen, stuff
 stören, disturb
 störrig, stubborn
 stoßen (ie, o; ö), push, strike
 stottern, stutter, stammer
 stracks, straightway, directly
 die Strafe, -n, penalty
 der Strahl, -s, -en, ray, beam
 strahlen, beam, radiate, shine
 der Strahlenfaden, -, stamen
 die Strahlenflut, -en, flood of light
 der Strand, -e, strand, shore

die **Straße**, -n, street
 die **Straßenecke**, -n, street corner
 der **Straßenräuber**, -, highwayman
sträuben, *refl.*, resist, oppose,
 bristle up
strecken, stretch
 der **Streich**, -e, stroke, blow, prank
streicheln, stroke, caress
streichen (i, i), stroke
streifen, take off
 der **Streifen**, -, streak
 das **Streiflicht**, -er, stripe of light
streiten (tritt, gestritten), quar-
 rel, struggle, dispute
 die **Streitfrage**, -n, disputation
streng, severe
 der **Strick**, -e, rope, cord
stricken, knit
 das **Stroh**, straw
 der **Strom**, -e, stream, river
strömen, stream, flow
 die **Strömung**, -en, current
 die **Strophe**, -n, stanza
 der **Strudel**, -, eddy, whirlpool
 der **Strumpf**, -e, stocking
 die **Stube**, -n, room, chamber
 das **Stück**, -e, piece, play
 das **Stückchen**, -, little piece
studieren, study
 das **Studium**, -s, -ien, study
 der **Stuhl**, -e, chair
stumm, mute, silent, dumb
 die **Stunde**, -n, hour, time, period;
 lesson
 der **Sturm**, -e, storm
stürmen, storm
stürmisch, stormy, impetuous
stürzen, plunge, tumble
suchen, hesitate, be taken aback
stützen, support, prop
suchen, seek
 der **Süd(en)**, south
Süddeutschland, Southern Ger-
 many
sühnen, expiate, atone for
 die **Sultansochter**, -, sultan's
 daughter

die **Summe**, -n, sum
summen, hum, buzz
 der **Sumpf**, -e, swamp
sumsen, hum, buzz
 die **Sünde**, -n, sin
 der **Sünder**, -, sinner
sündig, sinful
sündigen, sin
superb, superb
 der **Superior**, -s, -en, superior,
 ruler of an ecclesiastical
 house
 die **Suppenlogik**, soup logic
süß, sweet
 der **Syllogismus**, -, -ismen, syllo-
 gism
 die **Symbolik**, symbolism
symbolisch, symbolic
 die **Synagoge**, -n, synagogue
 die **Szene**, -n, scene

T

der **Tabak**, -e, tobacco
tadeln, blame, censure
 die **Tafel**, -n, table, dining table
tafeln, dine
 das **Tafeltuch**, -er, tablecloth
 der **Tag**, -e, day
 der **Tagedieb**, -e, idler, sluggard
 die **Tagesgleiche**, -n, equinox
 das **Tageslicht**, daylight
täglich, daily
tagelöhnern, work by the day
tagtäglich, daily, day in day out
 das **Tal**, -er, valley
 das **Talent**, -e, talent
 der **Taler**, -, thaler, dollar
 die **Tamburinschlägerin**, -nen, fe-
 male player on the tambou-
 rine
tändeln, dally, flirt
 der **Tann**, -e, forest
 die **Tanne**, -n, fir
 der **Tannebaum**, -e, fir
 das **Tannhäuserlied**, song of Tann-
 häuser

tantenhaft, aunt-like
 der Tanz, ^{ae}, dance
 tänzeln, trip, skip, hop
 tanzen, dance
 der Tänzer, -, dancer
 das Tanzgetümmel, tumult of dancing
 die Tanzmusik, dance music
 die Tapete, -n, tapestry
 tapezieren, hang with tapestry, paper
 tapfer, valiant
 die Tapferkeit, -en, valor
 täppisch, clumsy, heavy
 die Tat, -en, deed
 tätig, active
 tatsächlich, actual, violent
 die Taze, -n, paw, claw
 das Täubchen, -, little dove
 die Taube, -n, dove, pigeon
 taubstumm, deaf and dumb
 tauchen, dip, plunge
 die Taufe, -n, baptism
 tauschen, exchange
 tausenderlei, of a thousand kinds
 tausendfältig, thousandfold
 tausendjährig, millennial
 tausendstimmig, thousand-voiced
 der Tee, tea
 der Teetopf, ^{ae}, teapot
 der Teil, -e, part
 teilen, share, divide, separate
 teilhaftig, partaking of
 teilnehmen (nahm teil, teilgenommen; nimmt teil), take part
 das Tellerchen, -, little plate
 der Tempel, -, temple
 das Tempelfenster, -, temple window
 die Tempelruine, -n, temple ruin
 Tempeltrümmer (*pl.*), temple ruins
 teuer, dear, expensive
 der Teufel, -, devil
 das Teufelchen, -, little devil

die Teufelskunst, ^{ae}, sorcery, magic
 teutonisch, Teutonic
 das Theater, -, theater, stage
 die Theaterdirektion, -en, theater management
 der Theaterdirektor, -en, theater director
 die Theaterprinzessin, -nen, stage princess
 die Theologie, theology
 der Thron, -e, throne
 tief, deep
 die Tiefe, -n, depth
 tiefsinnig, profound
 die Tiergestalt, -en, animal form
 das Tierhorn, ^{er}, horn of an animal
 das Tiersymbol, -e, beast symbol
 der Tiger, -, tiger
 tilgen, efface, eradicate
 das Tirol, Tyrol
 der Tisch, -e, table
 das Tischchen, -, little table
 der Titan, -en, Titan
 der Titel, -, title
 toben, storm, rage
 die Tochter, ^a, daughter
 der Tod, -e, death
 die Todesahnung, -en, presentiment of death
 die Todesangst, ^{ae}, mortal fear
 die Todeswunde, -n, death wound
 todkrank, sick unto death
 tödlich, deadly
 toll, foolish, mad
 das Tollhaus, ^{er}, madhouse
 der Ton, ^{ae}, tone
 tönen, sound, resound, ring
 die Tonne, -n, barrel, tun, cask
 die Tonpfeife, -n clay pipe
 der Topf, ^{ae}, pot
 das Tor, -e, gate
 die Torheit, -en, stupidity, folly
 töricht, foolish
 die Törrin, -nen, foolish woman
 die Torte, -n, tart
 die Tortur, -en, torture
 tosen, rage, storm, roar

tot, dead	treiben (ie, ie), drive, occupy oneself with
töten, kill	trennen, part, separate
die Totenbahre, -n, bier	die Treppe, -n, stairs
totenblau, deathly pale	treppenhoch, of many steps
die Totenfeier, -n, funeral rites	der Treppenstein, -e, step of a stair-case
das Totengerippe, -, skeleton	treten (trat, getreten; tritt), f., step
das Totenhemd, -es, -en, shroud	treu, faithful, loyal
die Totenlampe, -n, death lamp	die Treue, fidelity, faithfulness
das Totenland, land of the dead	treulich, faithful
tot(schießen (schuß tot, totgeschossen), shoot dead	treulos, faithless
tot(schlagen (u, a; ä), slay, kill	der Triangel, -, triangle
der Trab, trot	der Trieb, -e, instinct, impulse, inclination
traben, f., trot, strut	trinken (a, u), drink
die Tracht, -en, costume	trippeln, f., trip, trot
die Tradition, -en, tradition	der Tritt, -e, step, kick, tread
tragen (u, a; ä), bear, carry, wear	der Triumphator, -s, -en, conqueror, victor
tragieren, enact	der Triumphgesang, -e, song of triumph
tragisch, tragic	der Triumphzug, -e, triumphal procession
die Tragödie, tragedy	troden, dry
die Träne, -n, tear	trollen, refl., go away, march off
die Tränenflut, -en, flood of tears	die Trommel, -n, drum
das Tränensäckchen, -, lachrymal sac	die Trommete, -n, trumpet
tränenstillend, soothing, calming one's tears	die Trompete, -n, trumpet
der Transport, -e, transport	der Trompeter, -, trumpeter
trauen, trust, confide in	tropfen, drop, tear
die Trauer, grief, mourning	der Tropfen, -, drop
trauern, mourn	der Troß, Trösse, Trösse, retinue
die Trauerweide, -n, weeping willow	der Trost, comfort, solace
träufeln, trickle, drip	trösten, console, comfort
traulich, familiar, intimate, cosy	trostlos, disconsolate
der Traum, -e, dream	der Troß, defiance
träumen, dream	trozig, defiant
der Träumer, -, dreamer	troziglich, defiantly
die Träumerei, -en, dreaming, reverie	trüb, sad, troubled
träumerisch, dreamy	trüben, dim, cloud, trouble, sadden
die Traumgestalt, -en, vision	die Trübnis, -nisse, trouble, distress
traurig, sad	der Trübsinn, melancholy, dejection
der Trauring, -e, wedding ring	
traut, beloved, dear	
treffen (traf, getroffen; trifft), hit, strike	

- Trümmer (*pl.*), fragments, ruins
 die Trunkenheit, drunkenness
 die Tüde, -n, prank, malice
 die Tugend, -en, virtue
 der Tummelplatz, *ae*, scene of action, arena
 tun (tat, getan), do
 die Tunika, -en, tunic
 die Tür, -en, door
 der Türke, -n, Turk
 türkisch, Turkish
 der Turm, *ae*, tower
 türmen, tower, pile up
 der Turmwächter, -, watchman on a tower
 die Turteltaube, -n, turtledove
 der Tyrann, -en, tyrant
 die Tyrannei, -en, tyranny, despotism

II

- übel, evil, ill, bad
 üben, practice, exercise
 überall, everywhere
 überaus, exceedingly
 überbevölkert, overpopulated
 überdrüssig, weary, tired, satiated
 die Übereinkunft, *ae*, agreement
 übereinstimmen, agree, coincide
 die Übereinstimmung, -en, agreement
 die Überfahrt, -en, passage, crossing
 überfallen (ie, a; ä), overtake
 der Überfluß, -flusses, overflow, superabundance
 überflüssig, superfluous
 übergehen (ging über, übergegangen), *f.*, pass over, change to
 übergroß, all too great
 überhaupt, generally
 überlassen (überließ, überlassen; überläßt), leave, relinquish
 überlaufen (ie, au; äu), *f.*, run over

- überliefern, hand down, surrender
 der Übermut, arrogance, presumption
 übermütig, haughty, presumptuous, in high spirits
 übernachten, spend the night
 überraschen, surprise
 das Überschiffen, ferrying across
 überschwenglich, boundless, extravagant
 übersehen, ferry across
 übersinnlich, supernatural
 überspannt, extravagant, exaggerated
 überstehen (überstand, überstanden), endure, surmount, get over
 übertrieben, exaggerated
 überwinden (a, u), conquer, overcome
 überwuchern, overgrow, overrun
 überzeugen, convince
 die Überzeugung, -en, conviction
 übrig, remaining
 übrigbleiben (ie, ie), *f.*, remain
 das Ufer, -, bank, shore
 die Uhr, -en, clock, watch, time of the day
 umarmen, embrace
 umbringen (brachte um, umgebracht), kill, murder
 umdrehen, turn about
 umfassen, embrace
 umflattern, flutter about
 umfließen (umfloß, umflossen), encircle, flow round
 umgarnen, ensnare, enmesh
 umgeben (a, e; i), surround
 die Umgebung, -en, environment, surroundings
 umgürten, gird about
 umhüllen, envelop, veil
 umkehren, *f.*, return
 umfränzen, wreath, adorn with garlands

umtreifen

umtreifen, circle, encircle
 umliegend, neighboring, circum-
 jacent
 umrauft, clad
 umrauschen, encircle, roar
 round
 umringeln, entwine, twist
 round
 umschiffen, circumnavigate
 umschließen (umschloß, umschlo-
 ßen), surround
 umschlingen (a, u), embrace
 umschweben, hover round
 der Umschweif, -e, circumlocution,
 roundabout way
 der Umschwung, -e, revolution, sud-
 den change
 die Umsicht, circumspection, pru-
 dence
 umsonst, in vain
 der Umstand, -e, circumstance, cere-
 mony
 umtanzen, dance about
 die Umwälzung, -en, revolution
 die Umwandlung, -en, transforma-
 tion
 umwogen, surge about
 der Umzug, -e, procession, removal
 unabsehbar, incalculable, be-
 yond the reach of the eye
 die Unart, -en, naughtiness, bad
 habit
 unaufhaltfam, irresistible
 unaufhörlich, unceasingly
 unbedeckt, uncovered
 die Unbefangenheit, -en, ease, can-
 dor
 unbegreiflich, inconceivable
 unbekannt, unknown
 unbelauscht, unobserved, un-
 heard
 unberechenbar, incalculable
 unbeschreiblich, indescribable
 unbefiegt, unconquered
 unbeweglich, immovable, mo-
 tionless
 unbewußt, unconscious

unterabteilen

undankbar, ungrateful
 undenklich, unthinkable
 die Uneigennützigkeit, unselfishness
 unendlich, endless, infinite, im-
 mense
 unentgeltlich, gratis
 unerbittlich, inexorable, pitiless
 unerhört, unheard-of
 unermesslich, immeasurable
 uner schaffen, uncreated
 unerträglich, unbearable
 unfern(e), near, not far
 der Unfug, mischief, disturbance
 ungebunden, unrestrained, un-
 bridled
 die Ungeduld, impatience
 ungefähr, approximate, acci-
 dental
 ungeheuer, monstrous
 das Ungeheuer, -, monster
 ungeru, unwillingly, regretfully
 ungerufen, unsummoned
 ungeäuert, unleavened
 der Unglaube, incredulity
 das Unglück, misfortune
 unglückbekämpfend, struggling
 against misfortune
 unglücklich, unfortunate
 unheimlich, sinister, gloomy, un-
 comfortable
 die Uniform, -en, uniform
 die Universität, -en, university
 unliebig, unkind, disagreeable
 der Unmut, ill humor, displeasure
 unphilisterlich, unphilistine,
 broad-minded
 unsäglich, unutterable
 unscheinbar, unpretentious,
 simple
 unsicher, uncertain, insecure
 unsichtbar, invisibly
 unsterblich, immortal
 die Unsterblichkeit, -en, immortality
 der Unsterblichkeitsgedanke, -ns, -n,
 idea of immortality
 untadelhaft, blameless
 unterabteilen, subdivide

unterbrechen

- unterbrechen (a, o; i), interrupt
 unterdessen, meanwhile
 unterdrücken, oppress, suppress
 untergehen (ging unter, untergegangen), f., go under, perish
 der Unterhalt, maintenance, support
 unterhalten (ie, a; ä), entertain
 das Unterkommen, shelter, lodging
 unterlegen, lay under, attribute
 die Unterredung, -en, conversation, conference
 der Unterricht, instruction
 die Unterwelt, -en, underworld
 unüberwindlich, invincible
 unverantwortlich, irresponsible
 unverfümmert, unspoiled
 unverfüßt, uncurtailed, intact
 unversehens, unawares
 unverzüglich, immediate, instant
 unwandelbar, eternal, unchangeable
 unwillig, indignant
 unwillkürlich, involuntary
 unwirsch, cross, morose
 die Unwissenheit, ignorance
 unzählig, innumerable
 unzüchtig, lascivious, lewd
 üppig, luxuriant
 uralte, very ancient, primeval
 die Urgroßmutter, -, great-grandmother
 der Urlaub, -e, leave of absence, furlough
 die Urne, -n, urn
 u. f. w. (und so weiter), etc.



- der Vagabund, -en, vagabond
 vakant, vacant
 das Valet, farewell
 der Vampir, -e, vampire
 die Vase, -n, vase
 der Vater, -, father

Verdricklichkeit

- der Vaterbruder, -, father's brother, uncle
 das Vaterland, Fatherland, native country
 die Vaterstadt, -, native city
 die Vegetation, -en, vegetation
 das Veilchen, -, violet
 das Veilchenauge, -en, violet eyes
 der Veilchenduft, -, fragrance of violets
 verabschieden, take leave
 verändern, change, transform
 die Veränderung, -en, transformation, change
 veranlassen, cause, bring about
 verbannen, exile
 verbergen (a, o; i), hide, conceal
 verbinden (a, u), unite, join
 die Verbindung, -en, union, alliance
 verblichen, faded, dim
 verblüßt, dumbfounded
 verbluten, bleed to death
 das Verbrechen, -, crime
 der Verbrecher, -, criminal
 verbreiten, expand, spread
 verdächtig, suspicious
 verdammen, condemn, damn
 verdauen, digest
 die Verdauungsstraft, -, digestive power
 das Verdeck, -e, deck
 verdecken, cover, bedeck
 verderben (a, o; i), spoil, corrupt, ruin
 verderblich, destructive
 verdienen, earn, deserve
 das Verdienst, -e, merit, gain
 verdorren, dry up, wither
 verdrängen, crowd out, suppress
 verdrücken (verdroß, verdrossen), vex, grieve, trouble
 verdricklich, vexed, peevish, cross, disagreeable
 die Verdricklichkeit, -en, peevishness

verdroffen, cross, annoyed
 der Verdruß, -uſſeß, -üſſe, vexation, chagrin
 die Verdunkelung, -en, darkening, eclipse
 verdukt, taken aback
 verebeln, ennoble
 verehren, honor
 der Verein, -e, union, association
 vereinigen, unite
 vereinzeln, isolate
 verfallen (ie, a; ä), f., decay
 verfänglich, artful
 der Verfasser, -, author
 verfaulen, rot
 verfechten, champion
 verfertigen, make, manufacture
 verfließen (verfloß, verfloſſen), f., flow past, go by
 verfolgen, pursue, persecute
 verführeriſch, seductive, tempting
 die Vergangenheit, -en, past
 vergebens, in vain
 vergeblich, in vain
 vergehen (verging, vergangen), f., perish, disappear, fade away
 vergeſſen (vergaß, vergeſſen; vergiſt), forget
 vergiften, poison
 vergleichen (i, i), compare
 vergnüglich, pleasant, contented
 vergnügt, pleased
 die Vergnügung, -en, pleasure, amusement
 vergoldet, gilded
 vergönnen, grant
 vergraben (u, a; ä), bury
 verhallen, fade away
 das Verhältnis, -niſſeß, -niſſe, relation
 verharren, remain, persist, hold out
 verhaßt, hated
 verhehlen, conceal
 verheiratet, married

die Verheißung, -en, promise
 verherrlichen, glorify, extol
 verhöhnen, deride, mock
 verhüllen, conceal
 verhüten, prevent, avert, ward off
 verifizieren, verify
 verirren, *reſt.*, go astray, wander about
 verjagen, drive away, expel, dislodge
 verjährt, antiquated
 verjüngt, rejuvenated
 die Verjüngung, -en, rejuvenescence
 der Verkauf, -e, sale
 verkaufen, sell
 verkehren, frequent
 die Verkehrtheit, -en, perversity, absurdity
 verklären, transfigure
 verflingen (a, u), f., fade away
 die Verkörperung, -en, embodiment
 verkriechen (o, o), *reſt.*, crawl away
 verkümmern, f., pine away, decay
 verkünden, announce
 verlangen, demand
 verlassen (verließ, verlassen; verläßt), forsake
 verlegen, mislay
 verlegen, embarrassed
 die Verlegenheit, -en, embarrassment, dilemma
 verleiden, make distasteful, spoil
 verleihen (ie, ie), lend, bestow
 verlesen (a, e; ie), read aloud, misread
 verlegen, wound
 die Verleumdung, -en, slander
 verlieben, *reſt.*, fall in love
 verlieren (o, o), lose
 verloben, engage, betroth; *reſt.*, become engaged
 verloeden, allure

vermählen

verursachen

vermählen, *also refl.*, marry
 vermaledeien, curse, execrate
 vermelden, report
 vermessen (vermaß, vermessen;
 vermißt), *refl.*, presume
 vermischen, intermix
 vermessen, miss, lack
 vermögen (vermochte, vermocht),
 be able
 ver mummen, mask, muffle up
 die Vermummung, -en, masquerade, mummery
 vernehmbar, audible, perceptible
 vernehmen (vernahm, vernommen; vernimmt), hear, perceive, understand
 vernichten, annihilate, destroy
 die Vernunft, reason
 vernünftig, reasonable
 verpflichten, oblige, bind by duty
 verpö nen, forbid, proscribe
 verquirlen, whirl about
 der Verrat, treason, treachery
 verraten (ie, a; ä), betray, disclose
 die Verrätere i, -en, treachery
 verreden, die
 verrenken, dislocate, sprain
 verrichten, do, perform, accomplish
 der Vers, Verses, Verse, verse
 versammeln, assemble
 die Versammlung, -en, assembly
 versaufen (versoff, versoffen; versäuft), waste in drinking, drown
 verschämt, bashful
 verschau en, drive away, dispel
 verschieden, different
 die Verschiedenheit, -en, difference
 verschimmelt, moldy
 verschleiern, veil
 verschlemmen, waste in carousing
 verschließen (verschloß, verschlossen), shut, lock

verschlingen (a, u), swallow
 verschlucken, swallow
 verschollen, vanished, forgotten, antiquated
 verschweigen (ie, ie), conceal, keep secret, be discreet
 verschwinden (a, u), f., disappear
 versenken, lower
 versetzen, put, reduce
 versichern, assure
 versinken (a, u), f., sink
 versöhnen, reconcile
 die Versöhnung, -en, reconciliation, atonement
 verspotten, mock, ridicule, deride
 versprechen (a, o; i), promise
 der Verstand, understanding, reason
 verständigen, *refl.*, come to an understanding
 verständnisinnig, with heartfelt understanding
 das Versteck, -e, hiding place
 verstecken, hide
 verstehen (Verstand, verstanden), understand
 versteinert, petrified
 verstellen, disguise
 versto len, secret, sly
 verstorben, dead, deceased
 verströmen, gush forth, flow off
 verstummen, f., become silent
 der Versuch, -e, attempt
 versuchen, try, attempt
 vertauschen, exchange, barter
 verteidigen, defend
 vertragen (u, a; ä), bear, endure
 vertrauen, intrust, confide
 das Vertrauen, confidence
 vertraut, intimate, familiar
 vertreiben (ie, ie), expel
 vertuschen, hush up
 verüben, commit, perpetrate
 Verunglimpfung, -en, calumny
 verursachen, cause, bring about

verwachsen, interlace, entwine
 die Verwahrung, -en, guarding, preservation
 verwandeln, transform, change
 verwandt, related
 verweben, interweave
 verwehren, prevent, deny
 verweigern, refuse
 verwelken, f., fade, wither, droop
 verwerfen (a, o; i), throw away, condemn, spurn
 verwirren, confuse
 verwittern, f., be weather-beaten
 verwunden, wound, hurt
 verwundern, surprise, amaze
 die Verwunderung, -en, surprise, amazement
 verwünschen, enchant, bewitch, curse
 die Verwünschung, -en, curse, enchantment
 verzehren, consume, devour
 das Verzeichnis, -nisse, -nisse, list, catalogue
 verzeihen (ie, ie), pardon
 verzerren, distort
 die Verzerrung, -en, distortion
 verziehen (verzog, verzogen), *refl.*, withdraw, pass away
 verzieren, decorate
 die Verzweiflung, -en, despair
 verzweiflungsvoll, desperate, full of despair
 der Vetter, -s, -n, male cousin
 der Viehzüchter, -, cattle breeder
 viel, much, many, very
 vielfach, manifold
 vielgeduldig, much suffering
 vielgeliebt, much beloved
 vielköpfig, many-headed
 vielleicht, perhaps
 vielmehr, rather, much more
 vierschrötig, square-built, thick-set
 vierthals, three and a half

die Vision, -en, vision
 Vivat, cheer, shout of acclamation, hurrah!
 das Vließ, -e, fleece
 der Vogel, -, bird
 das Vöglein, -, little bird
 der Vogt, -e, governor
 vokalisieren, vocalize, sing
 das Volk, -er, people
 das Völkchen, -, little people
 die Völkerwanderung, -en, migration of nations
 der Völkerkampf, -e, duel of nations
 das Volksgewühl, mob
 der Volksglaube, popular belief
 das Volkslied, -er, folk song
 die Volks Sage, -n, popular tradition, legend
 voll, full
 vollauf, abundantly
 vollbringen (vollbrachte, vollbracht), accomplish, complete
 die Vollendung, -en, completion, perfection
 der Vollmond, -e, full moon
 die Vollreife, full maturity
 vollständig, complete, entire
 voneinander, apart, from each other
 der Vorabend, -e, eve
 voran, in front
 voranziehen (zog voran, vorangezogen), f., precede, go in front
 voraus, ahead
 voraussehen (a, e; ie), foresee
 voraussetzen, presume
 vorauszahlen, pay in advance
 vorbei, over, past
 vorbeigehen (ging vorbei, vorbeigegangen), f., go past
 vorbeikommen (kam vorbei, vorbeigekommen), f., pass by
 vorbeirollen, f., roll by
 vorbeten, recite a prayer in a loud voice, say grace

Vorfahre

- der **Vorfahre**, -n, ancestor
 der **Vorgänger**, -, predecessor
 das **Vorgebirge**, -, cape, promontory
vorhalten (ie, a; ä), hold before, reproach with
vorhanden, at hand, existent
 der **Vorhang**, -e, curtain
vorher, beforehand
 der **Vorhof**, -e, outer court, vestibule
vorkommen (kam vor, vorgekommen), f., appear
vorlesen (a, e; ie), read aloud
 die **Vorliebe**, preference
vornehm, dignified
 der **Vorschein**, appearance, view
vorschreiben (ie, ie), prescribe
vorsetzen, set before
vorsichtig, cautious, discreet
 der **Vorsitzer**, -, presiding officer
 das **Vorspiel**, -e, prelude, prologue
 der **Vorsprung**, -e, projection
vorstellen, imagine
 die **Vorstellung**, -en, conception, idea
 der **Vorteil**, -e, advantage, benefit
vorteilhaft, advantageous
vortragen (u, a; ä), bring forward, lay before one
vortrefflich, excellent
 die **Vortrefflichkeit**, -en, excellence
vortrommeln, drum before
vorüber, past, over, along by
vorüberreiten, f., hasten past
vorüberhuschen, f., slip by, hurry past
vorüberlaufen (ie, au; äu), f., run past
vorüberreifen, f., travel past
vorüberwalzen, f., waltz past
vorüberwandeln, f., walk past
vorwärts, forward
 der **Vorwurf**, -e, reproach
vorzeichnen, sketch out, assign
 die **Vorzeit**, -en, antiquity, days of yore

walten

- der **Vorzug**, -e, preference, superiority
vorzüglich, excellent, remarkable

W

- wach**, awake
wachen, be awake
 das **Wachs**, wax
wachsam, watchful, alert
wachsen (u, a; ä), f., grow
wächjern, wax
 der **Wachsfuß**, -füße, wax foot
 die **Wachshand**, -e, wax hand
 das **Wachsherz**, -ens, -en, wax heart
 das **Wachslicht**, -er, wax candle
 die **Wacht**, -en, watch
wackeln, shake, totter
 die **Waffe**, -n, weapon
 der **Waffenglanz**, gleam of arms
waffnen, arm
 das **Wagengerassel**, -, clatter of wagons
 die **Wahl**, -en, choice, option
wählen, choose, elect
 der **Wahn**, delusion, madness
 der **Wahnsinn**, madness, frenzy
wahnsinnig, mad, insane
wahr, true
wahrhaft, true, genuine
wahrhaftig, truly
 die **Wahrheit**, -en, truth
wahrlich, truly
 die **Währung**, -en, currency
 der **Waise**, -n, orphan
 der **Wald**, -er, wood, forest
 der **Waldbach**, -e, forest brook
 die **Waldbeshöhe**, -n, forest height
 der **Waldesplatz**, -e, forest space
 der **Walddharz**, resin, rosin
 das **Waldhorn**, -er, bugle
 die **Waldkirche**, -n, forest church
 die **Waldung**, -en, woodland
 der **Waldbvogel**, -, forest bird
 der **Wall**, -e, rampart
wallen, undulate, flow
walten, rule, govern

wälzen, roll	der Wehmüt, pensive melancholy
der Walzer, -, waltz	wehmütig, mournful, sad, melancholy
die Walzermelodie, -n, waltz melody	wehren, defend
die Wand, -e, wall	das Weib, -er, woman, wife
der Wandel, -, walking, change, behavior	der Weiberbetrüger, -, seducer of women
wandeln, wander, change	die Weibertreue, womanly fidelity
wandermüd, tired of wandering	weiblich, womanly
wandern, f., wander	weich, soft
die Wanderratte, -n, roving rat	weichen (i, i), f., yield; desert
die Wanduhr, -en, clock	weichselig, tender-hearted
die Wange, -n, cheek	die Weide, -n, willow
das Wänglein, -, little cheek	weiden, graze, tend
wanken, stagger, reel, budge	die Weihe, -n, consecration
warm, warm	weihen, dedicate
die Wärme, warmth	die Weihnachtsgabe, -n, Christmas gift
wärmen, warm	der Weihrauchkessel, -, censer, incense kettle
warnen, warn	der Weihrauchqualm, incense vapor
das Warttürmchen, -, turret	weiland, formerly
warum, why	weilen, stay, tarry, linger
das Waschbecken, -, hand basin	der Wein, -e, wine
waschen, wash	weinen, weep
das Wasser, -, water	der Weinsted, -e, wine stain
das Wasseraufgießen, watering	weingefüllt, wine-filled
der Wasserberg, -e, mountain of water	das Weinlaub, vine leaves, foliage
der Wasserfall, -e, waterfall	weinlaubgefrönt, crowned with vine leaves
das Wasserglas, -er, tumbler	der Weintropfen, -, drop of wine
das Wassermysterium, sea rite	weise, wise
das Wassernest, -er, water abode, island home	die Weise, -n, way, manner, melody, tune
die Wasserperle, -n, liquid pearl	weiß, white
das Wasserreich, -e, watery empire	weißbärtig, white-bearded
die Wasser Schlange, -n, sea serpent	weißbusig, white-bosomed
die Wassersuppe, -n, water gruel, soupe-maigre	weißbekleidet, dressed in white
die Wasserwüste, -n, watery waste	weißwallend, white-flowing
weben, weave	weit, far, distant
der Webstuhl, -e, loom	weithin, far
wechseln, alternate, change	weiter springen (a, u), f., hasten on
weden, waken	weitgähmend, deep yawning
weg, away, gone	weiläufig, distant, vast, scattered
der Weg, -e, road, way, path	welf, withered, faded
das Weh, woe, grief	
wehen, waft, wave, blow, flutter	

welken

- welken, wither, fade
 die Welle, -n, wave
 der Wellenbart, wavy beard
 das Wellengebiet, -e, domain of the waves
 die Wellenschaumgeborene, (Aphrodite), born of the foam of the waves
 die Welt, -en, world
 weltberühmt, world-renowned
 weltbezwingend, world-conquering
 die Weltgeschichte, -en, universal history
 das Weltgetriebe, world's activity
 welthistorisch, world-famous
 der Weltkapellenmeister, -, musical conductor of the universe
 der Weltlauf, course of the world
 weltlich, worldly
 die Weltrevolution, -en, world revolution
 die Wendung, -en, turn, course
 wenig, little
 wenigstens, at least
 wenn, when, if
 werden (u, o; i), f., become
 werfen (a, o; i), throw
 das Werk, -e, work
 das Werktagkleid, -er, week-day clothes
 der Wert, -e, value
 das Wesen, -, being, character
 wesentlich, essential
 weshalb, wherefore, why
 die Weste, -n, vest
 die Wette, -n, bet, wager, emulation
 wetten, wager, bet
 das Wetter, -, weather
 der Wetterschlag, -e, storm
 die Wetterstange, -n, lightning conductor
 der Wetterstrahl, -s, -en, flash of lightning
 wezen, whet, sharpen
 das Wichtelmännchen, -, goblin, imp

windelweich

- wichtig, important
 wickeln, wrap
 der Widerdruck, -e, answering pressure, counter-pressure, reaction
 widerfahren (u, a; ä), f., happen
 widerhallen, resound
 widersehen, refl., oppose
 widersprechen (a, o; i), contradict
 der Widerstand, -e, opposition
 widerrätig, disagreeable, repugnant
 widmen, dedicate, devote
 widrigenfalls, otherwise
 wieder, again
 wiederfinden (a, u), find again
 wiederholen, repeat
 wiederkommen (kam wieder, wiedergekommen), f., return
 wiedersehen, see again
 wiedersehen (a, e; ie), see again
 wiegen, rock, shake
 wiegen (o, o), weigh
 wiegenliedheimlich, comforting like a lullaby
 wiehern, neigh
 Wien, Vienna
 die Wiese, -n, meadow
 das Wiesental, -er, meadow valley, grassy valley
 wild, wild
 wildentzügelt, fierce, unbridled
 wildfremd, wholly strange
 wildblutig, in wild curls
 die Wildnis, -nisse, wilderness
 der Wille, -ns, -n, will
 willenlos, having no will of one's own
 willkürlich, arbitrary, despotic
 wimmeln, teem, swarm
 wimmern, whine, cry
 die Wimper, -n, eyelash
 der Wind, -e, wind
 windelweich, soft as swaddling clothes, soft as jelly

die Bindung, -en winding, twist-
ing
der Binf, -e, hint
der Binfel, -, corner
winken, wink, beckon
der Binter, -, winter
der Binterabend, -e, winter evening
winterlange, throughout a long
winter
die Binternacht, -e, wintry night
der Binterfturm, -e, wintry storm
winzig, tiny, petty, contempt-
ible
der Bipfel, -, tree top, summit
wirbeln, whirl, beat
wirklich, real
die Wirklichkeit, -en, reality
wirr, confused
der Birt, -e, host
wifchen, wipe
wiffen (wußte, gemußt; weiß),
know
die Wiffenfchaft, -en, science
die Witterung, -en, weather
die Witwe, -n, widow
der Wig, -e, wit
wifig, witty
die Woche, -n, week
wöchentlich, weekly
wogen, surge
woher, whence
wohl, well, indeed
wohlbekannt, well-known
wohlfeil, cheap
wohlgemut, joyous, gay
die Wohlgeftalt, -en, fine shape
wohlgewapnet, well-armed
wohlhabend, wealthy
die Wohlhabenheit, -en, affluence
wohlkonferviert, well-preserved
der Wohlruoh, -e, fragrance, per-
fume
die Wohlthat, -en, benefit, good
deed
wohlunterrichtet, well-instructed
wohlvertraut, familiar, inti-
mate

wohlwollend, kind, benevolent
wohnen, dwell
die Wohnftube, -n, living room
die Wohnung, -en, dwelling, resi-
dence
wölben, arch
der Wolf, -e, wolf
die Wolfe, -n, cloud
daß Wolfenroß, -roßes, -roffe, heav-
enly steed
der Wolfenzug, -e, passage of the
clouds
wollen (wollte, gewollt; will),
wish to, will
wollen, woolen
die Wolluft, -e, lust, sensual pleas-
ure
die Bonne, -n, joy, bliss, ecstasy
worinnen, wherein
daß Wort, -e, or -er, word
daß Wortgefpinnft, -e, web of words
wovon, whereof, of which
wozu, to which, wherefore
die Wunde, -n, wound
daß Wunder, -, miracle, wonder
wunderbar, wonderful
die Wunderblume, -n, magic flower
der Wunderborn, -e, magic foun-
tain
die Wundergefchichte, -n miracle
tale
wunderhold, wonderfully kind,
very charming
wunderlich, strange, curious
wunderfam, strange, wonderful
wunderfchön, wondrous fair
wunderfch, wonderfully sweet
der Wunfch, -e, wish
wünfchen, wish
der Wurm, -er, worm, serpent
die Wurmnatur, -en, serpentine
nature
daß Wurfzitat, -e, sausage quota-
tion
die Würze, -n, seasoning
wurzeln, take root
wüßt, waste, confused

Wüste

die **Wüste**, -n, desert
wüten, rage
wuschäumend, foaming with
rage

3

zackig, pointed, jagged
zag, shy, timid
das **Zagen**, timidity, hesitation
zäh, tough, tenacious
die **Zahl**, -en, number
zahlen, pay
zählen, count
zahlungsfähig, solvent, able to
meet payments
zähm, tame
zähmen, tame
der **Zahn**, -e, tooth
zähneklappernd, with chattering
teeth
zahnlos, toothless
die **Zange**, -n, tongs, pincers
zanken, quarrel
zart, tender, soft, frail, fine
zartdurchsichtig, gently trans-
parent
zärtlich, tender, soft, loving,
fond
die **Zärtlichkeit**, -en, tenderness
der **Zauberer**, -, sorcerer, magician
die **Zauberfessel**, -n, magic fetter
die **Zauberformel**, -n, magic for-
mula
die **Zauberin**, -nen, enchantress
zauberisch, magical, enchanting
das **Zauberland**, -er, magic land
zaubermächtig, magically power-
ful
zaubern, conjure
der **Zauberstoff**, -e, magic fluid
der **Zauberschlaf**, magic sleep
der **Zauberwald**, -er, magic forest
das **Zauberweben**, magic weaving
der **Zaum**, -e, bridle, rein
zehntausendmal, ten-thousand-
fold

Zigeuner

das **Zeichen**, -, mark, sign, symp-
tom
der **Zeigefinger**, -, forefinger, index
finger
zeigen, show, point
der **Zeigig**, -e, siskin
die **Zeit**, -en, time
die **Zeitabteilung**, -en, division of
time
der **Zeitvertreib**, amusement
die **Zelle**, -n, cell
der **Zelot**, -en zealot, fanatic
die **Zellstüre**, -n, tent door
das **Zepter**, -, scepter
zerbrechen (a, o; i), break in
pieces, shatter
zerfetzen, tear in pieces, muti-
late
zerfließen (zerfloß, zerflossen), f.,
dissolve
zerreißen (zerriß, zerrissen), rend,
tear up, break
zerriuen (a, o), f., dissolve, melt
away
zerschlagen (u, a; ä), batter,
break to pieces
zersplittern, break into splin-
ters
zersprengen, burst apart
zerspringen (a, u), f., break,
burst
zerstieben (o, o), f., turn to dust,
disperse
zerstören, destroy
der **Zerstörungskrieg**, -e, war of
destruction
zertreten (a, e; zertritt), tread
under foot
ziehen (zog, gezogen), draw, pull,
move, go
ziemlich, suitable, tolerable,
considerable
der **Zierat**, -e, ornament, decora-
tion
zierlich, elegant, ornamental
die **Zigarre**, -n, cigar
der **Zigeuner**, -, gypsy

Zimbelklang

zuversichtlich

der **Zimbelklang**, *ae*, sound of cymbals
das **Zimmer**, *-*, room
der **Zimmet**, cinnamon
die **Zinke**, *-n*, cornet
die **Binne**, *-n*, pinnacle, spire, battlement
das **Sirpen**, chirping
zischen, seethe, boil
die **Zither**, *-n*, zither
der **Zitherklang**, *ae*, sound of the zither
die **Zitrone**, *-n*, citron
zittern, tremble
die **Zivilisation**, *-en*, civilization
zögern, hesitate
der **Born**, rage, anger
zornig, angry
zubringen (*brachte zu*, *zugebracht*), pass, spend
zuden, jerk, quiver
zücken, draw quickly
die **Zuckererbse**, *-n*, sugarplum
zuerkennen (*erkannte zu*, *zuerkannt*), award, acknowledge
zufällig, casual, accidental
die **Zuflucht**, *-en*, refuge
zufrieden, satisfied, contented
zuführen, lead, bring to
der **Zug**, *ae*, feature, course, procession
der **Zügel**, *-*, rein, reins, bridle
zugleich, at the same time
zuhören, listen
der **Zuhörer**, *-*, listener
die **Zukunft**, future
zukünftig, future
zuletzt, at last
zumal, above all, especially
zumeist, mostly
zumute, at heart
zunageln, nail up
die **Zunft**, *ae*, guild
die **Zunge**, *-n*, tongue
züngeln, play with the tongue
zupfen, pull, pluck
zürnen, be irritated, be angry

zurück, back
zurückbleiben (*ie*, *ie*), *f.*, remain behind
zurückbringen (*brachte zurück*, *zurückgebracht*), bring back
zurückfallen (*ie*, *a*; *ä*), *f.*, fall back
das **Zurückfallen**, relapse, reversion
zurückgeben (*a*, *e*; *i*), give back, return
zurückgehen (*ging zurück*, *zurückgegangen*), *f.*, go back
zurückkehren, *f.*, return
zurückkriechen (*o*, *o*), *f.*, creep back
zurücklassen (*ließ zurück*, *zurückgelassen*; *läßt zurück*), leave behind
zurücklegen, put back, traverse
zurückstürzen, *f.*, rush back
zurücktreiben (*ie*, *ie*), drive back
zurückwerfen (*a*, *o*; *i*), hurl back
zurückziehen (*zog zurück*, *zurückgezogen*), *refl.*, withdraw
zurufen (*ie*, *u*), call to
zusammen, together
zusammenbrechen (*a*, *o*; *i*), *f.*, collapse
das **Zusammenleben**, social life
zusammenpressen, press together
zusammenschlagen (*u*, *a*; *ä*), strike together, clap
zusammenschröden, *f.*, become frightened
zusammensetzen, put together
zuschlagen (*u*, *a*; *ä*), strike, close
zuschreiben (*ie*, *ie*), attribute
zusehen (*a*, *e*; *ie*), look on, observe
der **Zuspruch**, *ae*, exhortation
der **Zustand**, *ae*, condition, state
die **Zustimmung**, *-en*, approval, consent
zuversichtlich, confident

zuweilen

Zypresse

zuweilen, at times, occasionally	zweirädrig, two-wheeled
zuwerfen (a, o; i), throw to-ward	der Zwerg, -e, dwarf
zwar, indeed	das Zwergenlied, -er, dwarf's song
das Zweierlei, division into two	das Zwerglein, -, little dwarf
der Zweifel, -, doubt	die Zwingherrnburg, -en, tyrant's castle
zweifeln, doubt	zwischen, there between
der Zweig, -e, twig, branch	zwitschern, twitter, chirp
der Zweikampf, -e, duel	die Zypresse, -n, cypress

INDEX

	PAGE
LOVE LYRICS	3
Lyrisches Intermezzo	5
1. Im wunderschönen Monat Mai	5
2. Aus meinen Tränen sprießen	5
3. Die Rose, die Lilje, die Taube, die Sonne	6
4. Wenn ich in deine Augen seh'	6
5. Ich will meine Seele tauchen	6
6. Es stehen unbeweglich	7
7. Auf Flügeln des Gesanges	7
8. Die Lotosblume ängstigt	8
9. Wie die Wellenschaumgeborene	9
10. Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht	9
11. Ja, du bist elend, und ich grolle nicht	9
12. So hast du ganz und gar vergessen	10
13. Und wüßten's die Blumen, die kleinen	10
14. Warum sind denn die Rosen so blaß	11
15. Sie haben dir viel erzählt	12
16. Die Linde blühte, die Nachtigall sang	12
17. Und als ich so lange, so lange gesäumt	12
18. Die blauen Veilchen der Auelein	13
19. Ein Fichtenbaum steht einsam	13
20. Ein Jüngling liebt ein Mädchen	14
21. Hör' ich das Liedchen klingen	14
22. Aus alten Märchen winkt es	15
23. Ich hab' dich geliebet und liebe dich noch!	16
24. Sie haben mich gequäl't	16
25. Es liegt der heiße Sommer	16
26. Wenn zwei von einander scheiden	17
27. Ich hab' im Traum geweinet	17
Die Heimkehr	18
28. Ich weiß nicht, was soll es bedeuten	18
29. Wir saßen am Fischerhause	19
30. Du schönes Fischermädchen	20
31. Wenn ich an deinem Hause	21
32. Das Meer erglänzte weit hinaus	21

	PAGE
33. Wie kannst du ruhig schlafen	22
34. Die Jungfrau schläft in der Kammer	22
35. Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt	23
36. Die Jahre kommen und gehen	24
37. Sie liebten sich beide, doch keiner	24
38. Mensch, verspotte nicht den Teufel	24
39. Herz, mein Herz, sei nicht beklommen	25
40. Du bist wie eine Blume	25
41. Kind! es wäre dein Verderben	25
42. Mädchen mit dem roten Mündchen	26
43. Mag da draußen Schnee sich türmen	26
44. Andre beten zur Madonna	27
45. Teurer Freund, du bist verliebt	27
46. Ich wollte bei dir weilen	27
47. Saphire sind die Augen dein	28
48. Ich wollt', meine Schmerzen ergössen	29
49. Du hast Diamanten und Perlen	29
50. Wer zum ersten Male liebt	30
51. Der Tod, das ist die kühle Nacht	30
52. Sag, wo ist dein schönes Liebchen	30
Neuer Frühling	31
53. Reize zieht durch mein Gemüt	31
54. Ach, ich sehne mich nach Tränen	31
55. Wenn du mir vorüberwandelst	32
56. Weil ich dich liebe, muß ich fliehend	32
57. Ich wandle unter Blumen	32
58. Sag mir, wer einst die Uhren erfund	33
59. Es war ein alter König	33
60. Der Brief, den du geschrieben	34
Tragödie	34
61. Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht	34
TRAVEL SKETCHES	37
Die Harzreise	39
Ideen. Das Buch Le Grand	59
Die Nordsee	65
62. Abenddämmerung	65
63. Sturm	66
64. Seegespenst	67
65. Frieden	70
66. Meergruß	71
67. Fragen	74
Italien. Die Bäder von Fucca	75
Englische Fragmente	77

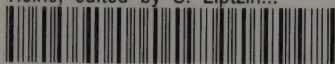
	PAGE
TALES IN PROSE AND VERSE	85
Der Rabbi von Bacherach	87
Der fliegende Holländer	105
Der Tee	109
Gedichte	111
68. Die Grenadiere	111
69. Belsazar	113
70. Der arme Peter	115
71. Don Ramiro	116
72. Die Wallfahrt nach Keblaar	122
73. Schelm von Bergen	125
74. Der Asra	127
75. Walfüren	128
76. Der Apollógott	129
77. Der Tannhäuser	131
78. Himmelfahrt	136
ON LITERATURE AND FOLKLORE	143
Shakespeares Frauen und Mädchen	145
Cleopatra	145
Julie	147
Pessing	151
Goethe	153
Die Götter im Eil	155
ON POLITICS, INDUSTRY, AND SOCIETY	175
Hymnus	177
79. Anno 1829	177
80. Anno 1839	178
81. Deutschland	180
82. Die Tendenz	181
83. Wartet nur	182
84. Ein neues Lied, ein besseres Lied	182
85. Auf diesem Felsen bauen wir	186
86. Präludium	186
87. Rimini	187
88. Die schlesischen Weber	190
89. Zammertal	191
90. Die Wanderratten	192
91. Weltlauf	194
Rutezia	195
Die Eröffnung der neuen Eisenbahnen	195
Weltkrieg und Weltrevolution	196
Geständnisse: Seine Majestät das Volk	199

	PAGE
AUTOBIOGRAPHICAL	205
Die Mutter	205
92. An meine Mutter B. Seine	205
93. Nachtgedanken	206
94. Bei Frau Mutter (Deutschland. Kaput XX)	208
Die Schwester	211
95. Mein Kind, wir waren Kinder	211
Im Exil	213
96. In der Fremde	213
97. An Jenny	213
98. Lebensfahrt	214
99. Wo?	215
Mathilde	216
100. Gedächtnisfeier	216
101. An die Engel	217
102. Ich war, o Lamm, als Hirt bestellt	218
103. Mich locken nicht die Himmelsauen	219
Die Mouché	221
104. Laß mich mit glühnden Zangen kneipen	221
Aus der Matratzengruft	223
105. Das Glück ist eine leichte Dirne	223
106. Enfant perdu	223
107. Jehuda ben Salevy	224
108. Laß die heil'gen Parabeln	228
109. Es hatte mein Haupt die schwarze Frau	229
110. Wie langsam kriechet sie dahin	229
111. Wer ein Herz hat und im Herzen	230
112. Ein Wetterstrahl, beleuchtend plötzlich	231
113. Mein Tag war heiter, glücklich meine Nacht	232
114. Es kommt der Tod — jetzt will ich sagen	232
115. Der Scheidende	233
Nachwort zum „Romanzero“	234



831 H36I

Heine, edited by S. Liptzin...



0 1233 0046028 4

